

CONVERSACIONES MATLATZINCAS

Leonardo Carranza Martínez
Enrique L. Palancar
Alejandro Pedroza Estrada

Al pueblo matlatzinca y
a todos aquellos
que aún conversan
en su lengua ancestral

Índice temático

Introducción	i-viii
Conversación 1:	De las campanas
	<i>Rafael Hernández y Armando Salazar</i> 11
Conversación 2:	De algunas plantas
	<i>Filigonia Torres y Leonardo Carranza</i> 37
Conversación 3:	De travesuras
	<i>Armando Salazar y Leonardo Carranza</i> 59
Conversación 4:	Del trabajo en México
	<i>M^a de Jesús Díaz y Alejandro Pedroza</i> 86
Conversación 5:	Del tejón y el aguamiel
	<i>M^a de Jesús Díaz y Alejandro Pedroza</i> 115
Conversación 6:	Historias de la Tía María
	<i>M^a de Jesús Díaz y Alejandro Pedroza</i> 133
Conversación 7:	Del zapote negro
	<i>M^a de Jesús Díaz y Alejandro Pedroza</i> 167
Conversación 8:	De la lengua matlatzínca y otros recuerdos
	<i>Federico Gómez y Rafael Hernández</i> 185
Conversación 9:	De los dos armadillos
	<i>Margarita Carranza</i> 223
Conversación 10:	De la ofrenda del Día de Muertos
	<i>Margarita Carranza y Leonardo Carranza</i> 231
Conversación 11:	De las luces y la cueva mágica
	<i>Aureliano Martínez y Leonardo Carranza</i> 303
Conversación 12:	De la olla de monedas
	<i>Aureliano Martínez y Leonardo Carranza</i> 321
Conversación 13:	Recuerdos de la Revolución
	<i>María Estrada y Alejandro Pedroza</i> 353
Conversación 14:	De algunos rituales
	<i>María Estrada y Alejandro Pedroza</i> 371
Conversación 15:	De las luciérnagas
	<i>Armando Hernández y Leonardo Carranza</i> 385
Conversación 16:	De algunas anécdotas
	<i>Florina Martínez * y Alejandro Pedroza</i> 413
Conversación 17:	De ratones
	<i>Anselmo García y Leonardo Carranza</i> 435
Conversación 18:	Del charape
	<i>Lucía Salazar * y Rafael Hernández</i> 443
Listado de abreviaturas de las glosas	465

Introducción

Este libro es uno de los resultados de las actividades de documentación lingüística que hemos llevado a cabo desde 2017 en la comunidad de San Francisco Oxtotilpan para documentar la lengua indígena matlatzinca. Estas actividades fueron auspiciadas por el proyecto internacional MDP0351 “Documentation of Matlatzinca, an Oto-Manguean language of Mexico” que fue financiado por el ELDP-SOAS desde inicios de 2017 hasta la primera mitad del 2020. En este proyecto han colaborado muchas personas, muchas más de las que aparecen en este libro; los testimonios de todas ellas son igualmente valiosos, para nosotros y las generaciones futuras. Al respecto, queremos agradecer de corazón su tiempo y esfuerzos en la preservación de la lengua matlatzinca a las siguientes personas: Luz María Avilés, Reina Avilés, Agustina Benítez, Margarita Carranza, Paula de la Cruz, María de Jesús Díaz, Lucía Estrada, María Estrada, Clementina Flores, Ester Flores, Anselmo García, Federico Gómez, Guadalupe Guzmán, Martha Hernández, Rafael Hernández, Teodora Hernández, Armando Hernández, Aureliano Martínez, Florina Martínez^{*}, Reinalda Mendoza, Josefina Romero, Armando Salazar, Lucía Salazar^{*}, Justa Salinas, y Filigonia Torres. Nuestras más sinceras gracias son para la Sra. Juana Valdés, quien nos rentó su casa, para que nos sirviera tanto de morada como de cuartel general para poder hacer todo el trabajo que era necesario.

El matlatzinca es una lengua fundamentalmente oral. Esto quiere decir que es una lengua que se emplea en su forma hablada. En este libro hemos recogido 18 conversaciones naturales en matlatzinca sobre diferentes temas, que sirven de testimonio de la experiencia de vida de las personas que hablan, así como de la cultura y de la historia de San Francisco Oxtotilpan. Las conversaciones se pueden ver y escuchar en línea: aparecen en los audiovisuales que se pueden hallar en el canal de Youtube *Documentación Matlatzinca*, que tiene como dirección:

⟨<https://www.youtube.com/channel/UCznobxp5feGWsDIDxLi-wlw>⟩

Así como en el depósito en el Archivo de Lenguas en Peligro (ELAR), en la dirección siguiente:

⟨<https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPII035611>⟩

De la ortografía del matlatzinca. En nuestra escritura del matlatzinca, hemos propuesto una nueva ortografía para representar los sonidos de la lengua. Consiste de letras que se encuentran fácilmente en cualquier teclado, sea español o inglés, de tal manera que se pueda escribir la lengua sin problemas tanto sobre una computadora como sobre un teléfono celular. Para el tono, empleamos una tilde aguda (tono alto) o grave (tono bajo), pero sólo en las palabras gramaticales. Se trata de la siguiente lista de correspondencias:

Vocales

a	/a/	aa	/aː/
e	/e/	ee	/eː/
i	/i/	ii	/iː/
o	/o/	oo	/oː/
u	/u/	uu	/uː/
ě	/ə/	ěě	/əː/
ĩ	/ĩ/	ĩĩ	/ĩː/

Consonantes

b	/b/	n	/n/
ch	/tʃ/	nh	/nʰ/
ch'	/tʃʰ/	ñ	/ɲ/
chh	/tʃʰʰ/	p	/p/
d	/d/	p'	/pʰ/
g	/g/	ph	/pʰʰ/
h	/h/	r	/r/
hw	/hʷ/	rh	/r/
hy	/hʲ/	s	/s/
k	/k/	t	/t/
k'	/kʰ/	t'	/tʰ/
kh	/kʰʰ/	th	/tʰʰ/
kw	/kʷ/	ts'	/tsʰ/
k'w	/kʰʷ/	w	/w/
khw	/kʰʷʰ/	x	/ʃ/
l	/l/	y	/j/
m	/m/	'	/ʔ/
mh	/mʰ/		

De la gramática del matlatzinca. La lengua matlatzinca cuenta con un valioso acervo de trabajos previos que constituyen una tradición de representación de la lengua. En la mayoría de estos trabajos, por ejemplo en Soustelle (1937), Cazes (1971), Escalante Hernández y Hernández (1999), y más recientemente Pascacio Montijo (2006, 2017), Nancy (2010), Carranza Martínez (2012) y Gómez González (2015, 2019), tanto los clasificadores nominales, los determinantes de número de los sustantivos, como los posesivos, se han tratado como si fueran prefijos. Nosotros, de la misma manera que Bartholomew (1966), preferimos tratar estos elementos como palabras independientes y lo hacemos así por varias razones. Por un lado, nos apoyamos en la evidencia que da la oralidad, ya que cuando estos elementos son silábicos tienen el comportamiento prosódico típico de las palabras independientes. Por otro lado, no creemos que ni la marcación de número ni de la posesión sean dimensiones morfológicas en matlatzinca. Es decir, no creemos que la aparición de estos elementos responda a rasgos morfosintácticos de la flexión de los sustantivos en esta lengua, sino más bien están motivados por requerimientos de la sintaxis y la semántica que no tienen reflejo en la morfología. Proponemos asimismo que existen al menos dos clasificadores nominales muy comunes en la lengua que aparecen solamente en contextos donde el sustantivo no está determinado en número. Se trata del clasificador *wè* en (1), que aparece con un grupo de sustantivos todos humanos, y el marcador *n* (que es un clítico) y que funciona como clasificador nominal genérico (de la misma forma que propone Gómez González, 2015), como en (2a), que aparece hasta con nombres propios, como en (2b).

- (1) *wè tú thè ma' nana*
wè tú thè ma' nana
 CLF.HUM difunto ISG.POS AUM señora
 'la difunta de mi abuelita' (Conversación 8)

- (2) a. *n to rini*
n=to rini
 CLF=DIM carne
 'la carne' o 'la carnecita' (Conversación 10)
- b. *n José Luis*
 'José Luis' (Conversación 8)

Los verbos se flexionan en categoría de persona y número del sujeto y en varios subparadigmas de tiempo-aspecto-modo a los que se pueden denominar como “tiempos gramaticales”. Estas nociones gramaticales se

expresan por una serie de marcadores que preceden al verbo y que se han tratado igualmente como prefijos en otros trabajos. El trato como prefijos es igualmente desafortunado. Apoyados en su comportamiento prosódico y sintáctico, nosotros también consideramos que son palabras funcionales independientes que preceden al verbo y que forman con la palabra verbal un tipo de perífrasis. Consideramos asimismo que los únicos afijos que existen en matlatzinca son sufijos; se trata del aplicativo benefactivo, las marcas de objeto y las marcas de número. Hay tres valores de persona (1ª persona, 2ª persona y 3ª persona) y tres números (singular, dual y plural). Las nociones de tiempo-aspecto se reparten en dos modos: *realis* e *irrealis*. El imperativo es un tercer modo. En otros trabajos, a los diferentes tiempos gramaticales se les denomina con etiquetas de la gramática del español a modo de asemejar las funciones. Nosotros proponemos una nomenclatura distinta porque creemos que la arquitectura del tiempo-aspecto-modo del matlatzinca es distinta del español. Al tiempo gramatical que en otros trabajos se denomina “presente”, nosotros lo tratamos como “incompletivo de *realis*” (INCPL) (‘compro, estoy comprando’), y al que se denomina “perfecto”, nosotros lo tratamos como “completivo de *realis*” (CPL) (‘ya compré, ya he comprado’). Proponemos que existe un tiempo pasado de aspecto imperfectivo, al que denominamos “Imperfecto” (IMPF) (‘compraba, estaba comprando’). En el modo *Irrealis*, se tiene un “incompletivo de *irrealis*” (INCPL.IRR) (‘estaré comprando’) y un “completivo de *irrealis*” (CPL.IRR) (‘compraré, compraría’), que se trata como “potencial” en otros trabajos. Existe un futuro de certeza (‘voy a comprar’) que denominamos “futuro” (FUT). Existen dos categorías de movimiento asociado “translocativo” (TRANSLOC) (‘pasé a comprar’) y “ambulativo” (AMBU) (‘andaba comprando’), que se emplean tanto en *realis* como en *Irrealis*, y por último se tiene un imperativo (IMP). En total se tienen al menos 11 tiempos gramaticales distintos. Los verbos tienen hasta cinco conjugaciones distintas (tres de verbos transitivos y al menos dos de intransitivos), que se presentan en Palancar y Carranza Martínez (2017). A continuación damos el paradigma de las dos conjugaciones básicas: de la transitiva ilustrada por el verbo *táni* ‘comprar’ y de la intransitiva con el verbo *k’we’e* ‘llorar’.

Tiempos del realis				
CPL	1SG	to' tání	tà' k'we'e	
	2SG	'o tání	'i k'we'e	
	3SG	tu tání	ka' k'we'e	
	1DU.INCL	ko' tání	kwe' k'we'e	
	1DU.EXCL	ko'bu tání	kwé' k'we'e	
	2DU	cho' tání	che' k'we'e	
	3DU	tu tání-wewí	kwé' k'we'e	
	1PL.INCL	kho' tání	khwe' k'we'e	
	1PL.EXCL	kho'bu tání	khwé' k'we'e	
	2PL	chho' tání	chhe' k'we'e	
	3PL	tu tání-hě	ro' k'we'e	
INCPL	1SG	tuh tání	tù k'we'e	
	2SG	'ih tání	'i k'we'e	
	3SG	kuh tání	ku k'we'e	
	1DU.INCL	kwen tání	kwen k'we'e	
	1DU.EXCL	kwén tání	kwén k'we'e	
	2DU	chen tání	chen k'we'e	
	3DU	kwén tání	kwén k'we'e	
	1PL.INCL	khwen tání	khwen k'we'e	
	1PL.EXCL	khwén tání	khwén k'we'e	
	2PL	chhen tání	chhen k'we'e	
	3PL	ron tání	ron k'we'e	
IMPF	1SG	tuh tání	tù k'we'e	
	2SG	'ih tání	'i k'we'e	
	3SG	kuh tání	ku k'we'e	
	1DU.INCL	kwená' tání	kwena' k'we'e	
	1DU.EXCL	kwéna' tání	kwéna' k'we'e	
	2DU	chena' tání	chena' k'we'e	
	3DU	kwéna' tání	kwéna' k'we'e	
	1PL.INCL	khwená' tání	khwená' k'we'e	
	1PL.EXCL	khwéna' tání	khwéna' k'we'e	
	2PL	chhena' tání	chhena' k'we'e	
	3PL	rona' tání	rona' k'we'e	
TRANSLOC	1SG	tà' tání	tà' k'we'e	
	2SG	'a tání	'a k'we'e	
	3SG	ma' tání	ma' k'we'e	
	1DU.INCL	kwa' tání	kwa' k'we'e	
	1DU.EXCL	kwá' tání	kwá' k'we'e	
	2DU	cha' tání	cha' k'we'e	
	3DU	kwá' tání	kwá' k'we'e	
	1PL.INCL	khwa' tání	khwa' k'we'e	
	1PL.EXCL	khwá' tání	khwá' k'we'e	
	2PL	chha' tání	chha' k'we'e	
	3PL	ro'ma' tání	ro'ma' k'we'e	
AMBU	1SG	tan tání	tan k'we'e	
	2SG	'an tání	'an k'we'e	
	3SG	man tání	man k'we'e	
	1DU.INCL	kwan tání	kwan k'we'e	
	1DU.EXCL	kwán tání	kwán k'we'e	
	2DU	chan tání	chan k'we'e	
	3DU	kwán tání	kwán k'we'e	
	1PL.INCL	khwan tání	khwan k'we'e	
	1PL.EXCL	khwán tání	khwán k'we'e	
	2PL	chhan tání	chhan k'we'e	
	3PL	ro'man tání	ro'man k'we'e	

Tiempos del irrealis					
CPL.IRR	1SG	rú	táni	rúh	k'we'e
	2SG	ri	táni	ri'i	k'we'e
	3SG	tá'tu	táni	tá'	k'we'e
	1DU.INCL	rú	táni-wewi	rúkwe'	k'we'e
	1DU.EXCL	rú	táni-we(wi)-bi	rúkwe'	k'we'e
	2DU	ri	táni-wewi	riche'	k'we'e
	3DU	tá'tu	táni-wewi	tá'kwé'	k'we'e
	1PL.INCL	rú	táni-hě	rúkhwe'	k'we'e
	1PL.EXCL	rú	táni-hě-bi	rúkhwe'	k'we'e
	2PL	ri	táni-hě	richhe'	k'we'e
	3PL	tá'tu	táni-hě	tá'ro'	k'we'e
INCPL.IRR	1SG	rúh	táni	rúh	k'we'e
	2SG	ri'ih	táni	ri'ih	k'we'e
	3SG	táh	táni	táh	k'we'e
	1DU.INCL	rúkwen	táni	rúkwen	k'we'e
	1DU.EXCL	rúkwén	táni	rúkwén	k'we'e
	2DU	richen	táni	richen	k'we'e
	3DU	tá'kwen	táni	tá'kwén	k'we'e
	1PL.INCL	rúkhwen	táni	rúkhwen	k'we'e
	1PL.EXCL	rúkhwén	táni	rúkhwén	k'we'e
	2PL	richhen	táni	richhen	k'we'e
	3PL	tá'ron	táni	tá'ron	k'we'e
FUT	1SG	rúho'	táni	rúho'	k'we'e
	2SG	ri'o'	táni	ri'o'	k'we'e
	3SG	tá'ho'	táni	tá'ho'	k'we'e
	1DU.INCL	rúko'	táni	rúko'	k'we'e
	1DU.EXCL	rúko'ko'	táni	rúko'ko'	k'we'e
	2DU	richo'	táni	richo'	k'we'e
	3DU	tá'ko'	táni	tá'ko'	k'we'e
	1PL.INCL	rúkho'	táni	rúkho'	k'we'e
	1PL.EXCL	rúkho'kho'	táni	rúkho'kho'	k'we'e
	2PL	richho'	táni	richho'	k'we'e
	3PL	tá'ro'ho'	táni	tá'ro'ho'	k'we'e
TRANSLOC.IRR	1SG	rúka'	táni	rúka'	k'we'e
	2SG	ri'a'	táni	ri'a'	k'we'e
	3SG	tá'ma'	táni	tá'ma'	k'we'e
	1DU.INCL	rúkwa'	táni	rúkwa'	k'we'e
	1DU.EXCL	rúkwa'	táni	rúkwa'	k'we'e
	2DU	richa'	táni	richa'	k'we'e
	3DU	tá'kwa'	táni	tá'kwa'	k'we'e
	1PL.INCL	rúkhwa'	táni	rúkhwa'	k'we'e
	1PL.EXCL	rúkhwa'	táni	rúkhwa'	k'we'e
	2PL	richha'	táni	richha'	k'we'e
	3PL	tá'ro'ma'	táni	tá'ro'ma'	k'we'e
AMBU.IRR	1SG	rúkan	táni	rúkan	k'we'e
	2SG	ri'an	táni	ri'an	k'we'e
	3SG	táman	táni	táman	k'we'e
	1DU.INCL	rúkwán	táni	rúkwán	k'we'e
	1DU.EXCL	rúkwán	táni	rúkwán	k'we'e
	2DU	richán	táni	richán	k'we'e
	3DU	tákwán	táni	tákwán	k'we'e
	1PL.INCL	rúkhwán	táni	rúkhwán	k'we'e
	1PL.EXCL	rúkhwán	táni	rúkhwán	k'we'e
	2PL	richhan	táni	richhan	k'we'e
	3PL	táro'man	táni	táro'man	k'we'e
IMP	2SG	'i	táni	'i	k'we'e
	2DU	che'	táni	che'	k'we'e
	2PL	chhe'	táni	chhe'	k'we'e

De cómo se presentan las conversaciones: En este libro damos representación escrita a conversaciones, que son expresiones del lenguaje oral. La expresión oral tiene sus propias particularidades y es muy distinta a la expresión escrita. Todos los hablantes de una lengua, sea cual fuere, cuando hablan cometen equivocaciones, hacen repeticiones, y emplean algún tipo de palabras coletilla como el “este...” del español latinoamericano, que se emplea cuando dudamos de lo que decimos como en “ese chicho que se llamaba...este...este...Juan”. Estos comportamientos propios de la oralidad se denominan bajo el rubro general de “errores de habla” y la verdad es que cuando hablamos no nos damos apenas cuenta de que los hacemos, como tampoco somos conscientes de ellos cuando escuchamos a alguien hablar. Nuestro cerebro selecciona solamente la información pertinente y es capaz de filtrarlos hasta el punto de darnos la impresión de que no existen. Sin embargo, cuando hablamos de manera natural todos hablamos haciendo pequeñas equivocaciones, repeticiones y pausas de dudas. Hasta el punto de que las personas que no los cometen cuando hablan suele ser porque no están hablando de manera espontánea, sino desde la memoria reproduciendo lo que habían planificado decir.

En la lengua escrita, como tiene uno más tiempo para planificar lo que uno quiere decir y corregirse si se equivoca o si encuentra una forma mejor para decirlo, estos errores propios del habla no se cometen porque no se les da representación en el testimonio por escrito. A diferencia de la lengua escrita, en este libro nosotros sí hemos representado en nuestras transcripciones todas estas peculiaridades de la oralidad porque hemos querido presentar la oralidad matlatzinca en las conversas y testimonios lo más fidedignamente posible a como se habla la lengua. Se trata de ensalzar el valor de la lengua hablada por escrito.

Las conversaciones aparecen en edición bilingüe: en una página en matlatzinca, y en otra en una traducción libre en español. Hemos querido acompañar esta traducción de información gramatical sobre las palabras que se emplean en matlatzinca y para ello empleamos una versión con glosas gramaticales. Esta parte es la más técnica y está dirigida a expertos o entusiastas de la ciencia del lenguaje que tengan un interés particular en aspectos lingüísticos de la lengua matlatzinca.

Del español en las conversaciones: Hoy en día todos los hablantes de matlatzinca son también bilingües de español, y de manera espontánea emplean palabras y frases del español cuando hablan en matlatzinca. El uso del español no es un síntoma de declive de la lengua matlatzinca, al contrario, no tiene nada de extraño, ya que se trata de un fenómeno que

sucede en toda comunidad lingüística bilingüe o multilingüe. De hecho, hablar el matlatzinca con espíritu purista sin emplear palabras del español resulta en una expresión oral forzada y poco natural. En las conversaciones, hemos señalado las palabras en español en cursiva, salvo en el caso de algunos verbos que se emplean ya como préstamos.

Bibliografía citada

- Bartholomew, Doris. 1966. Observations about Matlatzinca grammar based on informant work done in May, 1966. MS.
- Carranza Martínez, Leonardo. 2012. Flexión verbal del matlatzinca: Marcación de persona-número y de tiempo-aspecto-modo. Tesis de Maestría. Universidad Autónoma Metropolitana.
- Cazes, Daniel. 1971. La lengua Maclasinca de Nsampaanchu, San Francisco Oxtotilpan. *Journal de la Société des Américanistes* 60: 191-232.
- Escalante Hernández, Roberto y Marciano Hernández. 1999. *Matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan, Estado de México*. [Archivo de lenguas indígenas de México 23]. Ciudad de México: El Colegio de México.
- Gómez González, Norma Berenice. 2015. La expresión de la definitud en el matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan, Edo. Mex. Tesis de Licenciatura. Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 2019. Frases numerales definidas, distributivas y partitivas en matlatzinca. Tesis de Maestría. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Palancar, Enrique L. y Leonardo Carranza Martínez. Por aparecer. Headless relative clauses in Matlatzinca. En Ivano Caponigro, Harold Torrence y Roberto Zavala Maldonado (eds.), *Headless relative clauses in Mesoamerican languages*. Oxford: Oxford University Press.
- 2017. Inflectional class interaction in Matlatzinca. Ponencia presentada en Morphological Eye, Universidad de Surrey, 8-9, Septiembre.
- Pascacio Montijo, Etna. 2006. Fonología de la lengua matlatzinca. Tesis de Maestría. Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 2017. El vocabulario matlatzinca de Fray Andrés de Castro. Estudio Filológico, características fonológicas y análisis morfológico de la flexión nominal y verbal. Tesis de Doctorado. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Pérez, Nancy. 2007. Synchronic and diachronic Matlatzinkan phonology. Tesis de Doctorado. Universidad de Michigan.
- Soustelle, Jacques. 1937. *La famille Otomi-Pame du Mexique Central*. Paris: Institut d'ethnologie.

Conversaciones

Conversación I

De las campanas

Conversación con
Rafael Hernández
(Jefe Supremo 2015-2017)

y Armando Salazar

En esta conversación de siete minutos, que tuvo lugar el 21 de mayo de 2017, los Sres. Rafael Hernández y Armando Salazar hablan sobre las campanas de la iglesia de San Francisco Oxtotilpan. Conversan de cómo robaron las antiguas campanas y cómo el pueblo hizo esfuerzos para poder comprar otras nuevas, pero de peor calidad debido a que unas campanas de calidad equivalente a las anteriores en la época moderna son costosísimas, ya que ahora son muy escasos los lugares en donde se fabriquen.



Armando Salazar (izquierda) y Rafael Hernández (derecha)

A.S —*don* Rafa mu ga tù na rú 'arik'i inyë ... *este*

ga'ch'i gi 'im pëya gi

tu pe'khowi ne ...

ne *campana para* be chutata n rona' chhori

R.H —ah ... ka tro... *bueno* ka

kho' pëya 'ix ga kho' nú

ki ro' tachi ne to to'su

xi want'ëhë ne to ch'ahmu, ne kha to ch'ahmu *porque*

chhi ga pëkhikhowi *crees* ki ta ri chábi

pëphi pu nas chhori

gakhowi pëkhi ga khwèn tu thiya

chhi ret'ëhë roh kha khwi xi 'a nú tu mhen pe'khowi

ga ro' tàchi o 'ix

xen ... ren rú kha 'inhë? xa' khwèn pëya want'ëwi

A.S —xa' kho' nú

R.H —cha' kho' nú

A.S —cha' kho' nú want'ëwi n ro' ...

pero fuerza ga ne be' pewi o *pues pero*

R.H —kan

A.S —*pero* nyë want'ëhë pohpu ne chixta *más bien*

o ya pëkhikhowi *pero* cha' kho' nú

R.H —pëkhikhowi ne be' té hori

A.S —ahá, ne be' té hori ...

Conversación 1: De las campanas

—don Rafael también quiero preguntarte, este, este	don R. todavía.también PRTCL 1SG.INCPL querer.TA 1CPL.IRR preguntar 2OBJ DUB este
tú sabes que...	2SG.PRO COMP 2SG.INCPL.FLEX saber COMP
nos robaron las...	3.CPL robar.TA 1PL.INCL.OBJ PL
las campanas que están en la iglesia	PL campana para P.LOC Dios CLF 3PL.IMPF estar
—ah bueno lo ...	PRTCL bueno PRTCL
lo supimos y lo vimos	1PL.CPL saber y PRTCL 1PL.CPL ver
que se llevaron las campanas y	COMP 3.CPL acabar PL DIM fierro
y quienes son las personas, las personas malas porque si fuera de nosotros crees que a poco las iba a bajar	y quién.TA PL PL DIM señor PL malo DIM señor porque y.entonces COP aquí 1PL.INCL.OBJ crees COMP que 2CPL.IRR bajar
ahí donde estaban	ahí allí arriba estar
aquí nosotros las estimamos mucho	COP 1PL.INCL.OBJ aquí PRTCL 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR FLEX.querer
y ellos vinieron y mira nada más nos las robaron, se las llevaron y	y.entonces 3PL.PRO 3.CPL ADV acá y 2SG.IMP ver 3.CPL ADV.sólo robar.TA 1PL.INCL.OBJ PRTCL 3.CPL llevar PRTCL y
¿cómo le vamos a hacer?, ¿no sabemos quién fue?	DUB 3PRO 1CPL.IRR ADV decir PL NEG 1PL.INCL.INCPL saber quién
—no los vimos quiénes ...	NEG 1PL.CPL ver
—no los vimos	NEG 1PL.CPL ver
—no vimos quiénes fueron los que ...	NEG 1PL.CPL ver quién CLF 3.CPL
pero fuerza son los rateros pues pero	pero fuerza COP PL DER robar PRTCL pues pero
—este	3.COP
—pero este, quiénes, de dónde son los hombres qq de fuera más bien o de aquí pero no los vimos	pero DUB quién.TA PL dónde PL extranjero más bien o ya aquí 1PL.INCL.OBJ pero NEG 1PL.CPL ver
—son de aquí o los rateros	aquí 1PL.INCL.OBJ PL DER MED buscar
—sí, los que buscan ...	ahá, PL DER MED buscar

- R.H —*porque* xi' ko
ku mehmú t'i ne to to'su n ron nas chhori be chu... be
t'ëtiwi

chhi 'a nú 'a nú pëchhi ga kho' tani mu yoh mhëxi ne
to to'su *pero* cha' phi

bueno cha' mu ... mun chiri ... mu khan
- A.S —ch'a mu ... cha' bamukha
- R.H —mu khan mu ga ... maa ga ...

kakharu khanan chirihë pëchhi maa *de a tiro* ga ne ...

ne to t'... ne to to'su maa gu ...

re mewi ni yë ...
pukha n chirihë
- A.S —*sí*
- R.H —chhi pëchhi ga *pues a ver*
lo *bueno* pëchhi ga ron khana té 'ëti ... rúkhwe' ... ga
rú ... kuh thowi rúkhwe' nëbi

ga rú 'ëthë
- A.S —ho, no'chhi ron xi'ki ga'ch'i gi 'im pëya *también*
gakharu

tit'i antes ga tu kwahkhë ne chutata n ... buhthya
campana

y ga ro' yëncowí ne be' xoki baa be *Mapa* ki té 'ëti gi
'im pëya t'i ga'ch'i tit'i n to be' mëni?

Conversación 1: De las campanas

—porque si no	porque NEG NEG.CL
están caras las campanas que están en la iglesia	3SG.INCPL caro DEM PL DIM fierro CLF 3PL.INCPL arriba estar P.LOC P.LOC iglesia
ahora ve, ve ahora compramos otras campana pero ya no son ...	y. entonces 2SG.IMP ver 2SG.IMP ver ahora PRTCL 1PL.CPL comprar todavía. también question cuánto PL DIM fierro pero NEG así
bueno ya no suenan ...	bueno NEG NEG.INCPL más sonar todavía. también como
—ya no son iguales...	AUM NEG.INCPL NEG es. igual
—igual ... son ...	todavía. también como todavía. también PRTCL AUM PRTCL
antes sonaban muy bien pero ahora son muy de atiro	antes bien FLEX sonar PL ahora AUM PRTCL PL
las campanas eran muy ...	PL DIM PL DIM fierro AUM 3SG.INCPL
se cambió su ...	FLEX.MED cambiar 3SG.POS DUB
como sonaban	como CLF sonar PL
—sí	
—y ahora es ... pues a ver	y. entonces ahora PRTCL pues a ver
lo bueno (es que) ahora se oyen bien ... las usa... están bien para bailar	lo bueno ahora PRTCL 3PL.INCPL bien MED escuchar 1PL.INCL.CPL.IRR PRTCL 1CPL.IRR 3SG.INCPL bien 1PL.INCL.CPL.IRR bailar
cuando las escuchamos	PRTCL 1CPL.IRR escuchar. TA PL
—entonces te contaron, tú sabes también que antes	por. eso 3PL.INCPL contar. TA 1SG.OBJ 2SG.PRO COMP 2SG.INCPL.FLEX saber también antes
eso antes que les pegara el rayo... a la campana sagrada	DEM.SG antes PRTCL 3.CPL golpear. TA 1SG.OBJ PL PL Dios CLF sagrado campana
y cuando repicaban los campaneros hasta El Mapa se escuchaba ¿sabes esa historia?	y PRTCL 3.CPL repicar. las. campanas PL DER abrir allá P.LOC M. COMP MED escuchar COMP 2SG.INCPL.FLEX saber DEM 2SG.PRO DEM.SG CLF DIM DER contar

R.H —ah ku ... ron kha 'inti ne maa tata ro' 'ini ki té 'ëti
baa be Na'nheti

nro' be' si ne mhu ki té 'ëti baa rù n to buchha to'su
pëchhi mu chhori be t'ëtiwi

ne maa tata ro' 'ini ki t'ët'i gi ro'ma' té ...

ro'ma' nú n *tiempo* pohpu ro n *tiempo* tá'ron tru ga
ron ... ne ... 'i té tatya ret'ëhë

ro'man choti sa ron ... ron yë n thubi ro' pun choti rù

ga ro' 'ini pe ga' re ... kho' siti n hora pe ga' yë n
prima

pren ga' ho' siti n hora ga' re pasaru

ga' yë n prima pe ga tá'ro' 'ixchipë maa mu k'ina n to
...

to *tiempo* 'ix ga rho' 'ixchipë

ga t'ët'i ta Armando

A.S —ah t'i 'ix ki hoxeni gi ro' ... gakharu ki té 'ëti baa rù
be yë ... be ...

be *Mapa* be Na'nheti ne to ...
ándale

A.S —*pero* tu kwahkhë ne to chutata 'ix ki ma' to'ki ni yë
... ni ...

ni yë ... kha ts'opi? ni *sonido* ki xa' mu mu té ...

Conversación 1: De las campanas

—ah, así contaban los ancianos, decían que se escuchaba hasta La Puerta	3SG.INCPL 3PL.INCPL ADV decir.TA PL AUM señor 3.CPL decir COMP MED escuchar allá P.LOC puerta
los que viven por el Nevado de Toluca, se escucha hasta allá la sagrada campana que ahora está en la iglesia	3PL.POS DER abajo.raíz PL lluvia COMP MED escuchar allá allá CLF DIM sagrado fierro ahora 3SG.CPL.DEF estar P.LOC iglesia
los abuelos decían que con eso ...	PL AUM señor 3.CPL decir COMP DEM COMP 3PL.TRANSLOC MED
veían el tiempo más o menos el tiempo cuando se iban...te acuerdas de ellos	3PL.TRANSLOC ver CLF tiempo dónde estar CLF tiempo 3PL.INCPL.IRR ir PRTCL 3PL.INCPL PL 2SG.INCPL MED recordar 3PL.PRO
iban a dejar leña, hacían carbón, lo iban a dejar allá	3PL.AMBUI echar madera 3PL.INCPL 3PL.INCPL hacer CLF carbón 3.CPL allí FLEX echar allá
decían ya llegó la hora, ya dieron la primera	PRTCL 3.CPL decir ya 3SG.CPL FLEX.MED 1PL.CPL alcanzar CLF hora ya 3SG.CPL hacer CLF primera
otra vez, ya llegó la hora que ... se pasó	3PRO FLEX 3SG.CPL ADV alcanzar CLF hora 3SG.CPL FLEX.MED pasar
dieron la primera, luego echan el copal y después	3SG.CPL hacer CLF primera ya PRTCL 3PL.CPL.IRR echar.copal AUM más poco CLF DIM
de un tiempo echan el copal	DIM tiempo y PRTCL 3.CPL echar.copal
eso es don Armando	COP DEM señor A.
—entonces, es cierto que antes se escuchaba hasta ...	DEM y COMP de.veras COMP 3.CPL antes COMP MED escuchar allá allá P.LOC DUB P.LOC
en El Mapa, en La Puerta ándale	P.LOC M. P.LOC puerta PL DIM
—pero les dio el rayo y se perdió su...	pero 3.CPL golpear.TA 1SG.OBJ PL PL DIM Dios y COMP [3]PSD regresar.detener 3SG.POS DUB 3SG.POS
su... ¿cómo se llama su sonido? ya no se...	3SG.POS DUB MAN llamar 3SG.POS sonido COMP NEG NEG.INCPL NEG.INCPL MED

cha' mu té 'ëti *así* mun puhthë

R.H —cha' mu té ...
cha' mu té 'ëti ch'a mu ko ga ma' koxti ni ...

ni yë ...
mu khan chiri

A.S —mu khan chiri

R.H —*ahá*

A.S —*sí, porque* tu khan kwahkhë ne to chutata *creo*

R.H —tu khan kwahkhë ne to chutata 'a nú re ch'ari n to
buchha risu

'ix kakharu me gan ...
hoxenchi me ga ...
ka' te'so o
tu ch'arihë t'i n ro' tachi

ga' ni'buch'ari

A.S —*ahá*

R.H —chhi pëchhi ga ne to charro 'a nú ku ch'ih yotihë o

ch'a baa phi mu kha té 'ëti

A.S —xa' bamukha

R.H —mu kha té 'ëti me ku tu baati o

A.S —cha' mu khanan chiri

R.H —cha' mu khanan chiri o 'ix

pero a ver

Conversación 1: De las campanas

ya no se oye así muy lejos	NEG NEG.INCPL MED escuchar así más ADV.lejos
—ya no se ...	NEG NEG.INCPL MED
ya no se oye, ya no, se bajo su ...	NEG NEG.INCPL MED escuchar AUM NEG.INCPL NEG.CL PRTCL [3]PSD bajar 3SG.POS
su ...	3SG.POS DUB
su forma de sonar	3SG.CPL.DEP como sonar
—su forma de sonar	3SG.CPL.DEP como sonar
—sí	
—sí, porque les dio el rayo	porque 3.CPL como golpear.TA 1SG.OBJ PL PL DIM Dios creo
—como les pegó el rayo se partió la sagrada campana	3.CPL como golpear.TA 1SG.OBJ PL PL DIM Dios 2SG.IMP ver FLEX.MED partir.estrías CLF DIM sagrado fierro
y antes sólo era ...	y antes nada.más 3.COP
digo nada más era ...	ahora.si nada.más PRTCL
era todo	3SG.CPL todo PRTCL
las rompió esas que se llevaron	3.CPL partir.estrías PL DEM CLF 3.CPL llevar.cargar
estaban rotas	3SG.CPL rota.rotó
—sí	
—y ahora están muy bonitas, brillan demasiado	y.entonces ahora COP PL DIM bonito 2SG.IMP ver 3SG.INCPL AUM.TA brillar PL PRTCL
pero ya no suenan igual	AUM allá así 3SG.CPL.DEP ADV MED escuchar
—no es igual	NEG es.igual
—cuando las escuchamos les hace falta	3SG.CPL.DEP ADV MED escuchar nada.más 3SG.INCPL FLEX.TR faltar PRTCL
—sí, ya no suenan bien	NEG NEG.INCPL bien FLEX sonar
—ya no suenan bien pero	NEG NEG.INCPL bien FLEX sonar PRTCL y
pero a ver	

ga rú 'ëthë gakhowi pe ga khwèn pëya tan... to... pu ro
n *tiempo* ga tu k'ats'ihë n to risu

ga rho' yë runta

tá' pi' 'ats'i n hyabi
t'i n ga tá' ho' siti n *hora para* tá' nithemuni

ga t'ët'i ga ... 'a nú ga tá' yë n prima

A.S —tá' yë n prima *también sí, sí gan cierto*

R.H —ga t'ët'i khwa' té nehchi gakhowi pëkhikhowi
khwèn pëya

A.S —khwa' té nehchi, fot'u maa tatahë *también, ahá*
t'ëhë ga ro'ma' té nehchi

chhi n ro'ma' pëya n to *hora*

R.H —ga t'ët'i

A.S —ro'ma' pëya n to *hora*

R.H —gakharu ne maa tata xi 'a nú gakhowi pëchhi ga
khwèn t'... ga khwè 'ini pen ga yë runta pen ga' rinta
ga' ho' siti n *tiempo* re ku khwè tru *porque*

ka rinta

A.S —*sí*

Conversación 1: De las campanas

cuando las escuchamos nosotros ya sabemos qué hora es cuando repican las campanas en la mañana	PRTCL 1CPL.IRR escuchar.TA PL PRTCL 1PL.INCL.OBJ ya PRTCL 1PL.INCL.INCPL saber 3COP.IRR DIM dónde estar CLF tiempo PRTCL 3.CPL sonar PL CLF DIM fierro
cuando repican las campanas en la tarde	PRTCL 3.CPL hacer tarde
al mediodía	3CPL.IRR LOC llegar CLF día
cuando llega la hora de que den el de las siete de la noche	DEM CLF PRTCL 3CPL.IRR ADV alcanzar CLF hora para 3CPL.IRR campanada.de.las.siete.PM
eso es, cuando dan la primera	COP DEM PRTCL 2SG.IMP ver PRTCL 3CPL.IRR hacer CLF primera
—cuando dan la primera, también es cierto	3CPL.IRR hacer CLF primera también sí sí 3.COP cierto
—sí, con eso nos basamos nosotros, nosotros sabemos	COP DEM 1PL.PSD MED guiar PRTCL 1PL.INCL.OBJ aquí 1PL.INCL.OBJ 1PL.INCL.INCPL saber
—con eso nos basamos, también nuestros abuelos, nuestros abuelos se basaban en eso	1PL.PSD MED guiar ADV.1PL.POS AUM señor PL también sí 3.PRO.TA PL PRTCL 3PL.TRANSLOC MED guiar
y con eso sabían la hora	y.entonces CLF 3PL.TRANSLOC saber CLF DIM hora
—eso es	COP DEM
—con eso sabían la hora	3PL.TRANSLOC saber CLF DIM hora
—con eso se basaban los abuelos y ahora nosotros también decimos: ya repicaron las campanadas de la tarde, ya es tarde, ya llegó la hora, mejor vámonos porque ...	antes PL AUM señor y 2SG.IMP ver PRTCL 1PL.INCL.OBJ ahora PRTCL 1PL.INCL.INCPL PRTCL 1PL.INCL.IMP decir luego 3SG.CPL hacer tarde luego PRTCL tarde 3SG.CPL ADV alcanzar CLF tiempo 3PRO 3SG.INCPL 1PL.INCL.IMP ir porque
ya es tarde	PRTCL tarde
—sí	

R.H —chhi t'ët'i ga khwa' té nehchi puyahkha ... xa' me' n
to ... n to yë ... n to xa'tachi nt'ani rú nú'hë me gan n
to risu o n chutata khwa' té nêhchi pu mani kha

A.S —sí, gan *cierto*
poht'i pu ma' nini?

R.H —ahá

A.S —t'ët'i ga khwa' té nehchi n to ... n to *hora* o 'ix ...

R.H —ga t'ët'i

A.S —chhi n taga ... pëchhi tit'i ga ro' re pewi ne ...

ne *campana* taga ri ... want'ë tit'i n tu 'unrik'owi o ya
n chho' 'ini taga ... tu 'unrik'owi n to ...

n to to'su
taga ri 'inhë taga tu tàwi pukha tit'i pen ... mu tu
pe'khowi o tit'i n tu mha *campana* mu chhori

cha' mu muh thowi?

R.H —cha' mu ko ga khwèh nú ro'iwhë ne to ch'ahmu
'ixta wera n to chïxta khwan rakha o

pero cha' ...

cha' yë ... cha' me' maa ku mehmuhë

ku 'ini maa ron tu khana yëhpi tit'i maa ku mehmu n
to to'su

A.S —ahá

Conversación 1: De las campanas

—y con eso nos basamos y a veces no hay ... no hay reloj o algo qué ver y nada más con la campana o como vaya caminando el sol nos basamos	y. entonces DEM PRTCL 1PL.PSD MED guiar a. veces NEG tener CLF DIM CLF DIM DUB CLF DIM fierro qué 1CPL.IRR ver PL nada.más 3.COP CLF DIM fierro o CLF Dios 1PL.PSD MED guiar dónde ir MAN
—es cierto	3.COP cierto
¿a dónde va?	Q.donde dónde [3]PSD ir
—sí	
—con eso nos basamos la hora	DEM PRTCL 1PL.PSD MED guiar CLF DIM CLF DIM hora PRTCL y
—eso es	COP DEM
—y este... ahora que se robaron las	y. entonces CLF COND ahora DEM.SG PRTCL 3.CPL FLEX.MED robar PL
las campanas hubieras... bueno la persona a la que se las vendió o a quien le dijeron que les vendiera las ...	PL campana COND 2CPL.IRR quién.TA DEM.SG CLF 3.CPL vender 2OBJ 2PL.OBJ o si CLF 2PL.COMPL decir COND 3.CPL vender 2OBJ 2PL.OBJ CLF DIM
las campanas	CLF DIM fierro
le hubieran dicho que se las trajera como las que nos robaron o como la campana grande que está...	COND 2CPL.IRR decir PL COND 3.CPL traer como DEM.SG luego todavía.también 3.CPL robar.TA 1PL.INCL.OBJ o DEM.SG CLF 3.CPL AUM campana 3SG.CPL.DEF estar
¿ya no se puede?	NEG NEG.INCPL 3SG.PSD.NEG bien
—ya no, la fuimos a ver algunos señores y un señor de fuera nos acompañó	NEG NEG.INCPL NEG.CL PRTCL 1PL.INCL.CPL ver poco.TA PL PL DIM señor y CLF.HUM+IND.TA CLF DIM extranjero 1PL.AMBU andar.juntos PRTCL
pero no ...	pero NEG
pero no ... no hay, están muy caras	NEG DUB NEG tener AUM 3SG.INCPL caro PL
dicen que le ponen demasiado de un material que es muy caro	3SG.INCPL decir AUM 3PL.INCPL FLEX.TR bien poner DEM.SG AUM 3SG.INCPL caro CLF DIM fierro
—sí	

R.H —'ix ga ro' 'ini rú yēhpihē me t'ēnhi *porque*

maa ku mehmu

A.S —ah... *entonces porque* ga tù té 'ini *todos modos* ga
tá'tu tani inyē ...

bueno ne

to *gente* pēkhi khwèn chhori fot'u maani

tagi rúkhwe' kabi n to meryu 'ix *fuerza* gi re tani o
pero ...

si acaso mu gi manih tachi ... n k'ina ki mehmu, chhi
n k'ina pu yē ... xa' mu khana me' ne khana to'su

R.H —cha' mu me'

A.S —*porque* gakharu ron ro ne khana ...

gu yē n khana to'su o

pēchhi mu gi manih tachi

R.H —manih tachi ne khana to'su ta Armando *porque*
gakharu 'ix ka ...

A.S —*sí*

R.H —baa pēchhi 'a nú gakharu ne to meryu ku khanan
chirihē mahme ri hawi

A.S —ho, maa mu meryu *también*

R.H —mu khanan chirihē chhi pēchhi ri hawi ni mu té 'ēti

A.S —xa' mu té 'ēti

R.H —*haz de cuenta* t'i n khwa' so'ts'i khwet'u cho

Conversación 1: De las campanas

—y dijeron le vamos a poner sólo de este material porque es muy caro	y PRTCL 3.CPL decir 1CPL.IRR poner PL nada.más DEM porque AUM 3SG.INCPL caro
—ah...entonces yo pensaba que de todas maneras las íban a comprar	entonces porque PRTCL 1SG.INCPL MED decir PRTCL 3SG.CPL.IRR comprar DUB
bueno los	bueno PL
las personas que aquí vivimos en nuestro pueblo	DIM gente aquí 1PL.INCL.INCPL estar ADV. 1PL.POS casa
si tuvierámos dinero fuerza que las comprábamos pero	COND 1PL.INCL.CPL.IRR tener CLF DIM dinero y fuerza COMP 3PRO comprar PRTCL pero
si acaso también se va acabando, también que es caro y también ya no hay buenas campanas	si acaso todavía.también COMP rápido acabar CLF poco COMP caro y.entonces CLF poco allí haber NEG NEG.INCPL bien tener PL bien fierro
—ya no hay	NEG NEG.INCPL tener
—porque antes habían buenas ...	porque antes 3PL.INCPL estar PL bien
habían buenas campanas	3SG.INCPL haber CLF bien fierro PRTCL
pues ahora también se van acabando	ahora todavía.también COMP rápido acabar
—se van acabando las buenas campanas don Armando porque antes....	rápido acabar PL bien fierro señor A. porque antes y PRTCL
—sí	
—bueno ahora ve, antes el dinero sonaba muy bien mira nada más déjalo caer	allá ahora 2SG.IMP ver antes PL DIM dinero 3SG.INCPL bien FLEX sonar PL nada.más 2CPL.IRR dejar.caer
—sí, también el dinero,	AUM 3SG.CPL.DEP dinero también
—sonaban muy bien y ahorita déjalo caer y ya no se oye	3SG.CPL.DEP bien FLEX sonar PL y.entonces ahora 2CPL.IRR dejar.caer no NEG.INCPL MED escuchar
—ya no se oye	NEG NEG.INCPL MED escuchar
—haz de cuenta que es como eso que le ponemos a nuestra ropa	DEM CLF 1PL.PSD poner 1PL.POS.EXCL calzón/ropa

me ga ... me ga ho' tabi khan yë ... khan xi'pëki cha'
mu mu té 'ëti

A.S —ro' sikë ne to'su

R.H —ro' sikë, *ándale*

A.S —ro' sikë ne to'su, *sí*

R.H —chhi pëchhi t'i ne to ... to'su gam...
ga ku té 'ëti o

pero ren ga gu he ... he kha kha ni ...

A.S —*sí*

R.H —ni kha té 'ëti 'ix kakharu khana té 'ëti khanan chiri

A.S —khanan chiri, *sí*, khanan chiri *pues a ver*

yo creo ch'a rú mhen pënthë tit'i ne to'su tá' ...

ho' rih tachi nhi pëchhi n bu gakhó... fot'u *campana*
be chutata t'i n t'u mha *campana*

pukha t'i pukha n chiri xa' rú mhen pënthë *después* re
... rih tachi, *creo*

R.H —ka rih tachi ta Armando *porque*
pëchhi *bueno* khwèn tu ra nú

ya ves tit'i n khwèn t'ini gakhówi n to ts'irĩ

para n to ch'i n *campana*

A.S —*sí*

R.H —*anijo* cha' mu mu té 'ëti babukha

Conversación 1: De las campanas

nada más caen como... como plumas, ya no suena	nada.más PRTCL nada.más PRTCL ADV caer como DUB como pluma NEG NEG.INCPL NEG.INCPL MED escuchar
—se volvieron sordas las monedas	3.CPL sordo PL fierro
—se volvieron sordas, ándale	3.CPL sordo ándale
—se volvieron sordas las monedas, sí	3.CPL sordo PL fierro
—y ahora esas campanas son se oyen pero	y.entonces ahora DEM PL DIM fierro PRTCL 3SG.INCPL MED escuchar PRTCL
pero no se oyen bien	pero 3PRO PRTCL 3SG.INCPL ADV ADV MAN MAN 3SG.POS
—sí	
—su sonido no suena muy bien, antes se escuchaban muy bien, sonaban muy bien	3SG.POS MAN MED escuchar y antes bien MED escuchar bien FLEX sonar
—sonaban muy bien, sí, sonaban muy bien pero a ver	bien FLEX sonar sí bien FLEX sonar pues a ver
yo creo que ya no vamos a encontrar esas campanas	yo creo AUM 1CPL.IRR ADV.sólo conocer.TA PL DEM.SG PL fierro 3CPL.IRR
se acabaron esas campanas como las que tenemos en la iglesia, esa campanota	ADV TEL acabar DEM ahora CLF todavía ADV.1PL.POS campana P.LOC Dios DEM CLF ADV AUM campana
esa como... como suena, ya no la vamos a encontrar, pues, yo creo que ya se acabaron	como DEM como CLF sonar NEG 1CPL.IRR ADV.sólo conocer.TA PL después 3PRO TEL acabar creo
—se acabaron don Armando porque bueno ahorita los estamos viendo	PRTCL TEL acabar señor A. porque ahora bueno 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR ADV ver
ya ves, esa que le decimos la "pequeñita"	ya ves DEM.SG CLF 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir PRTCL 1PL.INCL.OBJ CLF DIM pequeño/colibrí
para la campana chiquita	para CLF DIM AUM CLF campana
—sí	
—pues ya no se escucha, no es igual	anijo NEG NEG.INCPL NEG.INCPL MED escuchar no.es.igual

men gu he té 'ëti ren gu he kha kha

pero cha' mu me' ne to to'su pukha tit'i ta Armando

A.S —*sí*, me ga t'ët'i tù na rú ...

tá' ... to' 'arik'i ga ri xi'ki n k'ina *pero*

baa pi' 'iti gi o

kwè' ... ko' mehyu nra tenokwewi mu kha kha

R.H —*sí*, *siquiera* khwèn tu tatya *porque*

ka hoxenchi ka khwèn hohya

chhi pëchhi *siquiera* khwèn tu mehyu naga kho'
so'ts'i yoko na n to xirbawi na n to ribawi

o pëchhi ne *muchacho* ron pëya nyë ...

siquiera ga t'ët'i ga rúkho' 'ëti ga rú ... mu rú ...

A.S —mu rúkho' maa tata mu rúkho' ch'ahmu

ko' ... khwè maa ch'ahmu o ne ... pëchhi

A.S —o ne to mhu n ... ne to kune pëchhi 'ix

ne towa'a

'ix n ron bun tru ret'ëhë yoko

Conversación 1: De las campanas

se escucha medio raro	nada.más FLEX 3SG.INCPL ADV MED escuchar 3PRO 3SG.INCPL ADV MAN MAN
pero ya no hay campanas como esas don Armando	pero NEG NEG.INCPL tener PL DIM fierro como DEM.SG señor A.
—sí, pues nada más eso quería	nada.más COP DEM 1SG.INCPL querer.TA 1CPL.IRR
preguntarte, que me contaras pero	3CPL.IRR 1SG.CPL preguntar 2OBJ PRTCL 2CPL.IRR contar.TA 1SG.OBJ CLF poco pero
gracias por platicarlo los dos, de cómo fue	allá LOC cielo COMP PRTCL 1DU.INCL.CPL 1DU.CPL platicar DEF.FLEX dos.FLEX 1SG.OBJ DU 3SG.CPL.DEF MAN MAN
—sí, siquiera para recordar porque	si siquiera 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR recordar porque
porque, es en serio, se nos olvida	PRTCL ahora.si PRTCL 1PL.INCL.INCPL olvidar
y pues ahora aunque sea nada más lo platicamos y si se escribe en algún papel o en algún documento	y.entonces ahora siquiera 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR platicar aunque.COND 1PL.CPL anotar.registrar.IMP como uno.TA CLF DIM papel uno.TA CLF DIM libro
o como ahora los jóvenes saben, este ... siquiera eso lo vamos a escuchar cuando ...	o ahora PL muchacho 3PL.INCPL saber DUB siquiera COP DEM PRTCL 1PL.CPL.IRR escuchar PRTCL 1CPL.IRR todavía.también 1CPL.IRR
—cuando seámos más grandes, cuando seámos señores grandes cuando seámos señores grandes o los ... ahora ...	más 1PL.CPL.IRR AUM señor más 1PL.CPL.IRR señor 1DU.CPL 1PL.INCL.IMP AUM señor o PL ahora
—o los bebés ahorita...	o PL DIM nuevo.TA CLF PL DIM bebé ahora y
también los niños	PL niño
y los que apenas están caminando	y CLF 3PL.INCPL todavía FLEX ir 3PL.PRO como

A.S —naga re so'ts'i na n xirbawi ki rú

R.H —ga rúkho' 'ëti mu kha kha?

A.S —kho' 'ëti o rúkho' nú

pero si no xa' mu ko 'ix

R.H —ga t'ët'i ta Armando

A.S —*pero a ver* hopi tá' re ...

tá'tu hë'hë n lucha pëchhi beh nunhë ne to bu
muchacho n tu pënthë

n to ribawi 'ix

n tu hé'hë mura n letra 'ix

a lo mejor tá'tu ...

tá'tu so'ts'ihë na n to xirbawi o 'ix *pero* gakharu fot'u
maa tatahë *también* mu mren

mu mren ro'ma' yë tit'i o

este por eso puyakhka 'ih yoko khwa' ni hohya

R.H —cha'ko

A.S —ne ... nt'an mu té hëwi pëkhi fot'u maani

R.H —ga t'ët'i ta Armando

ga khwèn hohya

A.S —khwèn hohya

R.H —n gu khana paxkwentu ga

khana paxkwentu t'i nhikhowi cha' ku khana
paxkwentu ka kho' hohya

Conversación 1: De las campanas

—si se escribe en algún papel lo vamos a...	aunque.COND 3PRO anotar.registrar.IMP uno.TA CLF papel COMP 1CPL.IRR
—lo vamos a escuchar ¿cómo es?	PRTCL 1PL.CPL.IRR escuchar 3SG.CPL.DEP MAN MAN
—lo vamos a escuchar o lo vamos a ver	1PL.CPL escuchar o 1PL.CPL.IRR ver
pero sino ya no	pero si no NEG NEG.INCPL NEG.CL y
—así es don Armando	COP DEM señor A.
—pero a ver, ojalá	pero a ver desear 3CPL.IRR FLEX.MED
que hagan la lucha, ahorita, los jóvenes que aprendieron	3SG.CPL.IRR hacer PL CLF lucha ahora DER pobre.TA PL PL DIM todavía muchacho CLF 3.CPL conocer.TA PL
a escribir y a leer	CLF DIM libro y
los que vieron una letra más	CLF 3.CPL ver PL otro CLF letra y
a lo mejor van ...	a lo mejor 3SG.CPL.IRR
van a escribir un documento pero también antes nuestros abuelos no	3SG.CPL.IRR anotar.registrar.IMP PL uno.TA CLF DIM papel PRTCL y pero antes ADV. 1PL.POS AUM señor PL también todavía.también 3PAS.NEG FLEX
no hicieron eso	NEG.INCPL 3PAS.NEG FLEX 3PL.TRANSLOC hacer DEM.SG PRTCL
es por eso que a veces se nos va olvidando	este por eso a.veces 2SG.INCPL como 1PL.PSD ITATIVO olvidar
—no	no
—las ... todo lo que se hace aquí en nuestro pueblo	PL qué 3SG.CPL.DEP MED hacer aquí ADV. 1PL.POS casa
—así es don Armando	COP DEM señor A.
se nos olvida	PRTCL 1PL.INCL.INCPL olvidar
—se nos olvida	1PL.INCL.INCPL olvidar
—o nosotros hablamos bien	CLF 3SG.INCPL bien hablar.bien PRTCL
algunos hablamos bien, otros no hablamos bien, se nos olvida	bien hablar.bien DEM DEM 1PL.INCL.OBJ NEG 3SG.INCPL bien hablar.bien PRTCL 1PL.CPL olvidar

naga ka ron t'arikhowi o naka 'o nú ka ri'ih yook'i

chhi pëchhi tá'tu 'arikhë pe ga 'i hohya cha' mu 'i té
tatya

A.S —*sí*

gan *cierto* gan *cierto*

R.H —t'ët'i ga mu kha kha t'i pëchhi ne maa tata

naga ron t'ari ga ro' 'ini re ga khwa' ... khwah nú
khwan pëya o

pero pëchhi 'arikhë pe ga tàh thoya

A.S —*sí* o

R.H —ron ch'i kha kha t'i

A.S —*también* pe ga' ho' ru ch'ahmu wèrawi 'ix

pe mu mani ... ho' rih mīri

ren want'ëwi mu rú 'arihë

R.H —*sí*, ga t'ët'i

A.S —*entonces* pëchhi ne bu *muchacho* hopi tá'ron ...

tá' ne ... tá'ron ... té ... tá'ron té taachi n k'ina 'ix ga
tá' yě ...

kah tu so'ts'ihë na n xirbawi 'ix

muro'iwhë pëchhi ne to bu kune 'ix ga rho' ho' nú o

sino gi rho' ho' hohya *también* rho' ho' ... ho' ri' baati

Conversación 1: De las campanas

aunque nos pregunten o lo viste cuando creciste	aunque.COND PRTCL 3PL.INCPL FLEX.preguntar 1PL.INCL.OBJ o COND 2SG.CPL ver PRTCL 2SG.INCPL.IRR crecer.TA 2OBJ
y ahora que te preguntan se te olvida, ya no te acuerdas	y.entonces ahora 3SG.CPL.IRR preguntar 1SG.OBJ PL ya PRTCL 2SG.INCPL olvidar NEG NEG.INCPL 2SG.INCPL MED recordar
—sí	
sí, es cierto	3.COP cierto 3.COP cierto
—eso es, así son los abuelos	DEM PRTCL 3SG.CPL.DEP MAN MAN DEM ahora PL AUM señor
aunque les pregunten, dicen lo vimos y lo supimos	aunque.COND 3PL.INCPL FLEX.preguntar PRTCL 3.CPL decir 3PRO PRTCL 1PL.PSD 1PL.PSD ver 1PL.AMBU saber PRTCL
pero ahora pregúntenme, ya se me olvidó	pero ahora preguntar 1SG.OBJ PL ya PRTCL 1SG.CPL FLEX.olvidar
—sí o ...	
—así es	3PL.INCPL AUM MAN MAN DEM
—también uno ya se vuelve anciano y	también ya 3SG.CPL ADV FLEX.TR señor CLF.ANIM+IND y
o ya se muere	ya 3SG.CPL.DEP rápido ADV TEL morir
a quién le vamos a preguntar	3PRO quién más 1CPL.IRR preguntar PL
—sí, eso es	COP DEM
—entonces, ahora los jóvenes ojalá vayan ...	entonces ahora PL todavía muchacho desear 3PL.INCPL.IRR
se vayan... se vayan... se vayan a apiadar un poco y lo van...	3CPL.IRR PL 3PL.INCPL.IRR MED 3PL.INCPL.IRR MED apiadarse CLF poco y PRTCL 3CPL.IRR DUB
a escribir en un papel y	3SG.CPL FLEX.TR anotar.registrar.IMP PL uno.TA CLF papel y
y otros que son muy pequeños, lo van a ver	otro.TA PL ahora PL DIM todavía bebé y PRTCL 3.CPL ADV ver PRTCL
sino también lo van a olvidar, también se va a perder	sino COMP 3.CPL ADV olvidar también 3.CPL ADV ADV TEL faltar

R.H —ga t'ët'i ta Armando rho' ho' hohya

A.S —ahá

R.H —t'ët'i ta Armando

A.S —t'ët'i *don* Rafa to' ... to' ... ar... tuh t'arik'i o 'ix baa
pi' 'iti ki 'o ... ko' ...

ko' mehyu n k'ina kwè' ... kwè' ...

baa ki kwè' meeya ra tenokwewi *pero* baa pi' 'iti ki
ko' ...

kwè' kwentu na n to *rato*

R.H —tu kha kha t'i ta Armando

Conversación 1: De las campanas

—eso es don Armando, se les va a olvidar	COP DEM señor A. 3.CPL ADV olvidar
—sí	
—está bien don Armando	DEM señor A.
—sí, eso es don Rafa lo que le pregunté gracias que...	DEM don R. 1SG.CPL 1SG.CPL 1SG.INCPL FLEX.preguntar 2OBJ PRTCL y allá LOC cielo COMP 2SG.CPL 1DU.CPL
que platicamos un rato	1DU.CPL platicar CLF poco 1DU.INCL.CPL 1DU.INCL.CPL
que platicamos los dos pero gracias por	allá COMP 1DU.INCL.CPL acostumbrarse DEF.FLEX dos.FLEX 1SG.OBJ DU pero allá LOC cielo COMP 1DU.CPL
que platicamos los dos un rato	1DU.INCL.CPL platicar uno.TA CLF DIM rato
—está bien don Armando	3.CPL MAN MAN DEM señor A.

Conversación 2

De algunas plantas

Conversación con
Filigonia Torres

y Leonardo Carranza

En esta conversación de ocho minutos, que tuvo lugar el 20 de julio de 2018, la Sra. Filigonia Torres nos habla de varias plantas silvestres que son comestibles, tales como los quelites silvestres, los coquelites, la palma y la cola de conejo. Estas plantas se consumen en la comunidad en la época del año en la que se dan. Nos habla de cómo se recogen, cuándo y cómo se preparan normalmente.



Leonardo Carranza (izquierda) y Filigonia Torres (derecha)

F.T —ne to ... ne to buht'a ga tú' yě

pukha pēchhi ki ...

bueno pe ki rihtachi n xi'soki

xi'soki

ka tan ... tá' ho' yě n nu'riwi pēchhi

ki tá' yě n nu'riwi

ka tá' 'ini chheh tuwi n nu'riwi pe gu yě

men ga

khwa' si n mhewi

pero igual...

tu 'ori na n thīmaati n mi 'ix ga khwa' pēri

L.C —chhi poht'i chhe' pun tuwi n nu'riwi?

F.T —nu'riwi khwè' pun tuwi kha khwi

ma hanri *para* be yě

bueno pēchhi ron t'ini ki be *Corral de piedra*

para kha khwi

L.C —*Corral de piedra*

F.T —*Corral de piedra*

ahá, pēphi ga khwè' pun tuwi o

L.C —ch'i yě gakharu

F.T —ahá, kakharu maa ga ku ch'i yě

pu ... *bueno* pēchhi *porque* xa' mu te' me'

porque ga ron t'ēti ne boyi ron sawi

pero kakharu xa' ron

Conversación 2: De algunas plantas

—las ... las hierbas cuando hay	PL DIM PL DIM hierba PRTCL cuando haber
como hoy que	como ahora COMP
bueno ya se acabaron los coquelites	bueno ya COMP acabarse CLF coquelite
los coquelites	coquelite
y cuando hay palmas	PRTCL cuando 3CPL.IRR ADV haber CLF palma (planta acuática) ahora
ya va haber palmas	COMP 3CPL.IRR haber CLF palma (planta acuática)
decían vayan a traer palmas, ya hay	PRTCL 3CPL.IRR decir 2PL.IMP traer CLF palma (planta acuática) ya 3SG.INCPL haber
también	nada.más FLEX PRTCL
lo comíamos con tortillas	1PL.PSD ingerir CLF tortilla
pero igual...	
molía un molcajete de chile y con eso lo comíamos	3.CPL untar uno.TA CLF molcajete CLF chile y PRTCL 1PL.PSD llevar
—y en ¿dónde iban a traer la palma?	y.entonces Q.donde 2PL.CPL allí FLEX traer CLF palma
—la palma la traíamos acá	palma 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer ADV acá
allá en el	allá ir para P.LOC DUB
bueno ahora le dicen el Corral de piedra	bueno ahora 3PL.INCPL FLEX.decir COMP P.LOC C.
para acá	para ADV acá
—Corral de piedra	C.
—Corral de piedra	C.
sí, ahí íbamos a traer	ahí PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer PRTCL
—había mucho antes?	AUM haber antes
—sí, antes había mucho	antes AUM PRTCL 3SG.INCPL AUM haber
bueno ahora no hay mucho	allí bueno ahora porque NEG NEG.INCPL ADV.mucho tener
porque echan los toros y se lo comen	porque PRTCL 3PL.INCPL FLEX.pastorear PL toro 3PL.INCPL comer
pero antes no...	pero antes NEG 3PL.INCPL

cha' ron sawi ne boyi *uh* ku t'u mha buht'a

ahá, ku t'u mha buht'a

ka ku yě

pero khwè' ... ka khwèn tru

ka khwè' pun tuwi *pero* pëchhi

ga ne kareta ro' ma' pun tuwi

L.C —*puro* ne kareta

F.T —gakharu ga khwèn tru

uh, ga khwè' pun tuwi

L.C —want'ëhë ron tru, want'ëhë ron tru?

F.T —kakharu *bueno* pe ga ro' to 'anima

pero khwè' ... khwèn

khwèn rakha wè tú thè cha Aurelia

khwèn tru thè *mamá*

wè tú thè *tía* Panfila

ga khwè' pun tuwi

L.C —ne 'anima

F.T —ahá, khwè' pun tu nu'riwi khwè' pun tuwi

L.C —*te'so n hyabi*

F.T —ah, ho khwèn ... khwèn tru nhachhi o

pe ka ro' maabi pren ga rúkhwèn to'ki

ahá, puyahkha ho' sihkhebi pëkhi

be Nantextawi ne to mhu puyahkha

Conversación 2: De algunas plantas

no se lo comían los toros, crecía mucho la hierba	NEG 3PL.INCPL comer PL toro 3SG.INCPL ADV AUM hierba
sí, eran hierbas grandes	3SG.INCPL ADV AUM hierba
había	PRTCL 3SG.INCPL haber
pero antes caminábamos	pero 1PL.INCL.CPL PRTCL 1PL.INCL.INCPL ir
íbamos a traer pero ahora	PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer pero ahora
nos vamos en carros	PRTCL PL carro 3PL.TRANSLOC allí FLEX traer
—ahora en los carros	puro PL carro
—antes caminábamos	antes PRTCL 1PL.INCL.INCPL ir
sí, íbamos a traer	PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer
—¿quiénes iban?	quién.TA PL 3PL.INCPL ir quién.TA PL 3PL.INCPL ir
—antes, bueno ya son difuntos	antes bueno ya PRTCL 3.CPL DIM difunto.ánimas benditas
pero íbamos...	pero 1PL.INCL.CPL 1PL.INCL.INCPL
íbamos con la difunta de mi tía Aurelia	1PL.INCL.INCPL andar.juntos CLF.HUM difunto 1SG.POS doña A.
íbamos con mi mamá	1PL.INCL.INCPL ir 1SG.POS mamá
la difunta de mi tía Panfila	CLF.HUM difunto 1SG.POS tía P.
íbamos con ella a traer	PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer
—ya son difuntos	PL difunto.ánimas benditas
—sí, íbamos a traer palmas	1PL.INCL.CPL allí FLEX cargar.TA palma (planta acuática) 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer
—todo el día?	todo CLF día
—sí, nos íbamos temprano	1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL.INCPL ir temprano PRTCL
regresábamos antes de que empezara a llover	ya PRTCL 3.CPL llover 3PRO FLEX PRTCL 1PL.INCL.INCPL.IRR regresar.detener
sí, a veces nos alcanzaba la lluvia	a.veces ADV alcanzar.TA 1SG.OBJ PL EXCL aquí
en la Laguna Seca	P.LOC L.S. PL DIM lluvia a.veces

pu tá' ri' xuti ga ro' 'ini khwèm pa *porque* ga ho'
sihkhowi ne mhu

pex ga khwèn kha khwi khwè' pa tru

puyahkha 'ix ga khwèn té choyatapi cha' mu maabi

L.C —ahá

F.T —ga puyahkha ga ro' maabi

L.C —ka ro' maabi

F.T —ahá

L.C —xi mhěxi ro' pan tuwi gahch'owi?

F.T —*bueno* khwè' pu ... khwè' pun tuwi

L.C —na n sandu'u

F.T —n ra sandu'u o n ra tha' ... tha' sandu'u pu rú
hěhphěbi *también*

porque chhi be' pánti ga rú pántihě o

pero mu kuh thi ga ré tuwi

L.C —ahá

F.T —ho, kuh thi o pe ga 'e ... 'in choxi re gi be' tru

L.C —xa' ron përi ne ... ne to paari

F.T —ne paari xa' yakhka khwa' përi ni ne *burro*

xa'ko

khwèn ... gakhěbi ki ron 'ini gakhěbi khwè' pun té tē

Conversación 2: De algunas plantas

se nublaba y decían vámonos porque nos alcanza la lluvia	allí 3CPL.IRR TEL oscuro PRTCL 3.CPL decir 1PL.INCL.INCPL ir porque PRTCL ADV alcanzar.TA 1PL.INCL.OBJ PL lluvia
y nos veníamos caminando	y ya PRTCL 1PL.INCL.INCPL ADV acá 1PL.INCL.CPL ir ir
a veces rezábamos y no llovía	a.veces y PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED convencer APL NEG NEG.INCPL llover
—sí	
—veces llovía	PRTCL a.veces PRTCL 3.CPL llover
—ah, a veces llovía	PRTCL 3.CPL llover
—sí	
—y ¿cuánto traían?	y cuánto 3.CPL CISLOC traer 2PL.PRO
—bueno íbamos a traer	bueno 1PL.INCL.CPL allí 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer
—un ayate	uno.TA CLF ayate
—una ayate o un ayate y medio, bueno lo que aguantábamos también	CLF uno.TA ayate o CLF uno.TA mitad mitad ayate donde 1CPL.IRR aguantar.TA PL EXCL
porque... bueno para juntar, juntábamos	porque y.entonces DER juntar PRTCL 1CPL.IRR juntar PL PRTCL
pero pesaba cuando lo traíamos	pero todavía. también 3SG.INCPL FLEX.pesar PRTCL MED traer
—sí	
—pesaba, y nos cansábamos de caminar	sí 3SG.INCPL FLEX.pesar PRTCL ya PRTCL 2SG.IMPER 2SG.INCPL.FLEX cansar 3PRO COMP DER ir
—y llevaban caballos?	NEG 3PL.INCPL llevar PL PL DIM caballo
—no, caballos no, tampoco burros	PL caballo NEG cuándo.Wh 1PL.PSD llevar no PL burro
no	no
nosotros como dicen, nosotros lo cargábamos con la cabeza	1PL.INCL.INCPL 1PL.EXCL.PRO COMP 3PL.INCPL decir 1PL.EXCL.PRO 1PL.INCL.CPL allí FLEX MED llevar

ahá, khwè' pun té të

L.C —gahch'i ch'i fuerte *por eso*

F.T —ahá

khwan ... khwan t'u kwentu

khwèn té përi o ren ga kho'kho' ...

kho'kho' yë, kho'kho pëti n xubenëbi

mu ga khwè' pun tuwi n xubenëbi

ahá, mu ga ...

L.C —pëkhi be nansa

F.T —ahá, ne nansa pu yë

ahá, ne nansa ga rú khana párhëbi

ga khwa' tuwi

ahá, mu ku té sawi mu ku té toxi ret'ëwi pi' xa'ye ku
té si

ahá, *pero* nhikhowi ku tu bahyakhowi o 'ix

nhihthë cha' mu ron tu bàati

L.C —munihthë xa' ron pënti

F.T —ahá

ándale

porque ku t'u he xubuht'a o

ret'ëwi pukha n ... ma pukha n *pápalo*

mu ka me' n to rihmi

ahá, chhi puyakhka ron 'ini xo'ko *porque* ku xu

Conversación 2: De algunas plantas

sí, lo cargábamos con la cabeza	1PL.INCL.CPL allí FLEX MED llevar
—estaban fuertes por eso	2SG.PRO AUM fuerte por eso
—sí	
andábamos platicando	1PL.AMBU 1PL.AMBU ADV platicar
nos íbamos todos o también	1PL.INCL.INCPL MED llevar o 3PRO PRTCL 1PL.EXCL.CPL
encontrábamos cola de conejo	1PL.EXCL.CPL DUB 1PL.EXCL.CPL conocer\encontrar CLF cola de conejo (planta silvestre)
también traíamos cola de conejo	todavía.también PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer CLF cola de conejo (planta silvestre)
sí, también	todavía.también PRTCL
—ahí, en la orilla del monte	aquí P.LOC orilla.del.monte
—sí, ahí hay	PL orilla.del.monte allí haber
sí, cuando había mucho	PL orilla.del.monte PRTCL 1CPL.IRR bien dar.TA PL EXCL
íbamos a traer	PRTCL 1PL.PSD traer
sí, también se come, se pela y se come crudo	todavía.también 3SG.INCPL MED comer todavía.también 3SG.INCPL MED pelar 3SG.PRO LOC crudo 3SG.INCPL MED ingerir
sí, pero algunos les gusta	pero DEM 1PL.INCL.OBJ 3SG.INCPL FLEX.TR gustar 1PL.INCL.OBJ PRTCL y algunos.TA PL NEG NEG.INCPL 3PL.INCPL FLEX.TR gustar
y otros no les gusta	
—y algunos no lo conocen	otros.los.demás NEG 3PL.INCPL aprender
—sí	
ándale	
porque huele a hierba	porque 3SG.INCPL ADV ADV oler.TA hierba PRTCL
es como el pápalo	3SG.PRO como CLF nada.más como CLF pápalo
tiene olor	todavía.también PRTCL tener CLF DIM olor
sí, a veces dicen no porque huele,	y.entonces a.veces 3PL.INCPL decir no porque 3SG.INCPL oler.TA

ku xu buht'ë ku xu benëbi

xa' ron tu bàati
xi nhithë t'i ho ga ron sawi

L.C —xi n to nu'riwi

F.T —n to nu'riwi ret'ëwi xa' mu ...

cha' me' n to rihmi ret'ëwi
ret'ëwi baa pukha n ...
pukha n to nabuxi
así pukha n xi'soki

L.C —tit'i ... tit'i n to nu'riwi

chhen kwats'i o nirawi pi' xa'ye?

F.T —ah, *por eso* ku té wats'i n mhewi
ku té yëhpi n to thuxi 'ixta ni n to mi

pero para xi' tá'man yowi
ka ré ... *bueno* ga khwé' pun tuwi

ix ka ré kati na n to pini

'ix ka ré haati
pëphi cha' mu yowi
ahá, pëphi ku tu khana ...

L.C —sí, *porque sino* ku té yowi

F.T —ahá

bueno si ri ko'bi, ri ko'bi *así*

nheti tú' yë 'ix ka tá' yowi o

pero xi gah to pini tá' ré choti na n to pini 'ix tá' ré
haati pëphi

ku tu ch'i ...

Conversación 2: De algunas plantas

huele a hierba	3SG.INCPL oler.TA rico 3SG.INCPL oler.TA cola de conejo (planta silvestre)
no les gusta	NEG 3PL.INCPL FLEX.TR gustar
y algunos si les gusta	y algunos.TA PL DEM sí PRTCL 3PL.INCPL comer
—y la palma	y CLF DIM palma (planta acuática)
—la palma no,	CLF DIM palma (planta acuática) 3SG.PRO NEG NEG.INCPL
no tiene olor	NEG tener CLF DIM olor 3SG.PRO
es como ...	3SG.PRO allá como CLF
es como el rábano	como CLF DIM rábano
así o como los coquelites	así como CLF coquelite
—¿y la palma,	DEM.SG DEM.SG CLF DIM palma (planta acuática)
la hierven o así se come?	2PL.INCPL hervir o sólo LOC crudo
—ah, se come con tortilla	3SG.INCPL MED envolver CLF tortilla
se le pone sal y chile	3SG.INCPL MED poner CLF DIM sal y 3SG.POS CLF DIM chile
pero para que no se marchite	pero para NEG 3SG.IRR.AMBU secar
cuando íbamos a juntar	PRTCL MED bueno PRTCL 1PL.EXCL.INCPL allí FLEX traer
se echaba en una olla	y PRTCL MED echar uno.TA CLF DIM olla
y se tapaba	y PRTCL MED tapar
ahí no se seca	ahí NEG NEG.INCPL secar
sí, ahí se conservaba	ahí 3SG.INCPL FLEX.TR bien
—sí, porque se seca	sí, porque sino 3SG.INCPL MED secar
—sí	
bueno si lo dejas	bueno si 2CPL.IRR cortar 2CPL.IRR cortar así
afuera se va a secar	afuera cuando haber y PRTCL 3CPL.IRR secar PRTCL
pero se echa en una olla y se tapa	pero y 3SG.CPL DIM olla 3CPL.IRR MED echar uno.TA CLF DIM olla y 3CPL.IRR MED tapar ahí
se...	3SG.INCPL FLEX.TR AUM

tu ... ku n to *fresco*

to ch'i *verde*

to ch'i *verde* pëphi

L.C —pëphi yoko na n *semana*?

F.T —ahá, ku tu hë'pi na n ninchowí

chhi ri chobi pu n xa'hani ku ch'i ...

L.C —ch'i *fresco*

F.T —ch'i nīta

L.C —ahá

F.T —ahá, ku ch'i nīta

L.C —tá' me' n to tawí

F.T —ahá, tá' me' n to tawí

ma pukha n xi'soki mu ri chobi pu xu'bi

mu ku tu hë'pi na n

na n hyabi o puyahkha mu ga na n ninchowí

ahá, *pero* chhi ri habi pu pári n hyabi mu ga táh mani
yowí

L.C —ka tá' ya m...

F.T —ahá, táh mani ya

también naga 'o tuxixchi ni n to

ni n to mhihë

mu ka mu ... mu tu hë'pi o

porque ni n to mhi nhachhi ku ya

ahá, naka 'o tuwí *con* ni n to mhihë

Conversación 2: De algunas plantas

está fresco	FLEX.TR 3SG.INCPL CLF DIM fresco
está verde	DIM AUM verde
se conserva verde ahí	DIM AUM verde ahí
—¿se conserva una semana?	ahí como uno.TA CLF semana
—sí, aguanta una semana	3SG.INCPL FLEX.TR aguantar uno.TA CLF CLF_semana
sí, se pone en el piso	y.entonces 2CPL.IRR poner allí CLF tierra.húmeda 3SG.INCPL AUM
—está fresco	AUM fresco
—se conserva vivo	AUM nacer
—sí	
—sí, se conserva	3SG.INCPL AUM nacer
—que tenga agua	3CPL.IRR tener CLF DIM agua
—sí, que tenga agua	3CPL.IRR tener CLF DIM agua
es como los coquelites se ponen en la sombra	nada.más como CLF coquelite todavía.también 2CPL.IRR poner allí sombra
también aguantan un...	todavía.también 3SG.INCPL FLEX.TR aguantar uno.TA CLF
un día o una semana	uno.TA CLF día o a.veces todavía.también PRTCL uno.TA CLF CLF_semana
sí, pero si lo dejas en el sol, se seca rápido	pero y.entonces 2CPL.IRR dejar allí dar CLF día todavía.también PRTCL 3CPL.IRR rápido secar
—sí, se pudre	PRTCL 3CPL.IRR podrirse
—sí, se pudre rápido	3CPL.IRR rápido podrirse
también si le quitas su	también aunque 2SG.CPL quitar.APL 3SG.POS CLF DIM
sus hojas	3SG.POS CLF DIM cara PL
aguanta más	todavía.también PRTCL todavía.también todavía.también 3.CPL aguantar PRTCL
porque su hoja se pudre rápido	porque 3SG.POS CLF DIM cara temprano 3SG.INCPL podrirse
sí, si lo traes con hoja	COND 2SG.CPL traer con 3SG.POS CLF DIM cara PL

ku té tuxixchi ni n to mhihë me ka t'ëwi ni n to ...

ni n to sa ri tuwi

ka mu tu hë'pi

ki 'ini thè *mamá* xa'ko ren ga 'an té phëxchi te'so

L.C —te'so n to ...

F.T —ahá

ni n to ... ni n to *hoja*

L.C —ni n to buht'a

F.T —chhi ri tuxixchi ga mu menos mu phëki

beh thi o

L.C —sí, sí

F.T —ahá

L.C —sí, y ga'ch'i nt'ani n xi'soki 'i si n to ...

n to me' *este* ... ni n to chhësi o?

F.T —xa'ko ni n to k'ïya

L.C —ah, *bueno* ni n to k'ïya

F.T —ahá, ni n to k'ïya ku té si

ahá, *bueno* ku té si ka tá' mhiti ha ga rhoh phats'i

ho ne to chipitu ne to ...

ne to bu *tierno*

pu té si o

pero 'ix ka'ko pe ga riho t'i ren ga ni k'ïya

pe ka rho' k'ïya

L.C —chhi mu wërawi n xi'chhë?

F.T —n xi'chhë o n chichhë o?

Conversación 2: De algunas plantas

se le tiene que quitar su hoja, y se trae	3SG.INCPL MED quitar.APL 3SG.POS CLF DIM cara PL nada.más PRTCL 3.PRO 3SG.POS CLF DIM
el puro tallo	3SG.POS CLF DIM madera 2CPL.IRR traer
y aguanta más	PRTCL todavía.también 3.CPL aguantar
dice mi mamá, síno te cansas con todo	COMP decir 1SG.POS mamá no 3PRO PRTCL 2SG.AMBU MED batallar todo
—todo el...	todo CLF DIM
—sí	
con todo la hoja	3SG.POS CLF DIM 3SG.POS CLF DIM hoja
—su hoja	3SG.POS CLF DIM hierba
—y si se lo quitas, abulta menos	y.entonces 2CPL.IRR quitar.APL PRTCL más menos más abultado
pesa menos	DER FLEX.pesar PRTCL
—sí, sí	
—sí	
—sí, y ¿usted se come	sí, y 2SG.PRO qué CLF coquelite 2SG.INCPL ingerir CLF DIM
la raíz o...?	CLF DIM tener este 3SG.POS CLF DIM raíz PRTCL
—ah, el tallo	no 3SG.POS CLF DIM tallo
—ah, bueno el tallo	3SG.POS CLF DIM tallo
—sí, se come el tallo	3SG.POS CLF DIM tallo 3SG.INCPL MED ingerir
sí, bueno cuando empieza, síse come la raíz	bueno 3SG.INCPL MED ingerir PRTCL 3CPL.IRR empezar apenas PRTCL 3.CPL FLEX.brotar
cuando están pequeños	sí PL DIM pequeño PL DIM
cuando están tiernos	PL DIM todavía tierno
así se come	allí MED ingerir PRTCL
y cuando crece se come el tallo	pero y sino ya PRTCL TEL crecer DEM 3PRO COP 3SG.POS tallo
cuando ya tienen tallo	ya PRTCL 3.CPL tallo
—¿y el quelite?	y.entonces todavía.también CLF.ANIM+IND CLF quelite
—¿el quelite o frijol?	CLF quelite o CLF frijol PRTCL

L.C —no, n xi'chhĩ

F.T —n xi'chhĩ?

L.C —ahá

F.T —ah, *también* ku té si o *pero* ret'ëwi t'i ga ré hëts'i

tá' ré choti n to *bote*

ixta n to pa' tawi tá' ré kwats'i 'ix kahti n to

carbonato

para ga tán to ch'i verde

'ix ka'ko me ga tá' mhe khëwi

L.C —o *sea* ku tu t'ent'ani n to *carbonato*?

F.T —ahá

ku tu t'ent'ani n *carbonato*

igual n nabuxi mu ku kha kha t'i kahti n to *carbonato*

L.C —ahá

F.T —*para* ka tán to ch'i verde

ahá, *porque* xa'ko mu me ku hë khëwi ku hë *amarillo*

L.C —ahá

F.T —ahá

pero ga pi' té kwats'i t'i t'u ch'i té kwats'i

ix ka 'o kahti n to *carbonato* 'ix ka 'ih chohti pe ga

para ga tá' khana 'ahts'i

ka'ko me ka

naka 'o ...

pex ka 'o wents'i ha

Conversación 2: De algunas plantas

—no, el quelite	no CLF quelite
—¿el quelite?	CLF quelite
—sí	
—ah, también se come, pero se hierve	3SG.INCPL MED ingerir PRTCL pero 3SG.PRO DEM PRTCL MED cocer
se echa en un bote	3CPL.IRR MED echar CLF DIM bote
con agua caliente, y se le echa carbonato	y CLF DIM ir agua 3CPL.IRR MED hervir y echar CLF DIM carbonato
para que esté verde	para PRTCL 3COP.IRR DIM AUM verde
porque si no pierde el color	y sino nada.más PRTCL 3CPL.IRR ADV café
—¿o sea que le ayuda el carbonato?	o sea 3SG.INCPL FLEX.TR ayudar CLF DIM carbonato
—sí	
le ayuda el carbonato	3SG.INCPL FLEX.TR ayudar CLF carbonato
igual con el rábano, se le echa el carbonato	igual CLF rábano todavía.también 3SG.INCPL ADV ADV DEM echar CLF DIM carbonato
—sí	
—para que esté verde	para PRTCL 3COP.IRR DIM AUM verde
sí, porque se pone amarillo	porque no todavía.también nada.más 3SG.INCPL ADV café 3SG.INCPL ADV amarillo
—sí	
—sí	
pero cuando está hirviendo	pero PRTCL LOC MED hervir DEM ADV AUM MED hervir
le echas el carbonato	y PRTCL 2SG.CPL echar CLF DIM carbonato y PRTCL 2SG.INCPL echar ya PRTCL
para que salga bien	para PRTCL 3CPL.IRR bien brotar
y sino se...	sino nada.más PRTCL
si lo	COND 2SG.CPL
mueves luego	y ya PRTCL 2SG.CPL envolver

kah ... ka tá' tu khana tē n to *parejo*

'ix ka'ko ka kwé' ré tha'ki
n ra kwati ka tá' tē 'ix n ra kwati cha'ko

L.C —ka tá' khēmu'u

F.T —ki ron 'ini ne maa tata: —ga man té huti n pi' no'ni

L.C —*ándale*

F.T —ka kha kha t'i

L.C —xi ga'ch'i 'ih pēnti mu kha ts'opi n xuba xi'chhĩ?

F.T —ahá, n xuba xi'chhĩ *también*
mu ku ... mu ku té hēts'i

bueno kah ne to chipitu
kah ne to mhu
mhu xuba xi'chhĩ
ku té kīts'i te'so *con* ni n to...

ni n to chhĩsi

L.C —ah, te'so

F.T —ahá, 'ix ka ré xuti
ix ka ré yēhpi ni n to ...

bueno kah ré choti n to pini

para n to tawi ré xipi 'ix tá' ré yēhpi ni n to 'anxuxi

ix tá' ni n to xi...
xi 'ix ka ... tán na n to mi kahti

'ix ka 'o chohti
pe ka 'o xuti khwi 'ix ka 'o chohti

Conversación 2: De algunas plantas

se coge bien y parejo	3SG.CPL PRTCL 3CPL.IRR FLEX.TR bien cocer CLF DIM parejo
y si no sólo se cuece un lado	y sino PRTCL 3DU.CPL MED separar
una parte se coge y la otra se queda cruda	CLF uno.TA pedazo PRTCL 3CPL.IRR cocer y CLF uno.TA pedazo no
—se pone amarilla	PRTCL 3CPL.IRR amarillo
—decían los abuelos: —va a seguir en la milpa	COMP 3PL.INCPL decir PL AUM señor PRTCL 3SG.AMBU MED venir CLF LOC barbechar
—ándale	
—sí, así es	PRTCL MAN MAN DEM
—y usted ¿conoce el quelite silvestre?	y 2SG.PRO 2SG.INCPL aprender todavía.también ADV llamar CLF largo quelite
—sí, también	CLF largo quelite también
se hierve también	todavía.también 3SG.INCPL todavía.también 3SG.INCPL MED cocer
cuando están pequeños, cuando están tiernos	bueno 3SG.CPL PL DIM pequeño 3SG.CPL PL DIM nuevo.TA
los quelites	nuevo.TA largo quelite
se saca con todo su...	3SG.INCPL MED sacar todo con 3SG.POS CLF DIM
su raíz	3SG.POS CLF DIM raíz
—ah, todo?	todo
—sí, y se lava	y PRTCL MED bañarse.lavar
y se le pone su...	y PRTCL MED poner 3SG.POS CLF DIM
bueno se echa en la olla	bueno 3SG.CPL MED echar CLF DIM olla
se le pone agua y su ajo	para CLF DIM agua MED vaciar y 3CPL.IRR MED poner 3SG.POS CLF DIM ajo
y su...	y 3CPL.IRR 3SG.POS CLF DIM cebolla
también chile se pone	y y PRTCL 3COP.IRR uno.TA CLF DIM chile echar
y echas los quelites	y PRTCL 2SG.CPL echar
ya limpios y los echas	ya PRTCL 2SG.CPL bañarse.lavar acá y PRTCL 2SG.CPL echar

te'so *con* ni n to chhisi ku té sawi

chhi pe ka ro' k'ïya ga mu tá' rihyohë t'i ha

t'i 'ix ko'bi

pero mu me ga

t'ëwi n túh pënti be' ko'bi, n túh thowi ni ye

porque ka'ko mu ku xu ...

xu xuba xi'chhï

o ku peh ch'ini

L.C —*o sea*

F.T —ahá

L.C —*o sea depende* ni ye pu wèrawi

F.T —ahá

depende ni ye pukha ko'bi

ahá, pukha ko'bi

pu 'ix mu tá' ré hëts'i *también* ma pukha n to nabuxi

tá' ré hëts'i, tá' ré yëhpi ni n to *carbonato*

ka ro' ma' ... ro' ma' yë

Conversación 2: De algunas plantas

con todo y raíz	todo con 3SG.POS CLF DIM raíz 3SG.INCPL MED comer
y cuando ya tiene el tallo grande	y. entonces ya PRTCL 3.CPL tallo PRTCL más 3CPL.IRR TEL crecer PL DEM
lo cortas	DEM y cortar
pero sólo es	pero todavía. también nada. más PRTCL
el que sabe cortar	3.PRO CLF 3SG.INCPL aprender DER cortar CLF 3SG.INCPL bien 3SG.POS mano
porque síno huele	porque sino todavía. también 3SG.INCPL oler.TA
a hierbas	oler.TA largo quelite
o está baboso	o 3SG.INCPL ADV víbora
—o sea	
—sí	
—o sea depende de la mano de la persona	o sea depende 3SG.POS mano allí CLF.ANIM+IND
—sí	
depende de la persona que lo corte	3SG.POS mano como cortar
sí, como lo corte	como cortar
y también se hierve como los rábanos	allí y todavía. también 3CPL.IRR MED cocer también nada. más como CLF DIM rábano
se hierve y se le pone carbonato	3CPL.IRR MED cocer 3CPL.IRR MED poner 3SG.POS CLF DIM carbonato
cuando están grandes	PRTCL 3.CPL AUM 3.CPL AUM cosa.objeto

Conversación 3

De travesuras

Conversación con
Armando Salazar

y Leonardo Carranza

En esta conversación de ocho minutos, que tuvo lugar el 4 de noviembre de 2017, el Sr. Armando Salazar nos relata tres travesuras de cuando era muchacho cuando iba en compañía de sus amigos, de cómo roban un chilacayote a una señora, de cómo hacen rodar otro lastimando a un señor y de cómo embarraban mole en el gabán de algún amigo sin que se diera cuenta.



Armando Salazar con un altar dedicado al difunto Carlos Valdéz

L.C —ta Armando

xa' 'ih pēti na n to *historia para* be' panti chi'mi

A.S —ah khwèn tu t'u hen pēti nra tenowi *este*

este don Leonardo

rú xik'owi ndawi

ranhi ga khwè' ... khwè' 'ári kho'bu ts'ihti n ta
mohtumu khwèh

khwèh panti chi'mi 'ix

chhi khwan hé na n ... ne to mu'u khwan hé t'i pu yě n
xi'mu'u

para rúkhwe'be pewi na n mu'u *para* rú 'atihēbi na n
to maani

chhi *bueno* khwèn pēts'i khwi be *Rinconada*

'ix ga khwèh pewi rù khwè' pa ...

khwè' pa ... n ta mohtumu pah p'ati n to chi'imi o

'ix pa 'ati n to chi'mi xi gakhēbi

khwa' ni tu ts'ihti behnuni

pēkhi pi' nana Carmela ren ga

wè tú n ta Armando

gi ni n to maani 'ix

ka khwèn ... mohtumu kwéna' kwentu inyě

kwéna' kwentu inyě to me' maani

Conversación 3: De travesuras

—don Armando	señor A.
¿usted se sabe una historia de cuando juntaban mole?	NEG 2SG.INCPL conocer\encontrar uno.TA CLF DIM historia para DER juntar mole
—ah, si sé como una o dos	1PL.INCL.INCPL FLEX.TR ADV ADV aprender DEF.FLEX dos este
señor Leonardo	este don L.
le platicaré una	1CPL.IRR contar.TA 2OBJ 2PL.OBJ uno
una vez salimos, seguíamos al mayordomo	una.vez PRTCL 1PL.INCL.CPL 1PL.INCL.CPL salir 1PL.CPL.EXCL seguir CLF señor mayordomo 1PL.INCL.CPL
fuimos a juntar mole	1PL.INCL.CPL juntar mole y
andábamos buscando chilacayotes, en los lugares donde nacen	y.entonces 1PL.AMBU ver uno.TA CLF PL DIM chilacayote 1PL.AMBU ver DEM allí haber CLF hoja.de.chilacayote
para robarnos unos y después echarlo en una casa	para 1PL.EXCL.CPL.IRR robar uno.TA CLF chilacayote para 1CPL.IRR aventar PL EXCL uno.TA CLF DIM casa
bueno, nos fuimos a La Rinconada	y.entonces bueno 1PL.INCL.INCPL subir acá P.LOC R.
empezamos desde allá, veníamos ...	y PRTCL 1PL.INCL.CPL robar allá 1PL.INCL.CPL ir
y el mayordomo venía juntando el mole	1PL.INCL.CPL ir CLF señor mayordomo CISLOC ir.a.aventar CLF DIM mole PRTCL
venía pidiendo el mole y nosotros	y ir pedir CLF DIM mole y 1PL.EXCL.PRO
lo andabamos acompañando	1PL.PSD ITATIVO FLEX.TR seguir pobre
ahí por donde vive la señora Carmela	aquí LOC señora C. 3PRO PRTCL
casa del difunto don Armando	CLF.HUM difunto CLF señor A.
en su casa	COMP 3SG.POS CLF DIM casa y
el mayordomo estaba platicando con	PRTCL 1PL.INCL.INCPL mayordomo 3DL.IMPRF platicar DUB
la señora de la casa	3DL.IMPRF platicar DUB DIM tener casa

to t'uxuhmu ku tu 'ati n to be'yota 'ix
gakhëbi re ga khwè' pe *maldoso* khwè' bu to

ch'a towa'a 'ix
kho'bu hé na n to mu'u kuh ts'iri gu

ku chhori na n to sa'pari 'ix
guh tu n to xi'mu'u tit'i n to sa'pari tu wa'ts'i

pero mahme rákha mapo'o ga guh thë pu

pu ts'iri n to mu'u
xe ga khwè' pe *maldoso* 'ix ka

ro' 'ini 'ix gu ... to'ts'ihë gan to khana mu'u

xi ro' 'ini
tu kha kha t'i *pero bueno* want'ëwi tá' re xowi *por qué?*
casi gah na'hani guh chhori 'ix

xi gaki ga to' 'inhë rúh té xowi gaki rúka' nen këri

'ix ka tàn ... tàn këwi na n *gabán* t'i n *tiempo*

'ixta tù tex ... tàn ... tàh té xowi 'ix ka tà' nen pe'pi n
mu'u 'ix

ka ko'ko' xati baa mapo'o

pero ga to' to'ts'i

L.C —ahá

pidiéndole la comida	DIM esposa 3SG.INCPL FLEX.TR pedir CLF DIM comida y
nosotros éramos maldosos	1PL.EXCL.PRO 3PRO PRTCL 1PL.INCL.CPL muy maldoso 1PL.INCL.CPL todavía DIM
estábamos jóvenes	AUM niño y
vimos un chilacayote que estaba colgado	1PL.CPL.EXCL ver uno.TA CLF DIM chilacayote 3SG.INCPL colgar 3SG.INCPL
estaba un árbol de tejocote	3SG.INCPL estar uno.TA CLF DIM árbol.de.tejocote y
tenía ramas de chilacayote que lo había enredado	3SG.INCPL tener CLF DIM hoja.de.chilacayote DEM.SG CLF DIM árbol.de.tejocote 3.CPL envolver
pero nada más que hacía abajo estaba hondo	pero nada.más como abajo PRTCL 3SG.INCPL hecho.hoyo allí
donde estaba colgado el chilacayote como éramos muy maldosos	allí colgar CLF DIM chilacayote a.lo.mejor PRTCL 1PL.INCL.CPL muy maldoso y PRTCL
dijieron, hay que cortarlo, está bien bonito el chilacayote	3.CPL decir y 3SG.INCPL cortar PL 3.COP DIM bien chilacayote
y así dijeron	y 3.CPL decir
sí, está bien, pero ¿quién se va a aventar? porque	3.CPL MAN MAN DEM pero bueno quién 3CPL.IRR FLEX.MED aventar
porque estaba casi en el borde	casi 3SG.CPL pared.cerro 3SG.INCPL estar y
y les dije, yo me voy a aventar para llevarlo	y yo PRTCL 1SG.CPL decir PL 1SG.CPL.IRR MED aventar yo 1SG.TRANSLOC.IRR PL FLEX llevar
en ese tiempo traía un gabán	y PRTCL 1SG.CPL 1SG.CPL traer uno.TA CLF gabán DEM CLF tiempo
me aventé y abrace el chilacayote	y 1SG.INCPL viejo.TA 1SG.CPL 1SG.CPL MED aventar y PRTCL 1SG.CPL ITATIVO abrazar CLF chilacayote y
y fui a caer hasta abajo	PRTCL 1DU.EXCL.CPL recién allá abajo
pero sí lo corte	pero PRTCL 1SG.CPL cortar
—sí	

A.S —*pero* chhi na n ... khwi n t'uxuhmu me' maani

n to me' mu'u ren té be' kwentu n mohtumu 'ix

pero ga tu 'ëti ki rih phebi *así* gi want'ëwi n

ro' ho' run té k'ari rù nheti 'ix

xa'ko re gan mu'u pe ga khwè' nen këri pe ga kho'bu

...

xi ga khwe'be hwaxti kharu mapo'o

para ... ren ga kho'kho' chhori ka khwi pi' n nana

Wicha mura n to maani

chhi ho' té huti mohtumu

no 'ix *después* kah p'awi n t'uxuhmu n to me' ... n to
me' maani

ka' 'ini inyë *este*

ke ta mohtumu tu se'ki n ta mohtumu

n t'uxuhmu tu 'ini: -ke ta mohtumu

re ki phi 'i tu khan párhë kwenta ne riwhë n diosi

'a nú pe ga tu pe'pikhë thè mu'u

re ga tù tu thiya ki rú sawi xi pe ga tu pe'pikhë

xi ga' re ya n ta mohtumu hëht'i ga tu 'ini inyë

Conversación 3: De travesuras

—pero la señora de la casa	pero y. entonces uno. TA CLF acá CLF esposa tener casa
más bien la dueña del chilacayote, mientras platicaba con el mayordomo	CLF DIM tener chilacayote 3PRO MED DER platicar CLF mayordomo y
escuchó el ruido	pero PRTCL 3.CPL escuchar COMP TEL sonar así COMP quién CLF
que estaban haciendo en la parte de afuera	3.CPL ADV FLEX. TR FLEX MED sonar allá afuera y
era porque ya habíamos cortado el chilacayote	no 3PRO 3.COP chilacayote ya PRTCL 1PL. INCL. CPL ITATIVO llevar ya PRTCL 1PL. CPL. EXCL
y nos dimos la vuelta por abajo	y PRTCL 1PL. EXCL. CPL. MED enredar allá abajo
y nos fuimos a sentar en su casa de doña Luisa	para 3PRO PRTCL 1PL. EXCL. CPL estar PRTCL acá LOC CLF señora L. otro CLF DIM casa
y ahí llegó el mayordomo	y. entonces ADV MED venir mayordomo
y después llegó la señora de la casa	no y después 3SG. CPL salir. TA CLF esposa CLF DIM tener CLF DIM tener casa
y dijo	3SG. CPL decir DUB este
bueno, regañó al mayordomo	que señor mayordomo 3.CPL regañar CLF señor mayordomo
la señora dijo: —señor mayordomo	CLF esposa 3.CPL decir que señor mayordomo
así aconsejó a los muchachos	3PRO COMP así 2SG. INCPL FLEX. TR como dar. TA PL caso PL hijo. TA PL CLF Dios
miren ahora ya me robaron mi chilacayote	2SG. IMP ver ya PRTCL 3.CPL robar. TA APL 1SG. OBJ PL 1SG. POS chilacayote
lo estaba cuidando porque me lo iba a comer y ahora ya me lo robaron	3PRO PRTCL 1SG. INCPL FLEX. TR FLEX. querer COMP 1CPL. IRR comer y ya PRTCL 3.CPL robar. TA APL 1SG. OBJ PL
y en ese momento se enojó el mayordomo	y 3SG. CPL FLEX. MED enojarse CLF señor mayordomo esa vez. en esa ocasión PRTCL 3.CPL decir DUB

y ... ga' re ya n ta mohtumu tu 'inkhëbi ga' 'ini: –ke
'ichu

de veras re ga ... *ya ve* ga to' 'ink'owi xi' chhan

tu hë *maldad* xenchhi 'a nú

behnuni pe gu 'ini ki chho' pewi n mu'u

chhe 'ini want'ëwi n tu ...

want'ëwi ... want'ë mu n re pewi n mu'u

xi ga kho'bu 'ini: –ya tata gakhëbi xa' khwa' ... xa'
khwani té pewi

pero 'ix ga' 'ini n to t'uxuhmu *pero* rúh tho'pirik'owi

pëchhi want'ëwi muh táni 'ix

xi gaki hëht'i ka tuh táni n to mu'u

xi té 'ini *hijole* na me ga

tu pëntiki ga ro' re ya ... re ya n ta mohtumu

xi xa'ko tãh vivo tãh chhori ka khwi nra to kwati be
na'nheti 'ix

tãh chhori *pero* tãh té pohti n mu'u khwi mapo'o

tãh so'ts'i 'ix ka tà' té haabi *con* thè ...

thè nhá

'ix ka' ma'ma na hé n to t'uxuhmu 'ixta n mohtumu

y nos dijo el mayordomo: – muchachos	y 3SG.CPL FLEX.MED enojarse CLF señor mayordomo 3.CPL decir 1SG.OBJ PL EXCL 3SG.CPL decir que hombre.joven
de verás si se acuerdan que les dije	deverás 3PRO PRTCL ya ve PRTCL 1SG.CPL decir 2OBJ 2PL.OBJ NEG 2PL.AMBU
que no hicieran maldad y miren ahora	FLEX.TR hacer maldad y.ahora 2SG.IMP ver
pobre señora, dice, que ya le robaron su chilacayote	pobre ya 3SG.INCPL decir COMP 2PL.COMPL robar CLF chilacayote
digan quién fue	2PL.IMPER decir quién CLF 3.CPL
el que se robó el chilacayote	quién quién.TA 3SG.CPL.DEP CLF 3PRO robar CLF chilacayote
y le dijimos: –señor nosotros no, no lo robamos	y PRTCL 1PL.CPL.EXCL decir si señor 1PL.EXCL.PRO NEG 1PL.PSD NEG 1PL.AMBU MED robar
pero dijo la señora, entonces los voy revisar	pero y 3SG.CPL decir CLF DIM esposa pero 1SG.CPL.IRR FLEX.buscar.APL 2OBJ 2PL.OBJ
ahorita veré quién lo trae	ahora quién 3SG.PSD.NEG llevar y
y esa vez era yo el que traía el chilacayote	y yo esa vez.en esa ocasión PRTCL 1SG.INCPL llevar CLF DIM chilacayote
y pense si	y MED decir ijole aunque nada.más PRTCL
me lo encuentra, se va a a enojar el mayordomo	3.CPL encontrar 1SG.OBJ PRTCL 3.CPL FLEX.MED enojarse 3PRO enojarse CLF señor mayordomo
y no, me puse abusado y me coloqué a un lado de la puerta	y no 1SG.CPL ponerse.abusado 1SG.CPL estar PRTCL acá DEF.FLEX DIM pedazo P.LOC puerta y
pero me senté encima del chilacayote	1SG.CPL estar pero 1SG.CPL MED meter.algo.entre.los.pies CLF chilacayote acá abajo
y me tapé con mi	1SG.CPL poner y PRTCL 1SG.CPL MED tapar/poner.huevos con 1SG.POS
cobija	1SG.POS cobija
y nada más se andaba asomando la señora	y 3SG.CPL ADV ADV ver CLF DIM esposa y CLF mayordomo

ka' 'ini chhi pukha want'ëwi muh táni n to mu'u? 'ix

khwèn t'ini want'ëwi nhi n tata xa' wa', xa' gakhëbi
khwàn tawì

'ix té 'ini naga ro' 'ini: —'i xo'wi, *o algo*, pe ga tu
pëntikhë pëphi n mu'u

xi nyë ga' 'ini inyë n to t'uxuhmu

no tata, cha' phi gahch'owi chhan tu hëwi

ka' 'ini n ta mohtumu nana me ri mënrikhë want'ëwi
mu tachi *es que* kuh pëkhë

xi *después* re ga' kha ka' chiya n to t'uxuhmu 'ix ga
ma' pa

ga ma' pa 'ix ka *después* ga khwèh xo'wi 'ix

ka' 'ini n ta mohtumu ku khwèn pa mura n to maani

chhi ka khwi kho'kho' neti 'ix ka' 'ini n ta mohtumu

chhe khana 'ini ge 'ichu want'ëwi tu tàwi n to mu'u

to' tënti: —tata, gaki to' tàwi

chhi ka' 'ini xi pëphi ga' re ... ga kuh t'ink'owi
want'ëwi mu tachi?

y de nuevo preguntó el mayordomo: —¿quién es el que trae el chilacayote?	3SG.CPL decir y. entonces como quién 3SG.PSD.NEG llevar CLF DIM chilacayote y
y le decíamos: —no sabemos señor, nosotros no lo traemos	1PL.INCL.INCPL FLEX.decir quién DEM CLF señor NEG existir.TA NEG 1PL.EXCL.PRO 1PL.AMBU agua
si me hubiera dicho: —levántate, ahí me lo encuentran	y MED decir aunque.COND 3.CPL decir 2SG.INCPL levantar PRTCL algo ya PRTCL 3.CPL encontrar 1SG.OBJ PL ahí CLF chilacayote
y dijo la señora:	y DUB 3SG.CPL decir DUB CLF DIM esposa
—no señor, no está bien lo que andan haciendo	no señor NEG así 2PL.PRO 2PL.AMBU FLEX.TR hacer
dijo el mayordomo: —una disculpa, quién sabe quién se lo llevo, ya ve que son muchos	3SG.CPL decir CLF señor mayordomo señora nada.más 2CPL.IRR perdonar 1SG.OBJ PL quién 3SG.CPL.DEP llevar.cargar es que 3SG.INCPL mucho.TA PL
y después se fue muy enojada	y después 3PRO 3SG.CPL MAN 3SG.CPL enojón CLF DIM esposa y PRTCL [3]PSD ir
y luego nos levantamos	PRTCL [3]PSD ir y PRTCL después PRTCL 1PL.INCL.CPL levantar y
dijo el mayordomo: —vámonos a otra casa	3SG.CPL decir CLF señor mayordomo 3SG.INCPL 1PL.INCL.INCPL ir otro CLF DIM casa
más adelante nos detuvimos y preguntó de nuevo el mayordomo	y. entonces PRTCL acá 1PL.EXCL.CPL pararse y 3SG.CPL decir CLF señor mayordomo
ya díganme bien: —quién se trajo el chilacayote	2PL.IMPER bien decir que hombre.joven quién 3.CPL traer CLF DIM chilacayote
le dije: —señor, yo lo traje	1SG.CPL responder señor yo 1SG.CPL traer
es que, si decíamos ¿quién lo traía?	y. entonces 3SG.CPL decir y ahí 3SG.CPL FLEX.MED PRTCL 3SG.INCPL FLEX.decir 2OBJ 2PL.OBJ quién 3SG.CPL.DEP llevar.cargar

tuh t'ini *no*, re ga ri kwahkikhë *mejor*

xu' kan t'ink'owi na chho' pëntiki *ya ni modos*

'ix kan yë ka to' ... ka' 'ini 'awi n to mu'u

ka to' hiti ga na n to khana mu'u n to

tu ch'i p'iki

xi *casi* ga tá' ... gi ma' té nëchi ma' té yoxi n to
t'uxuhmu

xi ka to' tàwi 'ix ka' 'ini n ta yë ... n ta mohtumu

ka' 'ini: –ay *muchacho*

maa ga 'i to *loco*, ga' 'ini: –ren ga 'i pewi n mu'u?

pero n to t'uxuhmu kho'bu khana ya

pero me ga kho'bu tuxixchi ni mu'u

cha' mu khwan ... cha' mu kho'bu tohchi

aha t'i re ga kho'bu hëhpi *maldad* n to

n to t'uxuhmu ahá

L.C —n to t'uxuhmu

A.S —ret'ë ga na n to *historia*

chhi murawi ren ga mu mismu pëphi *casi*

n to *colonia* khwan ts'ihti mura n khëchë 'ix

pensé que me golpearían mejor	1SG.INCPL FLEX.decir no 3PRO PRTCL 2CPL.IRR golpear.TA 1SG.OBJ 1SG.OBJ PL mejor
no les dije, pero si me lo encontraban ya ni modo	NEG 3.COP FLEX.decir 2OBJ 2PL.OBJ aunque 2PL.COMPL encontrar 1SG.OBJ ya no modos
y después me dijeron, a ver el chilacayote	y 3.COP DUB PRTCL 1SG.CPL 3SG.CPL decir salir CLF DIM chilacayote
cuando se lo enseñé, era un chilacayote muy bonito	PRTCL 1SG.CPL enseñar/estudiar COP uno.TA CLF DIM bien chilacayote CLF DIM
estaba tierno	3.CPL AUM sabroso
creo con eso iba a cenar la señora	y casi PRTCL 3CPL.IRR COMP [3]PSD MED almorzar [3]PSD MED cenar CLF DIM esposa
me lo traje y me dijo el mayordomo	y PRTCL 1SG.CPL traer y 3SG.CPL decir CLF señor DUB CLF señor mayordomo
dijo: —ay muchacho eres bien loco, dijo: —¿por qué te robaste el chilacayote?	3SG.CPL decir ay muchacho AUM PRTCL 2SG.INCPL DIM loco 3SG.CPL decir 3PRO PRTCL 2SG.INCPL robar CLF chilacayote
pero la señora si se enojó	pero CLF DIM esposa 1PL.CPL.EXCL bien enojarse
pero hasta que le quitamos su chilacayote	pero nada.más PRTCL 1PL.CPL.EXCL quitar.APL 3SG.POS chilacayote
ya no se lo regresamos	NEG NEG.INCPL 1PL.AMBU NEG NEG.INCPL 1PL.CPL.EXCL regresar(le)
sí, le hicimos la maldad	DEM 3PRO PRTCL 1PL.CPL.EXCL hacer APL maldad CLF DIM
a la señora	CLF DIM esposa sí
—a la señora	CLF DIM esposa
—esa es una historia	3.PRO.TA COP uno.TA CLF DIM historia
y otra es, casi en la misma	y.entonces otro 3PRO COP todavía.también mismo ahí casi
colonia, andábamos pero era otro año	CLF DIM colonia 1PL.AMBU seguir otro CLF año y

ren ga khwèh pah táni ne mu'u *también*
pëphi pi' n *don* Pedro Romero ni n to maani
casi ga khwèn kwari n *zanja* 'ix
ka rúkho'kho' títì pi' n *don* Pedro
xi nyě ga khwèh pah táni pu wèrawi ni mu'u

pero khan thíti *luego*
pëphi na n parte maa guh khoni
maa guh khoni n ru
khwèn té 'ori te'sohě khwèna' títì

anijo tu t'un hexchi
want'ěwi 'en gan *loco* ga tu xowi na n mu'u ga

así tu pëndi
ho, hěht'i khwan rakha *don* Juan

don Juan Zepeda
xi n tu kxanan pári ni mowewi n mu'u

así tu pëndihě 'ix tu khana pári ni mo
me ni mhe kěndi *así* tu nu'ki
kah xa'ti n ch'ahmu kharu pu n yě ne xihpe'e

pero pe ki yě ren gi tu nu'ki *pero*
mahme taga t'ět'i o
xi ki ... ka' xo'wi ga ku k'we'e

Conversación 3: De travesuras

también traíamos chilacayotes	3PRO PRTCL 1PL.INCL.CPL CISLOC llevar PL chilacayote también
y en casa de don Pedro Romero	ahí LOC CLF don P.R. 3SG.POS CLF DIM casa
pasando por el caño	casi PRTCL 1PL.INCL.INCPL monte.ladera CLF zanja y
bajamos por la casa de don Pedro	PRTCL 1PL.EXCL.CPL.IRR bajar LOC CLF don P.
y cada quien traía cargando su chilacayote	y DUB PRTCL 1PL.INCL.CPL CISLOC llevar allí CLF.ANIM+IND 3SG.POS chilacayote
pero como era bajada	pero como bajada luego
hay una parte donde está muy resbaloso	ahí uno.TA CLF parte AUM 3SG.INCPL resbaloso
el camino	AUM 3SG.INCPL resbaloso CLF camino
íbamos formados	1PL.INCL.INCPL MED adelantarse todo PL 1PL.INCL.IMPERF bajar
íbamos bajando y que lo sueltan	anijo 3.CPL ADV dejar
y alguien que era loco, aventó un chilacayote	quién también 3.COP loco PRTCL 3.CPL aventar uno.TA CLF chilacayote PRTCL
así lo rodo	así 3.CPL rodar
ese día andábamos con don Juan	esa vez.en esa ocasión 1PL.AMBU andar.juntos don J.
don Juan Zepeda	don J. Z.
y le alcanzó el chilacayote a pegar en los pies	y CLF 3.CPL bien FLEX dar 3SG.POS pie DU CLF chilacayote
así lo rodó y le pegó en sus pies	así 3.CPL rodar PL y 3.CPL bien dar 3SG.POS pie
nada más lo pasó a traer tirándolo	nada.más ITATIVO ADV tirar.a.una.persona así 3.CPL tirar
se cayó el señor donde estaba la zarzamora	3SG.CPL caer CLF señor allá allí CLF haber PL zarzamora
pero bueno total ya lo tumbó	pero ya COMP hacer 3PRO COMP 3.CPL tirar pero
nada más hubiera sido eso	nada.más COND DEM PRTCL
pero se levantó llorando	y COMP 3SG.CPL levantar PRTCL 3SG.INCPL llorar

ga' 'ini t'i n to *jijo bueno* n to bu *muchacho*

want' ... inyë ga' 'ini thè
thi ri' baati gu 'ini ma gi tu koxixts'i ni n ti

xi n ga' re ya mohtumu ga' 'ini:

—ay ge ... ge 'ichu
re ga khwè' 'ini xi' chhan tu hë *maldad*

xi 'a nú pen ga chho' hë

xi wa... 'en ga ro' 'ini want'ëwi tu xowi n mu'u?, *no*,
ya mero tá' 'ini want'ëwi

pero khwi ga' 'ini 'ix ga ... khwa' ch'i táati *pero*

de todos modos 'en ga kho'bu t'ent'ani

con trabajo kho'bu pënti ni n ti n to *muchacho*

pero me gus cha'na

t'ët'i ... ma' t'ët'i khwan tu hëwi ne to ...

ne to *cuento* ne to *historia*

chhi murawi t'i ren ga kho'kho' ru ... t'i ga pi' maani
thè *papáwewi*

kho'kho' run chhori kho'kho run be' ténta

pukha pëchhi ga ne to ...
ro' kha khwi ne to 'anima

chhi nyë

kho'bu chobi n to chi'mi
to rini be to yë

y dijo el canijo muchacho	3SG.CPL decir DEM CLF DIM canijo bueno CLF DIM todavía muchacho
dijo: mi	DUB 3SG.CPL decir 1SG.POS
zapato se perdió, hasta mi zapato me chispó	zapato TEL faltar 3SG.INCPL decir nada.más COMP 3.CPL quitar(le) 3SG.POS CLF zapato
se enojó el mayordomo y dijo:	y CLF 3SG.CPL FLEX.MED enojarse mayordomo 3SG.CPL decir
—ay jóvenes	ay que que hombre.joven
dijimos que no hicieran maldad	3PRO PRTCL 1PL.INCL.CPL decir NEG 2PL.AMBU FLEX.TR hacer maldad
y mira lo que hicieron	y 2SG.IMP ver luego PRTCL 2PL.COMPL hacer
preguntaron: —¿quién fue el que aventó el chilacayote?, ya mero alguien iba a decir que lo aventó	y también PRTCL 3.CPL decir quién 3.CPL aventar CLF chilacayote no ya mero 3CPL.IRR decir quién
pero a algunos nos dijo y nos moríamos de la risa	pero acá 3SG.CPL decir y PRTCL 1PL.PSD AUM reir pero
de todos modos le ayudamos	de todo ADV.arriba modos también PRTCL 1PL.CPL.EXCL ayudar
con mucho trabajo encontramos el zapato del muchacho	con trabajo 1PL.CPL.EXCL encontrar 3SG.POS CLF zapato CLF DIM muchacho
pero nada más lloraba	pero nada.más 3SG.INCPL ADV.arriba llorar.gritar
eso es lo que andábamos haciendo	DEM [3]PSD DEM 1PL.AMBU FLEX.TR hacer PL DIM
cuentos e historias	PL DIM cuento PL DIM historia
el otro es en la casa de mis papás	y.entonces otro DEM 3PRO PRTCL 1PL.EXCL.CPL FLEX.TR DEM COP LOC casa 1SG.POS papá DU
estabamos recibiendo a los difuntos	1PL.EXCL.CPL FLEX.TR FLEX estar 1PL.EXCL.CPL allá CLF DER cuidar
como ahorita	como ahora COP PL DIM
que vienen los difuntos	3.CPL ADV acá PL DIM difunto.ánimas benditas
y este...	y.entonces DUB
pusimos el mole	1PL.CPL.EXCL poner CLF DIM mole
la carne	DIM carne P.LOC DIM DUB

be ... pëphi pu khwèn té hëteni

xi nyë ka ... ka' 'ini thè *papá* thè *mamá*:

pe gu yë chhi ga kho' tachi gakhowi

kho' pári ne to 'anima kho' përi 'ox

re gakhowi re gu khwè' nëchi chhi

—xi 'ari 'ix ga khwè' chhori khwèna' té nëchi be to
cocina

después kih t'ini thè ... kho'bu tachi 'ix kih t'ini

thè ... thè *mamá* thè *papá*

—'i hé rù be té hëteni

ne to yë n to *fruta* ne to *cera* xi'

tá'roh nu'ki tá'roh ... ren tá' re 'esti 'ix

inyë n to be'yota 'i hé xe me' te'so

kan phĩ'ĩ thè *papá* ga' yë ga' ...

ka man té fijadu

'ix kàn to'ki ga tu 'ini: —ge *vieja*,

gan nyë ga hoxeni ga' ru pun to'ki ne 'anima

L.C —ah

A.S —'ix ka tu 'ini:

—'inkha, nt'ani?

Conversación 3: De travesuras

allí donde ponemos la ofrenda	P.LOC ahí allí 1PL.INCL.INCPL MED ofrenda
y dijo mi papá y mi mamá:	y DUB PRTCL 3SG.CPL decir 1SG.POS papá 1SG.POS mamá
—ahora si ya terminamos	ya 3SG.INCPL hacer y. entonces PRTCL 1PL.CPL acabar PRTCL 1PL.INCL.OBJ
le ofrecimos a los difuntitos	1PL.CPL dar PL DIM difunto.ánimas benditas 1PL.CPL llevar PRTCL
ahora nosotros vamos a almorzar	3PRO PRTCL 1PL.INCL.OBJ FLEX.MED 3SG.INCPL 1PL.INCL.CPL almorzar y. entonces
y dijeron: —pues si vamos a almorzar a la cocina	y ándale y PRTCL 1PL.INCL.CPL estar 1PL.INCL.IMPERF MED almorzar P.LOC DIM cocina
después acabamos y le dice	después 3SG.CPL FLEX.decir 1SG.POS 1PL.CPL.EXCL acabar y 3SG.CPL FLEX.decir
mi mamá a mi papá:	1SG.POS 1SG.POS mamá 1SG.POS papá
—asómate allá en la ofrenda	2SG.IMP ver allá P.LOC MED ofrenda
ve la fruta y las ceras	PL DIM DUB CLF DIM fruta PL DIM cera NEG
no se vayan a caer, y se vaya a incendiar	3PL.CPL.IRR tirar 3PL.CPL.IRR 3PRO 3CPL.IRR FLEX.MED agarrar y
o la comida, asómate si está todo	DUB CLF DIM comida 2SG.IMP ver a.lo.mejor tener todo
entró mi papá	3.COP FLEX.entrar 1SG.POS papá 3SG.CPL DUB 3SG.CPL
y se fue a fijar	PRTCL 3SG.AMBU MED fijarse
y regresó dijo: —mujer,	y 3SG.CPL regresar.detener PRTCL 3.CPL decir que vieja
es cierto que vienen los difuntos	3.COP DUB COP de.veras 3SG.CPL FLEX.TR allí FLEX regresar.detener PL difunto.ánimas benditas
—ah...	
—y preguntó:	y PRTCL 3.CPL decir
—¿por qué?, ¿qué paso?	por_qué. Wh qué

ki ron ... tus... 'ëti ki ron sosk'i?

o ya rona' t'una o nt'ani?

'inkha 'i 'ini gi ro' pun to'ki?

'ix ka' 'ini: -xa'ko xe pe ga ro' hiki na ni kwahtu 'ëni

L.C —*hijole!*

A.S —xa'ko ku ch'i táati thè *papá* ga' 'ini

xa re gan n mistu pe ga' hiki ni kwahtu n 'ëni cha' mu
me'

xi thè *mamá* guh t'ini: -xa kan *cierto* ga ro' pun to'ki
ne 'anima

xa'ko re gan mistu ga' re perchadu

L.C —re ga murawi

A.S —ahá re ga mu wèrawi ga' ... ga' hiki

t'ët'i ga khwèn ... khwèn pëya ren ga mu ch'i yë ne to
cuento

ke *don* Leonardo 'ix *pero*
nihthë khwa' ni hohya *pero*

té na mu rú ...
mu n to *tiempo* rú mehyuhë

ahá *pero* t'ët'i ga khwa' ...
ne to *cuento* gakharu

luego n chi'mi *también ese también* mu ga mun... ren
ga mura n *cuento*

Conversación 3: De travesuras

¿oíste que te hablaban?	COMP 3PL.INCPL escuchar COMP 3PL.INCPL llamar.TA 2OBJ
¿o hablaban o por qué?	o si 3PL.IMPF platicar.hablar o qué
¿por qué dices que si vuelven?	por qué.Wh 2SG.INCPL decir COMP 3.CPL allí FLEX regresar.detener
él dijo: —pues ya se llevaron una pieza de pollo	y 3SG.CPL decir no a.lo.mejor ya PRTCL 3.CPL llevar uno.TA 3SG.POS pierna pollo
—híjole!	
—no, le daba mucha risa a mi papá, dijo	no 3SG.INCPL AUM reír 1SG.POS papá 3SG.CPL decir
si fue el gato quien se llevo la pieza de pollo, ya no estaba	nademás 3PRO 3.COP CLF gato ya 3SG.CPL llevar 3SG.POS pierna CLF pollo NEG NEG.INCPL tener
y a mi mamá le decía: —es cierto que regresan los difuntos	y 1SG.POS mamá 3SG.INCPL FLEX.decir además 3.COP cierto PRTCL 3.CPL allí FLEX regresar.detener PL difunto.ánimas benditas
mejor fue el gato que aprovechó	no 3PRO 3.COP gato 3SG.CPL FLEX.MED robar
—mejor fue otro	3PRO COP otro
—sí, mejor fue otro que se lo llevó	3PRO PRTCL más CLF.ANIM+IND 3SG.CPL 3SG.CPL llevar
esos son los que me sé pero hay muchos cuentos todavía	DEM PRTCL 1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL.INCPL saber 3PRO PRTCL más AUM haber PL DIM cuento
don Leonardo	que don L. y pero
ya unos se van olvidando	algunos.TA PL 1PL.PSD ITATIVO olvidar pero
necesitamos más	MED querer.TA más 1CPL.IRR
tiempo para platicarlo	más CLF DIM tiempo 1CPL.IRR platicar PL
sí, pero esos son los	pero DEM PRTCL 1PL.PSD
cuentos de antes	PL DIM cuento antes
luego el del mole, ese es otro cuento	luego CLF mole también ese también todavía.también PRTCL 3PRO PRTCL otro CLF cuento

tá' re *descuidado* puyahkha *pero*

pues puyahkha cha' khana phi nt'an khwan tu hëwi o
pero

puyahkha pren gi re *descuidado* n mohtumu 'o n be'
xo'ki

tu 'uxtihtë nro' ...

o puyahkha *también* ne to baani

cuando tá' 'ati n ta mohtumu n to chi'mi

ron pári o

'ix ka ku 'ini: -n ta mohtumu ya wërawi gahch'owi ya
mu nhichi,

naga n xeni *pero* kuh t'inkhëbi ga' 'ini:

-ya muh nhichi ri sihtë *en vez* rú xiihtë be to pini

ri sihtë gahch'owi chhe pobi

n to ... *con* to theti n to chi'mi

sa'whë n to rini

'ix puyahkha khwèn t'ini ki tu kha kha t'i o

xi ... *pero* puyahkha ne khwè' *loco* 'ix

ka khwèn té ... khwèn té 'esti n k'i n chi'mi

así be ... mismu be to maati

antes ga rú entrekadu 'ix

ga kho'bu pári *después* 'a nhi chhi

Conversación 3: De travesuras

a veces el que se descuidaba	3CPL.IRR FLEX.MED descuidarse a.veces pero
y a veces no está bien lo que andamos haciendo pero	pues a.veces NEG bien así qué 1PL.AMBU FLEX.TR hacer PRTCL pero
pero a veces cuando se descuidaba el mayordomo o el campanero	a.veces 3PRO FLEX COMP FLEX.MED descuidarse CLF mayordomo 2SG.CPL CLF DER abrir
metían sus ...	3.CPL meterse PL 3PL.POS
o a veces en las casas	o a.veces también PL DIM hogar
cuando el mayordomo pedía el mole	cuando 3CPL.IRR pedir CLF señor mayordomo CLF DIM mole
nos daba	3PL.INCPL dar PRTCL
y nos decía el mayordomo: –si uno de ustedes tiene hambre,	y PRTCL 3SG.INCPL decir CLF señor mayordomo si CLF.ANIM+IND 2PL.PRO si 3SG.CPL.DEP tener.hambre
aunque fuera de noche nos decía:	aunque.COND CLF noche pero 3SG.INCPL FLEX.decir 1SG.OBJ PL EXCL 3SG.CPL decir
–si tienen hambre cománselo en vez de echarlo a la olla	3SG.PSD.NEG tener.hambre 2CPL.IRR ingerir PL en vez 1CPL.IRR vaciar.TA PL P.LOC DIM olla
cománselo ustedes	2CPL.IRR ingerir PL 2PL.PRO 2PL.IMPER meter.las.manos
úntenle en su tamal	CLF DIM con DIM tamal CLF DIM mole
y cómanse la carne	comer/morder.TA PL CLF DIM carne
y a veces le decíamos que sí	y a.veces 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir COMP 3.CPL MAN MAN DEM PRTCL
pero en ocasiones éramos locos	y pero a.veces PL 1PL.INCL.CPL loco y
agarrábamos mole	PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED 1PL.INCL.INCPL MED agarrar CLF poco CLF mole
en el mismo plato	así P.LOC mismo P.LOC DIM plato
antes de entrarlo	antes PRTCL 1CPL.IRR entregar y
se lo dabamos un poco después	PRTCL 1PL.CPL.EXCL dar después 2SG.IMP DEM y.entonces

pero khwi ma 'e ... kuh tu n chi'mi ni ...

xi 'en chhi 'en gu khwèm pa chhi

xi ga tá' re *descuidado* want'ëwi chhan té 'ori

'o mani koxi n chi'mi pi' rinhi

xi puyakhka 'an tu hën ...

'an tu hën ch'osa o ki 'an kwaxchi ni rinhi

xa'ko pe ga 'o 'ori n chi'mi
xa mura n hyabi re fijadu
me ga' kha n chi'mi ni rinhi ni *chamarra*

o ni *suéter*
o ni *gabán* nt'ani man këwi ret'ëwi

xi ga ... want'ëwi tu koxi want'ëwi
pero no, me ga' kha ron té koxi n chi'mi *también*

L.C —xa' ron té ya ne ta mohtumu

A.S —*pues* naga ku té ya o 'ix

pero re gi kuh pëkikhëbi

no, ni want'ëwi tá'tu me na se'ki

ahora cha' ... want'ëwi ya *mero* ki tá' 'ini: —gaki to'
koxi
no

khwè' *maldoso* ga khwè' bu *muchacho*

Conversación 3: De travesuras

pero acá nada más tiene mole tu ...	pero acá nada.más 2SG.IMPER 3SG.INCPL tener CLF mole 3SG.POS
y cuando dicen vámonos otra vez	y también y.entonces también 3SG.INCPL 1PL.INCL.INCPL ir y.entonces
y si alguien se descuidaba de los que iban caminando	y PRTCL 3CPL.IRR FLEX.MED descuidarse quién 2PL.AMBU MED adelantarse
le untabas mole en su espalda	2SG.CPL rápido untar CLF mole LOC espalda
a veces hacías la	y a.veces 2SG.AMBU FLEX.TR hacer FLEX
finta que lo andabas apapachando	2SG.AMBU FLEX.TR hacer FLEX maldad PRTCL COMP 2SG.AMBU pegar.golpear 3SG.POS espalda
pero no, sólo le untabas el mole al otro día si se fijaba	no ya PRTCL 2SG.CPL untar CLF mole nadamás otro CLF día FLEX.MED fijarse
tenía mucho mole en su chamarra en su suéter	nada.más 3SG.CPL ADV CLF mole 3SG.POS espalda 3SG.POS chamarra o 3SG.POS suéter
o gabán, depende lo que trajera	o 3SG.POS gabán qué 3SG.AMBU traer 3SG.PRO
y no se sabía quién te había echado pero como se untaban de mole antes	y PRTCL quién 3.CPL untar quién pero no nada.más 3SG.CPL ADV 3PL.INCPL MED untar CLF mole también
—¿no se enojaban los mayordomos?	NEG 3PL.INCPL MED enojarse PL señor mayordomo
—pues aunque se enojara	pues aunque.COND 3SG.INCPL MED enojarse PRTCL y
pero como éramos muchos	pero 3PRO COMP 3SG.INCPL mucho 1SG.OBJ PL EXCL
no sabía a quién regañar	quién 3SG.CPL.IRR nada.más querer.TA regañar
ahora ya mero alguien va a decir: —yo le eché	ahora NEG quién ya mero COMP 3CPL.IRR decir yo 1SG.CPL untar
no	
somos maldosos cuando estamos jóvenes	1PL.INCL.CPL maldoso PRTCL 1PL.INCL.CPL todavía muchacho

xi ya ... cha' tá' mhe 'ini: –gaki to' koxi, *no*

want'ëwi tu koxihts'i

tuh t'ink'i hëht'i *don* Juan xi

pe kus k'we'e 'ix ka' 'ini n ta mohtumu want'ëwi tu
xoops n mu'u

ni modos rú 'inhëbi ki gaki to' xooi

ma' tu baati n thi *bueno* tu baati *pero* 'ix *de todos*
modos khwe'be hori mun ga kho'bu pëti

me kus cha'na

L.C —ah, *está bueno* ta Armando

pero bueno

xa' 'ih pënti murawi

A.S —si, pe ga tàn choxi *mejor* pëphi

L.C —'ari o tu kha kha t'i

bueno mah baa pi' 'iti ta Armando

A.S —pe gi yë *este* ta Leonardo pe gi yë

Conversación 3: De travesuras

pues no van a decir: –yo lo eché, no	y ya NEG 3CPL.IRR ADV decir yo 1SG.CPL untar no
quién sabe quién le echó	quién 3.CPL untar(le)
como le digo que ese día don Juan	1SG.INCPL FLEX.decir 2OBJ esa vez.en esa ocasión don J. y
ya estaba llorando	ya 3SG.INCPL ADV.arriba llorar y 3SG.CPL decir CLF señor mayordomo quién 3.CPL aventar.TA APL CLF chilacayote
ni modos que dijiera alguien: –yo fui quien lo eché	no modos 1CPL.IRR decir PL EXCL COMP yo 1SG.CPL aventar.TA APL
hasta perdió el zapato, bueno pero lo buscamos y lo encontramos	[3]PSD FLEX.TR faltar CLF zapato bueno 3.CPL faltar pero y de todo ADV.arriba modos 1PL.EXCL.CPL.MED buscar más PRTCL 1PL.CPL.EXCL conocer\encontrar
nada más lloraba	nada.más 3SG.INCPL ADV.arriba llorar.gritar
—ah, está bien don Armando	está bueno señor A.
pero bueno	
se sabe otro	NEG 2SG.INCPL aprender otro
—sí, pero ya me cansé, mejor así	ya PRTCL 1SG.CPL cansar mejor ahí
—bueno, está bien	ándale PRTCL 3.CPL MAN MAN DEM
bueno muchas gracias don Armando	bueno AUM allá LOC cielo señor A.
—si está bien don Leonardo	ya COMP hacer este señor L. ya COMP hacer



Alejandro Pedroza (izquierda) y Mª de Jesús Díaz (derecha)

Conversación 4

Del trabajo en México

Conversación con
M^a de Jesús Díaz García

y Alejandro Pedroza

Esta conversación dura unos 10 minutos y tuvo lugar el 26 de agosto de 2018. En ella la Sra. M^a de Jesús Díaz nos da un testimonio de su experiencia de trabajo en la Ciudad de México. El relato es personal, pero se puede hacer extensible a la historia de muchas otras mujeres que, como ella durante generaciones, se iban a México a servir en casas y a cuidar niños porque el campo ofrecía pocas posibilidades. M^a de Jesús Díaz nos habla de una época en la que no había forma de comunicarse con la familia, y la persona quedaba aislada en la Ciudad de México durante meses. Una época en la que nadie sabía de nadie durante demasiado tiempo. Nos cuenta cómo cambió de patrones por la invitación de una amiga y cómo no pudo decir nada al respecto en su casa. Esta situación era normal. En la conversa se nos revela también que las muchachas a veces no sabían regresar al pueblo o que se les dificultaba entender los transportes en la Ciudad de México y por lo tanto el tiempo pasaba sin que pudieran venir al pueblo y ver a sus familiares. Como muchas otras personas, M^a Jesús Díaz aprendió a hablar español bien en la Capital, pero el aislamiento también se cobraba su precio ya que nos confiesa de sus dificultades para hablar el matlatzinca recién llegada al pueblo en su primera visita después de haber estado un largo tiempo ausente. Después a medida que se va haciendo mayor viene a San Francisco con más asiduidad y frecuenta en la Capital a jóvenes del pueblo que también radican allí y establece con ellos vínculos estrechos en matlatzinca, ya que el acto de hablar la lengua se convierte en una marca de identidad en la gran urbe.

A.P —xi n *México este*...want'ë n tu hihk'i *para* pi' na n
chixta?

MJ.D —ah, *pues* rù ka tà' ho' ... re

bueno pe ga tuh pënti n k'ina *porque* be' ... tù té hi...

tàh té hiti khwi

pe ga tuh pënti 'ix rù *más* ... *este*

mu tàh te' té ... mu tù ten pënti *porque*

pues ne chixta rù want'ë cha' wa'hë n rúkhwé' kwentu
n bot'u na

ka tà' hĩ'ĩ rù h *México*

luego tàh yě...xi' tù pëya rú ... rú ... rú pe huti poht'i

me ga tù chhori me ga tù chhori pëphi

'ix ne t'u... ne...ne ch'ahmu pu tù be' t'ani

me ka ron si'ki ne tuminku, khwan 'ari

ka' 'ini: —khwèm pa khwè pe huti khwi—

ka' 'ini: —o ya yo'ko ri'i ...?—

ka tuh t'ini: —*no pues* cha' yo'ko—, 'ix ka' 'ini khwèm
pa

'ix me ga ro'man si'ki ne tuminku khwè' pun té huti

pohpu ro' pun paxalu 'ix me ga ro'man tu ts'ihki

Conversación 4: Del trabajo en México

—¿y en México este... quién te enseñó a hablar el español?	y CLF M. DUB quién.TA CLF 3.CPL enseñar.TA 2OBJ para P.LOC boca CLF fuereño
—ah, allá fui...	pues allá PRTCL 1SG.CPL ADV 3PRO
bueno ya sabía un poco porque estudiaba	bueno ya PRTCL 1SG.INCPL aprender CLF poco porque DER 1SG.INCPL MED
estudié aquí	1SG.CPL MED estudiar acá
ya sabía, y más este...	ya PRTCL 1SG.INCPL aprender y allá más DUB
ya sabía un poco más porque	más 1SG.CPL ADV.mucho MED todavía.también 1SG.INCPL aprender porque
allá no había con quien hablar nuestro idioma	pues PL fuereño allá quién.TA NEG existir.TA PL CLF 1PL.INCL.CPL.IRR platicar CLF 1PL.POS boca
y cuando llegué a México,	PRTCL 1SG.CPL entrar allá DIR.LOC M.
luego esté...no conocía para ir algún lugar	luego 1SG.CPL DUB NEG 1SG.INCPL saber 1CPL.IRR 1CPL.IRR 1CPL.IRR allí.MED venir Q.donde
sólo me quedaba ahí, sólo me quedaba ahí	nada.más PRTCL 1SG.INCPL estar nada.más PRTCL 1SG.INCPL estar ahí
y los señores con los que trabajaba	y PL PL señor donde 1SG.INCPL DER trabajo
me llevaban los domingos, salíamos	nada.más PRTCL 3PL.INCPL llevar.TA 1SG.OBJ PL domingo 1PL.AMBU salir
me decían: —vamos a pasear—	3SG.CPL decir 1PL.INCL.INCPL ir 1PL.INCL.IMP allí.MED venir acá
me preguntaban: —¿o vas a ir algún lado?—	3SG.CPL decir o ya NEG 2SG.INCPL.IRR
les decía que no, y me llevaban	PRTCL 1SG.INCPL FLEX.decir no pues NEG NEG y 3SG.CPL decir 1PL.INCL.INCPL ir
y me llevaban los domingos	y nada.más PRTCL 3PL.AMBU llevar.TA 1SG.OBJ PL domingo 1PL.INCL.CPL allí MED venir
no conocía los lugares pero me llevaban	dónde 3.CPL allí FLEX pasear y nada.más PRTCL 3PL.AMBU FLEX.TR

ka rhi xeni khwè' ta' nhowi xi 'en ga tà' ho' ...

tà' ... *así* 'en ga kho'kho' chhori

y *así* cha' tù 'ari

luego tù na'i rúka' howi rúkah núhë pi'

thè maanhë

thè *mamá* thè *papá*, ni tù pëya

'ix ka tah té 'ini: –ren na tun... tù horhë,

pero ren rú kha pa?–

'ix ka' 'ini n t'uxuhmu inyë *este*...

–y poht'i pu yo... yoh 'i kha pa?–

'ix tuh t'ini: –ka be *Observatorio* ga tù so'ts'i n
kareta–

ka' 'ini inyë...: –'ix ka'ko xa'chhi ki rúkwé' ...rú
si'k'i–

pero pues cha' ... cha' tà' ho' howi

thè *papá* kah pëts'i 'ix ka man ho'ki rù

kah pho'ki

'ix ka *después* thè *hermana* ka' 'ini: –inyë ri ...

ka ma' howi n *papá* chhi

pe ga re ... ka' 'ini: "ya se me hace pe ga ro' si'ri,

cha' wa' tum pëya"

pe... *después* ka' 'ini inyë thè *papá*–

Conversación 4: Del trabajo en México

llegábamos por las noches y	PRTCL TEL noche 1PL.INCL.CPL pasar y también PRTCL 1SG.CPL ADV
me quedaba ahí	1SG.CPL así también PRTCL 1PL.EXCL.CPL estar
y no salía	y así NEG 1SG.INCPL salir
y luego quería yo venir aquí a visitar	luego 1SG.INCPL querer.venir.TA 1SG.TRANSLOC.IRR venir ver PL LOC
a los de mi casa	1SG.POS casa.TA PL
mi mamá, mi papá pero no sabía (cómo llegar)	1SG.POS mamá 1SG.POS papá no 1SG.INCPL saber
y pensé: –los extraño,	y PRTCL 1SG.TRANSLOC MED decir 3PRO querer.TA 1SG.INCPL buscar.TA PL
pero cómo me voy?–	pero 3PRO 1CPL.IRR MAN ir
y me dijo la señora este...	y 3SG.CPL decir CLF esposa DUB DUB
–¿y cómo te vas a ir?–	y Q.donde allí question 2SG.INCPL ADV ir
le dije: –ahí en Observatorio salen los autobuses–	y 1SG.INCPL FLEX.decir PRTCL P.LOC O. PRTCL 1SG.INCPL poner CLF carro
y me dijo...este...: –después te...te llevo–	3SG.CPL decir DUB y sino luego COMP 1DU.EXCL.CPL.IRR 1CPL.IRR llevar.TA 2OBJ
pero pues no venía yo	pero pues NEG NEG 1SG.CPL ADV venir
mi papá fue, y me andaba buscando allá	1SG.POS papá 3SG.CPL subir y PRTCL 3SG.AMBU buscar.TA 1SG.OBJ allá
me fue a buscar	3SG.CPL FLEX.buscar.TA 1SG.OBJ
y después mi hermana me dijo; – este tú...	y PRTCL después 1SG.POS hermana 3SG.CPL decir DUB 2CPL.IRR
vinó papá y	PRTCL [3]PSD venir CLF papá y.entonces
luego dijo: "yo creo que ya se la llevó (el novio)	ya PRTCL 3PRO 3SG.CPL decir ya ya PRTCL 3.CPL llevar
no sé de ella"	NEG existir.TA 1SG.INCPL.FLEX saber
después dijo este... mi papá–	después 3SG.CPL decir DUB 1SG.POS papá

n t'uxuhmu pu tu 'inki ka' 'ini inyě...:

tá'ma' howi ni' *papá* pëkhi
pu 'i be' t'ani gi tu pënkhowi—

'ix kah ... kwéh photi thè *papá* 'ixta thè *mamá*

kwéh núki
ka' 'ini: —ah pëkhi ki 'i be' t'ani 'ix

ix tu 'ini n t'uxuhmu: —ho, ga pëkhi ka khwén rakha

casi ... casi ga wè thè mhuta *porque* cha' mu 'aari—

ka' 'ini *ay dice*:—me ga khwèn hori khwèn na táh
photi—

ka' 'ini: —*pero* ku 'ini xi' mu pëya—

chhi 'ix tuh t'ini inyě...:

tuh t'ini n t'uxuhmu:
—xi ga rú ... ya rúkwán rakha thè *mamá*—

ka' 'ini: —xo'ko *porque* ka ri'i chhori

porque gakhëbi ga rúkhwé' 'ari *de viaje*,

chhi want'ë tákwén rakha te towa'a?—

to' 'ini thè *mamá* thè *papá*: —xa'chhi ta nini pi' be' ran
bë—

ka' 'ini: —t'i tu kha kha t'i—

xi thè meryu n ron tu poxchiki *pues*

cha' tù tu gastaru

Conversación 4: Del trabajo en México

la señora me dijo...este...:	CLF esposa allí 3.CPL decir 1SG.OBJ 3SG.CPL decir DUB
que venga tu papá aquí	1SG.CPL.IRR venir 2SG.POS papá aquí
en donde trabajas para que nos conozca—	allí 2SG.INCPL DER trabajo COMP 3SG.CPL conocer.TA 1PL.INCL.OBJ
y entonces fueron mi papá y mi mamá	y 3SG.CPL 3DU.CPL ir.abajo 1SG.POS papá y 1SG.POS mamá
me fueron a visitar	3DU.CPL ver 1SG.OBJ
y me dijo ah, aquí trabajas entonces?	3SG.CPL decir aquí COMP 2SG.INCPL DER trabajo entonces
y le contestó la señora: —sí, aquí está conmigo	y 3.CPL decir CLF esposa sí COP aquí PRTCL 1PL.EXCL.INCPL andar.juntos
es como mi hija porque no sale	casi casi PRTCL CLF.HUM 1SG.POS hija porque NEG NEG.INCPL salir
y dijeron (mis papás): —ay, la extrañamos y queremos que vaya—	3SG.CPL decir ay dice nada.más PRTCL 1PL.INCL.INCPL buscar 1PL.INCL.INCPL querer.TA 3CPL.IRR ir.abajo
dijo (la señora), pero me dijo que no sabía (cómo ir)—	3SG.CPL decir pero 3SG.INCPL decir NEG NEG.INCPL saber
y le dije...este...:	y. entonces y 1SG.INCPL FLEX.decir DUB
le dije a la señora:	1SG.INCPL FLEX.decir CLF esposa
—me voy a ir con mi mamá—	y PRTCL 1CPL.IRR ya 1DU.AMBU.IRR andar.juntos 1SG.POS mamá
me dijo: —no, porque te vas a quedar	3SG.CPL decir no porque PRTCL 2SG.INCPL.IRR estar
porque nosotros vamos a salir de viaje	porque 1PL.EXCL.PRO PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR salir
y ¿quién se va a quedar con los niños?—	y. entonces quién.TA 3DU.IMPRF.IRR andar.juntos DU niño
Dije a mi mamá y mi papá: —voy en un mes—	1SG.CPL decir 1SG.POS mamá 1SG.POS papá luego 1SG.COP ir P.LOC DER uno.TA mes
y dijo: —está bien—	3SG.CPL decir DEM 3.CPL MAN MAN DEM
y el dinero que me pagaban	y 1SG.POS dinero CLF 3PL.INCPL FLEX.TR pagar 1SG.OBJ pues
no lo gastaba	NEG 1SG.INCPL FLEX.TR gastar

me ga tum paachi

ka' 'ini n t'uxuhmu ... to' 'ini n t'uxuhmu: –mhen
páawéwi thè *papá*–

ka' 'ini: –tu kha kha t'i–

'ix ka' 'ini: –mhëxi n rú pá'wéwi 'ix?–

tuh t'ini: –páawéwi te'so n tù té paxchi–

'ix ka tu pá'wéwi te'so 'ix ka kwéh p'e

y ya como ho' ran chowi ho' nen chowi

ren ga wéra wé to xuwi kwèn té llevado pëphi n
departamento

'ix ka' 'ini: –inyë...mhëxi ron tu poxchik'i

'ix tuh t'ini: kan n... *ciento cincuenta*

'ix ka' 'ini inyë...: –*mejor* kata ri'ih nawi inyë

pu tù be' t'ani ron nawi wèrawi

'ih nawi kwèm pa–

'ix tah té 'ini: –*híjole*, *pero* pëkhi ga tù chhori

xi 'en rú kha 'ini?–

ka' 'ini: inyë...: –kwèm pa

porque ka' 'ini pëphi ka maa ne khana ch'ahmu pu tù
be' t'ani

ka khwè roxu n khwèn be' t'ani ne to xuwi

pero pe ga ma' pa wèrawi

pëchhi 'en ga ron nawi mu wèrawi

Conversación 4: Del trabajo en México

lo guardaba	nada.más PRTCL 1SG.INCPL.FLEX guardar
le dije a la señora: –dáles mi dinero a mis papás–	3SG.CPL decir CLF esposa 1SG.CPL decir CLF esposa ADV.sólo dar.TA DU 1SG.POS papá
me dijo: –está bien–	3SG.CPL decir 3.CPL MAN MAN DEM
y me preguntó: –¿cuánto les doy pues?–	y 3SG.CPL decir cuánto CLF 1CPL.IRR dar.TA DU y
le dije: –dáles todo lo que he guardado–	1SG.INCPL FLEX.decir dar.TA DU todo CLF 1SG.INCPL MED guardar
les dio todo y se vinieron	y PRTCL 3.CPL dar.TA DU todo y PRTCL 3DU.CPL llegar.TA
y pasó una semana, dos semanas	y ya como ADV uno.TA [CLF]semana ADV PL FLEX [CLF]semana
conocí a una niña, ahí de los departamentos	3PRO PRTCL CLF.HUM uno.TA CLF.HUM DIM niña 1DU.INCL.INCPL MED llevar ahí CLF departamento
y me preguntó: –¿este...cuánto te pagan?–	y 3SG.CPL decir DUB cuánto 3PL.INCPL 3.CPL pagar 2OBJ
y le dije: –ciento cincuenta–	y 1SG.INCPL FLEX.decir 3.COP
me dijo...este...: –si quieres este...	y 3SG.CPL decir DUB mejor COND 2SG.INCPL.IRR querer DUB
en donde trabajo necesitan a una muchacha	allí 1SG.INCPL DER trabajo 3PL.INCPL querer CLF.HUM uno
si quieres vamos	2SG.INCPL querer 1DU.INCL.INCPL ir
y dije: –híjole, es que estoy trabajando aquí	y 1SG.TRANSLOC MED decir ijole pero aquí PRTCL 1SG.INCPL estar
y ¿ahora cómo le hago?	y también 1CPL.IRR ADV decir
me dijo...este...: –vamos	3SG.CPL decir DUB 1DU.INCL.INCPL ir
en donde trabajo, los señores son muy buena gente	porque 3SG.CPL decir ahí PRTCL AUM PL bien señor allí 1SG.INCPL DER trabajo
eramos tres muchachas las que trabajamos	PRTCL 1PL.INCL.IMP tres CLF 1PL.INCL.INCPL DER trabajo PL DIM niña
pero se fue una	pero ya PRTCL [3]PSD ir CLF.HUM.IND
y ahora buscan otra	ahora también PRTCL 3PL.INCPL querer todavía.también CLF.HUM.IND

para ... así igual

khwè ra roxu *pero* ma mu tenokwe–

'ix tuh t'ini: –t'i khwèm pa–

ka kwa' ... kwan rakha

ma nira thè ... asi n ta... tenowi te texna tàh kēki

chhi mu ro'iwì ga tu hempi 'ix ka ta... kwan rakha 'ix

ka' 'ini n t'uxuhmu: –ah ri hempi pēkhi

khwè ... ri'i chhori ka ... ka richhen rakha ...–

no, maa ne khana ch'ahmu tit'ihē

ka ro' 'ini ki inyē:

–kakhēbi khwé me' maani n *Baja California*–

'ix ka' 'ini: –xa'ko, rúkhwan rakha ki ri'i ...

ka' 'ini: –ret'ēwi ga khwèn si'ri

khwe' pun ...

ka khwèn si'ri *pero* ga'ch'i 'i chhori pēkhi

rú poxchik'i mu, rú pá'k'i inyē *seiscientos*–

'ix tàh té 'ini: –*no, pues* kuh thowi, ma' meryu–

'ix ka' 'ini: –inyē

chhi mhēxi ron tu poxchik'i?–

'ix tuh t'ini: –ga n *ciento cincuenta*–

ka' 'ini: –uh maa gu kīxbi–

pex ka to' hempi rù

Conversación 4: Del trabajo en México

para que estemos igual	para
eramos tres pero, ahora sólo somos dos—	1PL.INCL.IMP DEF.FLEX tres pero nada.más más
y le dije: —pues vamos—	y 1SG.INCPL FLEX.decir DEM 1PL.INCL.INCPL ir
me fuí con ella	PRTCL 3DU.PSD 1DU.INCL.AMBU andar.juntos
y me llevé dos mudas de ropa	nada.más sólo 1SG.POS así CLF dos DU ropa 1SG.CPL llevar
y lo demás se quedó, y me fuí con ella	y.entonces todavía.también algunos PRTCL 3.CPL quedarse y PRTCL 1DU.INCL.AMBU andar.juntos y
y me dijo la señora, quédate aquí,	3SG.CPL decir CLF esposa 2CPL.IRR quedarse aquí
vas a estar con ellas dos—	2SG.INCPL.IRR estar PRTCL PRTCL 2PL.IMPRF.IRR andar.juntos
no, eran muy buenos esos señores, me dijeron:	no AUM PL bien señor DEM.SG PL PRTCL 3.CPL decir COMP DUB
—nosotros tenemos casa en Baja California	1PL.EXCL.PRO 1PL.EXCL.IMP tener casa CLF BC
y dijo: —no, te vas con nosotros—	y 3SG.CPL decir no 1PL.AMBU.IRR andar.juntos COMP 2SG.INCPL.IRR
me dijo: —ellas las hemos llevado	3SG.CPL decir 3SG.PRO PRTCL 1PL.INCL.INCPL llevar
vamos...	1PL.INCL.CPL allí FLEX
a ellas las llevamos, pero tu quédate aquí	PRTCL 1PL.INCL.INCPL llevar pero 2SG.PRO 2SG.INCPL estar aquí
te voy a pagar, te voy a dar seiscientos	1CPL.IRR pagar 2OBJ todavía.también, 1CPL.IRR dar.TA 2OBJ DUB
y dije: no, pues está muy bien, es mucho dinero—	y 1SG.CPL MED decir no pues 3SG.INCPL bien AUM dinero
me preguntó: este...	y 3SG.CPL decir DUB
¿cuánto te pagan allá?—	y.entonces cuánto 3PL.INCPL FLEX.TR pagar 2OBJ
le dije: —son ciento cincuenta—	y 1SG.INCPL FLEX.decir 3.COP CLF
me dijo: uh!, es muy barato—	3SG.CPL decir AUM 3SG.INCPL barato
y me quedé allá	y ya PRTCL 1SG.CPL quedarse allá

to' mhen chobi te'so thè texnahë

xi thè *papá después* ka ma' to'ki

ka tu 'ini n t'uxuhmu: –cha' mu wa' mu chhori pëkhi–

no, thè *papá* ka' 'ini: –no... ni ... pe ka ro' kīri poh...

xi 'ix ka to' 'ini n t'uxuhmu: *es que* ga tù na rúka' pa
pi' thè maani

rúh photi cha' yahkha tàh pu ... cha' mu tà' pu hoti–

'ix ka' 'ini inyë...:

t'uxuhmu *dice*: –'ix ka'ko xa'chhi ki richhan rakha ne
to xuwi

tá'ro' pu 'encaminaduk'i poht'i pu 'i ... 'o kha pa–

'ix tuh t'ini: –tu kha kha t'i–

'en ga tàh chhori pëphi *como*

como un mes

después ka' 'ini n t'uxuhmu, inyë in...

ya ran *domingo* ka' 'ini:

khwèm pa rú si'k'owi rúkhwé' ... chhe pe tampi nron
texna

ka' 'ini: –gu tu kha 'intiwéwi ret'ëwéwi ga tu si'rhë

–chhi khwèm pa–

Conversación 4: Del trabajo en México

dejé toda mi ropa	1SG.CPL ADV.sólo poner todo 1SG.POS ropa PL
mi papá después regresó a buscarme	y 1SG.POS papá después PRTCL [3]PSD regresar.detener
le dijo la señora: –ya no trabaja aquí–	PRTCL 3.CPL decir CLF esposa NEG NEG.INCPL existir.TA NEG.INCPL estar aquí
mi papá dijo: –no..., ya se la llevaron–	no 1SG.POS papá 3SG.CPL decir no ya PRTCL 3.CPL llevar
y le dije a la señora: –es que quiero ir a mi casa,	y y PRTCL 1SG.CPL decir CLF esposa PRTCL 1SG.INCPL querer.TA 1SG.TRANSLOC.IRR ir P.LOC 1SG.POS casa
voy a ir, nunca he ido	1SG.CPL.IRR ir.abajo NEG cuándo.Wh 1SG.CPL allí NEG NEG.INCPL 1SG.CPL allí ir
y me dijo...este...:	y 3SG.CPL decir DUB
la señora dice: –y un día que te acompañen las muchachas	esposa dice y sino luego COMP 2PL.AMBU.IRR andar.juntos PL DIM niña
que te encaminen para que te vayas–	3PL.CPL.IRR allí encaminar 2OBJ Q.donde allí 2SG.INCPL 2SG.CPL ADV ir
le dije: –está bien–	y 1SG.INCPL FLEX.decir 3.CPL MAN MAN DEM
y estuve ahí como,	también PRTCL 1SG.CPL estar ahí como
como un mes	
después me dijo la señora, este...	después 3SG.CPL decir CLF esposa DUB
un domingo me dijo:	ya uno.TA domingo 3SG.CPL decir
–vamos a comprar ropa para ustedes–	1PL.INCL.INCPL ir 1CPL.IRR llevar.TA 2OBJ 2PL.OBJ 1PL.INCL.CPL.IRR 2PL.IMPER allí.MED comprar.TA APL 3PL.POS ropa
me dijo: –a ellas las llevo a comprar–	3SG.CPL decir 3SG.INCPL 3.CPL ADV hacer.TA DU 3.PRO.TA DU PRTCL 3.CPL llevar.TA PL
–pues vamos–	y.entonces 1PL.INCL.INCPL ir

'ix ka khwè' ... ya ... ka si'khëbi nra *mercado*

tà' pe tãpi thè texna y te'so

'ix ka tàn to'ki ka tà' chhori

pe ka khwa' ni siti ne santu

'ix tàh té 'ini: –ga rúh photi h bot'u maani–

inyë 'ix ka to' 'ini: –tagi riche' pu 'encaminaduki?–

ka' 'ini n t'uxuhmu: –ch'a tù yë–

ka' 'ini: –ki rú si'k'i pi' thè *coche*–

'ix ka mah thabiki be *Observatorio*

ka' 'ini: –'i tuki t'ënhì–

t'ënhì tu pá'ki ni *despensa* n t'uxuhmu 'ix

ka to' tuwi

tà' ho' chábi

tà' ho' ... *me acuerdo* tà' ho' chábi ga pi' muxeni
como a las once

ma Margara ga man yàbi be *Gigante*

pëkhi pi' n wè tú n *don Ángel*

manih tu ni yëni

ka ku kharu 'ix kaki tàh chábi

'ix ka tu hé'ki 'ix

ka' handi 'ix ka kwè'be sanĭta

de veras xi' mu tu khana t'una n fot'u na

y nos llevó a un mercado	y PRTCL 1PL.INCL.CPL ya PRTCL llevar.TA 1SG.OBJ PL EXCL DEF.FLEX mercado
me compré ropa	1SG.CPL allí.MED comprar.TA APL 1SG.POS ropa y todo
regresamos y estuve ahí	y PRTCL 1SG.AMBU regresar.detener PRTCL 1SG.CPL estar
después se acercaba el día de muertos	ya PRTCL 1PL.PSD ITATIVO agarrar PL día.de.muertos
y dije, voy a ir a mi casa	y 1SG.CPL MED decir PRTCL 1SG.CPL.IRR ir.abajo DIR.LOC 1PL.POS casa
este... les dije: —¿me pueden encaminar?—	DUB y PRTCL 1SG.CPL decir COND 2DU.CPL.IRR allí encaminar 1SG.OBJ
me dijo la señora: —yo lo hago—	3SG.CPL decir CLF esposa AUM 1SG.INCPL hacer
dijo: —te llevó en mi coche—	3SG.CPL decir COMP 1CPL.IRR llevar.TA 2OBJ P.LOC 1SG.POS carro
me llevó a Observatorio	y PRTCL [3]PSD FLEX.dejar 1SG.OBJ P.LOC O.
me dijo: —llévate esto—	3SG.CPL decir 2SG.INCPL cargar DEM
me dio despena la señora y	DEM 3.CPL dar.TA 1SG.OBJ 3SG.POS despena CLF esposa y
la traje,	PRTCL 1SG.CPL traer
llegué aquí	1SG.CPL ADV bajar
me acuerdo de que llegué en la mañana como a las once	1SG.CPL ADV 1SG.CPL ADV bajar PRTCL P.LOC mañana
Margarita vino por agua ahí en el Gigante	doña M. PRTCL 3SG.AMBU llevar.agua P.LOC G.
ahí por donde vivía el difunto Ángel	aquí P.LOC CLF CLF.HUM difunto CLF don Á.
llevaba su cántaro con agua	rápido cargar.TA 3SG.POS cántaro
iba para allá y yo bajé del camión	PRTCL 3SG.INCPL allá y 1SG.PRO 1SG.CPL bajar
me vio y	y PRTCL 3.CPL ver 1SG.OBJ y
se acercó y nos saludamos	3SG.CPL ir y PRTCL 1DU.EXCL.CPL saludar
de veras yo no podía hablar bien nuestro idioma	[e] NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL bien platicar.hablar CLF ADV . 1PL.POS boca

pues puro ne chixta khwèn kwentu rù

'ix ka tu hé'ki 'ix

ka' 'ini: –ay–*dice*–chhi ka ron 'ini pe ki 'i

ki chho'... pe ki 'i kharu 'o mhen ha'wéwi ni' *papá*

'o re pënti wè ra ni' chixta? o pohpu 'a kha?

tuh t'ini: –cha'ko

ya to' ... to' xipi

'ix ka' 'ini: –*híjoles*–*dice*

ka' 'ini: –no, *pues está* ... ka' 'ini: –kuh thowi

tuh t'ini: –chhi naka handi be baani

ka rú ho' nú'wéwi thè *papá*

ka' 'ini: –ay, *bueno* 'ih núwéwi o–

'ix ka tà' to'... tà' handi be baani 'ix

wè tú thè *mamá* ko' run chhori

ka' ho' hé'ki 'ix

ka' 'ini: –a *poco* ki 'ih p'e?–

tuh t'ini: –ho

ka' 'ini: –chhi ren pohpu 'a kha?,

pu... men gi 'i mhe kharu want'ë mu si'k'i?–

tuh t'ini: –xo'ko–

no p... ka mu t'u k'ina ka' 'ini: –t'i ga kwén té
aprradu,

pues allá platicaba con la gente en español	pues puro PL extranjero 1PL.INCL.INCPL platicar allá
y cuando me vío entonces	y PRTCL 3.CPL ver 1SG.OBJ y
me dijo: –ay–dice–dijeron que...	3SG.CPL decir dice y. entonces PRTCL 3PL.INCPL decir ya COMP venir
te... habías ido, que abandonaste a tus papás,	COMP ya COMP 2SG.INCPL allá 2SG.CPL ADV.sólo dejar.TA DU 2SG.POS papá
¿te encontraste un señor de fuera? o ¿dónde te fuiste?–	2SG.CPL FLEX.MED encontrar CLF.HUM uno.TA 2SG.POS fuereño o dónde 2SG.PSD existir
le dije: –no	1SG.INCPL FLEX.decir no
y entonces le conté	ya 1SG.CPL 1SG.CPL contar
y me dijo: –híjoles–dice	y 3SG.CPL decir híjoles
dijo: –no, pues está bien	dice 3SG.CPL decir no 3SG.CPL decir 3SG.INCPL bien
le dije: –ya me voy para la casa	1SG.INCPL FLEX.decir y. entonces COND ir P.LOC hogar
voy a ver a mis papás	PRTCL 1CPL.IRR ADV ver DU 1SG.POS papá
me dijo: –ay, bueno, ve a verlos!–	3SG.CPL decir bueno 2SG.INCPL ver DU PRTCL
me fui a la casa	y PRTCL 1SG.CPL 1SG.CPL ir P.LOC hogar y
mi mamá, estaban ahí los dos,	CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 1DU.CPL FLEX.TR FLEX estar
me vío ahí y	3SG.CPL ADV ver 1SG.OBJ y
me dijo: –¿a poco veniste?–	3SG.CPL decir a poco COMP 2SG.INCPL llegar.TA
le dije: –sí–	1SG.INCPL FLEX.decir sí
me preguntó: –¿y dónde te fuiste?,	3SG.CPL decir y. entonces 3PRO dónde 2SG.PSD existir
¿con quién te fuiste o quién te llevo?–	nada.más FLEX COMP 2SG.INCPL ADV allá quién.TA 3SG.CPL.DEP llevar.TA 2OBJ
nadie: –le dije–	1SG.INCPL FLEX.decir nadie
después me dijo: –es que estamos apurados,	no PRTCL todavía.también poco poco 3SG.CPL decir DEM PRTCL 3DU.INCPL MED apurarse

ga rúkhwéh photi pi' ni' *tío* Raúl pi' ni' *tía* Phana,

kan yě ... ka tá' xisnu ni n to ...

tá' ... tá'kwé'be xisnīta

ka kwé' *padrino*,

khwèm pa!—

'ix ma tàh mhen chobi thè *bolsa* 'ix ka khwèh tīti rù

pues te'sohë thè familiähë ne'mexico ga rona' chhori,

pex ka ro' ho' hé'k'i 'ix

te'sohë ga ro' ho' pe'piki

ka ro' 'ini: —pen gi 'i kha rù pukha t'i wèra ni'

hermana, ma Yola

ma' pa be *es...* be *Veracruz*

hom pa ka ho' hempi

ka' 'ini inyë: —mu ka'ch'i pen gi 'o 'ari pukha ret'ëwi—

tuh t'ini: —cha'ko

ka to' 'inwéwi

ka' 'ini thè *tío* Santos mu chhori h *México*,

ka' 'ini: —*a ver* neki hoxeni,

'awi pá'ki n *número* poht'i pu 'i be' t'ani neki hoxeni—

to' parhë,

tuh t'ini: —'a pëkhi—

ka' 'ini: —t'i pechhi ki rúkhwéh ...

vamos a ir allá con tu tío Raúl y con tu tía Phana	PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR ir.abajo P.LOC 2SG.POS tío R. P.LOC 2SG.POS tía P.
van a bautizar su...	3.COP DUB PRTCL 3CPL.IRR bautizar 3SG.POS CLF DIM
van a ser padrinos de bautizo	3CPL.IRR 3DU.CPL.IRR DER bautizar
van a ser padrinos, ¡vamos!—	PRTCL 3DU.CPL padrino 1PL.INCL.INCPL ir
y dejé mi bolsa y nos fuimos	y nada.más 1SG.CPL ADV.sólo poner 1SG.POS bolsa y PRTCL 1PL.INCL.CPL bajar allá
y toda la familia que vivía en la ciudad de México estaba ahí, me vieron y todos me abrazaron,	pues todo PL 1SG.POS familia PL de.méxico PRTCL 3PL.IMPF estar y ya PRTCL 3.CPL ADV ver 2OBJ y todo PL PRTCL 3.CPL ADV abrazar 1SG.OBJ
dijeron: —(pensamos) que te habías ido como tu hermana, doña Yolanda,	PRTCL 3.CPL decir luego COMP 2SG.INCPL ADV allá como DEM CLF.HUM uno.TA 2SG.POS hermana doña Y.
ella se fue para Veracruz ya no regresó—	[3]PSD ir P.LOC P.LOC V. ADV ir PRTCL ADV quedarse
me dijeron este...: —¿y tú también vas a hacer como ella?	3SG.CPL decir DUB todavía.también 2SG.PRO luego COMP 2SG.CPL llegar como 3SG.PRO
les contesté: —no— les dije a los dos	1SG.INCPL FLEX.decir no PRTCL 1SG.CPL decir DU
mi tío Santos que vivía en la ciudad de México dijo, dijo: —voy a ver si es cierto,	3SG.CPL decir 1SG.POS tío S. todavía.también estar DIR.LOC M. 3SG.CPL decir a ver PL 1SG.OBJ de.veras
pásame el número de teléfono de donde trabajas—	llegar dar.TA 1SG.OBJ CLF número Q.donde donde 2SG.INCPL DER trabajo ADV.a.ver de.veras
se lo di a ellos, le dije: —aquí está—	1SG.CPL dar.TA PL 1SG.INCPL FLEX.decir 2SG.IMP aquí
me dijo: —ahorita les llamo—	3SG.CPL decir DEM ahora COMP 1PL.INCL.CPL.IRR

pëchhi ga ne *celular* o,
ka hëht'i ka ma' pa h *México* 'ix ka' ho' ru xihnhë,

'ix ka tu 'inhë: –ho, ku chho... ka pëkhi ku be' t'ani,

pero cha' wa' mu newi,
khwèn tu ...,
khwèn té preocupado o ya mbre re baati o–

–cha'ko, ka' ho' chati–
ka' 'ini: –ah, *muy bien*–
y ka ho' ran chowi pe ga' ho' chábi thè *tío*,

ka' 'ini: –ka to' pëya ka 'i be' t'ani,

xi ya ... ya ga 'o na to'ki 'a to'ki *porque* ga ron na
ho'k'i–

xi ka to' 'ini: –tu kha kha t'i,

'ix tuh t'ini: –kwan rakha thè *papá para* ki táh pëti pu
tù be' t'ani–

pex ka kwan rakha thè *papá* 'ix kah pëti

'ix ka' 'ini thè *papá*: –ah, t'i ki pëkhi ki 'i be' t'ani?–

ne t'uxu... *sí*, ne *dueño* ne me'maani ka ron 'ini:

–ho, pëkhi ku be' t'ani maa,

Conversación 4: Del trabajo en México

ahorita es con el celular pero antes no cuando regresó mi tío a México les llamó	ahora PRTCL PL celular PRTCL PRTCL esa vez.en esa ocasión PRTCL [3]PSD ir DIR.LOC M. y 3SG.CPL ADV FLEX.TR contar.TA PL
le dijeron: –sí aquí trabaja,	y PRTCL 3.CPL decir PL sí 3SG.INCPL hongo.TA PRTCL aquí 3SG.INCPL DER trabajo
pero ahorita no ha venido, la estamos..., estamos preocupados por ella, pensamos que se perdió–	pero NEG existir.TA NEG.INCPL venir 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR 1PL.INCL.INCPL MED preocupado PRTCL ya NEG FLEX.MED faltar PRTCL
–no, llegó bien al pueblo–	no 3SG.CPL ADV llegar
contestaron: –ah, muy bien–	3SG.CPL decir
a la siguiente semana llegó mi tío,	y PRTCL ADV uno.TA [CLF]semana ya 3SG.CPL ADV bajar 1SG.POS tío
dijo: –ya sé que sí estás trabajando,	3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL saber PRTCL 2SG.INCPL DER trabajo
que te regreses porque te necesitan, te están buscando–	y ya ya PRTCL 2SG.CPL querer.TA regresar.detener 2SG.IMP regresar.detener porque PRTCL 3PL.INCPL querer.TA buscar.TA 2OBJ
le dije: –así es–	y PRTCL 1SG.CPL decir 3.CPL MAN MAN DEM
y le dijo: –que me acompañe mi papá para que conozca en donde trabajo–	y 1SG.INCPL FLEX.decir 1DU.INCL.AMBU andar.juntos 1SG.POS papá para COMP 3CPL.IRR conocer\encontrar allí 1SG.INCPL DER trabajo
se fue conmigo mi papá en donde trabajaba	y ya PRTCL 1DU.INCL.AMBU andar.juntos 1SG.POS papá y 3SG.CPL conocer\encontrar
Dijo mi papá: –¿ah, aquí trabajas?–	y 3SG.CPL decir 1SG.POS papá DEM COMP aquí COMP 2SG.INCPL DER trabajo
los dueños de la casa le contestaron:	PL sí PL dueño PL dueños.de.la.casa PRTCL 3PL.INCPL decir
–sí, aquí trabaja,	sí aquí 3SG.INCPL DER trabajo AUM

ka khwèn tu thiya chhi pëkhi ka khwèn rakha—

chhi ka' 'ini: —chhi t'i pu ... pu 'i be' t'ani n *primero*?—

tuh t'ini: —me ga to' mhen habi te'so thè *cosahë*,

cha' mu tàn to'ki—

'ix ka' 'ini: —ah, *pues bueno* pe ki yë—

tuh t'ini: —ay, cha' tu ... tu kha t'i pe ga tàh té tãpi
thè *cosahë* pëkhi—

ka' 'ini: : —ah, tu kha kha t'i 'ari o,

'ix ka tù ... tù be' t'ani— 'ix

ka tá' photi thè *papá* khwè' pun té sanĩta pëphi,

o pen ga tà' ho' chábi pe ga to' pënti

pu rú kha yë yoh rú kha kha to'ki,

así, ahá 'ix me ga tù be' t'ani rù,

tàh chhori n *diez años*

A.P —n *diez años*?

M.J.D —ahá, y ya *después este*...

ya tàh té 'ini ren rú kha ...

xi want'ë n rúkwé' kwentu n bot'u na

y ya *después* pëkhi ma

wè mhuta nana Concha ma Chabela

Conversación 4: Del trabajo en México

la queremos mucho, aquí está con nosotros—	PRTCL 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR FLEX.querer y.entonces aquí PRTCL 1PL.INCL.INCPL andar.juntos
me preguntó: —y el trabajo que tenías primero?—	y.entonces 3SG.CPL decir y.entonces DEM allí donde 2SG.INCPL DER trabajo CLF primero
le dije: —dejé todas mis cosas,	1SG.INCPL FLEX.decir nada.más PRTCL 1SG.CPL ADV.sólo dejar todo 1SG.POS cosa PL
ya no regresé—	NEG NEG.INCPL 1SG.CPL regresar.detener
me dijo: —ah, bueno, pues ya ni modo—	y 3SG.CPL decir pues bueno ya COMP haber
le dije: —aquí ya me compré mis cosas aquí—	1SG.INCPL FLEX.decir NEG FLEX.TR 3.CPL ADV DEM ya PRTCL 1SG.CPL MED comprar.TA APL 1SG.POS cosa PL aquí
ah, está bien me dijo	3SG.CPL decir 3.CPL MAN MAN DEM ándole PRTCL
y entonces ahí trabajaba y	y PRTCL 1SG.INCPL 1SG.INCPL DER trabajo y
cuando iba mi papá, ahí me visitaba,	PRTCL 3CPL.IRR ir.abajo 1SG.POS papá 1PL.INCL.CPL allí FLEX MED saludar ahí
o yo venía acá, porque aprendí	o luego PRTCL 1SG.CPL ADV bajar ya PRTCL 1SG.CPL aprender
a venir y a regresar al trabajo,	allí 1CPL.IRR ADV hacer question 1CPL.IRR MAN MAN regresar.detener
así fue, trabajaba allá,	así sí y nada.más PRTCL 1SG.INCPL DER trabajo allá
estuve diez años.	1SG.CPL estar CLF diez años
—¿diez años?	CLF diez años
—sí, y después este...	
pensé	ya 1SG.CPL MED decir 3PRO 1CPL.IRR ADV
con quien voya platicar en el idioma	y quién.TA CLF 1DU.EXCL.CPL.IRR platicar CLF 1PL.POS boca
después nada más	y ya después aquí nada.más
la hija de doña Concha, doña Isabel	CLF.HUM hija señora C. doña I.

'ix ka *después* pe ga kwè'be tëëti

ka khwa' té tëëti pëkhi
y ya pe ga tù 'i 'ix kho'kho' ten tëëti

'ix ka to' 'ini inyë: —'i ... ya 'i na be' t'ani rúkwa' ...?—

ka' 'ini: —tu kha kha t'i— 'ix ka tà' si'ri

ma Olga *para* nana Lucía
re ga tàh si'ri 'ix ka ho' be' t'ani pu tù be' t'ani

pëphi ka ... tà' ho' 'uxti
ra tenok'wéwi 'ix ne tuminku kwèn 'aari khwan té
huti,

ka ho' ne' n chowi 'en ga tà' pu 'i

tà' hoh nú'wéwi thè *papá*,
así ya después me ga khwèn kha kha t'i y ya

to' nhan pënti ya me ga khwan ...

khwè'be pëti te'sokhëbi pëkhi h bot'u maani 'ix

ka khwèn té juntado ne tuminku,

rù be yë ... be *Chapultepec*, be yë ... *en la* ...

A.P —*en la Alameda*

MJ.D —*en la Alameda*

ya después ya había grupos ahí ya ...,
khwè' pu nëëbi

y la vi después	y PRTCL después ya PRTCL 1DU.EXCL.CPL encontrar
la encuentre aquí	PRTCL 1PL.PSD MED encontrar aquí
cuando venía aquí al pueblo la veía	y ya ya PRTCL 1SG.INCPL venir y 1PL.EXCL.CPL FLEX.MED FLEX encontrar
y le dije este: —¿quieres trabajar?—	y PRTCL 1SG.CPL decir DUB 2SG.INCPL ya 2SG.INCPL querer.TA DER trabajo
me dijo: —está bien— y me la llevé	3SG.CPL decir 3.CPL MAN MAN DEM y PRTCL 1SG.CPL llevar
doña Olga, hija de doña Lucía	doña O. para señora L.
también la llevé y trabajábamos juntas	3PRO PRTCL 1SG.CPL llevar y PRTCL ADV DER trabajo allí 1SG.INCPL DER trabajo
ahí la llevé a trabajar	ahí PRTCL 1SG.CPL ADV meterse
y los domingos salíamos a pasear las dos,	DEF.FLEX y PL domingo 1DU.INCL.INCPL salir 1PL.AMBU MED venir
y cada quince días venía	PRTCL ADV ADV.TRANSLOC CLF [CLF]semana también PRTCL 1SG.CPL allí venir
a visitar a mis papás,	1SG.CPL ADV ver DU 1SG.POS papá
así, le hacíamos, y ya después,	así ya después nada.más PRTCL 1PL.INCL.INCPL MAN MAN DEM y ya
que aprendí así andábamos...	1SG.CPL bien FLEX aprender ya nada.más PRTCL 1PL.AMBU
nos encontramos todos los del pueblo	1PL.EXCL.CPL conocer\encontrar todo 1SG.OBJ PL EXCL aquí DIR.LOC 1PL.POS casa y
y nos juntábamos los domingos,	PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED juntarse PL domingo
allá en Chapultepec, en la ...	allá P.LOC DUB P.LOC Ch. P.LOC DUB
—en la Alameda	A.
—en la Alameda	A.
después, había grupos,	ya después
íbamos a bailar	1PL.INCL.CPL allí bailar

ahá y te'so bot'u maani khwèn té tëëti pëphi

ahá, 'ix...

A.P —chhen kwentu n bot'u na te'sok'owi

M.J.D —ahá, ho

khwèn we...

pëphi gaki ma tan té ... ma tan té tu'bi puyahkha

ni muh tho rú khana 'ini

pero no, pero ya otra vez 'en ga tàm mhiti me ga tù té
...

ma khwèn kwentu y ya to' khaman pënti n bot'u na

porque gaki tù na rúkhwé' kwentu ne *gente* pëkhihë

pero xi' tuh pënthë

pero después ka khwè'be tëëti 'ix

kan yë khwèn té tëëti 'ix ka khwèn té ximpi

pe ga khwè'be pári n bot'u *número* y

t'i 'ix ga khwèn té *hablado por teléfono*:

—no'chhi n tuminku rúkhwè' photi h bot'u maa—

—n xa'watu khwéh photi h bot'u maani—

—ah, *bueno* ...—

Conversación 4: Del trabajo en México

sí, todos los del pueblo nos juntábamos ahí sí y...	sí y todo 1PL.POS casa 1PL.INCL.INCPL MED encontrar ahí
—¿y platicaban en nuestro idioma todos ustedes? —sí	2PL.INCLP platicar CLF 1PL.POS boca todo 2OBJ 2PL.OBJ
platicábamos a veces me trababa	1PL.INCL.INCPL ahí yo nada.más 1SG.AMBU MED nada.más 1SG.AMBU MED tartamudear a.veces
no podía pronunciar bien las palabras pero después empecé a hablar bien	no 3SG.PSD.NEG estar.bien.TA 1CPL.IRR bien decir pero ya también PRTCL 1SG.CPL empezar nada.más PRTCL 1SG.INCPL MED
porque platicábamos todos	nada.más 1PL.INCL.INCPL platicar y ya 1SG.CPL bien FLEX aprender CLF 1PL.POS boca
yo quería hablar con la gente de aquí	porque yo 1SG.INCPL querer.TA 1PL.INCL.CPL.IRR platicar PL gente aquí PL
pero no los veía pero después que nos encontramos	pero NEG 1SG.INCPL conocer.TA PL pero después PRTCL 1PL.EXCL.CPL encontrar y
nos veíamos nos hablábamos,	3.COP DUB 1PL.INCL.INCPL MED encontrar y PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED hablar.TA APL
nos pasamos nuestros números de teléfono y nos llamábamos por teléfono:	ya PRTCL 1PL.EXCL.CPL dar CLF 1PL.POS número y DEM y PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED hablar por teléfono
—el domingo vamos al pueblo—	por.eso CLF domingo 1PL.INCL.CPL.IRR ir.abajo DIR.LOC 1PL.POS
—el sábado vamos al pueblo—	CLF sábado 1PL.EXCL.IMP ir.abajo DIR.LOC 1PL.POS casa
—ah, bueno—	

Conversación 5

Del tejón y el aguamiel

Conversación con
M^a de Jesús Díaz García
y Alejandro Pedroza

En este relato de seis minutos del 26 de agosto de 2018, la Sra. M^a de Jesús Díaz nos relata una historia que le aconteció a su familia. Su padre raspaba magueyes para obtener aguamiel, hacer pulque y venderlo. En varias ocasiones el aguamiel le desaparecía, pensó en hacer una trampa y atrapó un tejón grande que era el que se lo robaba. Mata al animal, porque ya está herido y muy enojado, y lo trae a casa y se lo da a su hija para que lo cocine. La Sra. M^a de Jesús Díaz recuerda que no sabía entonces si esos animales eran comestibles o no, y lo cocinó de la mejor forma que supo. Poco después su padre deja el negocio de los magueyes.



A.P —xa' 'i té tatya na n *historia para* ne to tunini ro'man
té pëndi o?

MJ.D —ah, pus *sí*, wè tú...

A.P —wè tú n chu Telu o want'ëwi?

MJ.D —ahá, inyë ... in... 'ix *después* ka ... ah, ka kwèn se'bi

pero ra n to ... ra n to yë kha ts'opi?

wè tú thè *papá* pus cha' mu...me ku pëts'i pu se'bi

pe ka tenowi te to xu'ni 'ix
ya pus ro' pu... ron nhowi maa ron té panti

ki *después* ka tu tuwi murawi murawi

después ka ro' 'ini,
ro' ... ro' nhowi puyakhka ne chixta

ga ro' pun tuwi ne ... ne Nankwati o ne be *Peñuela*

ne Xa'mike ga ron ni'i
'ix ka ro' hon turi
porque ga ro' handi pi' wè tú n *tío* Peña

'ix ka tu 'ini xa' mu khwèn 'uri o 'ix

ka khwi ga ho' ron 'uri 'ix

'ix ka ro' ho' ru handi
ga ro' pun tuwi
ga ro' pun tuwi *por garrafón*
eh, ren ga ron tu ... ren ga ron tu ...

ron 'uri rù h Xa'mike
ka ro' pun tuwi pëphi

Conversación 5: Del tejón y el aguamiel

—¿no sé acuerda de los borrachos que andaban rodando?	NEG 2SG.INCPL MED recordar INDF.SG historia para PL DIM emborracharse 3PL.AMBU MED rodar PRTCL
—ah, pues sí, el difunto	pues sí, CLF.HUM difunto
—¿del difunto tío Telo o quién?	CLF.HUM difunto CLF don T. o quién
—y este, y después raspábamos	DUB y después PRTCL PRTCL 1DU.INCL.INCPL raspar.el.maguey
pero este...¿cómo se llama?	pero uno.TA DIM uno.TA DIM cosa.objeto ADV llamar
el difunto de mi papá no...no subía a raspar	CLF.HUM difunto 1SG.POS papá pues NEG NEG.INCPL nada.más 3SG.INCPL subir allí raspar.el.maguey
ya eran dos magueyes y	ya PRTCL dos DU DIM maguey y
ya pues se juntaban mucho	ya pues 3.CPL 3PL.INCPL venir.juntar AUM 3PL.INCPL MED juntar
después ya mató otro y otro	COMP después PRTCL 3.CPL morir otro otro
después dijeron,	después PRTCL 3.CPL decir
llegaban los de fuera,	3.CPL 3.CPL venir.juntar a.veces PL extranjero
venían a traer los de Mesón Viejo o los de la Peñuela	PRTCL 3.CPL allí FLEX traer PL PL M.V. o PL P.LOC P.
pasaban los de San Miguel	PL S. PRTCL 3PL.INCPL pasar
y venían a traer	y PRTCL 3.CPL hon llevar
porque iban con el difunto tío Peña	porque PRTCL 3.CPL ir P.LOC CLF.HUM difunto CLF tío P.
le dijo ya no vendemos, pero	y PRTCL 3.CPL decir NEG NEG.INCPL 1PL.INCL.INCPL vender PRTCL y
acá de este lado venden y	PRTCL acá PRTCL ADV 3PL.INCPL vender y
y ya se iban para allá	y PRTCL 3.CPL ADV FLEX.TR ir
iban a traer	PRTCL 3.CPL allí FLEX traer
iban a traer por garrafón	PRTCL 3.CPL allí FLEX traer
los...los	3PRO PRTCL 3PL.INCPL FLEX.TR 3PRO PRTCL 3PL.INCPL FLEX.TR
los revendían allá en San Miguel	3PL.INCPL vender allá DIR.LOC S.
iban a traer	PRTCL 3.CPL allí FLEX traer ahí

treinta, cuarenta litros

'ix ka ka' 'ini thè *papá* rú tuwi muro'íwi ne xu'ni

'ix ka *ya tenía como once* ne xu'ni kwè' pu se'bi rù h
Na'ru

ka' pu yě

ka ... kan ch'ahmu ga hoh turi *cada tercer día*

ka' ho' tani

hoh turi kuh pëwi ni *camioneta* 'ix

me ga tu mhen turi *como ochenta litros*

'ix *después* ka' 'ini thè *papá* inyě

y ho'ats'i kah pi' muxeni ka tá' pu se'bi

ka' 'ini: –*hijo*– ma kha pa' té ya

tuh t'ini: –'inkha?–

ka' 'ini: –me ga kha tu madrugadupiki n ... in
tlacuache inyě n t'api, inyě mēchiro–

'ix tuh t'ini: –*ay*– *le digo*

tuh t'ini: –xi xa' re 'an tu ... ?–

ka' 'ini: –ga to' ko'ti–

ka' 'ini: –ta ri t'ent'anikhēbi,

khwéh pu khanan yě–

me ga khwèn pëts'i khwan tu khanan yě ne to sa

ne tó 'ixta n to sa *para* xi' táman xo'ki

quién sabe yoh mu tu kha 'ini me ku xo'ki

treinta, cuarenta litros	
y ahí dijo mi papá, voy a matar otros magueyes	y PRTCL 3SG.CPL decir 1SG.POS papá 1CPL.IRR morir otro PL maguey
y ya tenía como once magueyes que raspaba allá en la Loma Larga	y PRTCL once PL maguey 1DU.INCL.CPL allí raspar.el.maguey allá DIR.LOC L.L.
y este...hacía	3SG.CPL allí DUB
el señor venía a traer cada tercer día	PRTCL 3.COP señor PRTCL ADV llevar
venía a comprar	3SG.CPL ADV comprar
lo venía a traer, traía su camioneta y	ADV llevar 3SG.INCLPL traer 3SG.POS camioneta y
nada más venía a traer como ochenta litros	nada.más PRTCL 3.CPL ADV .sólo llevar
y después dijo mi papá, este...	y después 3SG.CPL decir 1SG.POS papá DUB
llegaba en las mañanas cuando iba a raspar	y llegar 3SG.CPL P.LOC mañana PRTCL 3CPL.IRR allí raspar.el.maguey
dijo: –hijo– venía bien enojado	3SG.CPL decir 3PSD ADV ir MED enojarse
le decía: –qué pasó?–	1SG.INCLPL FLEX.decir por qué.Wh
dijo: –me madrugó el tlacuache el pulque este... el agua miel–	3SG.CPL decir nada.más COP MAN 3.CPL robar.madrugar APL 1SG.OBJ CLF CLF tlacuache DUB CLF pulque DUB agua.miel
y le digo: –ay– le digo	y 1SG.INCLPL FLEX.decir
le digo: –¿qué no lo (tapó)?–	1SG.INCLPL FLEX.decir y NEG 3PRO 2SG.AMBU FLEX.TR
dijo: –lo tapé–	3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL cerrar
dijo: –que me ayuden,	3SG.CPL decir que 2CPL.IRR ayudar 1SG.OBJ PL EXCL
a ir a hacerlo bien–	1PL.EXCL.IMP allí bien FLEX hacer
íbamos y le poníamos las varas	nada.más PRTCL 1PL.INCL.INCLPL subir 1PL.AMBU FLEX.TR bien FLEX hacer PL DIM madera
piedras y palos para que no los destapara	PL piedra y CLF DIM madera para NEG 3SG.AMBU.IRR abrir
quién sabe cómo le hacía pero lo seguía abriendo	question 3SG.CPL.DEP 3.CPL ADV decir nada.más 3SG.INCLPL abrir

después yoko rokunho ne xu'ni
pe ka ... ka ku ... ku se'bi

chhi muro'iwi ka' 'ini thè *papá*: –'a nú ma rakha n to

t'u n to rakha n mëchiro,

xi *mejor* re ga rú yë ne *trampa*–

'ix t'ë ga tu inventadu na n *trampa*

ka tu yë nan to *trampa*

'ix ka ... kah ... kah ne runta me ga

kha ku té mahti ku ... kuh yë ne *trampa* pëphi

ka ranhi *que* cha' mu ...

cha' muh tïti inyë...in sa'ta

ba ka mura n hyabi

ka' ho'ats'i ka' 'ini: –tà' ho' 'ats'i té 'ini re ga n sini,

xa'ko, re ga n t'u mha yë

n *tejón*!

ka' 'ini: –me ku he ... ka' 'ini me ka tu héki

m... me ga' ni kha me gus kha khwi

tàh té 'ini *híjole a ver* xi tá'tu ta'ri ne yë

inyë...n *cadena* n to yë

Conversación 5: Del tejón y el aguamiel

eran como cuatro magueyes	después como cuatro.TA PL maguey
que raspaba	ya PRTCL PRTCL 3SG.INCPL 3SG.INCPL raspar.el.maguey
y a los otros decía mi papá: –mira que tanto es,	y.entonces otro 3SG.CPL decir 1SG.POS papá 2SG.IMP ver nada.más andar.juntos CLF DIM
y mira que poquito de agua miel	ADV CLF DIM andar.juntos CLF agua.miel
mejor voy a hacer trampas–	y mejor 3PRO PRTCL 1CPL.IRR hacer PL trampa
y él fue el que inventó una trampa	y 3.PRO.TA PRTCL 3.CPL inventar INDF.SG trampa
y el fue que hizo una trampa	PRTCL 3.CPL hacer INDF.SG DIM trampa
y en las tardes	y PRTCL 3SG.CPL 3SG.CPL PL tarde nada.más PRTCL
se tardaba mucho, iba a preparar la trampa	MAN 3SG.INCPL MED tardarse 3SG.INCPL 3SG.INCPL hacer PL trampa ahí
una vez no	PRTCL una.vez que NEG NEG.INCPL
no cayó el ...el animal	NEG 3SG.PSD.NEG bajar DUB CLF animal
hasta el otro día	hasta PRTCL otro día
cuando llegó, dijo: –cuando llegué pense que era un perro,	3SG.CPL llegar 3SG.CPL decir 1SG.CPL llegar MED decir 3PRO PRTCL CLF perro
no, era una cosa grandota	no 3PRO PRTCL CLF ADV AUM cosa.objeto
un tejón!–	CLF tejón
dijo: –cuando me vio,	3SG.CPL decir nada.más 3SG.INCPL ADV 3SG.CPL decir nada.más PRTCL 3.CPL ver 1SG.OBJ
nada más estaba,	nada.más 3SG.CPL 3SG.POS MAN nada.más 3SG.INCPL ADV.arriba ADV acá
pensé, híjole no vaya a romper el ...	1SG.CPL MED decir NEG 3SG.CPL.IRR romper PL cosa.objeto
este...la cadena que hice,	DUB CLF cadena CLF 1SG.CPL hacer

xi kah tu ta'ri me gus kha khwi–

ka' 'ini: –gah tu héki me gu he si... me gu he xinsibi–

'ix ka' 'ini: –ga tàh té 'ini ren rú...

ren rú kha 'ini n rú kha 'ini?,

'ix tà' nih thĩ nan sa,

pex ka to' kwaxchi ni nú *híjole*,

me gu chapi me gu chapi 'ix me ga kwèn ...,

kwè'be mahti,

pe kan yě ... mu ga to' ... mu ga to' choxi ka,

to' ... ka to' yunu 'ix ka' baari

ka tàh ... pēphi ka tàh té yě to' ... ka to' tuwi

pex ka tàh té 'ini:

–"xi chhi kan *tlacuache*"–

ka' 'ini: –*no*, wèra n t'u mha sa'ta–

'ix ka' 'ini: –ga tàh ku'ts'i n rastro bu ra ... bu ra ...

ku nahnheti ne to chipitu–

ahá, ka' 'ini: –kan xi'me'riwi,

híjole pero ret'ēhē gi ron tuxchi,

chhi nira ret'ē ka tu ... ka tu prensadu ni ye

tu konripi ni n to ye *así*

y la vaya a romper–	y 3SG.CPL FLEX.TR romper nada.más 3SG.INCPL ADV.arriba ADV acá
dijo: –cuando me veía se enfurecía–	3SG.CPL decir 3SG.CPL 3.CPL ver 1SG.OBJ nada.más 3SG.INCPL ADV nada.más 3SG.INCPL ADV gruñir
y dijo: –yo digo cómo...	y 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL MED decir 3PRO 1CPL.IRR
cómo le hago, cómo le hago?,	3PRO 1CPL.IRR ADV decir CLF 1CPL.IRR ADV decir
y traía yo un palo,	y 1SG.CPL VEN FLEX.llevar INDF.SG madera
le pegué en la cabeza,	y ya PRTCL 1SG.CPL pegar.golpear 3SG.POS ver ijole
estaba brinque y brinque,	nada.más 3SG.INCPL brincar nada.más 3SG.INCPL brincar y nada.más PRTCL 1DU.INCL.INCPL
nos tardamos,	1DU.EXCL.CPL tardarse
y con trabajo lo cansé,	ya 3.COP DUB todavía.también PRTCL 1SG.CPL todavía.también PRTCL 1SG.CPL cansar PRTCL
lo mareé y se acostó,	1SG.CPL PRTCL 1SG.CPL marearse y 3SG.CPL acostarse
y ahí lo maté,	PRTCL 1SG.CPL ahí PRTCL 1SG.CPL MED DUB 1SG.CPL PRTCL 1SG.CPL morir
y luego me pregunté:	y ya PRTCL 1SG.CPL MED decir
: –"ah, es un tlacuache"–	y y. entonces 3.COP tlacuache
y dijo: –no, era un animal grande–	3SG.CPL decir no CLF.HUM uno.TA ADV AUM animal
y dijo: –y seguí el rastro había ...	y 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL resbalar CLF huella
se veían chiquititos–	3SG.INCPL ver PL DIM pequeño
sí, dijo: –estaba criando,	ahá, 3SG.CPL decir 3.COP tener.hijos
híjole, pero ellos se quitaron,	ijole pero 3PL.PRO COMP 3PL.INCPL quitar
nada más a ella le prensó la mano,	y. entonces sólo 3.PRO.TA PRTCL 3.CPL PRTCL FLEX.TR aplastar 3SG.POS mano
le quebró su manita,	3.CPL torcer APL 3SG.POS CLF DIM mano así

porque ga re 'esti tit'i n *trampa*—

pex ka' 'ini inyë...,

m... 'ix ka' 'ini: —ga tãh té 'ini ren rú kha 'ini?,

'ix ka tãh...ka tãh yë tãh mani se'bi muro'iwhë ne
xu'ni,

'ix ka tan to'ki,

'ix ka tà' turi,

ka tà' tari—

'ix ka ho' re huti be baani,

ka' 'ini inyë: —ga tãh ... pe ga tà' ho' té huti—

tuh t'ini: —'a yi,

chhi t'i nt'ani?—

ka' 'ini: —ka wëra n sa'ta,

'ari ri yë ... ri... ri xiiki— 'ix

tuh t'ini: —*canijo*—tuh t'ini: —*a poco* mu té sawi?—

ka' 'ini, *dice*, ka' 'ini: —ho, ku té sawi ninhi ne to sa'ta,

ka' t'ëwi muh pe'ki n mëchiro—

'ix ka to' 'ini: —ah, t'i 'ix 'ari—

'ix ka ko'bu mhiti ko'bu xiiki

ka ko'bu ... 'ix

té 'ini: —ren rú kha 'ini?—

ka' 'ini: —chhi ka'ch'i yoh ri kha 'ini!—

Conversación 5: Del tejón y el aguamiel

porque lo agarró la trampa—	porque PRTCL FLEX.MED agarrar DEM.SG CLF trampa
y dijo, este	y ya 3SG.CPL decir DUB
y dijo: —ahora cómo le hago?,	y 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL MED decir 3PRO 1CPL.IRR ADV decir
y lo que hice fui rápido a raspar los otros magueyes,	y PRTCL 1SG.CPL PRTCL 1SG.CPL DUB 1SG.CPL rápido raspar.el.maguey otro.TA PL PL maguey
y me regresé,	y PRTCL cuando regresar.detener
y lo pasé a traer,	y PRTCL 1SG.CPL llevar
lo pasé a traer—	PRTCL 1SG.CPL unir
y cuando llegó a la casa,	y PRTCL ADV FLEX.MED venir P.LOC hogar
dijo: —ya llegué—	3SG.CPL decir DUB PRTCL 1SG.CPL ya PRTCL 1SG.CPL ADV MED venir
le dije: —pásale,	1SG.INCPL FLEX.decir 2SG.IMP pasar
¿y qué es eso?—	y.entonces DEM qué
dijo: —es un animal	3SG.CPL decir PRTCL CLF.ANIM+IND FLEX animal
ándale pévalo— y	ándale 2CPL.IRR hacer 2CPL.IRR 2CPL.IRR pelar
le dije: —canijo— dije: —¿a poco se come?	1SG.INCPL FLEX.decir canijo 1SG.INCPL FLEX.decir todavía.también MED comer
dijo, dice, dijo: — sí, sí se comen estos animales,	3SG.CPL decir 3SG.CPL decir sí 3SG.INCPL MED comer DEM PL DIM animal
es el que me roba el agua miel—	3SG.CPL 3.PRO 3SG.PSD.NEG robar.TA 1SG.OBJ CLF agua.miel
y le dije: —ah, pues órale!—	y PRTCL 1SG.CPL decir DEM y ándale
y empezamos a pelarlo	y PRTCL 1DU.CPL.EXCL empezar 1DU.CPL.EXCL pelar
lo (pelamos)...y	PRTCL 1DU.CPL.EXCL y
y me dije: —¿cómo le hago?—	MED decir 3PRO 1CPL.IRR ADV decir
y dijo: —ahí tú a ver cómo le haces!—	3SG.CPL decir y.entonces 2SG.PRO question 2CPL.IRR ADV decir

'ix tàh té 'ini: –*bueno* rú yě rú hěts'i, o ren rú kha ...?–

'ix ka to' hěts'i pu ... to' 'ori n mi te'so to' yě

'ix ka to' hěts'i *como tipo barbacoa puro* ni ... ni
vapor ka tá' ...

ma' tē

A.P —ma' tē

MJ.D —*sin agua*

ma to' xipi mapo'o *así con puro* vapor ka ma' tē

'ix ka rinta pe ga ko' 'atsi n Dani

'ixta n Iván be *escuela* 'ix ka to' 'inwewi inyě...:

–'ari t'un sohphě neki ch'ih t'ě–

ka tu soopwewi 'ix

kan yě...

me gu mhe khots'i ne to k'aro *así*

ne ... *pues* tá' tē

'ix ka' 'ini ret'ě, wè tú thè *papá, dice*:

–ay, ka 'o kxanan yě

xi nyě nanana 'en ga rú ... hopi rú pēti mu wèrawi–

–*bueno*–

'ix ka' 'ini: –ka tà' se'bi

pe ga ... 'ix ma man chobi n *trampa* ma man chobi, no
cha' mu wèrawi muh tīti,

ahá, kan yě

Conversación 5: Del tejón y el aguamiel

y me dije: –bueno lo voy a cocer, o cómo lo hago?–	y 1SG.CPL MED decir bueno 1CPL.IRR hacer 1CPL.IRR cocer o 3PRO 1CPL.IRR ADV
y lo cocí, hice un salsa e hice todo	y PRTCL 1SG.CPL cocer allí 1SG.CPL untar CLF chile todo 1SG.CPL hacer
y lo cocí como tipo barbacoa con el puro vapor	y PRTCL 1SG.CPL cocer puro 3SG.POS 3SG.POS vapor PRTCL 3CPL.IRR
se coció	[3]PSD cocer
¿se coció?	
sin agua	
le puse hasta abajo, y con puro vapor se coció	nada.más 1SG.CPL vaciar abajo así con puro vapor PRTCL [3]PSD cocer
y en la tarde ya llegó Daniel	y PRTCL tarde ya PRTCL 1DU.CPL llegar CLF D.
e Iván de la escuela y les dije...:	y CLF I. P.LOC escuela y PRTCL 1SG.CPL decir DU DUB
–a ver vamos a probarlo, si está sabroso–	ándale ADV llamar.TA PL PL 1SG.OBJ AUM.TA sabroso
lo probaron	PRTCL 3.CPL llamar.TA DU y
y...	3.COP DUB
nada más se chispaban los huesitos así	nada.más 3SG.INCPL ADV sacar.safarse PL DIM hueso así
pues se coció	PL pues 3CPL.IRR cocer
y dijo él, el difunto de mi papá, dice:	y 3SG.CPL decir 3.PRO.TA CLF.HUM difunto 1SG.POS papá
–lo hiciste bien	PRTCL 2SG.CPL bien FLEX hacer
este... a ver si encuentro otro–	y DUB también PRTCL 1CPL.IRR desear 1CPL.IRR conocer\encontrar todavía.también CLF.ANIM+IND
–bueno–	bueno
y dijo: –fui a raspar	y 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL raspar.el.maguey
andaba poniendo la trampa, andaba poniendo, y ya no cayó otro	ya PRTCL y nada.más 3SG.AMBU poner CLF trampa nada.más 3SG.AMBU poner no NEG todavía.también CLF.ANIM+IND 3SG.PSD.NEG bajar
sí, así es	3.COP DUB

pues pëphi mu ka
t'ë tit'i n ma' sa'ta ka tu ... ku se'bi ne xu'ni

pex pëphi tuh t'ini: –'ix
xi 'en rú kha 'inwewi?–
ka' 'ini: –pe ga' ho' to'ki ni xu'nhë,

'ix ka' 'ini 'en rú kha 'inwewi?,
mren poht'i pu ... xa'ko mu rú tani muro'i ne xu'ni
para rúkhwé' se'bi,

porque cha' mu mu tu ...

ninhi n tà' puh tuwi cha' mu khwèn tu mahti

nha'chhi ga kuh tachi–
xe ga ko'bu 'ini wè tú thè *tía* María

ne pi' n to nú
thè *tío* Toriano:
–inyë... ka chhen se'bi re ri'a ...?–

ka ... ka' 'ini inyë...: –re gi rúka' thabikhë nt'an ...,

ka ... kakhëbi khwèn se'bi

–chhi ri tuwi o–
'ix ka ku pëts'i ga' puh thabi rù be baani

m... kan yë
ki tunini

Conversación 5: Del tejón y el aguamiel

pues y ahí	pues ahí todavía.también PRTCL
y de ahí es el animal grande que sacaba el agua miel	3.PRO.TA DEM.SG CLF AUM animal PRTCL 3.CPL 3SG.INCPL raspar.el.maguey PL maguey
y entonces yo le dije: –¿y entonces cómo le vamos a hacer?–	y ya ahí 1SG.INCPL FLEX.decir y y también 1CPL.IRR ADV decir DU
dice: –ya se estaban regresando los magueyes,	3SG.CPL decir ya 3SG.CPL ADV regresar.detener 3SG.POS maguey.TA PL
¿y ahora cómo le vamos a hacer?	y 3SG.CPL decir también 1CPL.IRR ADV decir DU
y sino voy a comprar unos magueyes para seguir raspando,	3PAS.NEG FLEX Q.donde allí no más 1CPL.IRR comprar otro.TA PL maguey para 1PL.INCL.CPL.IRR raspar.el.maguey
porque ya no,	porque NEG 3SG.CPL.DEP 3SG.CPL.DEP 3.CPL
porque ya lo que traigo ya no tarda,	DEM CLF 1SG.CPL allí traer NEG NEG.INCPL 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR tardarse
rápido se acaba–	temprano PRTCL 3SG.INCPL acabar
y le dijimos a la difunta tía María	a.lo.mejor PRTCL 1DU.CPL.EXCL decir CLF.HUM difunto 1SG.POS tía M.
del Panteón	PL P.LOC CLF DIM ver
mi tío Toriano:	1SG.POS tío T.
–¿este...ustedes raspan?–	DUB PRTCL 2PL.INCLP raspar.el.maguey 3PRO 2SG.TRANSLOC.IRR
dijo este...: –mejor les vengo a dejar el pulque,	PRTCL 3SG.CPL decir DUB 3PRO COMP 1SG.TRANSLOC.IRR FLEX.dejar 1SG.OBJ PL qué
nosotros raspamos–	PRTCL 1PL.EXCL.PRO 1PL.INCL.INCPL raspar.el.maguey
–pues traételo–	y.entonces 2CPL.IRR traer PRTCL
y subía a dejarlo allá en la casa	y PRTCL 3SG.INCPL subir 3SG.CPL allí FLEX.dejar allá P.LOC hogar
mmm... este	3.COP DUB
se emborrachaba	COMP emborracharse

ret'ě, thè *tía* María
'ix ka' 'ini: –inyě tàn thabi–

–tu kha kha t'i–
'ix ka kho'bu... yě kha ts'opi?

kho'bu ...
khwè' ... ka' puh thabi

'ix ki yě ron té panti 'ix ron tu inivitadu

ka táh chábi me ga' pa' ye'nú

ka' ho' pa' pi' maani
o puyakhka man 'oxi ne baani

man kha kha t'i
ma man 'oxi
chhi ranhi ga ta' nhowi pe ka rinta

ka' 'ini inyě...: –ren gi khwè'be tēti kha khwi pi' nana
Sebia,

ka kho'kho' run si pi' ma nana Bastiana,

kho'kho' run si n t'api,

chhi pe ga tǎh té xeni rúka' pa',

pahk'we n *licencia* rúh t'oxi–

tuh t'ini: –chhi 'i 'oxi–

xi ga to' pimbi ne to t'ēti n pi' baani

ka' baari

Conversación 5: Del tejón y el aguamiel

ella, mi tía María	3.PRO.TA 1SG.POS tía M.
y dijo: –lo vengo a dejar–	y 3SG.CPL decir DUB 1SG.CPL FLEX.dejar
–sí está bien–	3.CPL MAN MAN DEM
y lo hicimos, ¿cómo se llama?	y PRTCL 1PL.CPL.EXCL DUB ADV llamar
lo hicimos	1PL.CPL.EXCL
lo iba a dejar	1PL.INCL.CPL 3SG.CPL allí FLEX.dejar
y medio se emborrachaba y lo invitaban	y COMP haber 3PL.INCPL MED juntar y 3PL.INCPL FLEX.TR invitar
cuando bajaba ya venía media tomado	PRTCL 3SG.IMPV bajar nada.más 3SG.CPL ir caminar.de.lado
se iba para su casa	3SG.CPL ADV ir P.LOC casa
o a veces se andaba quedando en las casas	o a.veces 3SG.AMBU quedarse PL hogar
así era	3SG.AMBU MAN MAN DEM
se andaba quedando	nada.más 3SG.AMBU quedarse
y una vez llegó y ya era tarde	y.entonces una.vez PRTCL 1SG.TRANSLOC venir.juntar ya PRTCL tarde
dijo, ay, nos encontramos en casa de doña Eusebia,	3SG.CPL decir DUB 3PRO COMP 1PL.EXCL.CPL encontrar ADV acá P.LOC señora E.
estábamos tomando ahí en casa de doña Sebastiana,	PRTCL 1PL.EXCL.CPL FLEX.TR FLEX ingerir P.LOC señora S.
estábamos tomando pulque,	1PL.EXCL.CPL FLEX.TR FLEX ingerir CLF pulque
se me hizo noche para irme,	y.entonces ya PRTCL 1SG.CPL MED noche 1SG.TRANSLOC.IRR ir
dénme permiso para quedarme–	CLF permiso 1SG.CPL.IRR FLEX.quedar
y le dije: –pues quédate–	1SG.INCPL FLEX.decir y.entonces 2SG.IMP quedarse
y le tendí unos costales allá adentro	y PRTCL 1SG.CPL tender.extendir PL DIM costal.bolsa CLF P.LOC hogar
para que se acostara	3SG.CPL acostarse

Conversación 6

Historias de la Tía María

Conversación con
M^a de Jesús Díaz García
y Alejandro Pedroza

En esta conversación de 11 minutos del 26 de agosto de 2018, la Sra. M^a de Jesús Díaz nos relata anécdotas animadas de episodios de la vida de su difunta Tía María, a la que caracteriza como una mujer con mucho carácter, una persona que tenía mucha gracia, pero que también actuaba de forma imprevisible.



Alejandro Pedroza (izquierda) y M^a de Jesús Díaz (derecha)

MJ.D —chhi hēht'i ka ro'man nyē pēchhi ne ... ne mohtumu
ki ron ... ne mohtumu

ro'man honté'pats'i
chhi ki ro'man tu tena nyē n ni'pa'hani o n *vara así*

ne baani
ki ro' phóts'i pēchhi pi' n ta ... wè tú n ta Luis

wè tú nana *rosa*
ki ro' pári be' be' xoki inyē n José Luis

ki ro' yē kha ts'opi ki ro' ... ro' ho'ats'i 'ix

ki ro' pu tena ni'pa'hani
chhi 'ix ki tu párhē n té ka ri' xeni

'ix ki tu 'inhē: —chhi chhe si o

'ix ki ro' si 'ix
ki ro' 'ini: —*anijo* tá'tu ... khwèn nawi mura n to *copa*
pero cha' mu man pákhowi

khwèm pa, pa khwa' ne' hoti pi' n *tío* chepe
tá' ... tá' ne' 'unrikhowi n k'ĩ n to 'ant'api—

xi inyē
—*porque a poco* pen gi rúkhwé' 'ini pákhēbi mu k'ĩna
que tal xa' mu ron té paxchi

—ese día andaban los mayordomos	y. entonces esa vez. en esa ocasión PRTCL 3PL.AMBU DUB ahora PL PL mayordomo COMP 3PL.INCPL PL mayordomo
andaban buscando sus relevos	3PL.AMBU buscar. relevos
y andaban recibiendo el sahumero o la vara	y. entonces COMP 3PL.AMBU FLEX. TR sostener DUB CLF sahumero o CLF vara así
en las casas	PL hogar
fueron en la casa del difunto Luis	COMP 3.CPL ir. arriba ahora LOC CLF señor CLF. HUM difunto CLF señor L.
el esposo de la difunta doña Rosa	CLF. HUM difunto señora R.
le dieron de campanero a José Luis	COMP 3.CPL dar DER DER abrir DUB CLF JJ. L.
que ... llegaron y	COMP 3.CPL DUB ADV llamar COMP 3.CPL 3.CPL llegar y
recibieron el sahumero	COMP 3.CPL allí sostener sahumero
y les dieron té en la noche	y. entonces y COMP 3.CPL dar. TA PL CLF té PRTCL TEL noche
y les dijeron: —tomen	y COMP 3.CPL decir PL y. entonces 2PL. IMPER ingerir PRTCL
y tomaron y	y COMP 3.CPL ingerir y
dijeron: —queríamos otra copa pero ya no nos dieron	COMP 3.CPL decir anijo 3SG. CPL. IRR 1PL. INCL. INCPL querer otro CLF DIM copa pero NEG NEG. INCPL [3]PSD papá 1PL. INCL. OBJ
vamos pasamos con el tío José	1PL. INCL. INCPL ir ir 1PL. PSD ADV. TRANSLOC ir LOC CLF tío J.
que nos venda un poco de alcohol—	3CPL. IRR 3CPL. IRR ADV. TRANSLOC vender 1PL. INCL. OBJ CLF poco CLF DIM alcohol
y este	y DUB
—porque a poco vamos a pedir aquí, qué tal si ya no tienen	porque a poco luego COMP 1PL. INCL. CPL. IRR decir papá 1SG. OBJ PL EXCL más poco NEG NEG. INCPL 3PL. INCPL MED guardar

chhi khwèm pa khwa' ne' tampi—

'ix ki roh chábi te'sohë ne be' xoki

así ne be' yët'ani roh chábi

xi gahkhowi pe ga khwèna' 'íwi

me ga ron té xini, me ga ron té xini

ah, cha' rúkhwé' nawi rú tēntihë: —want'ēhë?—

inyë

'ix ka mu t'u k'ina ki ... ka mu t'u k'ina ka' 'ini *este*

me gi ron té xini

'ix ka mu t'u k'ina ka' t'u cha'na n pi' baani

—*ay mi Vitor*—

no, tit'i n ron té xini nheti

ga ro' t'u 'ini: —*no mames no* ...—

A.P —ahá

MJ.D —ka ro' 'ini

ka ro' 'ini nt'ani mu cha'na n pi' baani

ga roh t'u 'awi

ma' nih thendihë roh tīti rù n

rù n ... rù n ... *así* roh tīti *así* n pi' nhibi

—eh, nt'ani mu cha'na?—

ka' 'ini, me ga ro'ma' ni 'ini:

vámonos pasamos a comprar—	y. entonces 1PL.INCL.INCPL ir 1PL.PSD ADV.TRANSLOC comprar.TA APL
y se bajaron todos los campaneros	y COMP 3.CPL bajar todo PL PL DER abrir
los que están en la iglesia	así PL DER servidor.de.la.iglesia 3.CPL bajar
y nosotros ya estábamos durmiendo	y 3SG.CPL 1PL.INCL.OBJ ya PRTCL 1PL.INCL.IMPERF dormir
ellos nos hablaban, nos hablaban	nada.más PRTCL 3PL.INCPL MED hablar.fuerte nada.más PRTCL 3PL.INCPL MED hablar.fuerte
nosotros no queríamos contestar: — ¿quiénes serán?—	NEG 1PL.INCL.CPL.IRR querer 1CPL.IRR responder PL quién.TA PL
y este	DUB
más tarde dijo, este...	y PRTCL más ADV poco COMP PRTCL más ADV poco 3SG.CPL decir este
nada más estaban hablando	nada.más COMP 3PL.INCPL MED hablar.fuerte
más tarde que gritan dentro de la casa	y PRTCL más ADV poco 3SG.CPL ADV llorar.gritar CLF LOC hogar
—ay mi Víctor—	
no, pues los que gritaban afuera	no DEM.SG CLF 3PL.INCPL MED hablar.fuerte afuera
que dicen: —no mames ... no ma...—	PRTCL 3.CPL ADV decir
—ahá	
—dijeron	PRTCL 3.CPL decir
dijeron, que fue lo que se escuchó adentro de la casa	PRTCL 3.CPL decir qué 3SG.CPL.DEP llorar.gritar CLF LOC hogar
que se salen bien rápido	PRTCL 3.CPL ADV salir
se escuchaba que iban corriendo hacia abajo	[3]PSD MOV retumbar PL 3.CPL bajar allá CLF
se fueron al centro	allá CLF allá CLF así 3.CPL bajar así CLF LOC centro.del.pueblo
—eh, ¿qué fue lo que se escuchó?—	qué 3SG.CPL.DEP llorar.gritar
dijo, nada más iban diciendo	3SG.CPL decir nada.más PRTCL 3PL.TRANSLOC ITATIVO decir

—eh, kharu ka' pa ts'ihiti n tan... to ch'a bohuti

ka' pa ts'ihiti bot'u ri... bot'u riro—

no, ka' 'ini ro' ré to'ts'i nhithë me gi ro'ma' ni té
kubi

'ix ka' 'ini ro' ho' tïti pëkhi

pi' n ta Cele pëphi

pe ga ro' 'ini: —pe ga ho' té sihkhowi—

mahme me ga ro'ma' ni té kha 'inti ro' 'ini: —nt'ani?—

pex ka mu t'u k'ina

pe ga ... *así* kho'bu 'ëti ga' t'u cha'na

ay, ga tãh t'u kha kha nhi: —nt'ani?—

wè tú thè *papá* ku baari rù n pi' baani mura n to *cuarto*

ka' 'ini

tu xinki ka' 'ini:

—Mari—

tuh t'ini: —'inkha, pá— ka' 'ini: —inyë—

tuh t'ini: —ay, nt'ani t'i mu cha'na?—

ka' 'ini: —ni... nt'a... ni' *tía*, nt'ani ré mu tu tëti?—

mre me mu

ka' t'u cha'na ka' 'ini *anijo* tãh khana té tiri,

pex ka tà' xòwi,

–eh, ahí viene, es muy negro	allá 3SG.CPL ir seguir CLF DIM AUM negro
viene atrás de nosotros–	3SG.CPL ir seguir 1PL.POS 1PL.POS cuerpo
no, dice que unos miraban atrás, y seguían corriendo	no 3SG.CPL decir 3.CPL MED voltear algunos.TA PL nada.más COMP 3PL.TRANSLOC ITATIVO MED correr
y bajaron por	y 3SG.CPL decir 3.CPL ADV bajar aquí
donde vive don Celestino	LOC CLF señor C. ahí
decían: –ahí viene, ya nos va agarrar–	ya PRTCL 3.CPL decir ya PRTCL ADV MED alcanzar.TA 1PL.INCL.OBJ
así se iban diciendo decían: –¿qué será?–	nada.más nada.más PRTCL 3PL.TRANSLOC ITATIVO MED ADV decir.TA 3.CPL decir qué
y más tarde	y ya PRTCL más ADV poco
lo escuchamos que gritó	ya PRTCL así 1PL.CPL.EXCL escuchar 3SG.CPL ADV llorar.gritar
ay, yo dije: –¿qué será?–	PRTCL 1SG.CPL ADV MAN MAN DEM qué
el difunto de mi papá estaba acostado en el otro cuarto	CLF.HUM difunto 1SG.POS papá 3SG.INCPL acostarse allá CLF LOC hogar otro CLF DIM cuarto
dijo	3SG.CPL decir
me llamó, me dijo:	3.CPL gritar.TA 1SG.OBJ 3SG.CPL decir
–Mari–	María
le contesté: –¿qué pasó, papá?–, dice: –este...–	1SG.INCPL FLEX.decir por qué.Wh papá 3SG.CPL decir DUB
le dije: –ay, ¿qué fue eso que gritó?–	1SG.INCPL FLEX.decir ay qué DEM 3SG.CPL.DEP llorar.gritar
dijo: –tu tía ¿qué le pasará?–	3SG.CPL decir 2SG.POS tía qué MED 3SG.CPL.DEP FLEX.TR suceder
que esta...	3PAS.NEG nada.más 3SG.CPL.DEP
gritó muy fuerte, y me espantó	3SG.CPL ADV llorar.gritar 3SG.CPL decir anijo 1SG.CPL bien MED espantar
y me levanté	y ya PRTCL 1SG.CPL levantarse

'ix tà' té 'ini o ren nt'ani o nè ki t'ëwi, o ren nt'ani?
mu tu tēti?

pex ka tà' xòwi 'ix ka to' yoki nyë

in chuta'a *así* n to ... n to *lámpara* 'ix ka tà' ...

—*tía*— ret'ë pe ka kha kha nhi: —*ay hijita* mēndiki—

ku kha kha nhi ku té tunti, tuh t'ini: —ren 'i tu tēti?,

'o khana ti'khēbi—

ka' 'ini: —mre ga tù ts'endu—

ka' 'ini: —yoh ré ki tù pa'chi,

pēphi be baani mapo'o pu ni'i n *zanja* ki tù pa'chi—

ka' 'ini: —ga mu t'u k'ina ga ro' ho' té huti ro'iwhē ne
ch'ahmu

ne t'uxuhmu ga ro' 'ini: —nana Mari chhi mre me 'i
pa'chi,

chhi pi' maani 'im pa ri'o nú'wewi ka ho' chábi wè
mhuteti 'ixta ni' ch'ahmu

pe ga ko' té huti *pero* pe ga' t'entuwi—

ka' 'ini: —te *caja* to' hé'wewi—

ka' 'ini: —ka tà' ho' hī'ī n pi' baani,

ma kwén he té chhīri te *caja*—

yo pense es ella o ¿qué es? ¿qué le estará pasando?	y 1SG.CPL MED decir o 3PRO qué o tal.vez COMP 3.PRO o 3PRO qué todavía.también 3.CPL suceder
me levanté y prendi	y ya PRTCL 1SG.CPL levantarse y PRTCL 1SG.CPL encender DUB
la lumbre digo la lámpara	CLF lumbre así CLF DIM CLF DIM lámpara y PRTCL 1SG.CPL
—tía— ella me dijo: —ay hijita, perdón—	tía 3.PRO.TA ya PRTCL MAN MAN DEM ay hijita perdonar.disculpar 1SG.OBJ
estaba acostada, le pregunte: —¿qué te pasa?,	3SG.INCPL MAN MAN DEM 3SG.INCPL MED estar.encogido 1SG.INCPL FLEX.decir 3PRO 2SG.INCPL FLEX.TR suceder
nos espantaste—	2SG.CPL bien espantar.TA 1SG.OBJ PL EXCL
me dijo, es que estaba soñando—	3SG.CPL decir 3PAS.NEG PRTCL 1SG.INCPL soñar
me dijo: —estaba soñando que estaba lavando,	3SG.CPL decir question MED COMP 1SG.INCPL lavar.ropa
ahí, en la casa abajo en donde pasa la zanja, estaba yo lavando	ahí P.LOC hogar abajo allí pasar CLF zanja COMP 1SG.INCPL lavar.ropa
me dijo: —llegaron unos señores	3SG.CPL decir PRTCL más ADV poco PRTCL 3.CPL ADV MED venir poco.TA PL PL señor
y unas señoras, me dijeron, doña Mari porque sigues lavando	PL esposa PRTCL 3.CPL decir señora María y.entonces 3PAS.NEG nada.más 2SG.INCPL lavar.ropa
vaya a su casa que llegó su esposo y su hijo	y.entonces LOC casa 2SG.INCPL.FLEX ir 2SG.CPL.IRR ver DU PRTCL ADV bajar CLF.HUM hijo y 2SG.POS señor
llegaron pero ya muertos	ya PRTCL 1DU.CPL MED venir pero ya 3SG.CPL muerto
dijo: —vi las dos cajas—	3SG.CPL decir DU caja 1SG.CPL ver DU
dijo: —y cuando entré a la casa,	3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL ADV entrar CLF LOC hogar
estaban juntas las cajas—	nada.más 3DU.INCPL ADV MED estar.juntos/contiguo DU caja

'ix ka' 'ini: –pex ka tàn hĩ'ĩ ... tà' ho' pe'pi te *caja* n
thè Vitor

porque wè thè mhuteti kan Vitor chhi wè thè ch'ahmu
kan

ratenowewi kwén té hanti–

'ix ka' 'ini: –'ix ka tàh t'u cha'na:

–*mis Víctor*–

–thè Vitor– *pero* ka' 'ini: –ay ka tàh t'u cha'na,

ka to' 'ëti mre ga ron té xini–

ka' 'ini: –ma mu t'ë to' 'ëti,

ka ro' t'u kharu me ga ma' nih thëndi ga roh tĩti–

'ix ka' 'ini: – ga roh

ka ro' ho' chati 'ix tuh t'ini ahora want'ëhë re gi ...

ka' 'ini wè tú thè *papá*

um ... ka tu përi ka tu se'ki ka tu 'ini:

–*anijo* re gi khwèm pák'i n *permiso* ri'i 'oxi

chhi re t'ët'i re gi 'o tu ti'rhë ne *gente*,

re gi rona' táni *creo* chhi ka'ch'i,

ka tá'ro' 'ini chhi re ki want'ë rona's tu xiki n pi'
baani,

dijo: –entré y abracé la caja de mi Víctor	y 3SG.CPL decir y ya PRTCL 1SG.CPL entrar 1SG.CPL ADV abrazar DU caja CLF 1SG.POS V.
porque mi hijo se llama Víctor y mi esposo también	porque CLF.HUM 1SG.POS hijo 3.COP V. y. entonces CLF.HUM 1SG.POS señor 3.COP
y los dos estaban juntos–	los.dos DU 3DU.INCPL MED juntarse
dijo: –y que grito:	y 3SG.CPL decir y PRTCL 1SG.CPL ADV llorar.gritar
–mis Víctor–	
–mi Víctor– pero dice: –pero grité,	1SG.POS Víctor pero 3SG.CPL decir ay PRTCL 1SG.CPL ADV llorar.gritar
escuché que hablaban–	PRTCL 1SG.CPL escuchar 3PAS.NEG PRTCL 3PL.INCPL MED hablar.fuerte
dijo: –justo cuando escuché,	3SG.CPL decir nada.más más 3.PRO.TA 1SG.CPL escuchar
se fueron, iba retumbando y se fueron para abajo–	PRTCL 3.CPL ADV allá nada.más PRTCL [3]PSD MOV retumbar PRTCL 3.CPL bajar
y dijo: mmm...	y 3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL
–se bajaron pero quién sabe ¿quiénes son?	PRTCL 3.CPL ADV llegar y 1SG.INCPL FLEX.decir ahora quién.TA PL 3PRO COMP
dijo el difunto de mi papá	3SG.CPL decir CLF.HUM difunto 1SG.POS papá
la empezo a regañar, le dijo:	PRTCL 3.CPL llevar PRTCL 3.CPL regañar PRTCL 3.CPL decir
–anijo te damos permiso que te quedas	anijo 3PRO COMP 1PL.INCL.INCPL dar.TA 2OBJ CLF permiso 2SG.INCPL.IRR quedarse
y tú con eso, andas espantando a la gente	y. entonces 3PRO DEM 3PRO COMP 2SG.CPL FLEX.TR espantar.TA PL PL gente
creo que querían comprar y tú	3PRO COMP 3PL.IMPF llevar creo y. entonces 2SG.PRO
van a decir que alguien estaban pelando dentro de la casa	PRTCL 3PL.CPL.IRR decir y. entonces 3PRO COMP quién.TA 3PL.IMPF ADV.arriba FLEX.TR pelar CLF LOC hogar

rona' tu taxixti ni tek'iri—

'ix ka' 'ini,
me gus khanhi thè *tía* Mari

ka' 'ini: —*ke pariente pues*
a ver ni modo pe ga
nyë ga' 'ini *ay pero* ga' 'ini *de veras* ki to' hé

ki te *caja* kwén té hanti—

xi tu 'ini: —*anijo*
'en ga *ahora* ga rho' 'ini ne *gente*

nt'ani khwèn tu hëpi ne tunini pëkhi mre me ga ku
cha'na—

'ix ka' 'ini: —cha'yoko, cha'yoko, ka' 'ini ay ka ré ya
ni *papá*—

tuh t'ini: —*pues sí* mu gaki 'o khana ti'ki mahme ga 'i
cha'na—

'ix ka' 'ini: —no'chhi ka' 'ini *ay* mëndikhë want'ëhë
ga ron té xini chhi gaki

ka tàh *reacciona* ga ... ga to' 'ëti ka ron té xini *pero*
want'ëwi—

tuh t'ini: —want'ëhë o?—

ch'a kho'bu pëya want'ëhë

ba ga muxeni nha'chhi
ka rihnheti

o que lo estaban ahorcando	3PL.IMP.FLEX.TR ahorcar 3SG.POS garganta
y dijo,	y 3SG.CPL decir
estaba así mi tía Mari,	nada.más 3SG.INCPL ADV.arriba ser.como.este 1SG.POS tía María
y dijo: –ay pariente pues	3SG.CPL decir que familia pues
pues ya ni modo	ya PRTCL
pero de veras lo vi	DUB 3SG.CPL decir ay pero 3SG.CPL decir deberás COMP 1SG.CPL ver
que estaban las dos cajas juntas–	COMP DU caja 3DU.INCPL MED juntarse
le dijo: –anijo	y 3.CPL decir anijo
ahora va a decir la gente	también PRTCL ahora PRTCL 3.CPL decir PL gente
qué algo le hacemos a los que toman porque gritan–	qué 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR hacer APL PL emborracharse aquí 3PAS.NEG nada.más PRTCL 3SG.INCPL llorar.gritar
y dijo: –no, no, ay se enojó tu papá	y 3SG.CPL decir no no 3SG.CPL decir ay PRTCL MED enojarse 3SG.POS papá
le dije: –pues sí a mi también me espantaste porque gritaste–	1SG.INCPL FLEX.decir todavía.también yo 2SG.CPL bien espantar.TA 1SG.OBJ nada.más PRTCL 2SG.INCPL llorar.gritar
y dijo: ay perdonen, quién sabe quiénes era los que estaban hablando y yo	y 3SG.CPL decir por.eso 3SG.CPL decir ay perdonar.disculpar 1SG.OBJ PL quién.TA PL PRTCL 3PL.INCPL MED hablar.fuerte y.entonces yo
después reaccioné, escuché que hablaban pero no sé quién era–	PRTCL 1SG.CPL reaccionar PRTCL PRTCL 1SG.CPL escuchar PRTCL 3PL.INCPL MED hablar.fuerte pero quién
le dije: –pues ¿quién sabe quiénes son?–	1SG.INCPL FLEX.decir quién.TA PL PRTCL
no supimos quiénes eran	AUM 1PL.CPL.EXCL saber quién.TA PL
hasta el otro día temprano	hasta PRTCL mañana temprano
cuando amaneció	PRTCL amanecer

pe ka ho' ré xini re ga n Charro

pe ka' ho'ats'i 'ix ka' 'ini:

—*este, tío* Chepe, Mari—

'ix ka ho'ats'i 'ix

kaki tús té huti

nt'an tan tús tu hēwi 'ix

thè *tía* Mari kus té 'ëya ni n to *copa* pëphi

'ix ka' 'ini: —nyë *este*,

ay, tà' núk'owi *anijo*

xeni khwè' tani'i ga khwè' ...

khwè' ... ka' 'ini ga khwè' pu tena,

ka' pu tena n ni'pa'hani n Chepe,

pero nyë

—ka' 'ini— nyë ga' pá'khëbi k'i n to *copa*

pero cha' mu man tu nē'khë ma tēt'i n tu pá'khë

xi ga khwè'be 'ini: —khwèn nawi murawi—

kho'kho té huti

—ka' 'ini: —*anijo*, *dice* ay 'en ga' t'u cha'na nt'ani n pi'
baani—

'ix ka

tu 'ini thè ... thè *papá* ga tu 'ini: —*ya ves*,

llegó y habló, era el Juan	ya PRTCL ADV MED hablar.fuerte 3PRO 3.COP J.
llegó y dijo: tío José, Mari	ya 3SG.CPL llegar y 3SG.CPL decir
y llegó yo estaba ahí	y PRTCL llegar y 1SG.PRO 1SG.INCPL ADV.arriba MED venir
algo estaba haciendo	qué cuando 1SG.INCPL ADV.arriba FLEX.TR hacer y
y mi tía Mari estaba tomando su copa porque	1SG.POS tía María 3SG.INCPL ADV.arriba MED antojar 3SG.POS CLF DIM copa ahí
y dijo: –este, ay, vine a verlos anoche pasamos	y 3SG.CPL decir DUB este 1SG.CPL ver 2OBJ 2PL.OBJ anijo noche 1PL.INCL.CPL pasar PRTCL 1PL.INCL.CPL
habíamos ido a recibir	1PL.INCL.CPL 3SG.CPL decir PRTCL 1PL.INCL.CPL allí sostener
José recibió el sahumerio,	3SG.CPL allí sostener CLF sahumerio CLF J.
pero este –dijo– nos dio una copa	pero DUB 3SG.CPL decir DUB 3SG.CPL dar.TA 1SG.OBJ PL EXCL poco CLF DIM copa
pero no nos dio más	pero NEG NEG.INCPL [3]PSD FLEX.TR repetir.TA 1SG.OBJ PL nada.más DEM CLF 3.CPL dar.TA 1SG.OBJ PL
y dijimos: –queremos más– llegamos	y PRTCL 1PL.EXCL.CPL decir 1PL.INCL.INCPL querer otro 1PL.EXCL.CPL MED venir
–dice: –anijo, dice algo gritó dentro de la casa–	3SG.CPL decir anijo ay también 3SG.CPL ADV llorar.gritar qué CLF LOC hogar
y le dijo el difunto de mi papá: –ya ves,	y PRTCL 3.CPL decir 1SG.POS 1SG.POS papá PRTCL 3.CPL decir

ay cabrona dice, re gi tèt'i 'an tu hëhpikhëbi

ka' 'ini ay mëndiki *hijito dice* ka' 'ini: –me ga tù
ts'endu

y ya le... ka tu xipi
ka' 'ini *dice* ka' 'ini ka kho'kho' té huti

mah tho ga khwè'be xini ka' t'u cha'na

um... ma khwèh t'u tïti
ka' 'ini *luego* khwè' loco

mani khwa' ni té 'ini: –'a nú pe kah ré sihkhowi nt'ani

chhi xi xa'ko re nt'ani t'i pë... ki ... ka' cha'na n pi'
baani

ka' 'ini: –ki ne' hïts'i thè penu n xihpe'e pëkhi mapo'o

ni tàn to'ki tàh kïri ma kwan ...

por eso pëchhi ga tàh newi ga tàn kïri thè penu *dice*

tuh t'ini: –ah chhi re ki gahch'owi, ka' 'ini: –ho

ka' 'ini: –re ki ga'ch'i ke *tía* Mari, ren gi 'i tu tėti

ka' 'ini: –ga tù ts'endu chhi t'ënhi ga to' ...

Conversación 6: Historias de la Tía María

ay cabrona dice, eso es lo que nos andas haciendo	3PRO COMP DEM 2SG.AMBU FLEX.TR hacer APL 1SG.OBJ PL EXCL
dijo ay perdon hijo, es que estaba soñando	3SG.CPL decir ay perdonar.disculpar 1SG.OBJ hijito 3SG.CPL decir nada.más PRTCL 1SG.INCPL soñar
ya, le platicó	y ya PRTCL 3.CPL contar
dice, cuando llegamos	3SG.CPL decir 3SG.CPL decir PRTCL 1PL.EXCL.CPL MED venir
justo cuando hablamos que grita	de.todos.modos estar.bien.TA PRTCL 1PL.EXCL.CPL hablar.fuerte 3SG.CPL ADV llorar.gritar
no fuimos corriendo para abajo	nada.más 1PL.INCL.CPL ADV bajar
dice, luego somos bien locos	3SG.CPL decir luego 1PL.INCL.CPL loco
íbamos diciendo, miren ahí viene nos va agarrar	rápido 1PL.PSD ITATIVO MED decir 2SG.IMP ver ya 3SG.CPL MED alcanzar.TA 1PL.INCL.OBJ qué
dijo, qué era lo que gritó dentro de la casa	y.entonces y no 3PRO qué DEM COMP 3SG.CPL llorar.gritar CLF LOC hogar
dijo: –se atoró mi sombrero en la zarzamora por aquí abajo	3SG.CPL decir 3SG.CPL decir COMP ADV.TRANSLOC atorar 1SG.POS sombrero CLF zarzamora aquí abajo
ya no regresé por él, nos fuimos	no 1SG.CPL regresar.detener 1SG.CPL llevar nada.más 1DU.INCL.AMBU
por eso hoy vine por mi sombrero	por eso ahora PRTCL 1SG.CPL venir PRTCL 1SG.CPL llevar 1SG.POS sombrero
le dije: –ay, entonces ¿eran ustedes?, me dijo, sí	1SG.INCPL FLEX.decir y.entonces 3PRO COMP 2PL.PRO 3SG.CPL decir sí
dijo: –eras tú tía Mari, pues ¿qué te pasó?	3SG.CPL decir 3PRO COMP 2SG.PRO que tía M. 3PRO COMP 2SG.INCPL FLEX.TR suceder
dijo, estaba soñando y esto es lo que ...	3SG.CPL decir PRTCL 1SG.INCPL soñar y.entonces DEM PRTCL 1SG.CPL

t'ënhi ga tàh ts'endu y ya tu xipi 'ix ka' 'ini: –ah!

khwèna's táati xi 'en ga pe 'ëya

pe ga mut'u... pe kan tunini n Charro xi 'en ga
kwéna's chancearu pëphi

pe ka' 'ini thè *tía* Mari *ay dice*
pinche Charro dice ka' 'ini: –*me gustas un montón*
cabrón

'ix ga tu 'ini *dice* re taka ri'a té naari ka pi' thè *tiempo*
dice no dice

me ta rúkwé' pun

ta pu ... ta rúkwé' pu khana nëbi rù h *México* be
California

ka' 'ini *no dice* ka' 'ini: –me ta rúkan tu 'ink'i,

taki rúkwan paxalu chhi chhi

pëchhi *nada sirve* ka' 'ini pëchhi pe ga tàh *vieja y que*
no sé qué

'ix khwa' ch'i táati 'ix ki tu 'ini *ay tía* Mari xi' 'an té
preocuparu dice

de todos modos dice

ku chhori n *tío* Vitor ki tu 'ini

t'ë ka ma' ... t'ë ka' *macizo* n chu Vitor

'ix ka' 'ini: –no'chhi *dice pero*

ka' 'ini ma ga 'i tu bahyaki ke Charro

kha 'inti thè *tía* Mari 'ix

esto es lo que soñe y ya le platicó y le dijo: –ah!	DEM PRTCL 1SG.CPL soñar y ya 3.CPL contar y 3SG.CPL decir
nos daba risa, y se tomó otras copas	1PL.INCL.IMPERF ADV.arriba reir y también PRTCL ya antojar
más tarde se emborrachó el Juan y estaban bromeando	ya PRTCL ya 3.COP emborracharse CLF J. y también PRTCL 3DL.IMPERF ADV.arriba chancear ahí
después dijo mi tía Mari, ay dice pinche Juan dice, me gustas un montón cabrón	ya 3SG.CPL decir 1SG.POS tía M. ay 3SG.CPL decir
le dijo, te hubieras cruzado en mi juventud, no	y PRTCL 3.CPL decir 3PRO COND 2SG.TRANSLOC.IRR MED atravesar PRTCL LOC 1SG.POS tiempo no
hubiéramos,	nada.más que 1DU.EXCL.CPL.IRR allí FLEX
hubiéramos ido a bailar allá en la Ciudad de México al California	cuando allí que 1DU.EXCL.CPL.IRR allí bien bailar allá DIR.LOC M. P.LOC C.
dijo, no, dice: –nada más te anduviera paseando	3SG.CPL decir no 3SG.CPL decir nada.más que 1SG.AMBU.IRR FLEX.TR llevar.TA 2OBJ
anduviéramos paseando	COND 1DU.AMBU.IRR pasear y.entonces y.entonces
ahora de nada sirve, ya estoy vieja	ahora nada sirve 3SG.CPL decir ahora ya PRTCL 1SG.CPL vieja
nos daba risa, y le decía ay tía Mari no te preocupes	y 1PL.PSD AUM reir y COMP 3.CPL decir ay tía M. NEG 2SG.AMBU MED preocupar
de todos modos dice	
está el tío Victor	3SG.INCPL estar CLF tío V. COMP 3.CPL decir
el tío Victor es el bueno	3.PRO.TA PRTCL [3]PSD 3.PRO.TA 3SG.CPL macizo CLF don V.
y dijo: –sí pero	y 3SG.CPL decir por.eso pero
pero me gustas mucho Juan	3SG.CPL decir AUM PRTCL 2SG.INCPL FLEX.TR gustar 1SG.OBJ que J.
así decía mi tía Mari y	MAN decir.TA 1SG.POS tía M. y

ki khwèn t'ini: –*ay tía* me ren ga 'i kha 'inti ya ni ...?

pues está m... joven él no'ch... 'ix ka' 'ini *dice*
eh pero maa gu tu bahyaki nhi n ... nhi wè towa'a

'ix ki ho' kha o
ya khwè'be thári
'ix ka' 'ini nyë
ka tu xi'khëbi n Charro

ka' 'ini: –*ay dice* ranhi ga' wè tunini

kwe'be tēti pēphi h

pi' ma Gripina t'i h to ru

ka' 'ini tà' pa chábi tà' pah pē'wéwi thè machuwewi

tàh no'ni h Nu'banto
'ix ka tà' pa chábi chhi ret'ë ka' ho' pa

ka' 'ini: –'ix ka tu ...
–*tía Mari don...* ren pu 'an té huti?

ka' 'ini: –ba' nhi tan paxalu

ka' 'ini, eh, re nha té sihki ni muh thechiki

'ix ka to' 'ini: –eh
tía Mari hechiki gi tù pē'wewi thè pa'wewi

ka' 'ini no, ka' 'ini: –ga tu 'inki *dice cómo me gustas*
cabrón

le decíamos: –ay tía, ¿por qué dices eso?	COMP 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir ay tía nada.más 3PRO PRTCL 2SG.INCPL ADV decir.TA ya no
él está joven	pues está joven él y 3SG.CPL decir
dijo, me gusta mucho este joven	pero AUM 3SG.INCPL FLEX.TR gustar 1SG.OBJ DEM CLF DEM CLF.HUM niño
y pasó	y COMP ADV olvidar PRTCL
y nos despedimos	ya 1PL.EXCL.CPL separarse
y dijo,	y 3SG.CPL decir DUB
nos platicó el Juan	PRTCL 3.CPL contar.TA 1SG.OBJ PL EXCL CLF J.
dice, un día estaba borracha	3SG.CPL decir ay una.vez 3SG.CPL CLF.HUM emborracharse
nos encontramos por ahí	1DU.EXCL.CPL.MED encontrar ahí DIR.LOC
por donde vive Agripina cerca del camino	LOC doña A. DEM DIR.LOC DIM camino
dijo, venía yo bajando traía mis caballos	3SG.CPL decir 1SG.CPL ir bajar 1SG.CPL CISLOC traer.TA DU 1SG.POS macho DU
fuí a barbechar en Las Mesas	1SG.CPL barbechar DIR.LOC L.M.
venía yo bajando y ella ya se iba	y PRTCL 1SG.CPL ir bajar y.entonces 3.PRO.TA 3SG.CPL ADV ir
dijo y ...	3SG.CPL decir y PRTCL 3.CPL
–tía Mari ¿en dónde andas?	tía M. 3PRO donde 2SG.AMBU MED venir
ella dijo: –por acá ando paseando	3SG.CPL decir hasta DEM 1SG.AMBU pasear
dijo, me agarró y no me soltaba	3SG.CPL decir 3PRO bien MED alcanzar.TA 1SG.OBJ no 3SG.PSD.NEG FLEX.dejar 1SG.OBJ
y le dije: –eh	y PRTCL 1SG.CPL decir
tía Mari suélteme que traigo mis caballos	tía M. dejar 1SG.OBJ COMP 1SG.INCPL traer.TA DU 1SG.POS caballo.TA DU
dice que le decía: –cómo me gustas cabrón	3SG.CPL decir no 3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL decir 1SG.OBJ

'ix ka' 'ini: –me gu tu kha 'inti

ga to' 'ini ... ka' 'ini pren ga tãh té chewi

luego ta ro' 'ini, ne *gente* ka rho' 'ini chhi

a lo mejor nt'ani ya kwan noowi o?

nt'ani kwén tu hēwi?, ka' 'ini

ka to' 'ini: –*tía* Mari, ka 'ini *dice*:

–'im pa 'ih phabiki

ka to' 'ini pēchhi, na'na kuh pha'wewi thé ba... thè
paawewi

pēchhi ka' 'ini: –xo'ko, 'im pa ri'ih phabiki

me ga ku tu to'kiki

ka' 'ini ga tu t'u

ka' 'ini 'ix ku testi na n to *bolsa así*

kuh kīts'i nt'ani

ka' 'ini ga mu t'u k'ina

ka' 'ini ga t'u ... ka tu t'u ba'ts'i ni ... ni *bolsa* ga tu
t'un xowi

ka' baj.. me ga kha pi' pa... pi' sa'pari

tit'i pi' ma Gripina t'i *enfrente*

ka' 'ini ga tu t'un xowi, eh ka' 'ini nt'ani

ka' 'ini 'ix

dice: –eso era lo que me decía	y 3SG.CPL decir nada.más 3SG.INCPL 3.CPL ADV decir.TA
y me dio mucha pena	PRTCL 1SG.CPL decir 3SG.CPL decir 3PRO FLEX PRTCL 1SG.CPL MED avergonzase
pensé, ¿qué va a pasar gente y qué va a decir?	luego que 3.CPL decir PL gente PRTCL 3.CPL decir y. entonces
a lo mejor, qué ando con ella?	qué ya 1DU.INCL.AMBU andar.juntos PRTCL
que estoy haciendo algo con ella?	qué 3DU.INCPL FLEX.TR hacer 3SG.CPL decir
le dije: –tía Mari, y me dijo:	PRTCL 1SG.CPL decir tía María PRTCL decir
–ve a dejarme	2SG.INCPL.FLEX ir 2SG.INCPL FLEX.ir.a.dejar 1SG.OBJ
yo le dije ahorita, sólo voy a dejar mis caballos	PRTCL 1SG.CPL decir ahora deja 3SG.INCPL FLEX.dejar DU FLEX.ver 1SG.POS caballo.TA DU
me dijo: –no, ve a dejarme	ahora 3SG.CPL decir no 2SG.INCPL.FLEX ir 2SG.INCPL.IRR FLEX.ir.a.dejar 1SG.OBJ
y nada más me atajaba	nada.más PRTCL 3SG.INCPL FLEX.TR regresar.detener 1SG.OBJ
dice, que...	3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL ADV
dice, que cargaba una bolsa	3SG.CPL decir y 3SG.INCPL agarrar uno.TA CLF DIM bolsa así
no sé qué traía	3SG.INCPL traer qué
dijo, más tarde	3SG.CPL decir PRTCL más ADV poco
que gira y aventó su bolsa	3SG.CPL decir PRTCL ADV PRTCL 3.CPL ADV girar 3SG.POS 3SG.POS bolsa PRTCL 3.CPL ADV aventar
en los árboles de tejocotes	3SG.CPL nada.más PRTCL ADV LOC LOC árbol.de.tejocote
esos que están enfrente de la casa de Agripina	DEM.SG LOC doña A. DEM enfrente
dice, que lo avienta, no sé qué tenía	3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL ADV aventar 3SG.CPL decir qué
dijo	3SG.CPL decir y

ki ne yuni kin kha kha nhi 'ix

ki re xeeri n *bolsa*

kah t'u húbi me pa tibi ne *pieza* ne *pierna* y *muslo*

A.P —n 'ëni

MJ.D —re kan 'ëni

pex ki ... kih tibi 'ix ki tu 'ini ah

ay tía ka' 'ini bura ho' té kho'ts'i t'i ne rini 'ix

ki tu 'ini *tía* Mari chhi

t'i 'a nú ren ga 'o xowi n *bolsa*

ka' 'ini ni'xati

no me importa, ka' 'ini: —*lo que me importa* ka ga'ch'i

ka' 'ini *dice*

xi re ga 'i tuki ri'o ra yoxi n *tío* Víctor

ahora pëchhi ni' ... ni' ... ni' *tranco* ga hom pá'k'i

porque inyë 'a nú n 'ëni pu 'o habi

ni rini ren pu 'o habi chhi

ka'ch'i nt'ani ri'o ra ...

ka' 'ini: —tu khat'i ret'ëwi

ka' 'ini 'ix me ga ... me ga man té si'ki ni muh t'u
techiki

chhi khwi te paari me ga kwén tu n nte' *herramienta*

que las espinas estaban así	COMP PL espina 3.COP MAN MAN DEM y
se rompió la bolsa	COMP FLEX.MED repartir CLF bolsa
que caen y venían cayendo las piezas de piezas de pollo, pierna y muslo	3SG.CPL ADV caer nada.más ir caer PL pieza PL pierna y muslo
—¿era pollo?	CLF pollo
—sí, era carne de pollo	3PRO 3.COP pollo
se cayó y le dijo	y ya COMP 3SG.CPL caer y COMP 3.CPL decir
ay tía y por arriba se atoraron unas piezas	ay tía 3SG.CPL decir quien.sea ADV MED atorar DEM PL carne y
le dijo tía Mari y	COMP 3.CPL decir tía M. y. entonces
ve, por qué aventaste la bolsa	DEM 2SG.IMP ver 3PRO PRTCL 2SG.CPL aventar CLF bolsa
dijo, déjalo	3SG.CPL decir FLEX.dejar
no me importa, dijo: lo que me importa eres tú	3SG.CPL decir PRTCL 2SG.PRO
y le dijo	3SG.CPL decir
era para la cena del tío Víctor	y 3PRO PRTCL 2SG.INCPL cargar 2SG.CPL.IRR ADV cenar CLF tío V.
ahora te va a dar tus trancazos	ahora ahora 2SG.POS 2SG.POS 2SG.POS trancazo PRTCL ADV dar.TA 2OBJ porque
porque mira a dónde dejaste el pollo	DUB 2SG.IMP ver CLF pollo dónde 2SG.CPL dejar
mira a dónde dejaste tu carne	3SG.POS carne 3PRO dónde 2SG.CPL dejar y. entonces
y qué le vas dar	2SG.PRO qué 2SG.CPL.IRR ADV
dijo: —él que se quedé así	3SG.CPL decir 3.CPL igual 3SG.PRO
dijo nada más me andaba agarrando y no me soltaba	3SG.CPL decir y nada.más PRTCL nada.más PRTCL 3SG.AMBU MED agarrar.TA 1SG.OBJ no 3SG.PSD.NEG ADV FLEX.dejar 1SG.OBJ
y acá los caballos nada más estaban cargando sus herramientas	y. entonces acá DU caballo nada.más PRTCL 3DU.INCPL cargar.TA CLF 3DU.POS herramienta

tuh t'ini hechiki *tía* Mari, naku ka pa

ka' 'ini ga tu 'inki: –xo'ko, xo'ko

ay mu ga tãh té koxists'i 'ix ka tãh tĩti

to' 'ini pēchhi rúho' sihk'i na'na

ka' 'ini ka' kharu gaki ga tãh chãbi tãh ...

ka' 'ini ren ga tēt'i man tu ...

'ix ka' 'ini: –'a nú pēchhi n guh t'inki

ki rúkwé' ... ki be *California*

ki tá' si'ki ki rúkwéh nēbi t'i *quién sabe*

'ix tuh t'ini *ay*,

tuh t'ini

ka' 'ini n *tía* Mari: –*no, dice*, ka' 'ini: –nhi n Charro,
dice

taga ma' té naari ga pi' thè *tiempo*

t'i 'ix *fuera otra cosa*

xi *bueno* khwèn chansearu o, 'ix

tuh t'ini inyē in ...

ga mu t'u k'ina wè tú n chu Telu pe ga' ho'ats'i

ka' 'ini: –ga rú se'bi 'ix

ka kus tu se'ki kuh t'ini: –*ay* Mari ren ga t'ēt'i 'ih
mēni ga'ch'i

ni'xati t'i ... ga wè towa'a

le decía déjame tía Mari, ya me voy	1SG.INCPL FLEX.decir dejar 1SG.OBJ tía M. ADV.deja PRTCL ir
dice, me dijo: –no, no	3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL decir 1SG.OBJ no no
ay, con trabajo me solté y me bajé	ay todavía.también PRTCL 1SG.CPL MED soltarse.de.alguien y PRTCL 1SG.CPL bajar
y le dije ahorita te alcanzo	1SG.CPL decir ahora 1SG.FUT alcanzar.TA 2OBJ deja
se fue y yo me bajé	3SG.CPL decir 3SG.CPL allá yo PRTCL 1SG.CPL bajar 1SG.CPL
dijo, eso era lo que ...	3SG.CPL decir 3PRO PRTCL DEM 3SG.AMBU FLEX.TR
y dijo: –ve ahora otra vez me dice	y 3SG.CPL decir 2SG.IMP ver ahora CLF 3SG.INCPL FLEX.decir 1SG.OBJ
que vamos a ... que en el California	COMP 1DU.EXCL.CPL.IRR COMP P.LOC C.
que me va a llevar a bailar y eso	COMP 3CPL.IRR llevar.TA 1SG.OBJ COMP 1DL.EXCL.CPL.IRR bailar DEM
y le dije ay	y 1SG.INCPL FLEX.decir
le digo ...	1SG.INCPL FLEX.decir
me dijo la tía Mari: –no, dice: – este Juan	3SG.CPL decir CLF tía M. no 3SG.CPL decir DEM CLF J.
se hubiera cruzado en mi juventud	COND [3]PSD MED atravesar COP LOC 1SG.POS tiempo
entonces hubiera sido otra cosa	DEM y
y bueno bromeábamos	y bueno 1PL.INCL.INCPL bromear PRTCL y
le digo este...	1SG.INCPL FLEX.decir DUB CLF
más tarde llegó el difunto Ermetario	PRTCL más ADV poco CLF.HUM difunto CLF don E. ya 3SG.CPL llegar
me dijo: voy a ir a raspar	3SG.CPL decir PRTCL 1CPL.IRR raspar.el.maguey y
y la estaba regañando: –ay Mari que es lo que estás diciendo	PRTCL 3SG.INCPL ADV.arriba FLEX.TR regañar 3SG.INCPL FLEX.decir ay M. 3PRO COP DEM 2SG.INCPL contar 2SG.PRO
déjalo es un joven	FLEX.dejar DEM COP CLF.HUM niño

ka ... ka' 'ini *dice*
uy, 'ix ka kwé' re përi ga kwéna's té 'ipi ret'ëwi

por ki *no sé que* ah me ga kha tu kwe'wewi te *plática*

ga tu 'ini tá'tu hék'i n *tío* Vitor ... n *tío* Víctor no ki tu
mani phebi'k'i

ka' 'ini ni'xati *dice* ret'ëwi *dice*
me ga pu kīwi ne be' mëni ne kha be' mëni maa ku ...

ki chah pëti ret'ëwi

A.P —cha'ko

MJ.D —ah, pë... wè tú thè *tía* Mari

ka' 'ini *dice*, *no dice* pëchhi ga rúka' pa *dice*

pëchhi *ya sé* yoh rú kha *contado* ni' *tío* Vitor

pëchhi ga rúh ne' wéti pi' n Cele n k'ín 'ëni

'ix ga rúho' yëhpi ga ho' chati man paati

'ix ka rúka' yoxi n k'í n 'ëni

no dice ka' 'ini *mira* *no*

cha' mu tá'tu 'inki teta

'ix tuh t'ini ban kha kha t'i puyahkha man ra n chowi
man 'oxi ne baani

man tunini, man tunini

A.P —man tunini

MJ.D —ho, pex khwa' ch'i táati

'ix tuh t'ini *ay*

le dijo...	PRTCL 3SG.CPL decir
y empezaron a discutir	y PRTCL 3DU.CPL FLEX.MED llevar PRTCL 3DL.IMPRF ADV.arriba MED tener.problemas 3SG.PRO
sacaron su plática	por COMP no sé que nada.más COP MAN 3.CPL sacar.TA DU DU plática
y le dijo, si te ve el tío Víctor te va a golpear	PRTCL 3.CPL decir 3SG.CPL.IRR ver 2OBJ CLF tío V. CLF tío Victor no COMP 3.CPL rápido sonar 2OBJ
le dijo, déjalo a él	3SG.CPL decir FLEX.dejar 3SG.PRO
pero seguía diciendo groserías	nada.más PRTCL allí traer PL DER contar PL malo DER contar AUM 3SG.INCPL
¿la conocieron?	COMP 2DU.CPL conocer\encontrar 3SG.PRO
—no	no
—ah, era mi tía Mari	CLF.HUM difunto 1SG.POS tía M.
decía ahorita que me vaya	3SG.CPL ahora PRTCL 1SG.TRANSLOC.IRR ir
ya sé cómo voy platicar con tu tío Víctor	ahora question 1CPL.IRR ADV contar 2SG.POS tío V.
ahorita voy a pedir fiado un poco de carne de pollo con Celestino	ahora PRTCL 1SG.CPL.IRR PL fiar LOC CLF C. CLF poco FLEX pollo
se lo voy a cocinar, para cuando baje de pastorear	y PRTCL 1SG.FUT poner PRTCL ADV llegar 3SG.AMBU cuidar
le voy a dar de cenar carne pollo	y PRTCL 1SG.TRANSLOC.IRR cenar CLF poco CLF pollo
me dijo vas a ver	3SG.CPL decir
que ya no me va a decir nada	NEG 3SG.CPL.DEP 3SG.CPL.IRR decir 1SG.OBJ nada
y así era, se quedaba en las casas hasta una semana	y 1SG.INCPL FLEX.decir hasta FLEX MAN MAN DEM a.veces 3SG.AMBU uno.TA CLF [CLF]semana 3SG.AMBU quedarse PL hogar
se emborrachaba	ahá, 3SG.AMBU emborracharse 3SG.AMBU emborracharse
—se emborrachaba	3SG.AMBU emborracharse
—sí, y nos causaba risa	y ya 1PL.PSD AUM reir
yo le decía ay	y 1SG.INCPL FLEX.decir ay

tuh t'ini: –ay, hoxeni ga'ch'i ke *tía* Mari

ka' 'ini: –ho, kha kha t'i

pero bueno así

ku tēt'i o, ro' nhowi ... gu nhowi 'ix

ren nt'an t'i muh mēni me ga pu kīwi ne

ne yon...

nt'ani ... ret'ēwi wè tú n *tía* María

xi hēht'i t'i ne ... ne be' yēt'ani

ki ne be' ... ro'man té ho... man ho' té pa'ts'i

me ga kha tēt'i ga pu ti'rhē

ga ro' 'ini: –ay

después kho'bu xipi kha kha nhi 'ix

xi in Charro 'ix ka tu 'inhē

re gan *tía* Mari ka' cha'na

'ix ka' 'ini wè tú thè *papá*: –*anijo*

pero xi' ron pēya *a ver*

me ga ro' re xini ka'ch'i ka 'i cha'na

ka ro' 'ini ne gente xi

ki ro' ... ki ron yē'nu 'ix

a lo mejor ka rhi xeni khwèn xiiki ne ... ne tunini

'ix ka rhi hyabi me ki kha ki tá' nuti n rini ne pi'
baani–

le digo: –ay de veras contigo tía Mari	1SG.INCPL FLEX.decir de.veras 2SG.PRO que tía M.
dijo: –sí, así es	3SG.CPL decir sí MAN MAN DEM
pero bueno así ...	
bueno llegaban a la casa	3SG.INCPL DEM PRTCL 3.CPL venir.juntar 3SG.INCPL venir.juntar y
y decía muchas cosas	3PRO qué DEM 3SG.PSD.NEG contar nada.más PRTCL allí traer PL
este	PL
muchas cosas decía la tía Mari	qué 3SG.PRO CLF.HUM difunto CLF tía M.
esa vez eso pasó con los de la iglesia	y esa vez.en esa ocasión DEM PL PL DER servidor.de.la.iglesia
cuando andaban buscando sus relevos	COMP PL 3PL.AMBU MED 3SG.AMBU buscar.TA MED relevar/cambiar
ahí los espantó	nada.más COP existir DEM PRTCL allí espantar.TA PL
y decían: –ay	PRTCL 3.CPL decir ay
después les platicamos lo que pasó	después 1PL.CPL.EXCL contar MAN MAN DEM y
también el Juan les dijo	y CLF J. y PRTCL 3.CPL decir PL
que era la tía Mari la que había gritado	3PRO 3.COP tía M. 3SG.CPL llorar.gritar
y dijo el difunto de mi papá: –anijo,	y 3SG.CPL decir CLF.HUM difunto 1SG.POS papá
pero ellos no sabían	pero NEG 3PL.INCPL saber
cuando ellos hablaron tú gritaste	nada.más PRTCL 3.CPL FLEX.MED hablar.fuerte 2SG.PRO PRTCL 2SG.INCPL llorar.gritar
va a decir la gente	PRTCL 3.CPL decir PL gente y
que toman se marean por el alcohol	COMP 3.CPL COMP 3PL.INCPL marearse y
y en la noche matamos a los borrachos	a lo mejor PRTCL TEL noche 1PL.INCL.INCPL matar PL PL emborracharse
y al otro día tenemos mucha carne dentro de la casa–	y PRTCL TEL día nada.más COMP ADV COMP 3CPL.IRR llenar CLF carne PL LOC hogar

ka' 'ini: -ga ro' 'ini 'ix me ki kha ne rini ki na' ts'iri

pero puro ne tunini khwèn xiki-

ku ch'i táati wè tú thè ...

ka' 'ini: -ay, cha'ko

pero mahme ... ka' 'ini: -*pero* nhithë xi' ron pëya

ka 'i cha'na ro' 'ini chhi re ki ron 'oxi 'ix

ki ron tu taxixti nro' tek'iri

mre me gu cha'na-

kha kha t'i o, kha kha t'i n

A.P —pëchhi

dijo: –van a decir que tenemos mucha carne colgada	3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL decir y nada.más COMP existir PL carne COMP estar colgar
pero carne de los borrachos–	pero puro PL emborracharse 1PL.INCL.INCPL pelar
se reía la difunta de mi tía	3SG.INCPL AUM reir CLF.HUM difunto 1SG.POS
decía: –ay, no	3SG.CPL decir ay no
pero decía mi papá: –pues la gente no sabe	pero nada.más 3SG.CPL decir pero algunos.TA PL NEG 3PL.INCPL saber
andas gritando va a decir la gente que se quedan a dormir	PRTCL 2SG.INCPL llorar.gritar 3.CPL decir y.entonces 3PRO COMP 3PL.INCPL quedarse y
y los ahorcan	COMP 3PL.INCPL FLEX.TR ahorcar 3PL.POS garganta
por eso gritan–	3PAS.NEG nada.más 3SG.INCPL llorar.gritar
así pasó	MAN MAN DEM PRTCL MAN MAN DEM CLF
—ahora	ahora

Conversación 7

Del zapote negro

Conversación con
M^a de Jesús Díaz García
y Alejandro Pedroza

En este relato de seis minutos que data del 17 de febrero de 2019, la Sra. M^a de Jesús Díaz nos cuenta una amena anécdota de cómo un hombre que estaba ébrio se comió casi una canasta de zapotes negros, al tiempo que se embarraba la cara mientras se los comía, pero después aún con toda la cara manchada de zapote, negaba insistentemente que él hubiera sido el que se los había comido.



<https://lavozdelmuro.net/el-zapote-negro-la-fruta-que-parece-chocolate-que-sabe-a-chocolate-pero-que-no-es-chocolate/>

MJ.D —rú xik'owi n

wèra wè be' 'uri

wèra wè be' 'uri wè tú n

ka ... ka chheh pēti wè tú n *don* Jeremías

ka man 'uri

man 'uri in xi'chebi 'ixta n phēnts'oni

ka man ... man ... man si.. na n muxeni ho' té huti

'ix ka' 'ini inyē

chhe ... xa' chhen na tani inyē n xi'chebi 'ixta n

tàn tu n xi'chebi 'ixta nyē phēnts'oni

ah, chhi pē... tuh t'ini: —pēchhi tu kha kha t'i

'unrikhēbi nra ... nra choye 'ix ka tu pá'khēbi

ka mu t'u k'ina ka ...

tù 'uri gaki khwèn 'uri n t'api wè tú thè

ka ho' té huti pēchhi n

wè tú n Santu Julio

ho' té huti 'ix ka' 'ini: —inyē

ka' t'u 'ini wè tú thè *papá*: —'ari kwé si nra xaru

ka' 'ini: —tu kha kha t'i

Conversación 7: Del zapote negro

—Les voy a contar	1CPL.IRR contar.TA 2OBJ 2PL.OBJ CLF
de un vendedor	CLF.HUM uno.TA CLF.HUM DER vender
de un vendedor, el difunto	CLF.HUM uno.TA CLF.HUM DER vender CLF.HUM difunto CLF
ustedes lo conocen, el difunto Jeremías	PRTCL PRTCL 2PL.IMP conocer\encontrar CLF.HUM difunto CLF don J.
andaba vendiendo	PRTCL 3SG.AMBU vender
vendía guajes y zapote negro	3SG.AMBU vender CLF guaje y CLF
andaba ... una mañana llego aquí	PRTCL 3SG.AMBU 3SG.AMBU 3SG.AMBU uno.TA CLF mañana ADV MED venir
dijo ...	y 3SG.CPL decir DUB
no compran guajes y ...	2PL.IMPER NEG 2PL.INCLP querer.TA comprar DUB CLF guaje y CLF
traigo guajes y zapote negro	1SG.CPL tener CLF guaje y DUB zapote.negro
le dije: —sí, está bien	y. entonces 1SG.INCLP FLEX.decir ahora 3.CPL MAN MAN DEM
véndenos un manojo, y nos vendio	vender 1SG.OBJ PL EXCL DEF.FLEX DEF.FLEX manojo y PRTCL 3.CPL dar.TA 1SG.OBJ PL EXCL
más tarde...	PRTCL más ADV poco PRTCL
yo vendía, el difunto de mi papá vendía pulque y alcohol	1SG.INCLP vender yo 1PL.INCL.INCLP vender CLF pulque CLF.HUM difunto 1SG.POS
llegó el ...	PRTCL ADV MED venir ahora CLF
el difunto Santos Julio	CLF.HUM difunto CLF S. J.
llegó y dijo: —este ...	ADV MED venir y 3SG.CPL decir DUB
le dijo al difunto de mi papá: — ándale vamos a tomar un jarro de pulque	3SG.CPL ADV decir CLF.HUM difunto 1SG.POS papá ándale 1DL.EXCL.IMP ingerir DEF.FLEX jarro
dijo: —está bien	3SG.CPL decir 3.CPL MAN MAN DEM

pe ka ho' 'ats'i n ta Cele
'ix ka ro' mhiti rona' si pëkhi

pëphi benta pëkhi ka kwén ... ron si xi

ka mu t'u k'ina nyë
ka' 'ini: -chhe hĩmbi na n to ... na n to phënts'oni

tu kĩ... tu kĩxi ni *cubeta*
ni seni
pex ka ... ka' 'ini: -chhe hĩmbi

chhi ni ron tu hën kwenta ni ron té hĩmbi ret'ë

chhi wè tú n Santu Julio ha ga' ho' té huti

chhi ka' ... ka' chhori me kuh nehpihë

t'ë ga tu më'rihë 'ix gaki xa' man më'riki

inyë me ka ron si 'ix ga mu t'u k'ina pe ga ... pe ga ron
tunini

pe ga kwé' yë kha ts'opi
'in... me ga ron si, me ga ron si xi

ka mu t'u k'ina n ta Cele chhi wè tú n *don* Jeremías
kwé' re përi ma kwén té xipi

pe kan tunini

Conversación 7: Del zapote negro

luego llegó don Celestino	ya PRTCL ADV llegar CLF señor C.
y empezaron a tomar	y PRTCL 3.CPL empezar 3PL.IMP ingerir aquí
aquí en la casa, aquí estaban tomando	ahí patio aquí PRTCL 3DU.INCPL 3PL.INCPL ingerir y
más tarde este ...	PRTCL más ADV poco DUB
dijo: –agarren un zapote	3SG.CPL decir 2PL.IMPER sacar uno.TA CLF DIM uno.TA CLF DIM zapote.negro
arrimó su cubeta	3.CPL 3.CPL arrimar 3SG.POS cubeta
su canasta	3SG.POS canasta
y dijo: –agarren	y ya PRTCL 3SG.CPL decir 2PL.IMPER sacar
ellos no le hacían caso, no agarraban	y. entonces no 3PL.INCPL FLEX.TR hacer caso no 3PL.INCPL MED sacar 3.PRO.TA
y el difunto Santos Julio acababa de llegar	y. entonces CLF.HUM difunto CLF S. J. apenas 3SG.CPL ADV MED venir
se sentó y los estaba viendo	y. entonces 3SG.CPL 3SG.CPL estar nada.más 3SG.INCPL repetir.TA APL PL
dijo: –a ellos les ofreció a mí no me dijo nada	3.PRO.TA PRTCL 3.CPL ofrecer.TA PL y yo NEG [3]PSD ofrecer.TA 1SG.OBJ
ellos seguían tomando, más tarde ya estaban borrachos	DUB nada.más PRTCL 3PL.INCPL ingerir y PRTCL más ADV poco ya PRTCL ya PRTCL 3PL.INCPL emborracharse
ya se habían ...	ya PRTCL 3DU.CPL DUB MAN llamar
ellos seguían tomando, seguían tomando	nada.más PRTCL 3PL.INCPL ingerir nada.más PRTCL 3PL.INCPL ingerir y
más tarde el difunto Celestino y el difunto Jeremías empezaron a discutir	PRTCL más ADV poco CLF señor C. y. entonces CLF.HUM difunto CLF don J. 3DU.CPL FLEX.MED llevar nada.más 3DU.INCPL MED contar
ya estaba borracho	ya 3.COP emborracharse

pe ga kwén tunini me gan nt'an xi kwén té 'ini ma
kwén t'una, ma kwén t'una

chhi wè tú thè *papá* ka' 'ini: –ka rú ... ka rú s... ka rú
se'bi

na'na tá'tu hēmpihē pex kan tru ka man se'bi

chhi ret'ēwewi n *don* yē *don* Cele 'ixta n Jeremías me
ka kwén si

me ga kwén té xipi nt'an t'i wè tú n

chhi n *don*, *don* Santu Julio
me kuh thé n to seni 'ix

'ix ka tu ... re hīmbi n rawi me kuh si, me kuh si n
phēnts'oni

'en ga mu t'u k'ina mu ... mun ga kīsa n to seni

al último pe ka ku té cho'bi printa ka tu ... ka tu
cha'mo n seni

xi ret'ēwewi ma kwén té pēnts'i kharu ma kwén té
xipi ma kwén té ... nt'an t'i ma kwén té 'ini

chhi ret'ēwi me ku si, me ku si, me ku si

Conversación 7: Del zapote negro

estaban borrachos se decían cosas, hablaban, hablaban	ya PRTCL 3DU.INCPL emborracharse nada.más 3.COP qué y 3DU.INCPL MED decir nada.más 3DU.INCPL platicar.hablar nada.más 3DU.INCPL platicar.hablar
y el difunto de mi papá dijo: –voy a ir a raspar	y.entonces CLF.HUM difunto 1SG.POS papá 3SG.CPL decir PRTCL 1CPL.IRR PRTCL 1CPL.IRR PRTCL 1CPL.IRR raspar.el.maguey
aquí que se queden y se fue a raspar	deja 3SG.CPL.IRR quedarse PL y ya 3.COP ir PRTCL [3]PSD raspar.el.maguey
y don Celestino y don Jeremías seguían tomando	y.entonces 3.PRO.TA DU CLF don DUB don C. y CLF J. nada.más PRTCL 3DU.INCPL ingerir
seguían discutiendo, se decían cosas	nada.más PRTCL 3DU.INCPL MED contar qué DEM CLF.HUM difunto CLF
y don ... don Santos Julio nadamás veía la canasta	y.entonces CLF don don S. J. nada.más 3SG.INCPL FLEX.ver CLF DIM canasta y
agarró uno y comía, comía zapote	y PRTCL 3.CPL FLEX.MED sacar CLF uno nada.más 3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir CLF zapote.negro
más tarde jaló la canasta	también PRTCL más ADV poco todavía.también más PRTCL jalar CLF DIM canasta
al último se puso la canasta en medio de los pies	al último ya PRTCL 3SG.INCPL MED tener.poseer en.medio PRTCL 3.CPL PRTCL 3.CPL poner.algo.en.los.pies CLF canasta
y ellos seguían discutiendo, quién sabe que se decían, se decían muchas cosas	y 3.PRO.TA DU nada.más 3DU.INCPL MED voltear allá nada.más 3DU.INCPL MED contar nada.más 3DU.INCPL MED qué DEM nada.más 3DU.INCPL MED decir
él seguía comiendo, seguía comiendo	y.entonces 3SG.PRO nada.más 3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir

ka mu t'u k'ina ka' hé n

ka' mu te' ch'a towa'a n Iván xi n Dani

kwéna' chhori rù n pi' baani mu gaki tù chhori xi cha'
tù ...

t'ě ka ro' re xini chhi 'unrikhěbi mura n *litro* n to t'api

'ix ka tù 'awi tù n párhě

pero chhi hěht'i ki ro' te' 'ati *como* ...

n... yoko rokut'a ne *litro*

chhi ma ro' ho' run si

'ix ka mu t'u k'ina kwé' ... kwé' hé be *ventana*
ret'ewewi kwén ch'i tati ka' 'ini: –*mamá* 'a nú ri he ra
hé

hé'hě n he ra hé n Santu Julio

nt'ani n chen thé

ka tành kha nhi me ka' kha ka' sa'ta

me ga' kha re 'ori nyě pe kan tunini 'ix me ku tu

chhi cha' mu yě

me ku tu mhe p'iti na ... ne ... ne phěnts'oni

ki' 'ini xi re té be' té xipi

inyě

Conversación 7: Del zapote negro

más tarde lo vio ...	PRTCL más ADV poco 3SG.CPL ver CLF
estaban más pequeños el Iván y Daniel	3SG.CPL más ADV.mucho AUM niño CLF Iván y CLF Daniel
estaban adentro de la casa, yo también estaba pero no ...	3DL.IMPRF estar allá CLF LOC hogar todavía.también yo 1SG.INCPL estar y NEG 1SG.INCPL
me llamaban para venderles otro litro de pulque	3.PRO.TA PRTCL 3.CPL FLEX.MED hablar.fuerte y.entonces vender 1SG.OBJ PL EXCL otro CLF litro CLF DIM pulque
salía de la casa y les daba	y PRTCL 1SG.INCPL salir 1SG.INCPL CLF dar.TA PL
pero esa vez pidieron como...	pero y.entonces esa vez.en esa ocasión COMP 3.CPL ADV.mucho pedir como
como cinco litros	como cinco PL litro
y seguían tomando	y.entonces nada.más 3.CPL ADV FLEX.TR FLEX ingerir
más tarde se asomaron por la ventana y se reían, me dicen: –mira mamá	y PRTCL más ADV poco 3DU.CPL 3DU.CPL ver P.LOC ventana 3.PRO.TA DU 3DU.INCPL AUM reir 3SG.CPL decir mamá 2SG.IMP ver 2CPL.IRR ADV ADV ver
míralos, mira a don Santos Julio	ver PL CLF ADV ADV ver CLF S. J.
¿qué están viendo? les pregunté	qué CLF 2DU.INCPL FLEX.ver
lo ví, estaba embarrado	PRTCL 1SG.CPL MAN DEM nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL animal
se untó zapote, ya se había emborrachado	nada.más 3SG.CPL MAN FLEX.MED untar DUB ya 3.COP emborracharse y nada.más 3SG.INCPL FLEX.TR
y ya no ...	y.entonces NEG NEG.INCPL haber
aplastaba los zapotes y se los comía	nada.más 3SG.INCPL FLEX.TR ADV aplastar ADV PL PL zapote.negro
yo creo que decía, mientras ellos discuten	3SG.CPL decir y 3PRO MED DER MED contar
este ...	DUB

xi ret'ëwi ... wè tú n yë ... me ga kwén ... *don*
Jeremías xi n ta Cele me ga kwén té xipi me ga kwén

me ga' kha tá' ni'wewi ne be' mëni

xi nyë ka tu 'ini: *-ay car[nal]* ...

ay 'en ga tu 'ini *agárrate uno* xin ga tu kīxi n to
ch'ahmu

pero khwi ma kwén té ... *al último* ni mu mu tu hen
kwenta ni seni

me ga kwén té ... me ga kwén té xipi ret'ëwi chhi khwi
ret'ëwi me ku ...

me kuh yë

me ku si, me ku si, me ku si *no* me ga' kha tu thati ya
na n ra pe gan ra thaseni

bueno de por si cha' pa nuti *pero casi* beh pëki tu si

xi me ku tu mhe ... kaki xi re té be' té entretenido kaki
kuh vivo khwi ku tachi ne

me ka' kha ka' sa'ta te'so ni khwi ka' kha re 'ori

'ix ki ma' pini ne to yë ne to ne to ta'yë me ka' kha
ka' pintu

Conversación 7: Del zapote negro

y el difunto Jeremías y don Celestino estaban discutiendo	y 3SG.PRO CLF.HUM difunto CLF DUB nada.más PRTCL 3DU.INCPL don J. y CLF señor C. nada.más PRTCL 3DU.INCPL MED contar nada.más PRTCL 3DU.INCPL
se tardaron con su plática	nada.más 3SG.CPL MAN 3CPL.IRR pasar.TA DU PL DER contar
y después le dijo: –ay camal	y DUB PRTCL 3.CPL decir ay PRTCL
le decía agárrate uno y le arrimaba la canasta el señor	ay también PRTCL 3.CPL decir agárrate uno gritar.TA PRTCL 3.CPL arrimar CLF DIM señor
y ellos seguían discutiendo al último ya no se dio cuenta de su canasta	pero acá nada.más 3DU.INCPL MED al último no 3SG.CPL.DEP 3SG.CPL.DEP 3.CPL ADV caso 3SG.POS canasta
ellos discutían y él seguía	nada.más PRTCL 3DU.INCPL MED nada.más PRTCL 3DU.INCPL MED contar 3SG.PRO y. entonces acá 3SG.PRO nada.más 3SG.INCPL
seguía comiendo, comindo ya le había bajado a la canasta	nada.más 3SG.INCPL DUB nada.más 3SG.INCPL si nada.más 3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir no nada.más 3SG.CPL MAN 3.CPL vaciar/bajar ya uno.TA CLF ADV ya 3.COP uno.TA media.canasta
bueno no venía lleno la canasta pero él comió mucho	bueno de por si NEG ir llenar pero casi DER mucho 3.CPL ingerir
y él dijo, mientras ellos están entretenidos, yo me acabo los zapotes	y nada.más 3SG.INCPL FLEX.TR ADV 1SG.PRO y 3PRO MED DER MED entretenerse 1SG.PRO 3SG.INCPL ponerse.abusado acá 3SG.INCPL acabar PL
todo se echó en la cara	nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL animal todo 3SG.POS acá 3SG.CPL MAN FLEX.MED untar
tiraba las semillas, se embarró acá	y COMP [3]PSD tirar PL DIM DUB PL DIM PL DIM semilla nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL pinto.manchado

'ix ka kho' ... kho'bu hé *híjole* khwa' ch'i tati

tuh t'ini chhi re nin ta...

me ga' kha tu cha'mo khwi inyë

in seni me ku si, me ku si

'ix ka tu 'ini inyë

ka' *al último después* pe ka, pe ga kwé' re përi ka tu

'ini: *—mejor* na ka pa

me ga kwén té 'ini pe ga' ne kha be' mëni kwén té 'ini

'ix ka tu 'ini: *—mejor* re ri 'im pa *porque* ka'ko ga

kakhëbi pëkhi khwèn tu tuwi ne *gente*

así naka ron nita ka khwèn t'ëmbi n chuta'a

'ix ka' re tiri wè tú n *don* Jeremías ka' 'ini: *—mejor* na

ka pa

n... ka' tu ... ka tá' ...

'ix ka tu 'ini:

ora ren ga 'o tachi ne

ha ga' re dadu n kwenta ka tu 'ini: *—chhi* ne phënts'oni

ret'ëwi me ka' kha ka' sa'ta me ka' kha ka 'ena nyë

phënts'oni xi ret'ëwi me ku na kha nhi ah no'chhi

Conversación 7: Del zapote negro

y cuando lo vimos, nos empezamos a reir	y PRTCL 1PL.CPL 1PL.CPL.EXCL ver ijole 1PL.PSD AUM reir
les dije	1SG.INCPL FLEX.decir y. entonces 3PRO VEN
se puso la canasta entre los pies	nada.más 3SG.CPL MAN 3.CPL poner.algo.en.los.pies acá DUB
la canasta y comía, comía	CLF canasta nada.más 3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir
y le dijo él	y PRTCL 3.CPL decir DUB
al último después le dijo: –mejor ya me voy	3SG.CPL al último después ya PRTCL ya PRTCL 3DU.CPL FLEX.MED llevar PRTCL 3.CPL decir mejor ADV PRTCL ir
ya se estaban diciendo malas palabras	nada.más PRTCL 3DU.INCPL MED decir ya 3SG.CPL PL malo DER contar 3DU.INCPL MED decir
y le dijo: –mejor ya vete porque aquí nosotros matamos a la gente	y PRTCL 3.CPL decir mejor 3PRO 2CPL.IRR 2SG.INCPL.FLEX ir porque sino PRTCL 1PL.EXCL.PRO aquí 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR morir PL gente
aunque estén vivos les metemos lumbré	así COND 3PL.INCPL nacer PRTCL 1PL.INCL.INCPL FLEX.echar CLF lumbré
se espantó el difunto Jeremías dijo: –mejor ya me voy	y 3SG.CPL FLEX.MED espantar CLF.HUM difunto CLF don J. 3SG.CPL decir mejor ADV PRTCL ir
y cuando ...	3SG.CPL FLEX.TR PRTCL 3CPL.IRR
y le dijo	y PRTCL 3.CPL decir
ahora porque te acabaste los ...	ahora 3PRO PRTCL 2SG.CPL acabar PL
apenas se dio cuenta, le preguntó: – ¿y los zapotes?	apenas 3SG.CPL FLEX.MED dar CLF caso PRTCL 3.CPL decir y. entonces PL zapote.negro
él se había embarrado en toda la boca de	3SG.PRO nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL animal nada.más 3SG.CPL MAN PRTCL embarrarse DUB
zapote, él sólo movía la cabeza	zapote.negro y 3SG.PRO nada.más 3SG.INCPL ADV MAN DEM por.eso

pero ga tu 'ini, *no dice*: –ka ri poxchiki 'a nú te'so ga
'o tachi

'ix ka tu 'ini *dice* ka re ga 'i 'ini ri'e hĩmbi nrawi

ka' 'ini: –*pero* nrawi *pero* mbre ... ra thaseni ta ri tachi

pex ga tu kĩ'ri
xi ret'ěwi pex ka' re tuti ni tebaati

'ix ka' 'ini: –na ka pa

pe ka' mani tunini kah tĩti khwi

xi ni t'uxumhu kuh thabi n pi' nhibi ku 'uri pěphi

be *tianguis*
xi ret'ě n ch'ahmu ka man ro ne baani

xi *yo creo* tuh t'ini: –*anijo* ho' chati rù

ho' ... ho' chati pi' maani *bueno* rù

tu 'ini ni t'uxuhmu chhi ren pu 'o chobi

xi 'awi n meryu chhi ne me' ... ni mu 'uri te'so wè tú n
Santu Julio ka' re aprovechado

me ka' kha ... kha nyě

Conversación 7: Del zapote negro

y le dijo: –ahora me vas a pagar porque te acabaste todo	pero PRTCL 3.CPL decir no dice PRTCL 2CPL.IRR pagar 1SG.OBJ 2SG.IMP ver todo PRTCL 2SG.CPL acabar
y él le contestó, tú dijiste que tomara uno	y PRTCL 3.CPL decir dice PRTCL 3PRO PRTCL 2SG.INCPL decir 2SG.REFLEX sacar uno
le dijo: –te dije que uno pero mira tú te acabaste media canasta	3SG.CPL decir pero uno pero NEG uno.TA media.canasta que 2CPL.IRR acabar
y luego la agarró	y ya PRTCL 3.CPL jalar
y se cargó su canasta	y 3SG.PRO y ya 3SG.CPL FLEX.MED cargar 3SG.POS maleta
y dijo: –ya me voy	y 3SG.CPL decir A+F100DV PRTCL ir
se bajó por acá pero ya iba borracho	ya 3SG.CPL ir emborracharse 3SG.CPL bajar acá
y su esposa la dejaba vendiendo en el Centro	y 3SG.POS señora 3SG.INCPL FLEX.dejar CLF LOC centro.del.pueblo 3SG.INCPL vender ahí
en el tianguis	P.LOC tianguis
y él andaba vendiendo en las casas	y 3.PRO.TA CLF señor PRTCL 3SG.AMBU estar PL hogar
yo les dije: –anijo llegó allá	y yo creo 1SG.INCPL FLEX.decir anijo ADV llegar allá
llegó en su ... bueno allá	ADV ADV llegar LOC casa bueno allá
le preguntó su esposa ¿en dónde lo dejaste?	3.CPL decir 3SG.POS esposa y. entonces 3PRO dónde 2SG.CPL poner
a ver el dinero, él no vendió fue el difunto Santos Julio el que se aprovechó	y salir CLF dinero y. entonces PL tener no 3SG.CPL.DEP vender todo CLF.HUM difunto CLF S. J. 3SG.CPL FLEX.MED aprovechar
parecía un	nada.más 3SG.CPL MAN MAN DUB

kha nyë *de veras* ka' kha ka' sa'ta ni mhi me ga' kha
re 'ori

ka' wè tunini
'ix kan yë poht'i ki tu kha 'inhi

me ka' kha khwi te'so pi' n tē te'so me ka' kha ka'
ch'ek'u n yë *puro* n phēnts'oni

pus khan bohuti n ts'oni pus me ga' kha ka' sa'ta

khwa' ch'i tati xen 'o yë ka' 'ini pus

ka tu cho'biki ka' 'ini: –ka tu 'inki 'e hĩmbi

pero chha man ...

ku tu 'ini: –chhi 'e hĩmbi nrawi chhi ret'ě me ku si, me
ku si

te'so tu ... tu ... brah kuh pēki tu si

'ix ki 'ini: –chhi ron tu t'u pá'ki mbre rúh té tampi

ku kha kha t'i ret'ěwi n t'i n to ch'ahmu

Conversación 7: Del zapote negro

un, de veras parecía un animal porque se embarro en la boca	MAN DUB deberás 3SG.CPL MAN 3SG.CPL animal 3SG.POS cara nada.más 3SG.CPL MAN FLEX.MED untar
pero ya estaba borracho y le hacía así	3SG.CPL CLF.HUM emborracharse y 3.COP DUB Q.donde COMP 3.CPL MAN hacer.algo.de.algún.modo
todo su frente se echó zapote	nada.más 3SG.CPL MAN acá todo LOC CLF frente todo nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL cara.sucia CLF DUB puro CLF zapote.negro
y como es negro el zapote parecía un animal	pues como negro CLF zapote pues nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL animal
nos reíamos, le preguntamos ¿cómo le hiciste? él decía me dejó todo y me dijo: –agarra uno	1PL.PSD AUM reir DUB 2SG.CPL hacer 3SG.CPL decir pues PRTCL 3.CPL tener.poseer 1SG.OBJ 3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL decir 1SG.OBJ 2SG.IMPER sacar
pero no le ... le dijo: –agarra uno pero él seguía comiendo, comiendo	pero a.lo.mejor [3]PSD 3SG.INCPL FLEX.TR decir y. entonces 2SG.IMPER sacar uno y. entonces 3.PRO.TA nada.más 3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir
todo se comió ... comió mucho	todo 3.CPL 3.CPL ADV.mucho 3SG.INCPL mucho 3.CPL ingerir
dijo: –pues me los están regalando no me lo voy a comprar	y COMP decir y. entonces 3PL.INCPL FLEX.TR ADV dar.TA 1SG.OBJ NEG 1SG.CPL.IRR MED comprar.TA APL
así fue con ese señor	3SG.INCPL MAN MAN DEM 3SG.PRO CLF DEM CLF DIM señor

Conversación 8

De la lengua matlatzinca y otros recuerdos

Conversación con
Federico Gómez (Don Nico)
y Rafael Hernández

En esta conversación de 13 minutos, que tuvo lugar el 13 de julio de 2017, el Sr. Federico Gómez (Don Nico) habla con Rafael Hernández de cómo la lengua matlatzinca se está perdiendo, de cómo él la aprendió de pequeño y de cómo casi no sabía hablar español. El conversar de la infancia trae a colación otros temas como los juegos de niños y de ahí Don Nico nos habla de otros recuerdos entrañables de cuando era niño.



Rafael Hernández (izquierda) y Federico Gómez (derecha)

R.H —gaachi 'a sopihë ni n to wahë n bot'u na?

F.G —ku chhori n *México*
t'ët'i ga mu kwén kwentu
ka ho' té huti pá
pen ga tàh p'e

R.H —ah

F.G —*así ya vine*
ren ga pen ki p'e ke *hijo*

ka' 'ini ho pen ga tà' ho' chabi

khwèn pa be *pelota*
tu kha khat'i

R.H —ah

F.G —*así*
pero munihthë
ne xu'wi
cha' mu ron pënti
cha' ki ron t'ëti'o *pero* cha' tá'ro' mhe ...

R.H —cha' tá'ro' tentikhë

F.G —cha' tá'ro'
cha' tá'ro' mhe kwentu *más* ne rutowi

R.H —*sí*

F.G —ho
chhi n *a ver*
be ka ho' ki ro' 'ini

xa' tá' ri mhen tachi
bot'u *idioma* 'ox
pero quién sabe
khwè'

—¿y usted les habla en matlatzinca a sus hijos?	2SG.PRO 2SG.TRANSLOC hablar APL PL 2SG.POS DIM hijo PL CLF 1PL.INCL.POS lengua 3SG.INCPL estar CLF M.
—él que está en la ciudad de México con él es con quien platico más y cuando viene me dice, papá ya viné otra vez	DEM PRTCL más 1DU.EXCL platicar 3SG.CPL ADV MED venir papá luego PRTCL 1SG.CPL llegar.TA
—ah	
—así ya vine y le digo, ya viniste hijo	3PRO PRTCL luego COMP 2SG.INCPL llegar.TA que hijo
me dice, sí, ya llegué	3SG.CPL decir sí luego PRTCL 1SG.CPL ADV bajar
vamos al futbol y le digo, está bien, vamos	1PL.INCL.INCPL ir P.LOC pelota 3.CPL MAN MAN DEM
—ah	
—así	así
pero los demás las mujeres ya no saben	pero otros.los.demás PL mujer NEG NEG.INCPL 3PL.INCPL aprender
bueno lo entienden pero no hablan	NEG COMP 3PL.INCPL FLEX.escuchar PRTCL pero NEG 3PL.CPL.IRR ADV
—ya no pueden contestar	NEG 3PL.CPL.IRR responder 1SG.OBJ PL
—no, ya no	NEG 3PL.CPL.IRR
ya no pueden hablar y más los nietos	NEG 3PL.CPL.IRR ADV platicar más PL nieto
—sí	
—sí	
pero a ver que pasa, bueno dicen	y.entonces CLF a ver ya 3SG.CPL ADV COMP 3.CPL decir
que no se va a perder nuestro idioma pero no sé que vaya a pasar y así	NEG 3CPL.IRR TEL ADV.sólo acabar 1PL.POS idioma PRTCL y pero quien sabe 1PL.INCL.CPL

pukha khwèn kwentu pëchhi ga'ch'owi chen t'ëti
nt'an tù mēni

más adelante cha'

R.H —sí xa' mu tá'ron t'ëti muro'iwhe

kha ron nēts'i

F.G —ahá

R.H —kha gi ro'

kha gi hoxenchi ga

pu tá' hokha n khëch'e kha tá'ron pukha

pero pukha pëchhi kakhowi

F.G —huti *hijo* 'ih pëwewi te boyi

R.H —'i n yë ... kakhowi pukha pëchhi

chhi naga xa' phi *pero* ga khwèn kwentu

F.G —ho

R.H —chhi mu kha kha pënhi ne khëchhë gi

cha' me' mu tá'ro' mhe kwentu ne rutowi

F.G —xa'ko

ba ro' 'ini n

ren rú kha 'ini ren rú kha to'ts'i

así como le voy a contestar

pukha pëchhi tuh t'ini 'ih pëwewi te to boyi

'en ga 'ini: "*ahorita*"

R.H —ahá

F.G —chhi kakharu "pëchhi na'na rúh pëwewi"

"'ih pëwhë ne 'ixtëti"

como estamos platicando y escuchan lo que les digo	como 1PL.INCL.INCPL platicar ahora 2PL.PRO 2DU.INCPL FLEX.escuchar qué 1SG.INCPL contar
y después	más adelante NEG
—sí, ya no van a entender los demás	NEG NEG.INCPL 3PL.INCPL.IRR FLEX.escuchar otro.TA PL
los que apenas van creciendo	ADV 3PL.INCPL nacer
—sí	
—apenas	ADV COMP 3.CPL
apenas, ahora si,	ADV COMP ahora.si PRTCL
como vayan los años así también se va a ir viviendo	allí 3CPL.IRR ADV existir CLF año COMP 3PL.INCPL.IRR como PRTCL
pero, por ejemplo, ahora nosotros	pero como ahora PRTCL 1PL.INCL.OBJ
—[hijo, ve a traer las vacas]	venir hijo 2SG.INCPL traer.TA DU DU toro
—y este... así como nosotros	DUB PRTCL 1PL.INCL.OBJ como ahora
aunque no esté bien, lo importante es que platicamos	y.entonces aunque.COND NEG así pero PRTCL 1PL.INCL.INCPL platicar
—sí	
—y dentro de unos años	y.entonces 3SG.CPL.DEP MAN MAN allí PL año COMP
ya no van a hablar los nietos	NEG tener NEG.INCPL 3PL.CPL.IRR ADV platicar PL nieto
—no, ya no	no
como	hasta 3.CPL decir CLF
cómo van a hablar y cómo van a contestar	3PRO 1CPL.IRR MAN decir 3PRO 1CPL.IRR MAN contestar
así cómo se van a contestar	así como le voy a contestar
como ahorita que le dije, ve por las vacas	como ahora 1SG.INCPL FLEX.decir 2SG.INCPL traer.TA DU DU DIM toro
y dijo, "ahorita"	también 3SG.CPL decir ahorita
—sí	
—y antes contestaban "ahorita voy por ellos"	y.entonces antes ahora deja 1SG.CPL.IRR traer.TA DU
"ve a traer las borregas"	2SG.INCPL traer.TA PL PL borrego

"'ari ri 'unhë ne 'ëni"

todo eso te'so ka bot'u na, te'so

"'ih phĩ non sa, 'i sensa"

"'ih tapiki k'ĩ n tawi"

todo gakharu

R.H —*sí* gakharu

me ga t'ët'i gaki mu ga hoxenchi

tù tu khana n pënti *bueno* cha' me' te'so

pero ki tàh pënti *por* wè tú thè maa nana ret'ëwi ch'a
muh pënti gu ...

pi' na n chixta nirawi n bot'u na

F.G —mu wè tú thè *suegra* n

pëchhi ni *mamá* thè t'uxuhmu

mu cha' muh pënti

nira ... gaki ira rú 'ink'owi kakharu mu gaki cha' tuh
pënti

me ga rú hé'hë tit'i ne hua... ne *huacalero* ron 'ini "ne
chante" n ro'man 'uri

mejor ga tàh té 'iki

ren rú kha tentihë

R.H —*sí* ret'ëhë ron kwentu

n yëmë na

F.G —n "yëmë na" ki

"y ahora dále de comer a los pollos"	2CPL.IRR dar.de.comer.TA PL PL pollo
todo eso era en matlatzinca, todo	todo eso todo 3SG.CPL 1PL.POS boca todo
"ve a traer leña, corta la leña"	2SG.INCPL LOC=portar[ir.a.tracer] algunos madera 2SG.INCPL partir.leña
"ve a traerme agua"	2SG.INCPL traer.TA APL 1SG.OBJ poco FLEX agua
todo eso era antes	todo antes
—sí, antes	antes
así era, y	nada.más 3SG.CPL DEM yo todavía.también 3SG.CPL ahora.si
en mi caso bueno no en todo	1SG.INCPL FLEX.TR bien CLF aprender bueno NEG tener todo
pero yo aprendí por mi abuelita porque ella no sabía	pero COMP 1SG.CPL aprender por CLF.HUM difunto 1SG.POS AUM señora 3SG.PRO AUM 3SG.PSD.NEG aprender 3SG.INCPL
hablar español sólo matlatzinca	LOC boca CLF extranjero sólo CLF 1PL.POS boca
—también, la difunta de mi suegra	todavía.también CLF.HUM difunto 1SG.POS suegra CLF
la mamá de mi esposa	ahora 3SG.POS mamá 1SG.POS esposa
tampoco no sabía	todavía.también NEG 3SG.PSD.NEG aprender
y sólo yo, bueno antes tampoco sabía	sólo yo mira 1CPL.IRR decir 2OBJ 2PL.OBJ antes todavía.también yo NEG 1SG.INCPL aprender
y cuando veía a los huacaleros a los que les decían "ne chante" y que andaban vendiendo	nada.más PRTCL 1CPL.IRR ver PL DEM.SG PL PL huacalero 3PL.INCPL decir PL huacalero CLF 3PL.AMBU vender
mejor me escondía	mejor PRTCL 1SG.CPL MED esconder
porque no sabía contestarles	3PRO 1CPL.IRR MAN responder PL
—sí, ellos hablaban en español	3PL.PRO 3PL.INCPL platicar CLF Español
—el "yëmë na" es	CLF Español COMP

t'ët'i ka' pi' na n chixta yëmë na ki

chhi gaki me gin tan kana n ta xuts'oni *casi*

toy... *como dicen*

tartamudo o como dicen

R.H —sí

F.G —ahá

tà' komisna

R.H —'i komisna *porque* cha' ih pënti pi' na n chixta

F.G —ho ... ho

mejor ka rú hé'hë 'ix

tàn hĩ'i rù n pi' hewi baat'i

o ren pi' tẽ

'an kha nhi

tan te kĩsnu

tan te kĩsnu

pukha ro'ma' ... ma' na té xini

'ix ka kakharu ron tu nro' nhi'ëni

nhi'ëni to pe ch'a nhi'ëni

ku yë n *dulce* ne *galleta* nt'an t'i ron tu ...

R.H —ah

F.G —t'ët'i ga ro'man 'uri

ho puyahkha xi' ne me' meryu ne 'antiwa ron ...

ro'man té mewi 'in nphoto

o wëra n 'ëni pe ka tu kats'ihë pi nù n *huacal* nhi'ëni

también otra manera de nombrar al español	DEM 3SG.CPL LOC boca CLF extranjero español
y yo que traía un hueso de aguacate en la boca	y.entonces yo nada.más COMP FLEX 1SG.AMBU traer.algo.en.la.boca CLF señor aguacate casi
como dice	como dicen
era tartamudo	tartamudo PRTCL como dicen
—sí	
—sí	
no hablaba bien	1SG.CPL tartamudo
—sí, tartamudeabas porque no sabías español	2SG.INCPL tartamudo porque NEG 2SG.INCPL aprender LOC boca CLF extranjero
—sí...sí	
cuando los veía y	mejor PRTCL 1CPL.IRR ver PL y
me iba a la barranca por allá	1SG.CPL entrar allá CLF LOC barranca allá
o en el temascal	o 3PRO LOC temascal
me andaba escondiendo	2SG.AMBU MAN DEM
y me andaba asomando	1SG.AMBU MED asomarse
me andaba asomando	1SG.AMBU MED asomarse
y él nada más andaba hablando	como 3PL.TRANSLOC [3]PSD ADV MED hablar.fuerte
y traía una canasta	y PRTCL antes 3PL.INCPL cargar.TA 3PL.POS canasta.de.cosas
una canasta muy grande	canasta.de.cosas DIM muy AUM canasta.de.cosas
y ahí había dulces, galletas y otras cosas	3SG.INCPL haber CLF dulce PL galleta qué DEM 3PL.INCPL cargar.TA
—ah	
—eso era lo que andaban vendiendo	DEM PRTCL 3PL.AMBU vender
pero a veces los abuelos no tenían dinero	a.veces NEG PL tener dinero PL abuelos 3PL.INCPL
y lo intercambiaban con huevos	3PL.AMBU MED cambiar CLF huevo
o con un pollo y lo echaban a la canasta	o CLF.ANIM+IND CLF pollo ya PRTCL 3.CPL poner PL LOC cabeza CLF huacal canasta.de.cosas

pe ga tuh ... wèra n chohcho nihma

t'ët'i ga ro'

R.H —ro'ma' té mewi

F.G —ho

ma' té tampi nt'ani ho

n to texna

tit'i n ... ron t'ini n "kambaya"

o manta

manta t'ët'i ron té yěhpi gakharu

R.H —n to t'oxchho

F.G —ne kamixa ne *pantalón* ne chho ga ron yě

te'so t'i

chhi 'a nú chhi

pe ga 'ih photi Bo'maani 'an té 'akhapixchi na n
pantalón o 'i m... pe ga 'in pëya n *número*

'i 'ati

ro' 'ini ne thi gakharu ne ... ga ro' 'ini

khana waxi thuwi nro' mo ne

ne x... ne "xu'tacubaya"

R.H —ahá

F.G —uh

R.H —'in 'ëni gu na té hëts'i

F.G —ah

R.H —in 'ëni

F.G —ha re gan

n yě ne "xu'tacubaya"

tit'ihë t'ët'i n rona' chhori n *México*

R.H —ah

o un guajolote macho	ya PRTCL 1SG.INCPL CLF.ANIM+IND CLF guajolote macho
eso era	DEM PRTCL 3.CPL
—eso era lo intercambiaban	3PL.TRANSLOC MED cambiar
—sí	
y con eso se compraban sus cosas como ropa	[3]PSD MED comprar.TA APL qué sí CLF DIM ropa
y esa que le dicen "kambaya"	DEM.SG CLF 3PL.INCPL FLEX.decir CLF camisa.moderna
o manta	o manta
la manta era el tipo de ropa que usaban antes	manta DEM 3PL.INCPL MED poner antes
—era la ropa blanca	CLF DIM pantalón.blanco
—las camisas, los pantalones y los calzones	PL camisa PL pantalón PL estar.TA PRTCL 3PL.INCPL hacer
todo eso	todo DEM
pero ahora	y.entonces 2SG.IMP ver y.entonces
tienes que ir hasta Toluca para conseguir un pantalón pero debes saber tu número	ya PRTCL 2SG.INCPL ir.abajo negro.TA casa 2SG.AMBU MED medir uno.TA CLF pantalón 2SG.INCPL ya PRTCL 2SG.INCPL.FLEX saber CLF número
y lo pides,	nada.más 2SG.INCPL pedir
y decían antes que los zapatos	3.CPL decir PL zapato antes PL PRTCL 3.CPL decir
eran de buena calidad	bien envoltura mazorca 3PL.POS pie PL
y les llamaban "xu'tacubaya"	PL PL mujer.de.la.ciudad
—sí	
—uh!	
—el pollo que se quiere colgar	CLF pollo 3SG.INCPL querer.TA MED colgar
—ah	
—el pollo	CLF pollo
—ah, que condenado	3PRO 3.COP
y este, los "xu'tacubaya"	DUB PL mujer.de.la.ciudad
son eso que viven en la ciudad de México	DEM.SG PL DEM CLF 3PL.IMPF estar CLF M.
—ah	

- F.G —ho
ne khana me' "kexkemetl"

ya ves ki ne khana to nha thi
- R.H —ahá
F.G —ro' pa té so'ts'i khana k'arihë
R.H —ahá
F.G —ho t'ët'i ga ron t'ini ne "kexkemetl"

ga ne thi
R.H —ne khana thi
F.G —khana thi
R.H —khana k'ari
F.G —chhi pëchhi kakhowi chhi cha' ba re wè *México*
- R.H —chhi ga pëchhi kakhowi pëkhi
F.G —ba pu te'sokhowi chhi
R.H —sí pechhi me ga kha khwe chixta
F.G —si
R.H —pëchhi ri hé want'ëwi man tu hë

xa' mu khana n ...
man chi'be 'ox
xa' mu khana thi ren ga 'ih thé *anijo*

t'i ma ga *de a tiro* xa' me' n thi
- F.G —sí
m... gakharu ma ne thibaki
táh taaki n ri'axi 'en ga kho'bu xuuri

—sí	
porque tenían "quexquemétl" bonitos	PL bien tener zapato.antiguo
y ya ves que eran de esos zapatos buenos	ya ves COMP PL bien PL DIM bien zapato
—sí	
—y cuando los traían sonaban mucho	3.CPL ir MED poner bien sonar PL
—sí	
—a esos zapatos les llamaban "quexquemétl"	DEM PRTCL 3PL.INCPL FLEX.decir PL zapato.antiguo
eran unos zapatos	3SG.CPL PL zapato
—eran zapatos buenos	PL bien zapato
—sí, zapatos buenos	bien zapato
—y sonaban mucho	bien sonar
—y ahora entre nosotros y los de México ya no hay diferencia	y.entonces ahora PRTCL 1PL.INCL.OBJ y.entonces NEG hasta 3PRO CLF.HUM M.
—sí, ahora todos nosotros somos iguales	y.entonces PRTCL ahora PRTCL 1PL.INCL.OBJ aquí
—sí, ahora todos somos iguales	hasta allí todo 1PL.INCL.OBJ y.entonces
—sí, ahora ya somos como los de fuera	ahora nada.más PRTCL MAN 1PL.INCL.IMP extranjero
—sí	
—ahora cuando ves que alguien más o menos	ahora 2CPL.IRR ver quién 3SG.AMBU ADV ADV
o que no	NEG NEG.INCPL bien FLEX
anda sucio o	3SG.AMBU sucio PRTCL y
que trae zapatos feos y dices	NEG NEG.INCPL bien zapato 3PRO PRTCL 2SG.INCPL FLEX.ver anijo
a poco no tiene dinero para sus zapatos	DEM nada.más PRTCL de a tiro NEG tener CLF zapato
—sí	
y antes sólo se usaban los huaraches	antes nada.más PL huaraches
y cuando se rompía el cuero, otra vez lo cosíamos	3CPL.IRR romperse CLF cuero también PRTCL 1PL.CPL.EXCL unir

mëchi na n nt'ani khwèn t'ini tit'i n

khwa' mëchi *para* ne ri'axi pu tá' re *unido*

khwèn tu kha 'ini

n "arexna"

R.H —*ándale*, n "arexna"

F.G —*ya ves*

R.H —*ahá*

F.G —*ho*

t'ët'i kha 'ini 'ix

eh gaki to' pëts'i n chho

'in xu'ni pu ron ... kha koxbi

ki ta' tuwi wè tú thè *abuelita*

tán pa ta' tuwi

pero ro'ma' ha'bi hoxeni

pu ron té paxchi

muh pëki 'in xu'ni n ron koxbi

R.H —*ándale*

F.G —ron heti

ron yë t'i ne sandu'u *siempre*

pe gi ... pe ki tùm pëya gi

R.H —ah ki 'i tu

ren gi 'in kixi ?

F.G —ga tòn kixi

té yëhpi thè hwaato

té yëhpi *para* n trompu ni ... ni yë

ni ... ni té nëbi

R.H —ni té se...

y le hacíamos un agujero con	agujerar uno.TA CLF qué 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir DEM.SG CLF
esa herramienta con la que hacíamos agujeros en el cuero	1PL.PSD agujerar para PL cuero allí 3CPL.IRR FLEX.MED unir
y le hacíamos así	1PL.INCL.INCPL FLEX.TR MAN decir
y le llamaban "arexna"	CLF aguja.grande
—sí, así le llamaban "arexna"	CLF aguja.grande
—ya ve	ya ves
—sí	
—sí	
con ese le hacíamos así	DEM MAN DEM y
y yo subía mi pantalón	yo 1SG.CPL subir CLF estar.TA
e hilaba el hilo del maguey...	CLF maguey allí 3PL.INCPL MAN hilar
se murió mi abuelita	COMP ANTIPASS morir CLF.HUM difunto FLEX.ver abuelita
bueno ya se murió	3COP.IRR ir ANTIPASS morir
pero dejaron su...	pero 3PL.TRANSLOC dejar de.veras
bueno una caja donde tenían guardado	allí 3PL.INCPL MED guardar
mucho hilo de maguey	más mucho CLF maguey CLF 3PL.INCPL hilar
—ándale	
—y lo tejían	3PL.INCPL tejer
y con eso hacían los ayates	3PL.INCPL hacer DEM PL ayate siempre
y ya sabía	ya COMP ya COMP 1SG.INCPL saber COMP
—entonces, usted lo	COMP 2SG.INCPL FLEX.TR
hilaba el hilo de maguey?	3PRO COMP 2SG.INCPL.FLEX hilar
—sí, yo lo hilaba	PRTCL 1SG.INCPL FLEX hilar
y también me hacía mi honda	MED poner FLEX.ver honda
también me hacía la jareta para el trompo	MED poner para CLF trompo 3SG.POS 3SG.POS DUB
y poder bailarlo	3SG.POS 3SG.POS MED bailar
—su...	3SG.POS MED

su jareta?

F.G —te'so

n to *mula*

pu rú kha něbi

to' yě na n to sa

'ixtan to rasu

to' waats'i 'ix

kĩnti mahme he s... man té hwaxti ma man té hwaxti

he' yuwi

R.H —ah

chhi *a ver* pu ma' kha chhi

pěchhi rúh na rú yě ga

pukha pěnhi pun... pu ta'ki 'ox

chhi mre n pi' xi'xi mre

erho ka

mre n pi' xi'xi mre mu khana něbi

ret'ě kuh nawi pukha pět'i

R.H —be hani

F.G —me n *canica*

pukha pět'i

chobhě n to mĩ'ĩ

pukha gakhěbi khwe'be hiti be

be *escuela*

wè tú n Canción

wè tú n chu Toño rù ne Escobar te'sohě t'ihě

¿su <i>jareta</i> ?	
—todo eso	todo
y la mula	CLF DIM mula
para poder bailarla,	allí 1CPL.IRR MAN bailar
hice una varita	1SG.CPL hacer uno.TA CLF DIM madera
y le puse un lazo	y DIM lazo
y lo enredé	1SG.CPL enredar y
y le pegaba y la mula daba vueltas	estirar nada.más ADV 3SG.AMBU MED enredar nada.más 3SG.AMBU MED enredar
hasta rezumbaba	hasta zumbar
—sí	
y ahora ya no hay	y.entonces a ver dónde [3]PSD existir y.entonces
ahora si quisiera enseñarles	ahora 1SG.CPL.IRR querer.TA 1CPL.IRR hacer PRTCL
se necesita donde haya espacio	como allí allí FLEX allí escombrado PRTCL y
porque donde hay pasto no se puede	y.entonces 3PAS.NEG FLEX LOC pasto 3PAS.NEG
[perro]	perro PRTCL
en el pasto no baila muy bien	3PAS.NEG FLEX LOC pasto 3PAS.NEG NEG.INCPL bien bailar
sólo se puede bailarlo donde hay espacio	3.PRO.TA 3SG.INCPL querer como DEM
—en la tierra?	P.LOC tierra
—las canicas	todavía.también CLF canica
también se puede jugar como en ese espacio	como DEM
y le poníamos su hoyo	poner.TA PL CLF DIM hoyo
y por ejemplo, nosotros que estudiamos	como 1PL.EXCL.PRO 1PL.EXCL.CPL.MED enseñar/ estudiar P.LOC
en la escuela	P.LOC escuela
el difunto Canción	CLF.HUM difunto CLF canción
el difunto Antonio Escobar	CLF.HUM difunto CLF don Antonio allá PL Escobar todo PL DEM PL

me gan khwan kha t'i n *canica*

o re n trompu me gah mhe

pe ga tu 'atihkhë bot'u ye me ga khwen kha ...

ren gu mu wërawi

y luego ... y luego ka' kha nhi

R.H —kakharu ro' re te' 'eni t'i

F.G —ma ris 'ori ni n chini

pu tá' nëbi n trompu

pe ga' rih thë pëkhi

R.H —me ga' kha ga' mĩ'ĩ

luego beh t'i

F.G —ahá kuh t'i *porque* kuh tu n to ch'ĩmuni puyahkha

R.H —*sí*

F.G —chhi ki ne ... xi man ga kho'bu kha 'inhi

tu xihts'i n chini

pero antes así

pëchhi nro' trompu ne towa'a na n to *plástico*

cha' mre mu mu yuwi

R.H —xa' mu ko me na' xiwi kha ninhupi

F.G —*sí*

R.H —ahá

F.G —ah

te'so ga' rih mewi tit'i, *papá*

nada más andábamos jugando a las canicas	nada.más PRTCL 1PL.AMBU MAN DEM CLF canica
o cuando jugábamos con el trompo	o 3PRO CLF trompo nada.más 3SG.CPL ADV
nos lastimábamos la mano	ya PRTCL 3.CPL agujerar.TA 1SG.OBJ PL 1PL.POS mano nada.más PRTCL 1PL.INCL.INCPL MAN
y otra vez	3PRO 3SG.INCPL más CLF.ANIM+IND
y luego le hacíamos así	y luego y luego 3SG.CPL MAN DEM
—antes, jugaban mucho con eso	antes 3.CPL FLEX.MED ADV.mucho jugar DEM
—le tenías que untar saliva	nada.más 2CPL.IRR ADV.arriba untar 3SG.POS CLF saliva
donde iba a bailar el trompo	allí 3CPL.IRR bailar CLF trompo
porque ya se había hecho un hoyo	ya 3SG.CPL TEL hecho.hoyo aquí
—sí, ya se hacía un hoyo	nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL hoyo
y más que duele mucho	luego DER FLEX.lastimar
—sí, porque a veces tenía un poco de arena o tierra	3SG.INCPL FLEX.lastimar porque 3SG.INCPL tener CLF DIM arena a.veces
—sí	
—y hasta le hacíamos así	y.entonces COMP PL y 3SG.AMBU PRTCL 1PL.CPL.EXCL MAN hacer.algo.de.algún.modo
le echábamos saliva	3.CPL untar CLF saliva
así era antes	pero antes así
ahora los trompos de los niños son de plástico	ahora 3PL.POS trompo PL niño uno.TA CLF DIM plástico
y ya no rezumban	NEG 3PAS.NEG NEG.INCPL más zumbar
—no, ya no ahora sólo soplan como el viento	NEG NEG.INCPL NEG.CL nada.más estar rezumbar MAN aire
—sí	
—sí	
—ah	
todo eso se ha ido cambiando	todo 3SG.CPL TEL cambiar DEM.SG hijo

R.H —*sí* ga' re mewi te'so

F.G —*sí*

ne be' té *canica* cha' mre tuh théhë roh

t'i n khwèn chobi n to mĩ'i

R.H —n to chhopi

F.G —*para* ...

o khwè' ... khwè' rokunhowi

khwè' ma'ine ga'ch'i khwè' kompa

wè ret'ëwi wè ra ni kompa

cuando khwè' té hĩnts'i

ne *canica*

ku yě *pero* na n to t'ëti

t'i ma' kho'bu yě *para* n muh pëki gu yě

'i ... ki mu 'ah yě ... 'ah ... chah pëti xa' mu ko

R.H —cha' mu ko *pero* tàh nú *porque*

ka ron tani ne to t'ëti

F.G —kakhëbi ... kaki ga tuh yě

R.H —ah

F.G —tuh weri n... tù kha 'inhi n texna

maa ga to' kha 'inhi

luego ne kha ne tex *pantalón*

—sí, ya se cambió todo eso	3SG.CPL FLEX.MED cambiar todo
—sí	
igual para jugar canicas ya no veo que hagan ese hoyo	PL DER MED canica NEG 3PAS.NEG 1SG.INCPL FLEX.ver PL 3.CPL DEM CLF 1PL.INCL.INCPL poner CLF DIM hoyo
—o el banquito?	CLF DIM banco
—para...	para
o cuando éramos cuatro	o 1PL.INCL.CPL 1PL.INCL.CPL cuatro
y éramos amigos y tú y yo podíamos ser compañeros	1PL.INCL.CPL parejas 2SG.PRO 1PL.INCL.CPL compañero
cada quien con su compañero	CLF.HUM 3SG.PRO CLF.HUM uno.TA 3SG.POS compañero
o cuando tenías muchas	cuando 1PL.INCL.CPL MED amontonarse
canicas	PL canica
y también teníamos un costalito	3SG.INCPL haber pero uno.TA CLF DIM costal.bolsa
que hacíamos y ahí había muchas canicas	DEM nada.más 1PL.CPL.EXCL hacer para CLF más mucho 3SG.INCPL haber
también lo hiciste o lo conociste?	2SG.INCPL COMP todavía.también 2SG.PSD hacer 2SG.PSD 2DU.CPL conocer\encontrar NEG NEG.INCPL NEG.CL
—no, ya no pero lo vi porque	NEG NEG.INCPL NEG.CL pero 1SG.CPL ver porque
compraban los costalitos	PRTCL 3PL.INCPL comprar PL DIM costal.bolsa
—yo los hacía	1PL.EXCL.PRO 1SG.PRO PRTCL 1SG.INCPL hacer
—ah	
—cosía la ropa	1SG.INCPL coser CLF 1SG.INCPL MAN hacer.algo.de.algún.modo CLF ropa
le hacía así	AUM PRTCL 1SG.CPL MAN hacer.algo.de.algún.modo
y más si era un pantalón muy viejo	luego PL MAN PL viejo.TA pantalón

poht'i ma ... ma to' 'akha

tuh weri khwi

pēphi t'i 'ix y khwi 'en ga kho'bu kha 'inhi ira

para 'uxihti n to *jareta*

tá' re ... tá' pe *vuelta*

para ga ri ... *a la hora* ga ri ... *casi* ka ... ka kanhi

R.H —ri xo'ki

F.G —ka nhi

té yēhpi 'ix ga to' weri

r... ri ...ri kīwi re thunsi

pero gu yē khwi n

pe gu yē khwi ne *canica*

R.H —ahá

F.G —khwèn té tampi baanhi ga ron 'uri

t'i *eso sí* ne to tenta

pi' ronta bre ...

mu na mhēxi mhēxi mun pá'khēbi

pero

khwèn té hīnts'i 'ix

xi mani *pierde*

Hena

'a ka té poki

chha ren ...re ga rúkhwen panti

puyakhka pe ga ...

pe khana ... pe ga kho'bu meeya be'

sólo lo tenía que medir	Q.donde nada.más nada.más 1SG.CPL medir
y lo cosía de un lado	1SG.INCPL coser acá
y de ahí le hacíamos otra vez así	ahí DEM y y acá también PRTCL 1PL.CPL.EXCL MAN hacer.algo.de.algún.moda mira
para meterle la jareta	para meter CLF DIM jareta
y que diera vuelta	3CPL.IRR FLEX.MED 3CPL.IRR allí.MED vuelta
para que quedara así	para PRTCL 2CPL.IRR a la hora PRTCL 2CPL.IRR casi PRTCL PRTCL DEM
—lo pudieras abrir	2CPL.IRR abrir
—así	PRTCL DEM
lo ponías y lo volvías a coser	MED poner y PRTCL 1SG.CPL coser
le jalabas por si se hacía nudo	2CPL.IRR 2CPL.IRR jalar FLEX.MED hacerse.nudos
pero acá había	pero 3SG.INCPL haber acá CLF
ya estaban las canicas	ya 3SG.INCPL haber acá PL canica
—sí	
—no las comprábamos acá	1PL.INCL.INCPL MED comprar.TA APL acá PRTCL 3PL.INCPL vender
en las tiendas	DEM eso sí PL DIM tienda
y costaban 20 centavos	LOC veinte muy
bueno ya no me acuerdo de a cómo nos las vendían	todavía.también ADV cuánto cuánto más dar.TA 1SG.OBJ PL EXCL
pero	pero
juntábamos muchas canicas	1PL.INCL.INCPL MED amontonarse y
y el que iba perdiendo	y ir perder
le decían, ten	dar.IMPER
para que pagues	2SG.IMP PRTCL MED pagar
para eso las juntábamos	a.lo.mejor 3PRO 3PRO PRTCL 1PL.INCL.INCPL.IRR juntar
y a veces	a.veces ya PRTCL
ya eras muy bueno (jugando canicas), bueno ya nos habíamos acostumbrado	muy bien ya PRTCL 1PL.CPL.EXCL acostumbrarse DER

to'chi mu ga khwèn té to'rixchi

sí

ay kha kha t'i

R.H —me gi he phëts'i

F.G —ho

ne ... ro ... tit'i ne to pintu ron 'ini

thè *canica* kan supa'a

t'ë ga' kha ne to supa'a *de veras*

R.H —ahá

ne to sa'yowi

F.G —ne to tawi

ne tawi kan

nhatawi hoxeni n to *canica*

R.H —*ándale*

F.G —t'i ne ... chhi ne *de color* ne to *azul*

R.H —ne to sa'yowi *puro* n to chilala

F.G —azul t'i ne

te'so t'i ne chilala

t'i ne to nhatawi

ne chĩxyë

"ne chĩxyë" t'ët'i ne to *rosa o quién sabe cómo*

ma khwèn 'ini na n "chĩxyë"

R.H —ahá

F.G —ho

chhi n ch'oyë t'ë ninhi

R.H —*ándale*

F.G —chhi ninhi gan chilala

n xi'chi

R.H —ahá

a atinarle muy bien a las canicas	quebrar todavía.también PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED quebrar (le)
sí	
y así era	ay MAN MAN DEM
—hasta brincaban las canicas	nada.más COMP ADV brincar.salpicar
—sí	
la canicas pintas les decían	PL 3PL.INCPL DEM.SG PL DIM pinto.manchado 3PL.INCPL decir
mi canica es una avispa	1SG.POS canica 3.COP abeja
porque parecía como avispas	3.PRO.TA 3SG.CPL MAN PL DIM abeja deverás
—sí	
las brujitas	PL DIM bruja
—las agüitas	PL DIM agua
las agüitas eran	PL agua 3.COP
transparentes	agua.limpia de.veras CLF DIM canica
—ándale	
—y los de color como las	DEM PL y.entonces PL de color PL DIM azul
—las brujitas eran sólo rojas	PL DIM bruja puro CLF DIM rojo
—azul o	azul DEM PL
rojas y todas las demás	todo DEM PL rojo
y las transparentes	DEM PL DIM agua.limpia
las de color lila	PL rosa
"ne chīxyē" eran como de color rosa	PL rosa DEM PL DIM rosa PRTCL E sabe
o algo así	cómo
pero sólo les llamábamos "chīxyē"	nada.más 1PL.INCL.INCPL decir uno.TA CLF rosa
—sí	
—sí	
y las verdes eran como éste	y.entonces CLF verde 3.PRO.TA DEM
—ándale	
—y como éste eran las rojas	y.entonces DEM 3.COP rojo
y las blancas	CLF nieve
—sí	

sí guh pëki kakharu ro'ma' té

khwa' té 'eni rù he kha kha

F.G —ne kareta kho'bu t'un yë m...
ne *trozo* khwan jaats'i *con trozador*

'o yëhpi teno te *llanta*

khwi n ma' yë 'ixtan mura nhi pi' *punta*

xa meh kho'bu yëhpi na n xinsa kho'bu mëchi 'ix

yëhpi khan t'opi ni' yë n "karabexa" ron t'ini

me ga t'ët'i khwa' maneja khwi khwèn tu kha 'inhi

R.H —ahá me ki nro' mo

F.G —eh ... khwè' t'u 'uxi baat'i ne kwari

R.H —*ándale*

F.G —t'u chabi

ho

be ga ba baanhi mapo'o

khwèn ... ne ma' titi

khwèn t'ini baanhi mapo'o

R.H —*ándale*

F.G —chhi kakhëbi khwè' kwari baat'i

kha chhori n Colón te'sokhëbi

Gerardo pëchhi ka bu chhori

n Ramiro *para* n wè n toni n Colón

wè tú n Elías Pineda mu ga ta'

sí, eran diferentes las que	3SG.INCPL mucho antes 3PL.TRANSLOC MED
usábamos para jugar	1PL.PSD MED jugar allá ADV MAN MAN
—y los carros también los hacíamos, los trozos los cortábamos con el trozador	PL carro 1PL.CPL.EXCL ADV hacer PL trozo 1PL.AMBUI cortar con trozador
y les poníamos dos llantas uno grande y otro en su punta	2SG.CPL poner dos.FLEX DU llanta acá CLF AUM cosa.objeto y CLF otro DEM LOC punta
y le poníamos una tabla, bueno le hacíamos un hoyo a la tabla	nadamás ADV 1PL.CPL.EXCL poner uno.TA CLF tejamanil 1PL.CPL.EXCL agujerar y
y le poníamos un palo parecido al arado y le decíamos "karabeza" y nada más con eso íbamos manejando	poner como arado 3SG.POS DUB CLF cabeza 3PL.INCPL FLEX.decir nada.más 3SG.CPL DEM 1PL.PSD manejar acá 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR MAN hacer.algo.de.algún.moda
—sí, nada más con sus pies	nada.más COMP 3PL.POS pie
—y los empujábamos allá en el monte	1PL.INCL.CPL ADV empujar allá PL monte.ladera
—ándale	
—y se bajaba muy rápido	ADV bajar
sí	
y llegaba hasta acá abajo	ya PRTCL hasta acá abajo
con los que vivían abajo	1PL.INCL.INCPL PL AUM bajar
bueno acá abajo	1PL.INCL.INCPL FLEX.decir acá abajo
—ándale	
—y nosotros nos íbamos al monte	y.entonces 1PL.EXCL.PRO 1PL.INCL.CPL monte.ladera allá
porque ahí vivía Colón y todos nosotros	MAN estar CLF C. todo 1SG.OBJ PL EXCL
Gerardo quien todavía vive	G. ahora PRTCL todavía estar
Ramiro el hermano de Colón	CLF R. para CLF CLF.HUM CLF hermano CLF C.
el difunto Elías Pineda, que ya murió	CLF.HUM difunto CLF E.P. todavía.también 3SG.CPL ANTIPASS

tuwi *pero* ga te'sokhëbi khwè' ...

mu ga khwèn yë wera n kareta

orale pero me gan xinsa

khwèn yëhpi

'ix *para* ki tá' re khana té kubi

n... pu té hwaxti khwi

ma kho'bu 'ori n xepu

R.H —ahá

F.G —n xepu *para* nro' xepu ne boyi o nt'ani

R.H —ah

F.G —pëchhi *ya ves que ahora hay grasa*

ya ri 'ini chhi rú yëhpi

pero cha' mu wëra muh na tá'tu yë ne to xinsa

R.H —cha' mu wa'

F.G —*ya hecho* pukha 'a nú pët'i tit'i n ho' ru chhori

R.H —ahá

F.G —n to *plástico*

R.H —ren ga khana kareta

F.G —*ya hecho*

pero xi taga ri yë ga'ch'i cha' mre ...

R.H —gaki tù té tatya rùhë ... ne n ro'man t'u he 'ori ne
muchacho

ron yëhpi ron tu kha 'inti 'ix

bueno todos nosotros vivíamos allá	morir pero 3SG.CPL todo 1SG.OBJ PL EXCL 1PL.INCL.CPL
y hacíamos un carro	todavía.también PRTCL 1PL.INCL.INCPL hacer CLF.ANIM+IND CLF carro
pero sólo era de madera	órale pero nada.más 3.COP madera/tejamanil
y le poníamos	1PL.INCL.INCPL poner
bueno para que corriera muy bien	y para COMP 3CPL.IRR FLEX.MED bien MED correr
ahí donde da vueltas	allí MED enredar acá
le untábamos cebo	nada.más 1PL.CPL.EXCL untar CLF cebo
—sí	
—el cebo de las vacas	CLF cebo para 3PL.POS cebo PL toro PRTCL qué
—sí	
—y ahora ya hay grasa para carro	ahora ya ves que ahora hay grasa
y ahora si quieres hacer uno	si 2CPL.IRR decir y.entonces 1CPL.IRR poner
pero ya no hay quien quiera hacer las tablas	pero NEG NEG.INCPL CLF.ANIM+IND más querer.TA 3SG.CPL.IRR hacer PL DIM madera/tejamanil
—no, ya no hay nadie	NEG NEG.INCPL existir.TA
—ahora ya hay hechos como ese que está ahí	ya hecho como 2SG.IMP ver DEM DEM.SG CLF ADV FLEX.TR estar
—sí	
—ese de plástico	CLF DIM plástico
—sí, ahora es un carro bueno	3PRO PRTCL bien carro o
—pero ya está hecho	ya hecho
pero si tú lo hicieras no podrías	pero y COND 2CPL.IRR hacer 2SG.PRO NEG 3PAS.NEG
—yo me acuerdo que los muchachos que eran mayores que yo	yo 1SG.INCPL MED recordar allá PL PL CLF 3PL.AMBU ADV ADV adelantarse PL muchacho
así le hacían	3PL.INCPL poner 3PL.INCPL FLEX.TR MAN hacer.TA y

ka tu yěhpihě ni ...
hoxenchi kha t'ět'i ne kareta pěchhi ron tuki n ... ne
trozo
tu yěhpihě 'ix
xi 'en ga ro' pun tuwi n sa

F.G —ho khwè' tu kha ...

R.H —me ga gu he n cha'che me ga' he kha kha nhi

F.G —baat'i ne to *bajada*

R.H —*ándale*

F.G —xi ka' khwi pa tu *enfrenado*

R.H —puyahkha

F.G —wè tú thè chu Obispo

ki ron t'ini n "Pozole"

'en ga tu yěhpi na n to *palanca*

hoxeni ki rih ...

lo que es la inteligencia

tu kha 'inhi

para ka tá' 'uxi t'i ga ...

ku t... t'i ka' 'ini *como que se desenfrenó*

chhi ka tá'tu kha 'inhi ga tu to'ki

ki ... ki re yuki n sa

mo ku chábi n *bajada*

R.H —ah

F.G —o puyahkha ni' mowewi *también* manih t'eki khwi

hěht'i ku tu to'ki n k'ina

R.H —ahá

y le ponían su...	PRTCL 3.CPL poner PL 3SG.POS
como ahora los carros que llevan los trozos	ahora.si MAN DEM PL carro ahora 3PL.INCPL cargar CLF PL trozo
y le ponían	3.CPL poner PL y
y con eso se íban a traer leña	y también PRTCL 3.CPL allí FLEX traer CLF madera
—sí, así le hacían	1PL.INCL.CPL FLEX.TR MAN
—hasta se iba de lado	nada.más PRTCL 3SG.INCPL ADV CLF ladearse nada.más 3SG.CPL ADV MAN MAN DEM
—allá en las bajadas	allá PL DIM bajada
—ándale	
—y lo venían enfrenando	y 3SG.CPL acá ir 3.CPL frenar
—a veces	
—el difunto de mi tío Obispo	CLF.HUM difunto 1SG.POS tío O.
el que le decían "Pozole"	COMP 3PL.INCPL FLEX.decir CLF P.
le puso una palanca	también PRTCL 3.CPL poner uno.TA CLF DIM palanca
y de veras	de.veras COMP 2CPL.IRR
lo que es ser inteligente	lo que es la inteligencia
le hacía así	3.CPL MAN hacer.algo.de.algún.moda
para empujar	para PRTCL 3CPL.IRR empujar DEM PRTCL
lo movía para adelante y como que se desenfrenaba	3SG.INCPL DEM 3SG.CPL decir como que se enfrenó
y cuando lo movía para atrás	y.entonces PRTCL 3SG.CPL.IRR MAN hacer.algo.de.algún.moda PRTCL 3.CPL regresar.detener
la palanca se enderezaba	COMP COMP 3PRO enderezar CLF madera
y poco a poco bajaba	ADV.lento 3SG.INCPL bajar CLF bajada
—ah	
—o a veces con sus pies se iba atrancando	o a.veces 3SG.POS pie DU también rápido FLEX.escabar acá
y con eso lo frenaba un poco	esa vez.en esa ocasión 3SG.INCPL 3.CPL regresar.detener CLF poco
—sí	

F.G —*pero* cha me ka' kha kha nhi t'i uh

uh se va

pero ga tá' kīwi

'ix *claro* ki mani

mani tu raya

R.H —mani hubi

F.G —mo ku ni'i t'i

R.H —ahá

F.G —kuh tu so'ts'i n *raja* khwi *atrás*

baat'i khwèn t'ini ne pëntawi kharu

pun chhori ne pëntawi ... ne *bajada*

R.H —*ándale*

F.G —ah ga ... te'so

uh chibo

nt'ani

R.H —re pëndi pēphi n sini

F.G —ko' te ... ho' té chīti

kin ta'ts'i

ho ga t'ëwi 'ix

kha kha t'i gakharu

chhi pēchhi khwè na *jesus* chhi ne ...

towa'a chhi no ... pukha hoxeni ga'ch'owi

pukha nhi nt'ani

pe ki baari n meryu

chhi wèra n kareta 'a nú mu gaki ta me' kareta, 'a nú

R.H —ahá

F.G —xa' ...

Conversación 8: De la lengua matlatzinca...

—pero se movía así	pero nada.más 3SG.CPL MAN MAN DEM DEM
se iba	se va
y cuando le jalaba	pero PRTCL 3CPL.IRR jalar
y pues como	y claro COMP ir
iba rayando en el suelo	ir FLEX.TR rayar
—se iba enterrando	ir enterrar
—iba poco a poco	ADV.lento 3SG.INCPL pasar DEM
—sí	
—y a veces ponía las rajas atrás	3SG.INCPL FLEX.TR poner CLF leña.en.rajas acá atrás
allá donde está el manantial	allá 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir P.LOC manantial allá
hay muchas bajadas	allí FLEX estar PL manantial PL bajada
—ándale	
—y todo	PRTCL todo
[ay, que]	
[que pasó?]	qué
—[ahí se cayó el perro]	FLEX.MED rodar ahí CLF perro
—[se pegó]	1DU.CPL MED ADV MED golpear
[o brincó]	3SG.CPL brincar
sí, así es	COP 3.PRO y
era antes	MAN MAN DEM antes
y ahora ya no vemos nada de eso	y.entonces ahora 1PL.INCL.IMP querer.TA Jesus y.entonces PL
y los niños o jóvenes como ustedes	niño y.entonces no como de.veras 2PL.PRO
consiguen los carros comprados	como DEM qué
porque ya hay dinero	ya COMP acostarse CLF dinero
y se compran su carro, mira yo ya tengo carros, ve	y.entonces CLF.ANIM+IND CLF carro 2SG.IMP ver todavía.también yo 1SG.COP tener carro 2SG.IMP ver
—sí	
—no	NEG

tit'i ga ni' kareyawewi n "Tibuchín"

para muh chhori rù be Polvorín
thè sobrino

R.H —ah

para nana Tere

F.G —'ih pēti

R.H —nana Delfina ni ...

F.G —ahá

R.H —ni mēriwi

F.G —m... me tuh pēti

n... t'i

n... t'u n k'ina tá'tu hen pēti nana Delfina t'ēwi t'i

'ixtan

ki phi ma Tere

ni t'uxuhmu

R.H —*ándale*

F.G —chhi n Carlos

para baanhi

baat'i

ma ... xen ki ma María

o cómo se llama?

porque gan nten tihwewi tit'i

R.H —ah mu kha ts'opi?

pero gan nten ruchowi t'i mu ma' xuwi

khwèn t'ini inyē n

Vampiro xa'ko?

F.G —ahá

pero ni t'uxuhmu

chhi ni t'uxuhmu n Tibuchin nten tihwewi

—esos son los carros de "Tibuchín"	DEM.SG PRTCL 3SG.POS carro DU CLF T.
ese que vive en el Polvorín	para 3.INCPL estar allá P.LOC P.
que es mi sobrino	1SG.POS sobrino
—ah	
el hijo de doña Tere	para señora T.
—lo conoces?	2SG.INCPL conocer\encontrar
—su... de doña Delfina	señora D. 3SG.POS
—sí	
—su yerno	3SG.POS yerno
—no la conozco	NEG 1SG.INCPL conocer\encontrar
este	DEM
bueno si conocí un poco a doña Delfina	ADV CLF poco FLEX 3SG.CPL.IRR ADV conocer\encontrar señora D. 3.PRO DEM
y	y
a doña Tere	COMP así doña T,
que es la esposa	3SG.POS esposa
—ándale	
—y Carlos?	y. entonces CLF C.
el que vive acá	para acá
bueno allá	allá
se llama María	doña DUB COMP doña M.
o cómo se llama?	
pero con ella son hermanas	porque 3.COP 3DU.POS hermana.TA DU DEM.SG
—ah, no me acuerdo cómo se llama	todavía. también MAN llamar PRTCL
pero si son hermanas y ella es la mayor	pero 3.COP 3DU.POS hermana DEM todavía. también AUM mujer
le decimos	1PL.INCL.INCPL FLEX.decir DUB CLF
Vampiro o no?	
—sí	
pero su esposa	pero 3SG.POS esposa
y la esposa de Tibuchin son hermanas	y. entonces 3SG.POS esposa CLF T. 3DU.POS hermana.TA DU

R.H —*ándale*

nten tihwewi

F.G —*ahá*

pero ka rù pi' *tierra* rùhë

ho

ho chhi ka phi *muchacho* 'ix

chhi 'ix

m... tá' ... tá' ho' kha che pen ... pu rúkhwé' tatyá

mura' nhi ki rúkhwa' kwentu

R.H —tu kha kha t'i nhi n tata baa pi' 'iti

F.G —ho

R.H —baa pi' 'iti 'o ...

'o meeyakwebi *siquiera* ... hoxeni

F.G —ho khwè' té meeya

pu rúkhwèn ... khwèn kha 'ini

pu tum pëya to mēni 'ox

xi' pu ko

R.H —*sí*

F.G —ku ch'ih pëki ku ch'i n tewi ne

to be' mēni

poht'i nhi t'i n ... mun yo'ko

xa' khwè' tatyá

R.H —*sí*

tá' ho' mhe kha

F.G —tá' ho' kha

R.H —*sí*, ga t'ët'i

F.G —ho' mhe kha, ho

—ándale	
son hermanas	3DU.POS hermana.TA DU
—sí	
pero son de allá	pero PRTCL allá LOC tierra allá PL
sí	
y pues así es muchachos	y. entonces PRTCL a muchacho y
y ahora	y. entonces y
así lo dejamos donde nos acordamos	3CPL.IRR 3CPL.IRR ADV olvidar 2DU.IMP luego allí 1PL.INCL.CPL.IRR recordar
y otro día podemos volver a platicar	otro DEM COMP 1PL.INCL.TRANSLOC.IRR platicar
—está bien señor	3.CPL MAN MAN DEM DEM CLF señor allá LOC cielo
—sí	
—gracias por...	allá LOC cielo 2SG.CPL
por contarnos	2SG.CPL acostumbrar.a.dos EXCL siquiera de. veras
—sí, nos contamos	1PL.INCL.IMP MED acostumbrarse
en donde	allí 1PL.INCL.INCPL.IRR 1PL.INCL.INCPL MAN decir
sé si los puedo contar pero	allí 1SG.INCPL.FLEX saber 1SG.CPL contar PRTCL y
en donde no sé, pues ni modo	NEG allí NEG.CL
—sí	
—porque hay muchas	3SG.INCPL AUM.TA mucho 3SG.INCPL AUM CLF lejos PL
cosas	DIM DER contar
que contar	Q.donde DEM DEM CLF más NEG
pero ya no nos acordamos	NEG 1PL.INCL.CPL recordar
—sí	
y pues no queda de otra	3CPL.IRR ADV ADV olvidar
—sí, así es	3CPL.IRR ADV olvidar
—sí, así es	COP DEM
—sí, así lo dejamos	ADV ADV olvidar

Conversación 9

De los dos armadillos

Conversación con
Margarita Carranza

En este breve relato de dos minutos, grabado el 22 de febrero de 2018, la Sra. Margarita Carranza nos cuenta una anécdota de cómo una mujer en la comunidad dio a luz a dos gemelos; de cómo se vieron al tiempo dos armadillos pequeños y de cómo la gente lo tomó como un auspicio de buena suerte para la mujer y sus hijos.



Margarita Carranza

—rú xik'owi na n... na n be' mēni

te... tenowi... te tenowewi te to *armadillo*

pēkhi be bot'u...bot'u nunihani

wèra n... wèra n t'uxumhu gan nyě...

ka man ninriwi

'ix ga be ... pe ga ho' siti n hyabi ki tá' me' riwi

inyě ga...

ka ro' 'ini ku tu 'i ni ya 'ix ka

khwè' si'wi wèra n t'uxumhu

taga tu me'riwi *pero* cha' ... cha' muh tho tá' ga me'
riwi

chhi ka khwè' yě...

khwè' si'ri n Bo'maani

ka...*bueno* khwèh pēwi *primero* n kareta

ka ro'mah si'ri 'ix ka khwè' si'ri n Bo'maani

pēnhi be ... ah 'ix ka khwèh tīti o khwè' ...

khwa' ni ... khwa' ni rakha o

pēphi be *Santa Teresa*

kharu na n to pi'hewi

gan nyě...

na ho' ru chhori na n to *toma para* n tawi

ka khwè'be tēēti tenowi te to mar... te to *armadillo*

les voy a contar una... una historia	1CPL.IRR contar.TA-2PL.OBJ INDF CLF INDF CLF DER contar
eran dos armadillos	dos DU dos.FLEX DU DU DIM armadillo
aquí en nuestro...nuestro pueblo	aquí P.LOC 1PL.POS 1PL.POS tierra.terreno
una...una señora este...	CLF.HUM uno.TA...CLF.HUM uno.TA señora COP DUB
estaba embarazada	PRTCL 3SG.AMBU embarazada
se llegó el día que iba a dar a luz	y PRTCL P.LOC ya PRTCL ADV alcanzar CLF día COMP 3CPL.IRR tener hijo
este...	DUB PRTCL
dijeron que le duele el estómago y	PRTCL 3.CPL decir 3SG.INCPL INFL.TR doler 3SG.POS estómago y PRTCL
fuimos por una señora partera	1PL.INCL.CPL traer CLF.HUM uno.TA CLF señora
para que le ayudara a dar a luz pero no pudo dar a luz	COND 3.CPL tener hijo pero NEG NEG 3SG.PSD.NEG estar.bien.TA 3CPL.IRR PRTCL tener hijo
y entonces nosotros...	y.entonces PRTCL 1PL.INCL.CPL DUB
la llevamos a Toluca	1PL.INCL.CPL llevar CLF T.
este...bueno fuimos a traer primero por el carro	PRTCL bueno 1PL.INCL.CPL traer primero CLF carro
vinieron por ella, y nos la llevamos a Toluca	PRTCL 3PL.TRANSLOC llevar y PRTCL 1PL.INCL.CPL llevar CLF T.
ahí en la... ah y nos bajamos	allí P.LOC y PRTCL 1PL.INCL.CPL bajar PRTCL 1PL.INCL.CPL
nos fuimos con ella	1PL.PSD ITATIVO 1PL.PSD ITATIVO andar.juntos PRTCL
ahí en la Santa Teresa	ahí P.LOC S.T.
por donde está la cañada	allá uno.TA CLF DIM barranca
este...	3.COP DUB
estaba una depósito de agua	estar ADV INFL.TR estar uno.TA CLF DIM toma.de.agua para CLF agua
y nos encontramos dos armadillos	PRTCL 1PL.EXCL.CPL encontrar dos DU DIM DU DIM armadillo

inyë te to ... te to thobi o

khwèn tu kha 'inti o

'ix ka ro' 'ini *ay*, 'a nú kan *buena suerte*

khwèna' ... khwèn...

khwa' ni tu mehyu ren kha gan *buena suerte*

ga' 'ini *porque* ga tenowewi

chhi n t'uxumhu *no ves que* tenowewi tagi

taki kwé' nīta te kune

wèrawi ga' nīta pëkhi 'ix wèrawi ga' nīta n Bo'maani

'ix *por eso* ga' khwè' yë...

ka ro' kha 'inti *que* kin *buena suerte* tit'i te to
armadillo

'ix ga khwèn tru o

pero khwèn té 'ini gakhëbi cha' mbre hoxeni

ho, ga ...

bueno kakhëbi o

cha' kho'bu ... kho'bu mënīta o

pero ga kho'bu mënīta *porque* ga tenowewi

ga khwe'be pënti chhi tenowewi te kune ga kwé' nīta

o sea te to *cuate*

'ix ga ...

bueno me ga t'ët'i ga tù té ta'tya *porque* cha' mu
...cha' mu tù khana té tatya,

Conversación 9: De los dos armadillos

dos armadillos	DUB DU DIM DU DIM armadillo PRTCL
así les decimos	1PL.INCL.INCPL INFL.TR ADV decir.TA PRTCL
y dijeron es de buena suerte	y PRTCL 3.CPL decir ay 2SG.IMP ver 3.COP buena suerte
estábamos...	1PL.INCL.IMPERF 1PL.INCL.INCPL
íbamos platicando, y preguntando por qué es de buena suerte y ella dijo porque son dos	1PL.PSD ITATIVO INFL.TR platicar 3PRO ADV 3.COP buena suerte 3SG.CPL decir porque COP dos.FLEX DU
y la señora no ves que dos iban	y.entonces CLF señora no ves que dos.FLEX DU COND
iban a nacer los dos bebés	COND 3DU.CPL nacer DU bebé
uno nació aquí y uno en Toluca	CLF.HUM.IND 3SG.CPL nacer aquí y CLF.HUM.IND 3SG.CPL nacer CLF T.
y por eso...	y por eso PRTCL 1PL.INCL.CPL DUB
así dijeron que es buena suerte esos dos armadillos	PRTCL 3.CPL ADV decir.TA que 3SG.CPL buena suerte DEM.SG DU DIM armadillo
y nos fuimos	y PRTCL 1PL.INCL.INCPL ir PRTCL
pero dijimos nosotras no es cierto	pero 1PL.INCL.INCPL MED decir 1PL.EXCL.PRO NEG NEG de.veras
sí, es...	sí PRTCL
bueno nosotros, no creíamos en eso,	bueno 1PL.EXCL.PRO PRTCL NEG 1PL.CPL.EXCL 1PL.CPL.EXCL creer PRTCL
pero lo creímos porque eran dos	pero PRTCL 1PL.CPL.EXCL creer porque PRTCL dos.FLEX DU
los que nos encontramos y dos bebés nacieron	PRTCL 1PL.EXCL.CPL.MED encontrar y.entonces dos.FLEX DU DU bebé PRTCL 3DU.CPL nacer
o sea gemelos	o sea DU DIM gemelo
y...	y PRTCL
bueno es lo que me acuerdo porque ya no, ya no me acuerdo muy bien,	bueno nada.más PRTCL DEM PRTCL 1SG.INCPL MED recordar porque NEG NEG.INCPL NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL bien MED recordar

pero pe ga re mahti *ya tiene años*,
pe guh pēki hoxenchhi ne khēchhē,
ga pu ta' ni'i tit'i n to kwentu.

Conversación 9: De los dos armadillos

pero ya tiene mucho tiempo, ya
tiene años,
ya son muchos años,
que pasó esa historia,

pero ya PRTCL INFL.MED tardarse
ya 3SG.INCPL mucho ahora.si PL año
PRTCL allí 1SG.TRANSLOC pasar
DEM.SG CLF DIM platicar

Conversación 10

De la ofrenda del Día de Muertos

Conversación con
Margarita Carranza
y Leonardo Carranza

En esta conversación de 25 minutos, sostenida el 3 de noviembre de 2017 con su hijo Leonardo Carranza, Margarita Carranza nos presenta el altar de muertos que ha puesto y que pone todos los años. Nos explica cada uno de los componentes del altar y aprovecha para contarnos la tradición de cómo se celebran estas fechas tan señaladas, en las que se tiene la creencia que los difuntos cercanos de la familia vienen a este mundo a visitar a los vivos.



Margarita Carranza junto al altar de Día de Muertos

M.C —pu chhe kha te'sokhowi

thè xu ga ma Margarita Carranza Martínez

gaki ga tàh nīta pēkhi n

San Francisco

pēkhi ga tàh nīta

ga

tàh ... tàh yě ... tàh

tàh

tàh ma' xuwi

wè tú thè ama 'ixta wè tú thè apa

tu hihkhě yoh rúkhwe'be

yoh rúkhwe'be hě ...

kha hě té tēni

inyě

kho'bu yě ne to sa

ixta nyě n ...

kho'bu neti ne to sa

ka kho'bu yě n to bani ga

khwa' ni ... khwa' nih

pi'bi

y *después* kho'bu tachi 'ix

kan pa n chintēni

kho'bu hě

kho'bu yě ne to

ne to *rosario*

ga kho'bu ts'indipi te'so

kan pa n

ne to ts'omhewi

te'so ne ...

—buenas tardes a todos	dónde 2PL.IMPER MAN todo 1PL.INCL.OBJ
me llamo Margarita Carranza Martínez	1SG.POS nombre COP doña M.C.M.
yo nací aquí en San Francisco	yo PRTCL 1SG.CPL nacer aquí CLF S.F.
aquí nací este yo	aquí PRTCL 1SG.CPL nacer PRTCL 1SG.CPL 1SG.CPL DUB 1SG.CPL
yo	1SG.CPL
yo crecí aquí y la difunta de mi mamá y el difunto de mi papá me enseñaron a como	1SG.CPL AUM mujer CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá y CLF.HUM difunto 1SG.POS papá 3.CPL enseñar.TA 1SG.OBJ PL question 1PL.EXCL.CPL.IRR
como debemos de hacer nuestra ofrenda este colocamos unas varas y también, paramos las varas y le tejimos la palma	question 1PL.EXCL.CPL.IRR hacer MAN hacer MED flor DUB 1PL.CPL.EXCL hacer PL DIM madera y DUB CLF 1PL.CPL.EXCL pararse PL DIM madera PRTCL 1PL.CPL.EXCL hacer CLF DIM palma PRTCL
y lo vamos tejiendo y cuando terminamos le ponemos la flor de cempasúchil y le pusimos, hicimos los rosarios y le colocamos todo	1PL.PSD ITATIVO 1PL.PSD MOV tender después 1PL.CPL.EXCL acabar y 3.COP ir CLF cempasúchitl 1PL.CPL.EXCL hacer 1PL.CPL.EXCL hacer PL DIM PL DIM rosario PRTCL 1PL.CPL.EXCL colgar APL todo
y luego le pusimos el pan, todo el	3.COP ir CLF PL DIM pan todo PL

ne to ts'omhewi
kho'bu yěhpi ro'iwí
mexa
kho'bu so'ts'i n
chi'mi
in theti
in mhewi , in tawí
wè tú thè ama
'ixta wè tú thè apa
kwá' hi'chi n
'ant'api 'ix kan
'ant'api 'ix ka to' so'ts'iwewi nte' 'ant'api

n k'in to *refresco*
bueno t'i ne khěchhě
casi cha' te' me' n *refresco*

pero pěchhi kho'bu yěhpi nra
vaso n tawí , n *refresco*
kan
to *arroz*
chhi n to *fruta*
kho'bu so'ts'i n sa'texi
mumpaari
in pa'ri
'aranxaxi
ixta n to *ciruelo*
ixta n *mandarina*
kho'bu chobipi ne *veladora*

'ixta ne to
cera bueno ne to *cera o*
que
ne khěchhě tum pëya

el pan	PL DIM pan
pusimos un poco,	1PL.CPL.EXCL poner algunos
en la mesa	mesa
le pusimos	1PL.CPL.EXCL poner CLF
mole	mole
tamales	CLF tamal
tortillas, agua	CLF tortilla CLF agua
la difunta de mi mamá	CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá
y el difunto de mi papá	y CLF.HUM difunto 1SG.POS papá
les gustaba el	3DU.PSD tomar CLF
alcohol y,	alcohol y 3.COP
alcohol, y les puse su alcohol	alcohol y PRTCL 1SG.CPL poner DU 3DU.POS alcohol
un poco de refresco	CLF poco FLEX DIM refresco
bueno en ese tiempo	DEM PL año
no había mucho refresco	casi NEG ADV.mucho tener CLF refresco
pero ahorita les pusimos un	ahora 1PL.CPL.EXCL poner DEF.FLEX
vaso de agua y un vaso de refresco	vaso CLF agua CLF refresco
y	3.COP
arroz	DIM arroz
y fruta	y.entonces CLF DIM fruta
les pusimos plátano,	1PL.CPL.EXCL poner CLF plátano
guayaba,	guayaba
manzana,	CLF manzana
naranja	naranja
y ciruela	y CLF DIM ciruelo
y mandarina	y CLF mandarina
le pusimos veladoras	1PL.CPL.EXCL poner APL PL veladora
y	y PL DIM
cera, bueno unas ceras	cera bueno PL DIM cera PRTCL
que	que
me acuerdo que antes	PL año 1SG.INCPL.FLEX saber

ki ron t'ini ki ne

to kantra

que o sea n to kantra que es

la veladora y la cera

ixta n

te'so ne to tēni

khwèn so'ts'i o

L.C —mu kha ts'opi n to tēni?

M.C —n to tēni

gan chintēni

chhi *bueno*

ni... tit'i ne khēchhē ga tà' ...

ka rih yooki

me ga tù té tatya me gi nirawi n

chintēni

em... tit'i ne khēchhē o

me ga tuh ...

L.C —*puro* n chintēni?

M.C —*puro* n chintēni 'en ga khwèn yēhpi

y

y murawi gan nyē

tù t'u he té tatya inyē

cha' me' t'i ne khēchhē ne mexa

ga ron ... ron pi'bi

bueno tù t'u he té tatya

té tatya ron pi'bi inyē na n

phiwi 'ix ga kho'bu chobi pēphi n

to *fruta*

pero también

les decían	COMP 3PL.INCPL FLEX.decir COMP PL
"ne to kantra"	DIM cera
"n to kantra" que es	que o sea CLF DIM cera que es
la veladora y la cera	la veladora y la cera
y también	y CLF
toda las flores	todo PL DIM flor
que le ponemos	1PL.INCL.INCPL poner PRTCL
—¿cómo se llama la flor?	3.INCPL MAN llamar CLF DIM flor
—la flor	CLF DIM flor
es cempasúchil	3.COP cempasúchitl
y, bueno	y.entonces bueno
antes	DEM.SG PL año PRTCL 1SG.CPL
cuando yo crecí	PRTCL TEL crecer.TA 1SG.OBJ
recuerdo que era sólo	nada.más PRTCL 1SG.INCPL MED recordar nada.más COMP sólo CLF
cempasúchil	cempasúchitl
en ese tiempo	DEM.SG PL año PRTCL
sólo era...	nada.más PRTCL 1SG.INCPL
—¿puro cempasúchil?	puro CLF cempasúchitl
—sí, puro cempasúchil le poníamos	puro CLF cempasúchitl también PRTCL 1PL.INCL.INCPL poner
y	
y el otro es	otro 3.COP DUB
recuerdo un poco	1SG.INCPL ADV ADV MED recordar DUB
no había en esos años, mesas	NEG tener DEM PL año PL mesa
tendían	PRTCL 3PL.INCPL 3PL.INCPL tender
bueno me acuerdo un poco	1SG.INCPL ADV ADV MED recordar
que tendían un	MED recordar 3PL.INCPL tender DUB uno.TA CLF
petate y ahí poníamos	petate y PRTCL 1PL.CPL.EXCL poner ahí CLF
la fruta	DIM fruta
pero también	también

khwè' me' meryu kho'bu so'ts'i o

porque

casi cha'ko

khwè' me' meryu t'i ne khëchhë *hasta*

pëchhi o

pero

t'i ne khëchhë

cha' te' me' ne mexa

L.C —*puro* n to ...

M.C —*puro* n to

phiwi y ya

kho'bu so'ts'i o ya n

xi'triku mapo'o *medio* ...

tantito ga tù té tatya

y pëchhi o kha ga yë ne mexa o

por eso pëchhi kho'bu so'ts'i h mexa o

pero t'i ne khëchhë xa'ko

igual

khwè' pun hots'i be kamisantu

ma n chintëni ga khwèn tuki

ixta re tit'i n to tëni *medio* ...

tù té tatya gan nyë

in *hortensia*

'ixta tit'i ne to *geranio*

tit'i n to

tëni ron t'ini

rosa de castilla

ne to *rosa* 'ixta tit'i mura n tëni n

ahora tuvimos un poco de dinero y le pusimos	1PL.INCL.CPL tener dinero 1PL.CPL.EXCL poner PRTCL
porque	porque
casi no	casi no
teníamos dinero en ese tiempo hasta	1PL.INCL.CPL tener dinero DEM PL año hasta
hoy no tenemos	ahora PRTCL
pero	
ese tiempo	DEM PL año
no había muchas mesas	NEG ADV.mucho tener PL mesa
—puro	puro CLF DIM
—puro	puro CLF DIM
petates	petate y ya
le poníamos o	1PL.CPL.EXCL poner o si CLF
saca trigo en la parte de abajo	trigo.seco abajo medio
recuerdo un poco	tantito PRTCL 1SG.INCPL MED recordar
y ahorita ya hay muchas mesas	ahora PRTCL ADV PRTCL haber PL mesa PRTCL
por eso hoy le pusimos la mesa	por eso ahora 1PL.CPL.EXCL poner DIR.LOC mesa PRTCL
pero en esos años no había	DEM PL año no
igual	igual
íbamos al Panteón	1PL.INCL.CPL allí FLEX ir P.LOC Panteón
llevábamos flor de cempasúchil	nada.más CLF cempasúchitl PRTCL 1PL.INCL.INCPL cargar
y también flor de,	y 3PRO DEM.SG CLF DIM flor medio
recuerdo que era de	1SG.INCPL MED recordar 3.COP DUB
hortencia	CLF hortencia
y geranio	y DEM.SG PL DIM geranio
también	DEM.SG CLF DIM
flor de	flor 3PL.INCPL FLEX.decir
rosa de castilla	rosa de castilla
las rosas y esa otra flor	PL DIM rosa y DEM.SG otro CLF flor CLF

to *blanca*

pero

nube

tit'i munhihthē pēchhi ne tēni mu yē cha'ko

bueno gaki cha' tà' pēti

L.C —cha' me' kakharu?

M.C —m... cha' me' gakharu

kha ga pēchhi nhi ne khēchhē o

bueno ga tà' ...

hoxenchi ga tà' khanan pēya

que n

nube y *no sé que tanto*

t'i ne *margarita* ki ne

polar que ahorita hay mucho de eso

pero ne khēchhē xa' me'

ahá, y *este*

ix ko... kho'bu yēhpi n

inyē , n chipē'ē

y *así*

ka tǎh ...

tǎh té honini nahnheti *pero bueno*

kah ne *santo* ga

khwèn be' nēchita

ka tán *primero de*

bueno ga tán *primer* hyabi n

noviembre

hēht'i ga khwèn be' nēchita

kho'bu so'ts'i

te'so n to mhewi o

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

que es blanca	DIM blanca
pero	
la flor de nube	nube
y las demás flores que ahora hay	DEM.SG otros.TA PL ahora PL flor 3SG.CPL.DEF haber no
bueno yo no las conocía	yo NEG 1SG.CPL conocer\encontrar
—¿no había antes?	NEG haber antes
—no, antes no había	NEG tener antes
apenas en estos años	ADV PRTCL ahora DEM PL año PRTCL
bueno hasta que,	PRTCL 1SG.CPL
ahora sí que, hasta que aprendí bien	ahora.si PRTCL 1SG.CPL bien FLEX saber
que ahora la llaman	que CLF
nube y no sé que más	nube y no sé que tanto
esas que se llaman margaritas y las	DEM PL Margarita COMP PL
polares que ahora hay bastantes	flor.polar que ahorita hay mucho de eso
pero en los años pasados no había	PL año NEG tener
sí, y este	y este
y este le pusimos	y 1PL.CPL.EXCL poner CLF
el copal	DUB CLF copal
y así	así
y cuando	PRTCL 1SG.CPL
bueno creo que me equivoqué pero	1SG.CPL MED equivocarse parecer/ver pero bueno
cuando es el día de muertos	3SG.CPL PL santo PRTCL
damos de almorzar	1PL.INCL.INCPL DER dar.de.almorzar
el primero de	PRTCL 3COP.IRR primero de
bueno el primer día	PRTCL 3COP.IRR primer día CLF
de noviembre	noviembre
ahí es cuando damos de almorzar	esa vez.en esa ocasión PRTCL 1PL.INCL.INCPL DER dar.de.almorzar
y ponemos	1PL.CPL.EXCL poner
toda la comida	todo CLF DIM tortilla PRTCL

L.C —nt'ani mu *hora* 'ih yēhpi ni n to ...?

M.C —gaki ma

prácticamente maa gah

tà' neki *a las 10 de la mañana*

tù tu nēchihē

ahá, *bueno*

gaki ga t'ēt'i thē *costumbre o sea* gin

apart... *más*

a las 10 más tarde ya

chhi na ga to' hēwi ki mu t'u he nha'chhi

'ix ka'ko *a las 10*

pēchhi gan

pēchhi pu gu ... tàh be' nēchita *a las 10*

de la mañana to' nēchihē

to' so'ts'ihē te'so

pero este

pero na n hyabi *antes*

ga khwèn té hēteni

o sea por ejemplo

ga tán 31 *de octubre*

khwèn té hēteni 'ix

y *bueno* kho'bu yē n

to ... n to bani te'so 'ixta

n to chintēni 'ix ka mura n hyabi ga

tá' *mero mero* n hyabi o

ka kho'bu so'ts'i te'so

mexa

L.C —ba tán *primero*

M.C —ahá, ba tán *primero*

—¿a qué hora pone el almuerzo?	qué 3.INCPL hora 2SG.INCPL poner 3SG.POS CLF DIM
—bueno a mi	yo nada.más
si se me hace tarde	prácticamente AUM 3SG.CPL
por muy tarde a las 10 de la mañana	1SG.CPL tarde a las 10 de la mañana
y a esa hora les doy (a los difuntos) de almorzar	1SG.INCPL FLEX.TR almorzar PL
sí, bueno	bueno
esa es mi tradición	yo COP DEM 1SG.POS costumbre o sea COMP FLEX
y eso es lo más	más
tarde pero a las 10 ya debe estar	a las 10 más tarde ya
y si lo hice más temprano lo pongo antes	y. entonces aunque PRTCL 1SG.CPL hacer COMP más ADV ADV temprano
pero si no a las 10	y sino a las 10
ahora	ahora 3.COP
dí de almorzar a las 10	ahora allí 3SG.INCPL 1SG.CPL DER dar.de.almorzar a las 10
de la mañana	de la mañana 1SG.CPL almorzar PL
les puse todo	1SG.CPL poner PL todo
pero este	este
pero un día antes	uno.TA CLF día antes
hacemos la ofrenda	PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED ofrenda
por ejemplo	por ejemplo
cuando es el 31 de octubre	PRTCL 3COP.IRR 31 de octubre
hacemos la ofrenda	1PL.INCL.INCPL MED ofrenda y
y hacemos	bueno 1PL.CPL.EXCL hacer CLF
bueno colocamos la palma	DIM CLF DIM palma todo y
y el cempasúchil y al otro día	CLF DIM cempasúchitl y PRTCL otro CLF día PRTCL
y cuando es el día	3CPL.IRR mero mero CLF día PRTCL
ya podemos colocar todo	PRTCL 1PL.CPL.EXCL poner todo
en la mesa	mesa
—pero hasta el primero de noviembre	hasta 3COP.IRR primero
—sí, hasta el primero de noviembre	hasta 3COP.IRR primero

chhi puyahkha na gan
segundo n hyabi o
o sea el dos
'en ga to' so'ts'i o
na ga tãh té tatya o 'ix

ka'ko tãh thoya cha' mu to' nẽchihẽ

pero
n *principal* gan *primer* hyabi

ga tá' mhitì n
ga tãh mhitì gah ne *santo*

L.C —chhi mura n hyabi
ih chobi muranhi ni n to maati?

M.C —ahá, kah mura n hyabi
ka tán *dos*
en ga to' chobi mura n maati 'ixta

mura n to theti
tán ... o *bueno* te'so mun
mu té yẽhpi mexa 'en ga to' so'ts'i te'so

L.C —mu kha ts'opi n to ...?
n to tẽni *para* n
ro'mah yẽ n to té hẽteni pẽphi

murawi

M.C —n to bani?

L.C —ahá
kan bani?

M.C —kan bani ninhi
ninhi gan bani
chhi ninhi gan chintẽni

y a veces aunque	y. entonces a. veces aunque 3. COP
sea el dos de noviembre	segundo CLF día PRTCL
o sea el 2	dos
vuelvo a colocar el almuerzo	también PRTCL 1SG. CPL poner PRTCL
bueno si me acuerdo o no	aunque PRTCL 1SG. CPL MED recordar PRTCL y
si se me olvida ya no les dí de almorzar	sino 1SG. CPL FLEX. olvidar NEG NEG. INCPL 1SG. CPL almorzar PL
pero	
el primero de noviembre es el día más importante	CLF principal 3. COP primer día
cuando empieza	PRTCL 3CPL. IRR empezar CLF
el día de muertos	PRTCL 3CPL. IRR empezar 3SG. CPL PL santo
—y al otro día	y. entonces otro CLF día
¿le pone otra vez su plato de comida?	2SG. INCPL caer otra. vez 3SG. POS CLF DIM plato
—sí, al otro día	3SG. CPL otro CLF día
el día 2	PRTCL 3COP. IRR dos
les vuelvo a colocar otro plato de comida	también PRTCL 1SG. CPL poner otro CLF plato y
y otros tamales	otro CLF DIM tamal
bueno todo	3COP. IRR PRTCL bueno todo más
lo que se pone en la mesa	3SG. CPL. DEP MED poner mesa también PRTCL 1SG. CPL poner todo
—¿cómo se llama?	3. INCPL MAN llamar CLF DIM
la flor con la	CLF DIM flor para CLF
se hace la ofrenda	3PL. TRANSLOC hacer CLF DIM MED ofrenda ahí
la otra	otro
—¿la palma?	CLF DIM palma
—sí	
¿se llama palma?	3. COP palma
—sí, ésta se llama palma	3. COP palma DEM
ésta es la palma	DEM 3. COP palma
y éste es la flor de cempasúchil	y. entonces DEM 3. COP cempasúchil

chhi n ts'omhewi 'en ga khwèn t'ini ga ne

khëchhë ki ne to mistu

ahá, ne to sa'ta

L.C —ka ne to sa'ta

M.C —ahá, ne to sa'ta *bueno* gaki

tù té tatya ron kha 'inti ro'ma' kha 'in...

ro'ma' hihki gi ne to sa'ta 'em pa

khwéh yë ne to sa'ta , khwéh yë ne to mistu

y chhi pëchhi rúh t'ini rúh yë wera n mistu ga rho' 'ini
chhi

nt'ani mu mistu re gi ... ahá

pëchhi be

be *escuela*

to' 'ëti wera n t'uxuhmu ga' t'una o

pero gaki ga tù té tatya t'i

ne khëchhë *bueno* wè tú thè

mamá guh yë ne to mhe'sa'ta

kan yë

ka' mu ne to *duro*

pero gan nyë

guh tu n triku

L.C —ah, ku tu yëhpi n triku

M.C —ahá, ka ron kwa'chi n triku

pex ka tu xerhë

y el pan antes lo llamamos	y. entonces CLF pan también PRTCL 1PL.INCL.INCPL FLEX. decir PRTCL PL
"mistu"	año COMP PL DIM gato
sí, los animalitos	PL DIM animal
—¿son animalitos?	PRTCL PL DIM animal
—sí, son animalitos bueno	PL DIM animal bueno yo
yo me acuerdo que así	1SG.INCPL MED recordar 3PL.INCPL MAN hacer.TA 3PL.TRANSLOC MAN
me enseñaron que eran animalitos	3PL.TRANSLOC enseñar.TA 1SG.OBJ COMP PL DIM animal 1PL.INCL.INCPL ir
vamos a hacer animalitos o vamos a hacer "mistu"	1PL.EXCL.IMP hacer PL DIM animal 1PL.EXCL.IMP hacer PL DIM gato
y si digo, ahora voy a hacer un "mistu" van a decir	y. entonces ahora 1SG.CPL.IRR FLEX. decir 1SG.CPL.IRR hacer CLF.HUM+IND.TA CLF gato PRTCL 3.CPL decir y. entonces
¿de qué gato vas a ... ?	qué 3SG.CPL.DEP gato 3PRO COMP sí
ahora en	ahora P.LOC
la escuela	P.LOC escuela
escuché a una persona	1SG.CPL escuchar CLF.HUM+IND.TA CLF esposa 3SG.CPL platicar.hablar PRTCL
pero yo me acuerdo que	yo PRTCL 1SG.INCPL MED recordar DEM
en esos años, bueno la difunta	PL año bueno CLF.HUM difunto 1SG.POS
de mi mamá hacía los "mhe'sata"	mamá 3SG.INCPL hacer PL DIM animal.gordo (pan de muerto)
eran	3.COP DUB
eran un poco más duros	3SG.CPL más PL DIM duro
pero este	3.COP DUB
tenía trigo	3SG.INCPL tener CLF trigo
—ah, les ponían trigo	3SG.INCPL FLEX.TR poner CLF trigo
—sí, molían el trigo	PRTCL 3PL.INCPL moler CLF trigo
y lo mezclaban	y ya PRTCL 3.CPL revolver.TA PL

m... cha' tù té tatya nahnhe gi

tu xerhë *harina* nahnheti

cha'ko *pero* ga ron yë ne to mhe'sa'ta

ku ch'ih t'ë

y pëchhi cha' mu mu té yë

L.C —cha'ko?

M.C —ah, ah, *a ver* pëchhi cha' mu

khwèn yë *bueno* gaki baa ... cha' mun

tuh yë *porque*

tit'i ne khëchhë ga khwè' pun

té hë ts'omhewi

khwèn pu té t'ent'ani o

pero pëchhi cha' tà' me' *tiempo*

y pëchhi ga to' xoowi

ki tá'tu yëhpikhë na n

roxu, teno te to kilo

'ix ma t'u t'ët'i o

pero pëchhi cha' mu mu té yë ne to mhe'sa'ta

pi' bu...

ku ... ku t'u ch'ih t'ëhë ga tit'i ne

khëchhë ga tù té tatya

L.C —ne to mhe'sa'ta?

M.C —ahá

pero gan n to triku

ga ron yëhpi

bueno gaki ga tù tu he

bueno no me acuerdo bien pero	NEG 1SG.INCPL MED recordar parecer/ver COMP
creo que no lo mezclaban con la harina	3.CPL revolver.TA PL harina parecer/ver
pero hacían los "mhe'sata"	no pero PRTCL 3PL.INCPL hacer PL DIM animal.gordo (pan de muerto)
estaban muy sabrosos	3SG.INCPL AUM.TA sabroso
y ahora ya no se hacen	ahora NEG NEG.INCPL NEG.INCPL MED hacer
—¿ya no?	no
—no, ahora ya no	a ver ahora NEG NEG.INCPL
los hacemos bueno yo ya no	1PL.INCL.INCPL hacer bueno yo allá NEG más
los hago porque	1SG.INCPL hacer porque
en esos años íbamos	DEM.SG PL año PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX
a hacer pan	MED hacer pan
y nos ayudábamos entre todos	1PL.INCL.INCPL allí MED ayudar PRTCL
pero ahora ya no tengo tiempo	ahora NEG 1SG.CPL tener tiempo
ahora los mandé	ahora PRTCL 1SG.CPL mandar
a que me hicieran	COMP 3SG.CPL.IRR poner 1SG.OBJ PL uno.TA CLF
uno o dos kilos y	tres dos.FLEX DU DIM kilo
nada más eso	y nada.más ADV DEM PRTCL
pero ahora ya no se hacen los "mhe'sata"	ahora NEG NEG.INCPL NEG.INCPL MED hacer PL DIM animal.gordo (pan de muerto)
estaban	LOC
bueno en ese tiempo eran muy sabrosos	3SG.INCPL 3SG.INCPL ADV AUM.TA sabroso PL PRTCL DEM.SG PL
ahora que me acuerdo	año PRTCL 1SG.INCPL MED recordar
—¿los mhe'sata?	PL DIM animal.gordo (pan de muerto)
—sí	
pero era trigo	3.COP CLF DIM trigo
lo que le ponían	PRTCL 3PL.INCPL poner
bueno más o menos eso es	yo PRTCL 1SG.INCPL FLEX.TR poco

té tatya *cuando bueno*
wè tú thè ama ga kuh yě

ku ch'ih t'ě y ku ch'i xubuht'ěhě

L.C —xa' 'i té tatya nt'ani mu khěchhě?

M.C —m... cha' mu tù khana

té tatya *si es que*
si es que tuh tachi
como unos
qué ?
nueve o diez años
pero
si es que porque
rú khana 'ini ki tù

khana té tatya cha'ko

L.C —cha'ko?

M.C —ah, ah

pero nyě
pero pěchhi be ga' mani
manih me' n *tiempo*
o sea
pěchhi naga tuh na rú

rúh té hěteni ch'ako cha' rú mhen yě

pues sí

L.C —*eso sí*

M.C —ahá, *porque*

o tuh t'inhě
thè mhutenthě
thè mhutahě
m... ka rú ta' tuwi

lo que me acuerdo cuando la	MED recordar cuando bueno
difunta de mi mamá los hacía	CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá PRTCL 3SG.INCPL hacer
estaban muy sabrosos y olían muy rico	3SG.INCPL AUM.TA sabroso y 3SG.INCPL AUM oler.rico PL
—no se acuerda ¿en qué año?	NEG 2SG.INCPL MED recordar qué 3.INCPL año
—no, no me	NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL bien
acuerdo bien, yo creo	MED recordar si es que
que a lo mejor tenía	si es que 1SG.INCPL tener.edad
como unos,	
que,	
nueve o diez años	
pero	
eso a lo mejor pero	si es que porque
así que digamos que me	1CPL.IRR bien decir COMP 1SG.INCPL
acuerdo bien, la verdad no	bien MED recordar no
—¿no?	no
—no	
pero este	DUB
pero ahora ya va	ahora ya 3SG.CPL rápido
cambiando el tiempo	rápido cambiar.TA CLF tiempo
se ha ...	
ahora si quiero hacer	ahora aunque.COND 1SG.INCPL querer.TA 1CPL.IRR
mi ofrenda sino ya no	1SG.CPL.IRR MED ofrenda no NEG 1CPL.IRR ADV.sólo hacer
pues sí	
—eso sí	
—sí, porque	porque
como les digo,	o 1SG.INCPL FLEX.decir PL
a mis hijos	1SG.POS hijo.TA PL
a mis hijas	1SG.POS hija PL
cuando me muera	PRTCL 1CPL.IRR ANTIPASS morir

ch'a mre ri ...
ch'a mre mu ri mhen yěhě teta
cha' mu richhe' mhe té hěteni
ch'a mre mu ri mhen yěhě n theti

naga ron nawi
tu yěhě o 'ix ka'ko
ki rho' 'ini chhi
tu kha t'i n ...

L.C —*luego* xi'

ka ron pěnti

M.C —xi' ron pěnti

cha' mu ren tá'tu khan yěhě

chhi pěchhi gaki wè tú
thè ama ma' hihki

ga tù t'u té he
té tatya 'en ga mu tù té

taachi ga tuh yě o

L.C —ahá

M.C —'ix ka'ko ret'ěhě cha' mre ...

nahnhe mre rúh té chohtya

naga ron 'ini chhi

na ro' re tatyaki 'ix ka'ko

tu mhen habihkhě
xi be kamisantu mu ga

khwè' pun ho'ts'i
cada año

no van a ...	NEG 3PAS.NEG 2CPL.IRR
ya no van a hacer nada	NEG 3PAS.NEG NEG.INCPL 2CPL.IRR ADV.sólo hacer PL nada
ya no van a hacer la ofrenda	NEG NEG.INCPL 2PL.CPL.IRR ADV MED ofrenda
ya no van a hacer los tamales	AUM 3PAS.NEG NEG.INCPL 2CPL.IRR ADV.sólo hacer PL CLF tamal
si quieren	aunque.COND 3PL.INCPL querer
hacerlos sino	3.CPL hacer PL o y sino
van a decir	COMP 3.CPL decir y. entonces
que se quedé así	3.CPL MAN DEM CLF
—luego sino	luego NEG
no saben	PRTCL 3PL.INCPL aprender
—síno saben	NEG 3PL.INCPL aprender
cómo lo van a hacer	NEG NEG.INCPL 3PRO 3SG.CPL.IRR como hacer PL
y ahora conmigo, la difunta	y. entonces ahora yo CLF.HUM difunto
de mi mamá que me enseñó	1SG.POS mamá [3]PSD enseñar.TA 1SG.OBJ
es por eso que	PRTCL 1SG.INCPL ADV MED poco
me acuerdo un poco	MED recordar también PRTCL más 1SG.INCPL MED
y por eso lo hago	apiadarse PRTCL 1SG.INCPL hacer PRTCL
—sí	
—síno ellos no van a ...	y sino 3PL.PRO NEG 3PAS.NEG
mejor no me aseguro	parecer/ver 3PAS.NEG 1SG.CPL.IRR MED asegurar
si dicen...	aunque.COND 3PL.INCPL decir y. entonces
bueno si se acuerdan de mí	aunque 3.CPL FLEX.MED recordar 1SG.OBJ y sino
sino me van a olvidar	3.CPL ADV.sólo dejar 1SG.OBJ PL
y allá en el Panteón	P.LOC Panteón todavía. también PRTCL
también vamos	1PL.INCL.CPL allí FLEX ir
cada año	

khwè' pun ho'ts'i
puyakhka be ... gan nyë
khwè' pun té 'ehti o 'ix

ka'ko baa tá' hëht'i

mero n hyabi

L.C —baa tán *primero*?

M.C —ahá, baa

tán *primero* 'ix

ka

puyakhka rúkhwé' phots'i
ch'a pe wa'hë ni wëra

thè n tihwewi ni
thè n toni cha' kon ho'wi

puyakhka tù 'ori
ha re ga khwan yëhpi
n to hani n to ...
ni n to ...
ni n to *lugar*

L.C —ahá

M.C —kho'bu acomodadupi

naga ta

naga

bueno t'i ne khëchhë
cha' wa' mu tù t'ent'aniki

be' té hëteni
me ga khwè' pun thabi

L.C —nirak'?

M.C —eh,

L.C —nirak'i 'i ...?

vamos	1PL.INCL.CPL allí FLEX ir
a veces	a.veces P.LOC 3.COP DUB
vamos a escombrar con tiempo	1PL.INCL.CPL allí FLEX MED escombrar PRTCL y
y sino hasta ese día	sino allá 3CPL.IRR esa vez.en esa ocasión
ese mismo día	mero CLF día
—¿hasta qué sea el primero?	allá 3COP.IRR primero
—sí, hasta	allá
que sea el primero	3COP.IRR primero y
o	PRTCL
a veces cuando vamos	a.veces 1PL.INCL.CPL.IRR FLEX.ir
no ha llegado ninguna	AUM allí.MED existir.TA PL no CLF.ANIM+IND
de mis hermanas	1SG.POS CLF hermana.TA DU no
ni mi hermano o a veces no vienen	1SG.POS CLF hermano NEG 1DU.CPL FLEX venir
a veces yo me adelanto	a.veces 1SG.INCPL adelantarse
y apenas le andamos acomodando	apenas 3PRO PRTCL 1PL.AMBU poner
la tierra en la ...	CLF DIM tierra CLF DIM
en su	3SG.POS CLF DIM
en su lugar	3SG.POS CLF DIM lugar
—sí	
—lo acomodamos	1PL.CPL.EXCL acomodar APL
y si...	aunque.COND que
si...	aunque.COND
bueno en ese tiempo	DEM PL año
no había nadie que me ayudara	NEG existir.TA NEG.INCPL 1SG.INCPL ayudar.TA 1SG.OBJ
a hacer la ofrenda	DER MED ofrenda
nada más íbamos a dejar	nada.más PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX FLEX.dejar
—¿usted sola?	sólo 2OBJ
—eh?	
—¿usted sola?	sólo 2OBJ 2SG.INCPL

- M.C —ahá, niraki ga
tan té huti
niraki n
tà' pu so'ts'i in tëni
pëchhi thè riwhë be gi ro'ma'

mhuteti
thè Leonardo
ki ma' be' t'ani
t'i nirawi t'i ga kwan té

kwan té t'ent'ani 'en ga

tà' 'ini rú pe hëteni

xi ri'im pa o
- L.C —ahá
- M.C —*pero* tit'i ne khëchhë m...
- L.C —xa'ko?
- M.C —xa'ko
nirawi n tëni 'ixta
na n to *veladora*
khwèh so'ts'i
pero pë...
- L.C —'i pan habi ba baat'i ...
- M.C —ahá, tà' puh thabi be
kamisantu
pero pëchhi t'i ga
thè mhuteti gu tu t'ent'anki

ka' 'ini , rú pe hëteni

chhi naga 'i me' *tiempo* 'i pe hëteni o

pero

—sí, yo sola	sólo 1SG.OBJ PRTCL
andaba	1SG.AMBU MED venir
yo sola	sólo 1SG.OBJ CLF
iba a poner la flor	1SG.CPL allí poner CLF flor
y ahora mi hijos que ya son personas	ahora 1SG.POS hijo.TA PL ya COMP 3PL.TRANSLOC
adultas,	hijo
mi hijo Leonardo	1SG.POS Leonardo
que ya es un joven	COMP AUM DER trabajo
sólo con él nos andamos	DEM sólo DEM PRTCL 1DU.INCL.AMBU MED
nos andamos ayudando	1DU.INCL.AMBU MED ayudar también PRTCL
a veces me dice, voy a ir a hacer la ofrenda	3CPL.IRR decir 1CPL.IRR allí.MED ofrenda
y le digo, pues ve	y 2SG.INCPL.IRR ir PRTCL
—sí	
—pero en ese tiempo, no	DEM.SG PL año
—¿no?	no
—no	no
sólo la flor	sólo CLF flor y
y una veladora	uno.TA CLF DIM veladora
íbamos a dejar	1PL.INCL.CPL poner
pero ahora	
—lo íban a dejar a...	2SG.INCPL CISLOC dejar hasta allá
—sí, lo íbamos a dejar	1SG.CPL allí FLEX.dejar P.LOC
allá en el Panteón	Panteón
pero ahora	ahora DEM PRTCL
es mi hijo quien me ayuda	1SG.POS hijo 3SG.INCPL FLEX.TR ayudar.TA 1SG.OBJ
me dice, voy a ir a hacer la ofrenda	3SG.CPL decir 1CPL.IRR allí.MED ofrenda
y le digo, si tienes tiempo pues ve a hacer la ofrenda	y. entonces aunque.COND 2SG.INCPL tener tiempo 2SG.IMP allí.MED ofrenda PRTCL
pero	

khwa' pen koxi
pero ga khwè' pun té hēteni

L.C —ahá

M.C —ahá

xi nyě ka
mu ga khwè' so'ts'i ne to

na n to *veladora* nyě n
tēni o
pero men ga niraki 'ixta
thè mhuteti y thè mhuta
thè mhuta 'ixta thè
mēriwi ren ga khwa' ni rakha

porque thè ...
mu wèra n thè n ...

thè n kīwi cha' wa'hě

nirawi ren ma' ho'wi re ga
thè *cuñada* ga kwa' té

sanīta mah thabi na n to

veladora
kwa' kwentu 'ix ka ma' pa
pero t'i , munihtě xa' wa'hě

L.C —ahá

M.C —men ga niraki 'en ga

khwèn chhori thè
riwhě , thè towa'ahě

L.C —chhen té acompañadu?

M.C —ahá, khwèn té acompañadu

a veces nos andamos quedando	1PL.PSD luego atrás/menor
pero si hacemos nuestra ofrenda	PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX MED ofrenda
—sí	
—sí	
y este	y DUB PRTCL
también le ponemos	todavía.también PRTCL 1PL.INCL.CPL poner PL DIM
una veladora y	uno.TA CLF DIM veladora DUB CLF
la flor	flor PRTCL
pero nada más yo y	nada.más FLEX COP sólo 1SG.OBJ y
mi hijo y mi hija	1SG.POS hijo y 1SG.POS hija
mi hija y mi	1SG.POS hija y 1SG.POS
yerno íbamos juntos	yerno 3PRO PRTCL 1PL.PSD ITATIVO andar.juntos
porque mi	porque 1SG.POS
bueno mi otra	más CLF.ANIM+IND CLF 1SG.POS CLF
hermana no vino	1SG.POS CLF hermana (mujer-mujer) NEG existir.TA PL
bueno la única que vino fue	sólo 3PRO [3]PSD venir 3PRO COP
mi cuñada y	1SG.POS cuñada PRTCL 1DL.PSD MED
nos saludamos y vino a dejar una	saludar [3]PSD FLEX.dejar uno.TA CLF DIM
veladora	veladora
y platicamos y se fue	1DL.PSD platicar y PRTCL [3]PSD ir
pero los demás no vinieron	DEM otros.los.demás NEG existir.TA PL
—sí	
—otra vez yo sola	nada.más FLEX COP sólo 1SG.OBJ también PRTCL
y nos acompañamos	1PL.INCL.INCPL estar 1SG.POS
con mis hijos y mis nietos	hijo.TA PL 1SG.POS niño PL
—¿se acompañan?	2PL.INCLP MED acompañar
—sí, nos acompañamos	1PL.INCL.INCPL MED acompañar

- L.C —'ixta ga'ch'i 'ih pēnti be'
beh yē ne to mistu?
bueno ne to sa'ta pēchhi
- M.C —ahá, tuh yē
tuh pēnti o
pero cha'
cha' mu tà' pe hē ts'omhewi nhi n khēchhē
- ah, ah pu na n khēchhē
tà' pu t'ent'ani n
pu tàh yēhē o
pero pēchhi cha'ko
cha' mu tàn ... *pero* ga tuh pēnti
- chhi mahme
xi' me' n *tiempo* o
pero rú ... rú
rú pe yēhpi ro'iwhē na me gan ne
- to pe
kha ts'omhewi re ga rú
pe yēhpihē
pero pēchhi cha' tà' me' *tiempo*
- L.C —*pero* 'ih pēnti
para beh yē n ...
ne
- M.C —*para* n *harina* rú ...
te'so rú
rú yēhpi
ni ... ni ... mu ni n ... mun
- kwén té pēri
- L.C —cha'ko , n...
pe ga to' ...

—y usted ¿sabe	y 2SG.PRO 2SG.INCPL aprender DER
hacer el pan de muerto?	DER hacer PL DIM gato
o los animalitos	PL DIM animal ahora
—sí, lo sé hacer	1SG.INCPL hacer
bueno si sé	1SG.INCPL aprender PRTCL
pero no	NEG
ya no fui a hacer pan éste año	NEG NEG.INCPL 1SG.CPL allí.MED hacer pan DEM CLF año
no, hace un año	allí uno.TA CLF año
fui a ayudar	1SG.CPL allí ayudar CLF
a donde los hicimos	allí 1SG.CPL hacer PL PRTCL
pero ahora no	ahora no
ya no, pero si sé hacerlos	NEG NEG.INCPL 1SG.CPL pero PRTCL 1SG.INCPL aprender
sólo que	y. entonces nada.más
no hay tiempo	NEG tener CLF tiempo PRTCL
pero de que	1CPL.IRR 1CPL.IRR
me voy a hacer algunos aunque sean	1CPL.IRR allí.MED poner poco.TA PL aunque nada.más 3.COP PL
un poco	DIM allí.MED
feos	malo pan 3PRO PRTCL 1CPL.IRR
pero sí me los hago	allí.MED poner PL
pero ahora no tengo tiempo	ahora NEG 1SG.CPL tener tiempo
—pero usted sabe	2SG.INCPL aprender
hacer	para DER hacer CLF
los	PL
—para mezclar la harina	para CLF harina 1CPL.IRR
y todo para	todo 1CPL.IRR
ponerle	1CPL.IRR poner
su	3SG.POS 3SG.POS todavía. también 3SG.POS CLF más
bueno todo lo que lleva	3DU.INCPL MED llevar
—no, este	no
se me ...	ya PRTCL 1SG.CPL

tàh thoya ne to ...

ne to *figura*

munhithë ne to *figura*

M.C —ah, ho , ga tuh pënti

n... naga me gan ndawi

tenowi o *pero*

así me

puro ne *figura* cha'ko

L.C —ch'ako

M.C —ah, *pero* ro'iwí ga tuh pënti

casi cha' tù ...

bueno ki rú 'ini chhi n tù

t'u ch'in pënti xa'ko

me ga ma

tenowi o ya roxu ga rú yëhë

L.C —ah

M.C —*pero casi* , *pero* n

casi ma ninhihë ga khwèn yë

L.C —tit'ihë ne to *figura*

M.C —ne to ... ne to

pukha ne to

paari o ren kha kha

ne to boyi o *sepa*

ne to ts'ina

quién sabe que figuras le dan

pero me ga tèt'i khwèn yë o

pero n ... ne

to *figura* ma ku

tu ch'ih tho'hë wè tú thè ama

se me olvidó como se dicen ...	1SG.CPL FLEX.olvidar PL DIM
las figuras	PL DIM figura
bueno diferentes figuras	otros.TA PL PL DIM figura
—ah, sí, sí sé hacerlas	PRTCL 1SG.INCPL aprender
aunque sea uno	aunque.COND nada.más 3.COP uno
o dos pero	dos o pero
así que	así nada.más
digamos que haga muchas figuras, no	puro PL figura no
—no	no
—no, pero si sé hacer algunas	pero algunos PRTCL 1SG.INCPL aprender
casi no...	casi NEG 1SG.INCPL
bueno así que diga	COMP 1CPL.IRR decir y. entonces CLF 1SG.INCPL
que sé mucho, pues no	ADV AUM FLEX aprender no
sólo	nada.más PRTCL nada.más
dos o tres puedo hacer	dos o si tres PRTCL 1CPL.IRR hacer PL
—ah	
—pero por lo regular	casi CLF
sólo de éste tipo es lo que hacemos	casi nada.más DEM PL PRTCL 1PL.INCL.INCPL hacer
—sólo de esas figuras	DEM.SG PL PL DIM figura
—los	PL DIM PL DIM
son como los	como PL DIM
caballitos o algo así	caballo o 3PRO MAN MAN
o vaquitas	PL DIM toro o no.sé
puerquitos	PL DIM puerco
no sé que figura exactamente	
pero esos son los que hacemos	nada.más COP DEM 1PL.INCL.INCPL hacer PRTCL
pero las	CLF PL
las figuras son muy	DIM figura nada.más 3SG.INCPL
bonitas, la difunta de mi mamá	3.CPL AUM.TA estar.bien.TA PL CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá

ku tu ch'i bàati ga tu yě ne

to chipitu

ki' 'ini ki ne to ...

kha ts'opi? ga tǎh thohya

ne

chhuhwyni o ren mu kha

'ini wè tú thè ama

ne to p... ne to chipitu

L.C —o sea ne to pě to ts'omhewi

M.C —ne to pě ts'omhewi

L.C —ka ne to chhuhwyni

M.C —ne to chhuhwyni o rúh

kha 'ini , ahá

ku n... ret'ěwi

ga ku chhori guh yě ne to chipitu

ka' 'ini ri yohpikhě ro'iwi ne

to chipitu y ro'iwhě

ne ma' ts'omhewi

L.C —o sea ne ma' ts'omhewi ga ron

ron tu ... ron 'ini

ki ne

ne ... ne to sa'ta

M.C —ahá

L.C —ne to ...

M.C —ne to chipitu gi ron 'ini ki ne

to chhuhwyni

bueno gaki n tù té tatya

le gustaba hacer mucho	3SG.INCPL FLEX.TR AUM gustar PRTCL 3.CPL hacer PL
las figuras pequeñas	DIM pequeño
decía que eran las,	3SG.CPL decir COMP PL DIM
¿cómo se llamaban? se me olvidó	MAN llamar PRTCL 1SG.CPL FLEX.olvidar
los	PL
"chhuhwyni"	pan.de.muerto(pequeño) o 3PRO 3SG.CPL.DEF MAN
o algo así decía mi mamá	decir CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá
eran pequeñitos	PL DIM PL DIM pequeño
—así que los panes pequeños	PL DIM pequeño DIM pan
—sí, los panes pequeños	PL DIM pequeño pan
—eran los "chhuhwyni"	PRTCL PL DIM pan.de.muerto(pequeño)
—sí, eran los "chhuhwyni"	PL DIM pan.de.muerto(pequeño) PRTCL 1SG.CPL.IRR
bueno no sé cómo decirlo	MAN decir sí
y ella	3SG.INCPL 3SG.PRO
cuando estaba, hacía los panes chiquitos	PRTCL 3SG.INCPL estar 3SG.INCPL hacer PL DIM pequeño
decía, háganme unos	3SG.CPL decir 2CPL.IRR hacer 1SG.OBJ PL algunos PL
pequeños y otros	DIM pequeño y poco.TA PL
grandes	PL AUM pan
—entonces, los panes grandes	PL AUM pan PRTCL 3PL.INCPL
les decían	3PL.INCPL FLEX.TR 3PL.INCPL decir
que eran los	COMP PL
"sata"	PL PL DIM animal
—sí	
—y los...	PL DIM
—y los chiquitos decían que	PL DIM pequeño COMP 3PL.INCPL decir COMP PL
eran los "chhuhwyni"	DIM pan.de.muerto(pequeño)
bueno eso es lo que me acuerdo	yo CLF 1SG.INCPL MED recordar

L.C —ah

M.C —mu ga tà' pe

ku pe... tà' pe yunu

pero ho, gan nyë

pu tù té tatyá gu kha 'inti

ki' 'ini ki ne to chhuhwyni

chhi ret'ëwi ku tu ch'i bàati

ka' 'ini yohpikhë

ro'iwhtë ne to ch'a

to ts'omhewi

pero gaki pëchhi ba... cha' mu

tù té u...

tù té 'impi o ne to ts'a...

n to ch'a

ts'omhewi *luego* nhithë ga ron 'ini

es que cha' khwè' me' *tiempo*

es que be tagi richhe' 'ini

chhi na ren ga tàh

té ...

to' 'inhë *antes*

es

que maa ga ne to chipitu ga

khwèn té mahti

L.C —me ga ron nawi *puro* ne maa yë

M.C —ron nawi *puro* ne maa ts'omhewi

chhi ...

—sí	
—es que también soy un poco	todavía.también PRTCL 1SG.CPL allí.MED
soy un poco distraída	3SG.INCPL 1SG.CPL allí.MED marearse
pero así era	sí 3.COP DUB
donde más o menos me acuerdo	allí 1SG.INCPL MED recordar 3SG.INCPL MAN decir.TA
decía, que eran los "chhuhwyni"	3SG.CPL decir COMP PL DIM pan.de.muerto(pequeño)
y a ella les gustaban mucho	y.entonces 3SG.PRO 3SG.INCPL FLEX.TR AUM gustar
y decía, háganme	3SG.CPL decir hacer 1SG.OBJ PL
unos pocos	poco.TA PL PL DIM AUM
panes pequeños	DIM pan
pero ahora ya no	yo ahora NEG NEG.INCPL
ya no	1SG.INCPL MED
encargo los	1SG.INCPL MED encargar.TA APL PRTCL PL DIM
panes	CLF DIM AUM
pequeños y luego algunos dicen que	pan luego algunos.TA PL PRTCL 3PL.INCPL decir
no tienen tiempo	es que NEG 1PL.INCL.CPL tener tiempo
o que ya hubieran avisado con anticipación	es que ya COND 2PL.CPL.IRR decir
y si	y.entonces aunque 3PRO PRTCL 1SG.CPL
yo	MED
les digo con tiempo	1SG.CPL decir PL antes
es que	
son muy pequeños	que AUM COP PL DIM pequeño PRTCL
y nos tardamos mucho	1PL.INCL.INCPL MED tardarse
—sólo quieren los panes grandes	nada.más PRTCL 3PL.INCPL querer puro PL AUM cosa.objeto
—sí, quieren hacer sólo panes grandes	3PL.INCPL querer puro PL AUM pan
y este ...	y.entonces

ka ...

L.C —chhi n ... chhen

n to ... n to ...

n to chi'mi

M.C —n to chi'mi

tit'i ga' ne khëchhë

ga khwèn yë

wè tú thè ama guh kìnchi n to mi

n to *chilaca*

guh yëhpi n to chhīni

ya n

pëchhi ren gan *ajonjolí*

bueno tù té tatya o

pero t'i ne

khëchhë ga nirawi n to chi'imi

ixta n to *ajonjo*...

n to ... n to chhīni

ga tu xe'ri

'ix ga táh ... re kwats'i

hoxenchi

ka ron yë *pero* fot'u yë o

ki ron kìnchi nyë

khīni o

ahá, n khīni o

tit'i ne khëchhë guh yë ne khīni o

bueno pëchhi cha' mu tà' me' khīni gaki

ga ron kìnchi n mi

ka ... *bueno* tu ...

tu 'ots'ihë n mi

h no'wi

este ...	PRTCL
—y este ...	y.entonces CLF 2PL.INCLP
y este ...	CLF DIM CLF DIM
el mole	CLF DIM mole
—bueno el mole	CLF DIM mole
en esos tiempos	DEM.SG 3SG.CPL PL año
este	PRTCL 1PL.INCL.INCPL hacer
la difunta de mi mamá molía el chile	CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3SG.INCPL moler CLF DIM chile
chilaca	CLF DIM chilaca
y le ponía un poco de masa	3SG.INCPL poner CLF DIM masa
o ...	ya CLF
y ahora se le pone ajonjolí	ahora 3PRO 3.COP ajonjolí
bueno eso es lo que me acuerdo	1SG.INCPL MED recordar PRTCL
pero en esos tiempos	DEM PL
sólo era el mole	año PRTCL sólo CLF DIM mole
y la	y CLF DIM
masa	CLF DIM CLF DIM masa
los mezclaba juntos	PRTCL 3.CPL mezclar
y lo ponía a hervir	y PRTCL 3CPL.IRR FLEX.MED hervir
ahora sí que	ahora.sí
hacían el mole tradicional	PRTCL 3PL.INCPL hacer pero ADV. 1PL.POS cosa.objeto PRTCL
lo molían en	COMP 3PL.INCPL moler DUB
el metate	metate PRTCL
sí, en el metate	CLF metate PRTCL
porque en esos tiempos había metates	DEM.SG PL año 3SG.INCPL haber PL metate PRTCL
bueno ahora ya no tengo metate	ahora NEG NEG.INCPL 1SG.CPL tener metate yo
y le molían el chile	PRTCL 3PL.INCPL moler CLF chile
bueno	PRTCL bueno 3.CPL
primero doraban el chile	3.CPL dorar PL CLF chile
en el comal	DIR.LOC comal

ka tu kīnchihē h khīni

ka tu yēhpihē k'in to

chhīni mahme *para* tá' rih me

L.C —ah

M.C —'ix kan nyē

'ix ka tu so'ts'ihē

tá' re ch'i té kwats'i

ix ga tu so'ts'ihē h mexa

chhi n to rini

ka ne ... *bueno* t'i n t'u he té

t'u té tatya gan to rinboyi

L.C —ah, kan rinboyi

M.C —ahá

chhi naga khwè' me' 'ēni

tit'i ne pēchhi khwèn té 'embipi ne

to *criollo*

ka tu xinkhē wèrawi o ya

tenowewi o

pero

casi rúkhwé' 'ini chhi ki

ch'i yē ka' hēht'i xa'ko

k'ĩ n to rini

n to rinboyi o ya n

k'ĩ n to rin...

bueno n to ... n to 'ēni o

L.C —ahá

y luego lo molían en el metate	PRTCL 3.CPL moler PL DIR.LOC metate
y le ponían un poco de	PRTCL 3.CPL poner PL poco FLEX DIM
masa para que se espesara un poco	masa nada.más para 3CPL.IRR TEL espeso
—ah	
—y este	y 3.COP DUB
y lo ponían	y PRTCL 3.CPL poner PL
a que se hirviera muy bien	3CPL.IRR FLEX.MED AUM MED hervir
y luego lo colocaban en la mesa	y PRTCL 3.CPL poner PL DIR.LOC mesa
y la carne	y.entonces CLF DIM carne
era, bueno lo poco que	PRTCL PL bueno DEM CLF ADV poco MED
me acuerdo, era carne de res	ADV MED recordar 3.COP DIM carne.de.res
—ah, era carne de res	3.COP carne.de.res
—sí	
y si teníamos un pollo	y.entonces aunque.COND 1PL.INCL.CPL tener pollo
de esos pollos que tenemos en casa	DEM.SG PL ahora 1PL.INCL.INCPL MED poseer APL PL
los criollos	DIM criollo
entonces mataban uno	PRTCL 3.CPL matar.TA 1SG.OBJ PL CLF.ANIM+IND o si
o dos	dos.FLEX DU o
pero	
así que digámos que	casi 1PL.INCL.CPL.IRR decir y.entonces COMP
había en ese tiempo, no	AUM haber 3SG.CPL esa vez.en esa ocasión no
un poco de carne	poco CLF DIM carne
la carne de res o	CLF DIM carne.de.res o si CLF
un poco de carne	poco CLF DIM
bueno carne de pollo	CLF DIM CLF DIM pollo PRTCL
—sí	

- M.C —*pero*
cha' pukha pëchhi
pëchhi *donde* quiera gu yë n

—gu yë n rini
—gu yë n rini
ahá, chhi n to chi'mi
pero era hoxenchi gah
khīni ron kīnchi
chhi pëchhi
to' tani na n to *cuarto*

to' manin yë *rápido*
ah, *pero* to' yë n chi'mi
pero comprado ga tãh ...
bueno ga to' tani h tenta o
- L.C —ahá
- M.C —ahá, *pero*
nhi ne khëchhë xa'ko
ahá, *bueno* gaki tù té tatya me ga

puro n chi'mi rin...
in ch'ëlala
- L.C —ah, n to ch'ë...
- M.C —ah, cha' yahkha
tu yëhë n
kin to *verde o así*
ah, ah
- L.C —ka ron ... ron yë kakharu

puro n to ch'ëlala
- M.C —*puro* n to ch'ëlala
muy raro

—pero	
no era como ahora	NEG como ahora
ahora en donde sea podemos encontrar carne	ahora donde quiera 3SG.INCPL haber CLF
—sí, en donde sea hay carne	3SG.INCPL haber CLF carne
—o hay carne	3SG.INCPL haber CLF carne
sí, y el mole	y.entonces CLF DIM mole
era, ahora sí que	era ahora.sí 3SG.CPL
en el metate lo molían	metate 3PL.INCPL moler
y ahora	y.entonces ahora
compré un cuarto	1SG.CPL comprar uno.TA CLF DIM cuarto
y lo hice rapido	1SG.CPL rápido FLEX hacer rápido
e hice el mole	pero 1SG.CPL hacer CLF mole
pero comprado	comprado PRTCL 1SG.CPL
bueno lo compré en la tienda	PRTCL 1SG.CPL comprar DIR.LOC tienda PRTCL
—sí	
—sí, pero	pero
en esos tiempo, no	DEM PL año no
bueno así es como me acuerdo	bueno yo 1SG.INCPL MED recordar nada.más COP
se ponía puro mole	puro CLF mole
rojo	CLF rojo
—ah, sólo mole rojo	CLF DIM
—sí, nunca	NEG cuándo.Wh
hicieron	3.CPL hacer PL CLF
el mole verde	3.COP DIM verde o así
no	
—antes sólo hacían	PRTCL 3PL.INCPL 3PL.INCPL hacer antes
el mole rojo	puro CLF DIM rojo
—sí, puro mole rojo	puro CLF DIM rojo
muy raro	

pëchhi n tá'tu yëhë *así*

tu kīnchihë h khīni o

pero

cha' mu te' ko

te'so ga ni'tani 'ix ka

to' mani kwats'i y ya

L.C —*para* n ch'ëlala o murawi? ... me ki te'so

M.C —ahá, na gan ch'ëlala

pero me gas... hoxenchhi

to' ... tà' pe tampi o 'ix ka

to' ho' ... tàn ... to' manin yë

L.C —ahá

M.C —chhi tit'i ne khëchhë xa'ko

to' yo... *bueno* wè tú thè ama tu 'ots'i

n to mi

tu t'u khana 'ots'i 'ix ka tu

kīnchi h khīni

ka

khwèn té nëchi o

pero pëchhi ch'ako

L.C —'ixta ne theti

nt'ani mu ...?

M.C —*igual* in theti

ne khëchhë

bueno gaki siempre ga tuh yë n theti

ka kah ne santu o *así*

kan nyë

wè tú thè ama guh yë n

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

es ahora el que lo	ahora CLF 3SG.CPL.IRR hacer PL así
muela en el metate	3.CPL moler PL DIR.LOC metate PRTCL
pero	
ya no	NEG NEG.INCPL ADV.mucho NEG.CL
todo es comprado	todo COP comprado y PRTCL
y lo rápido lo cociné	1SG.CPL rápido hervir y ya
—pero el mole rojo o también el otro?	para CLF rojo o otro nada.más COMP todo
—sí, no importa que sea el mole rojo	aunque 3.COP rojo
pero ahora sí	nada.más ahora.sí
que me lo fui a comprar	1SG.CPL 1SG.CPL allí.MED comprar.TA APL o y PRTCL
y rápido lo hice	1SG.CPL ADV 1SG.CPL 1SG.CPL rápido FLEX hacer
—sí	
—y en esos años, no era así	y.entonces DEM.SG PL año no
la difunta de mi mamá doraba	1SG.CPL bueno CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3.CPL dorar
el chile	CLF DIM chile
lo doraba muy bien	3.CPL ADV bien dorar y PRTCL 3.CPL
y lo molía en el metate	moler DIR.LOC metate
y	PRTCL
almorzábamos	1PL.INCL.INCPL MED almorzar PRTCL
pero ahora ya no	ahora no
—y los tamales	y PL tamal
¿de qué ...?	qué 3.INCPL
—también el tamal era igual	igual CLF tamal
en esos tiempos	PL año
bueno yo siempre he hecho tamales	yo siempre PRTCL 1SG.INCPL hacer CLF tamal
y puede ser el día de muertos o en otra ocasión	PRTCL 3SG.CPL PL día.de.muertos o así
y este	3.COP DUB
la difunta de mi mamá hacía	CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3SG.INCPL hacer CLF

thexunsipi
ma ret'ëwi guh yë o
pero gaki cha' yo... yahkha
to' yë
baa ga ka' 'ini ranhi ga'ch'i

xa' yahkha re ri pënti

t'i n yahkha ga rú yë

wè tú thè ama ga' 'ini

pu tù tu kha 'ink'owi puhëche

wè tú thé ama ga' 'ini

cha' ga rú ta' tuwi *hija*

cha' yahkha ri mhen yë n theti

ka'ch'i cha' 'ih pënti teta

ga tàh té 'ini xa'ko
ki rú pënti ha
mahme ga tàh té fijadu yoh tu

kha 'i'ni
ka' rih mīri wè tú
thè ama xi ... *de* ahí pëphi ga
tàh té fijadu
L.C —pëphi 'o pënti?
M.C —ahá
thè
thè *prima* ma Virginia
munihthë ne
familia n khwèn té so'pi

los tamales de ceniza	tamal.de.ceniza
bueno sólo ella los hacía	nada.más 3.PRO 3SG.INCPL hacer PRTCL
pero yo nunca	yo NEG cuándo.Wh
los hice	1SG.CPL hacer
hasta que una vez me dijo,	allá PRTCL 3SG.CPL decir una.vez 2SG.PRO
tú nunca vas a aprender a hacerlos	NEG cuándo.Wh 3PRO 2CPL.IRR aprender
y le decía, cuando los voy a hacer,	DEM CLF cuándo.Wh PRTCL 1CPL.IRR hacer
la difunta de mi mamá me dijo,	CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3SG.CPL decir
así como les dije hace rato	allí 1SG.INCPL FLEX.TR MAN decir 2OBJ 2PL.OBJ hace.rato
la difunta de mi mamá dijo,	CLF.HUM difunto FLEX.ver mamá 3SG.CPL decir
me voy a morir hija	NEG PRTCL 1CPL.IRR ANTIPASS matar/morir hija
y nunca vas a hacer los tamales	NEG cuándo.Wh 2CPL.IRR ADV.sólo hacer CLF tamal
tú no sabes nada	2SG.PRO NEG 2SG.INCPL aprender nada
y me dije, claro que no	PRTCL 1SG.CPL MED decir no
voy a aprender	COMP 1CPL.IRR aprender INTJ
sólo pusé atención en como	nada.más PRTCL 1SG.CPL MED fijarse question 3.CPL
los hacía	MAN hacer
y cuando se murió	3SG.CPL TEL morir CLF.HUM difunto
mi mamá y fue ahí	1SG.POS mamá y de ahí ahí PRTCL
cundo aprendí	1SG.CPL MED fijarse
—¿ahí aprendió?	ahí 2SG.CPL aprender
—sí	
mi	1SG.POS
mi prima Virginia	1SG.POS primera doña V.
y otras	otros.los.demás PL
familias con las que nos hablamos	familia CLF 1PL.INCL.INCPL MED llamar

ka to' ... to' hé'hě
pu tu khan yěhě
'ix ka to' yě
chhi *por eso* pěchhi
ga tuh yě n thexunsipi

puyakhka cha' mu tu khana 'ats'i

L.C —ahá

M.C —*pero* ga tuh yě

chhi n

por eso pěchhi pu tù kha 'ini

pu tà' kha 'ini puhěche

pěchhi thè kěnsi cha' mu ...

ku 'ini kih pěnti *pero*

cha' mre tá'tu mhen yě ga táh hěht'i

pero gaki , ho , ga tuh yěhpi

mu *también* ga tu ch'ih t'i ninsipi

L.C —ahá

M.C —ni... ninsipi n chuta'a

ixta na n ...

nyě kha ts'opi? n

nhansipi tá' re chohti n k'ina

me ga pu t'ět'i

L.C —ah

M.C —ah, *cuando*

ka to' pěnti gaki

n to xàki me ki

ga' to he ... ni n

las ví	PRTCL 1SG.CPL 1SG.CPL ver PL
como los hacían	allí 3.CPL como hacer PL
y los hice	y PRTCL 1SG.CPL hacer
y es por eso que ahora	y. entonces por eso ahora
hago el tamal de ceniza	PRTCL 1SG.INCPL hacer CLF tamal.de.ceniza
a veces no queda muy bien	a. veces NEG NEG.INCPL 3.CPL bien llegar
—sí	
—pero lo hago	PRTCL 1SG.INCPL hacer
y este	y. entonces CLF
y por eso ahora es como digo	por eso ahora allí 1SG.INCPL MAN decir
bueno como dije hace rato	allí 1SG.CPL MAN decir hace.rato
ahora mi hija no,	ahora 1SG.POS mujer.extranjera NEG NEG.INCPL
dice, que sabe pero no	3SG.INCPL decir 3SG.CPL aprender pero
no lo va a poder hacer el día que se necesite	NEG 3PAS.NEG 3SG.CPL.IRR ADV.sólo hacer PRTCL 3CPL.IRR esa vez.en esa ocasión
pero yo sí le pongo la ceniza	yo sí PRTCL 1SG.INCPL poner
y también se necesita que pique la ceniza	todavía.también también PRTCL 3.CPL AUM.TA picar cal
—sí	
—la ceniza del fuego	cal CLF lumbre
y este	y uno.TA CLF
¿cómo se llama?	DUB MAN llamar CLF
y un poco de cal	ceniza.limpia 3CPL.IRR FLEX.MED echar CLF poco
y con eso	nada.más PRTCL allí DEM
—ah	
—y cuando	cuando
aprendí	PRTCL 1SG.CPL aprender yo
el nixtamal	CLF DIM hacer.nixtamal nada.más COMP
se puso	3SG.CPL DIM ADV 3SG.POS CLF

to ... ni n to si ...

ga' to ...

pe *morado*

pe kha kha ga' to

ka' pe

azul o re ri ... *yo bueno*

ku nha nheti

ka tuh t'i ninsipi xa' ga

tuh t'i ninsipi

ni mu nha nheti re gi n ...

o sea ki khana xàki

pero pëchhi be ga

to' pënti chhi mahme

también ninsipi na mu gan ...

L.C —té nawi kan ...

M.C —na mu gan charro o

L.C —ahá

M.C —*porque* na gu be' ...

ka' ha'chi ninsipi ni n ...

hoxeni n chuta'a

cha' mu

L.C —cha' mu serviru

M.C —cha' mu serviru

pero ho gan nyë

'ix *por eso* gaki na me gan to hwati ga

to' xàki 'ix

ka to' so'ts'ihë h mexa

bueno to' yë n to theti o 'ix

ga to' so'ts'ihë h mexa

bueno su corazon	DIM 3SG.POS CLF DIM abajo.raíz
se puso	3SG.CPL DIM
un poco morado	allí.MED morado
o algo así se puso	allí.MED MAN MAN 3SG.CPL DIM
y se puso	3SG.CPL allí.MED
un poco azul bueno	azul PRTCL 3PRO 2CPL.IRR yo bueno
si se ve	3SG.INCPL bien ver/asomarse
cuando sí pica la ceniza	PRTCL 3.INCPL picar cal NEG PRTCL
y cuando no pica la ceniza	3.INCPL picar cal
no se ve parece que...	no NEG.INCPL bien ver/asomarse 3PRO COMP CLF
o sea que no se coció bien	COMP bien hacer.nixtamal
pero ahora ya	ahora ya PRTCL
aprendí sólo que	1SG.CPL aprender y. entonces nada.más
se necesita que la ceniza esté	también cal aunque todavía.también 3.COP
—se necesita...	MED querer 3.COP
—bueno que esté muy bien	aunque todavía.también 3.COP bonito PRTCL
—ah	
—porque si	porque aunque 3SG.INCPL DER
ya se enfrió la ceniza	3SG.CPL enfriar cal 3SG.POS CLF
de la lumbré	de.veras CLF lumbré
ya no	NEG NEG.INCPL
—ya no sirve	NEG NEG.INCPL servir
—sirve	NEG NEG.INCPL servir
pero así	sí 3.COP DUB
es que aunque sea un cuartillo	y por eso yo aunque nada.más 3.COP DIM cuartillo PRTCL
lo hago	1SG.CPL hacer.nixtamal y
y se los pongo en la mesa	PRTCL 1SG.CPL poner PL DIR.LOC mesa
bueno hago los tamales	1SG.CPL hacer CLF DIM tamal PRTCL y
y los pongo en la mesa	PRTCL 1SG.CPL poner PL DIR.LOC mesa

- L.C —cha' ... xa' yahkha 'i ...
 'ih yě ne to
 ne
 ne to thebunhi
- M.C —ka tuh yě o
 pero
 pěchhi cha' tu sihki n *tiempo*

 ahá, khwèn so'ts'i thebunhi

 'ixta nahtheti
 pero pěchhi cha'
 tu sihki n *tiempo*

 por nirawi nahtheti ga
 to' so'ts'ihě
 pero ga to' něchihě
- L.C —*por eso*
- M.C —xa' ... xa' ta rúkan so'ts'ihě teta

 cha'ko *pero* pěchhi
 por eso ga to' so'ts'i n
 puro n to nahtheti 'ixta non
 mhetriku ga to' so'ts'i
- L.C —ah, ne mhetriku
- M.C —ahá
 ho , *pero* mu ga tuh yě n ... yě n

 thebunhi *pero* pěchhi cha' tàn yě

 ga tành ...
- L.C —chhi 'ixta n
- M.C —chhi n
- L.C —thesebara?

—y nunca	NEG NEG cuándo. Wh 2SG.INCPL
hizo	2SG.INCPL hacer PL DIM
los	PL
tamales de frijol	PL DIM tamal.de.haba/frijol
—sí, los hago	PRTCL 1SG.INCPL hacer PRTCL
pero	
pero hoy no me dio tiempo	ahora NEG 3.CPL alcanzar.TA 1SG.OBJ CLF tiempo
sí, ponemos los tamales de frijol y	1PL.INCL.INCPL poner tamal.de.haba/frijol
los tamales blancos	y tamal.blanco
pero ahora no me	ahora NEG
dio tiempo	3.CPL alcanzar.TA 1SG.OBJ CLF tiempo
por eso sólo los tamales blancos	por sólo tamal.blanco PRTCL
los puse	1SG.CPL poner PL
pero les dí de almorzar	PRTCL 1SG.CPL almorzar PL
—por eso ...	por eso
—y si no les hubiera puesto algo	NEG NEG cuando 1SG.AMBU.IRR poner PL nada
pues ni modo pero hoy	no pero ahora
si les puse	por eso PRTCL 1SG.CPL poner CLF
puro tamal blanco	puro CLF DIM tamal.blanco y algunos
y las tortillas de trigo	tortilla.de.trigo PRTCL 1SG.CPL poner
—ah, las tortillas de trigo	PL tortilla.de.trigo
—sí	
sí, pero también hago	pero todavía.también PRTCL 1SG.INCPL hacer CLF DUB CLF
los tamales de frijol	tamal.de.haba/frijol pero ahora NEG 1SG.CPL hacer
y este...	PRTCL 1SG.CPL
—y	y.entonces y CLF
—y este ...	y.entonces CLF
—¿el tamal de cebada?	tamal.de.cebada

M.C —*casi* cha' yahkha tuh yě n thesebara

L.C —cha' yahkha

M.C —ah, ha cha' yahkha

y

L.C —chhi kakharu?

M.C —kakharu wè tú thè ama , ho

ka ma' yě

thesebara

pu tu t'u khanan yě ret'ěwi

n thesebara 'ixta n ...

hoxeni muh tu n to chi'chhi

ret'ěwi kuh ...

ma' ... ma' pēnti

bueno cha' yahkha ma' hihki o

pero yahkha ga rú ...

tù té 'ini ya rú xàki 'ix ka rú yě

mu pu kha kha n to

n to theti *para* ni'xaki

kah rhe so'ts'i non ninsipi

'ix ga' rhe xuti

te'so ni n to

ni n to yě n ...

hoxeni ni n to *basura*

muh tu te'so ga tán tuxchi

L.C —ah

M.C —ahá, *pero* cha' yahkha to' yě n

thesebara gaki

—casi nunca hago el tamal de cebada	casi NEG cuándo. Wh 1SG.INCPL hacer CLF tamal.de.cebada
—nunca	NEG cuándo. Wh
—no, nunca	NEG cuándo. Wh
y	
—¿y antes?	y.entonces antes
—bueno antes, mi mamá si los hacía	antes CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá sí
hizo	PRTCL [3]PSD hacer
los tamales de cebada	tamal.de.cebada
porque ella los hacía muy bien	allí 3.CPL ADV bien FLEX hacer 3SG.PRO
los tamales de cebada y ...	CLF tamal.de.cebada y CLF
ese que lleva frijol	de.veras 3.INCPL tener CLF DIM frijol
ella	3SG.PRO 3SG.INCPL
aprendió	[3]PSD [3]PSD aprender
bueno nunca me enseñó	NEG cuándo. Wh [3]PSD enseñar. TA 1SG.OBJ PRTCL
pero a ver cuando ...	cuándo. Wh PRTCL 1CPL.IRR
lo voy a intentar hacer	1SG.INCPL MED decir si 1CPL.IRR hacer.nixtamal y PRTCL 1CPL.IRR hacer
y es que también se hacen como	todavía.también allí MAN MAN CLF DIM
los tamales blancos	CLF DIM tamal para nixtamal
se le pone un poco de ceniza	3SG.CPL FLEX.MED poner algunos cal
y luego se lava	y 3SG.CPL FLEX.MED bañarse.lavar
y toda su	todo 3SG.POS CLF DIM
su	3SG.POS CLF DIM DUB CLF
cáscara	de.veras 3SG.POS CLF DIM basura
que tiene se le tiene que quitar	3.INCPL tener todo PRTCL 3COP.IRR quitar
—ah	
—sí, pero nunca he hecho	pero NEG cuándo. Wh 1SG.CPL hacer CLF
los tamales de cebada	tamal.de.cebada yo

ah, ah
me gan nirawi n thexunsipi

L.C —ne to mhewi *puro* n to mhetriku? o ...

M.C —na gan mhetriku 'ix
ka'ko nahmhewi
pero gaki gu tu bahyaki
n mhetriku
ahá, 'ix ka to' so'ts'ihë te'so
mexa
to' yohchihë ni *vela ... bueno*

te'so ne to *veladora*
y ne to *cera*
que ...
kakhëbi t'i ne khëchhë tuh ...
t'ët'i ki ron t'ini ki ne to kantra

L.C —ne to kantra

M.C —ahá

L.C —me t'u ndawi
o tenowi? o ...

M.C —m... kah muxeni
to' yohchipi tenowi
'ix teno te to *veladora*
baa ga rhi xeni re ga rú ...

khwè' pun hots'i be kamisantu
pe ga rúkhwèn to'ki 'ix ka
to' ... tà' ho' yoki te'so
y ku ...

no	
sólo los tamales de ceniza	nada.más 3.COP sólo CLF tamal.de.ceniza
—y las tortillas, ¿sólo son tortillas de trigo? o ...	PL DIM tortilla puro CLF DIM tortilla.de.trigo o
—puede ser tortilla de trigo o tortilla normal	aunque 3.COP tortilla.de.trigo y sino tortilla.blanca
pero a mi me gusta la tortilla de trigo	yo 3SG.INCPL 3.CPL gustar 1SG.OBJ CLF tortilla.de.trigo
y se los puse en la mesa	y PRTCL 1SG.CPL poner PL todo mesa
les prendí su veladora	1SG.CPL prender (le) PL 3SG.POS vela.veladora bueno
bueno todas las veladoras y las ceras	todo PL DIM veladora PL DIM cera
que ...	que
y antes nosotros	1PL.EXCL.PRO DEM PL año 1SG.INCPL
los llamábamos "kantra"	DEM COMP 3PL.INCPL FLEX.decir COMP PL DIM cera
—"ne to kantra"	PL DIM cera
—sí	
—y sólo se pone una ¿o dos? o las que quiera	nada.más ADV uno o dos o
—bueno en la mañana	3SG.CPL mañana
les prendí dos y dos veladoras	1SG.CPL prender (le) APL dos y dos.FLEX DU DIM veladora
y hasta la noche	allá COP TEL noche 3PRO PRTCL 1CPL.IRR
que vamos al Panteón	1PL.INCL.CPL allí FLEX ir P.LOC Panteón
y cuando regresamos	ya PRTCL 1PL.INCL.INCPL.IRR regresar.detener y PRTCL
vuelvo a prender todo	1SG.CPL 1SG.CPL ADV encender todo
y este	3SG.INCPL

ku t'u khana nheti
te'so gu ch'ih yoots'i
pero nyë este
m... kah muxeni me ga tenowi

L.C —ma tenowi

M.C —ahá
casi

L.C —*bueno*

ga'ch'i
ka ni n to *costumbre*

M.C —ahá, gaki thè *costumbre* ma tenowi

baa re gah rhi xeni
na mu ka ku yë o

L.C —ahá

M.C —chhi na me
kan dawí , tenowi chhi n
me gin ndawí *porque* cha'

naga ... cha' ... cha'
cha' te' me' meryu
para rú ténta n
pero thè *costumbre*
ma tenowi gah muxeni chhi

teno gah rhi nta
baa re ga rhi xeni t'i
rokunhowi ya
rocut'a
pero me ga' tèt'i o

L.C —ahá

M.C —cha' yahkha
tù tu nuti 'ix

se ve muy bien	3SG.INCPL ADV bien ver/asomarse
porque todo brilla	todo 3SG.INCPL AUM.TA alumbrar
pero este	DUB este
en la mañana sólo prendo dos	3SG.CPL mañana nada.más COP dos
—sólo dos	nada.más dos
—sí	
casi	casi
—bueno	
usted	2SG.PRO
tiene esa tradición	PRTCL 3SG.POS CLF DIM costumbre
—sí, esa es mi costumbre de poner	yo 1SG.POS costumbre nada.más dos
sólo dos	
y hasta la noche	allá 3PRO 3SG.CPL TEL noche
bueno también si hay	aunque todavía.también PRTCL 3SG.INCPL haber PRTCL
—sí	
—y sino aunque	y.entonces aunque nada.más
sea uno o dos	3.COP uno dos y.entonces CLF
o uno porque no	nada.más COMP FLEX uno porque NEG
aunque quiera no	aunque.COND NEG NEG
hay dinero	NEG ADV.mucho haber dinero
para ofrendar ...	para 1CPL.IRR cuidar CLF
pero mi costumbre	1SG.POS costumbre
es poner dos en la mañana	nada.más dos 3SG.CPL mañana y.entonces
y dos en la tarde	dos.FLEX 3SG.CPL TEL ayer
y hasta la noche entonces	allá 3PRO PRTCL TEL noche DEM
prendo cuatro o	cuatro ya
cinco	cinco
pero sólo eso	nada.más 3SG.CPL DEM PRTCL
—sí	
—y nunca	NEG cuándo.Wh
lo lleno y	1SG.INCPL FLEX.TR llenar y

baat'i ki tá' nuti baanhi
n *veladora* me ga' t'u t'ět'i

L.C —*igual* n to tēni?

M.C —*igual* in tēni
tēni mu
ma t'u tenowi te to *manajo*
n to n ...
to t'oxtēni 'ixta n to
chintēni
te'so ga tu sihki pēkhi

chhi be kamisantu khwèh phots'i

ga tàh tuki na n to *manajo*

me ga' t'u t'ět'i ga tàh phabiwewi

L.C —ah

M.C —ahá
porque naga tàh phabi muh pēki

te'so ga tù be' ya'ta

chhi *mejor*
me t'u t'ět'i
tenowi te to
te to choyē 'ix
me ga' t'u t'ět'i

L.C —naga men k'ina

M.C —ahá

L.C —ah, ya

M.C —ahá, me gan k'ina
tàh pu so'ts'ihē
pero cha' yahkha ron
nirawhē

que esté lleno por todos lados de veladoras	allá COMP 3CPL.IRR llenar acá CLF veladora nada.más 3SG.CPL ADV DEM
—¿y es lo mismo con la flor?	igual CLF DIM flor
—sí, es lo mismo con la flor la flor también	igual CLF flor flor todavía.también
son dos manojos	nada.más ADV dos DU DIM manajo
y es	CLF DIM CLF
la flor de nube y la flor de cempasúchil	DIM flor.blanca y CLF DIM cempasúchitl
todo eso es lo que me alcanzó aquí	todo PRTCL 3.CPL alcanzar.TA 1SG.OBJ aquí
y en el Panteón fuimos	y.entonces P.LOC Panteón 1PL.INCL.CPL FLEX.ir
y me llevé un manajo	PRTCL 1SG.CPL cargar uno.TA CLF DIM manajo
y sólo eso es lo que fui a dejar	nada.más 3SG.CPL ADV DEM PRTCL 1SG.CPL FLEX.ir.a.dejar DU
—ah	
—sí	
porque si voy a dejar mucho	porque aunque.COND 1SG.CPL FLEX.ir.a.dejar 3.INCPL mucho
todo es malo	todo PRTCL 1SG.INCPL DER hacer.mal
y mejor	y.entonces mejor
con esos	nada.más ADV DEM
dos	dos DU DIM
dos manojos	DU DIM manajo y
y sólo eso	nada.más 3SG.CPL ADV DEM
—aunque sea sólo un poco	aunque.COND nada.más CLF poco
—sí	
—ah, ya	ya
—sí, aunque sea un poco	nada.más 3.COP poco
les fui a dejar	1SG.CPL allí poner PL
pero nunca	NEG cuándo.Wh 3PL.INCPL
están sólo	sólo PL

ki rona's baari *sin*

que ni n ... xa' me' n
tëni na me gan na n to

tëni gah ...

L.C —na n to ...

M.C —ahá

L.C —na n to choyë

M.C —ahá

ga tãh pu so'ts'ihë
ix pëchhi thë n kiwi cha' wa'

t'i ki ma' ho'wi o ya xo'ko
cha' tum pëya

L.C —ah

M.C —mu cha' tà' pu hots'i be kamisantu

pero me ga' t'u t'ët'i
khwën so'ts'i gakhëbi

—te'so ne khëchhë 'i ...
ih yë ni n to té hëteni?

M.C —ho , te'so ne khëchhë
tù bu ... pu tù tu kha 'ink'owi

a lo mejor na n khëchhë cha' tàn yë

porque cha' wa' tu t'ent'an ki o

pero
ma te'so ne khëchhë

L.C —te'so ne khëchhë

M.C —ahá

o naga to' yë niraki

o que estén sin	COMP 3PL.IMPV ADV.arriba acostarse sin
o que no tengan	que no CLF NEG tener CLF
flor, aunque sea sólo	flor aunque nada.más 3.COP uno.TA CLF DIM
una flor es lo que...	flor 3SG.CPL
—aunque sea sólo un	uno.TA CLF DIM
—sí	
—un manojo	uno.TA CLF DIM manojo
—sí	
y se los fui a poner	PRTCL 1SG.CPL allí poner PL
y ahora mi hermana no vino	y ahora 1SG.POS CLF hermana (mujer- mujer) NEG existir.TA
o no sé si vino o no	DEM COMP [3]PSD venir o si no
no sé	NEG 1SG.INCPL.FLEX saber
—ah	
—y tampoco iba al Panteón	todavía.también NEG 1SG.CPL allí ir P.LOC Panteón
y sólo eso es	nada.más 3SG.CPL ADV DEM
lo que le ponemos nosotros	1PL.INCL.INCPL poner 1PL.EXCL.PRO
—y todos los años usted	todo PL año 2SG.INCPL
¿hace su ofrenda?	2SG.INCPL hacer 3SG.POS CLF DIM MED ofrenda
—sí, todos los años	todo PL año
así como les digo	1SG.INCPL todavía allí 1SG.INCPL FLEX.TR MAN decir 2OBJ 2PL.OBJ
a lo mejor un año no lo hice	a lo mejor uno.TA CLF año NEG 1SG.CPL hacer
porque no había quien me ayudara	porque NEG existir.TA 3.CPL ayudar.TA 1SG.OBJ PRTCL
pero	
todos los años	nada.más todo PL año
—todos los años	todo PL año
—sí	
o aunque lo haga yo sola	o aunque.COND 1SG.CPL hacer sólo 1SG.OBJ

me yoh to' kha 'i'ni

pero ga to' yě

L.C —ahá

M.C —*pero* cha' yahkha

a lo mejor si na n khěchhě

to' ... to' hapi o

pero cha' te'so ne khěchhě

m... baat'i

pu tàh nīta

cha' mu khwè' pun hots'i

L.C —ah

M.C —kho'bu mhen habi

porque n baani mu be gah chobi

L.C —pe gah chobi?

M.C —y cha' mu tà' puh thabi

na n *veladora* rù

y luego tàh té 'ini

rúh phabi xa' tán tīwi

mejor re pěkhi ki tù chhori

L.C —*pero* gakharu 'ih phabi ne to *veladora*?

M.C —ahá, t'i kakharu ga

tà' puh thabi na n *veladora*

na n to chintēni

cuando ga ku buh thowi n baani

ga to' yě n to *comida*

pěkhi to' so'ts'i 'ix ka tàh

kiki na n to maati rù

no importa como quede	nada.más question 1SG.CPL MAN hacer
pero lo hago	PRTCL 1SG.CPL hacer
—sí	
—pero nunca	NEG cuándo. Wh
a lo mejor si un año	a lo mejor si uno.TA CLF año
me equivoqué	1SG.CPL 1SG.CPL equivocarse/hacer.daño PRTCL
pero no es todos los años	NEG todo PL año
allá	allá
en donde nací	allí 1SG.CPL nacer
ya no vamos	NEG NEG.INCPL 1PL.INCL.CPL allí FLEX ir
—ah	
—ya lo olvidamos	1PL.CPL.EXCL ADV.sólo dejar
porque también la casa ya se cayó	porque CLF hogar todavía.también ya 3SG.CPL caer
—¿ya se cayó?	ya 3SG.CPL caer
—y ya no voy a dejar	NEG NEG.INCPL 1SG.CPL allí FLEX.dejar
una veladora allá	uno.TA CLF veladora allá
y luego dije,	luego 1SG.CPL MED decir
la voy a dejar y si no prende	1SG.CPL.IRR FLEX.ir.a.dejar NEG 3COP.IRR prender
mejor aquí que estoy	mejor 3PRO aquí COMP 1SG.INCPL estar
—pero antes ¿iba a dejar veladoras?	antes 2SG.INCPL FLEX.ir.a.dejar PL DIM veladora
—sí, antes	DEM antes PRTCL
iba a dejar una veladora	1SG.CPL allí FLEX.dejar uno.TA CLF veladora
y flor de sempasuchilt	uno.TA CLF DIM cempasúchitl
cuando estaba bien la casa	cuando PRTCL 3SG.INCPL todavía bien CLF hogar
y hacía la comida	PRTCL 1SG.CPL hacer CLF DIM comida
y aquí ponía un plato	aquí 1SG.CPL poner y PRTCL 1SG.CPL
y me llevaba otro plato allá	llevar uno.TA CLF DIM plato allá

ga tàh phabi
pero gus bu chhori n

to na'nheti o

L.C —ah

M.C —*pero* pëchhi
kih nuki na'nheti
'ixta mura' kwati
kah chobi n baani
cha' mu tà' pu hots'i
ni na n tēni tà' puh phabi

n ta ...

hoxenchi to' hechi o
pero t'i ne khëchhë
todavía ga tà' pu hots'i
non ... non tēni
na n
to *veladora y así*
pero pëchhi

L.C —nirawi pëkhi 'i té hēteni?

M.C —ahá, chhi chhi me ga pëkhi

nirawi tù té hēteni
cha' mu tà' pu hots'i rù ... pu

tàh nīta
ka to' ...
kho'bu mhen habi
n to baani nirawi gus chhori chhi

L.C —ah

M.C —ahá

M.C y

y lo iba a dejar	PRTCL 1SG.CPL FLEX.ir.a.dejar
pero todavía estaba	3SG.INCPL ADV.arriba todavía estar CLF
la puerta	DIM puerta PRTCL
—sí	
—pero ahora	ahora
que ya se cayó la puerta	3SG.CPL tirar puerta
y otros lados	y otro pedazo
de la casa que ya se cayeron	3SG.CPL caer CLF hogar
y pues ya no voy	NEG NEG.INCPL 1SG.CPL allí ir
y tampoco flor voy a dejar	no uno.TA CLF flor 1SG.CPL allí FLEX.ir.a.dejar
este	CLF cuando
ahora si que ya lo olvidé	ahora.si 1SG.CPL dejar PRTCL
pero en esos tiempos	DEM PL año
todavía iba	todavía PRTCL 1SG.CPL allí ir
a dejarles su flor	algunos algunos flor
una	uno.TA CLF
veladora	DIM veladora y así
pero ahora ...	ahora
—y entonces ¿sólo aquí hace su ofrenda?	sólo aquí 2SG.INCPL MED ofrenda
—sí, ahora sólo aquí	y.entonces y.entonces nada.más PRTCL aquí
hago la ofrenda	sólo 1SG.INCPL MED ofrenda
ya no voy allá	NEG NEG.INCPL 1SG.CPL allí ir allá allí
donde nació	1SG.CPL nacer
ya lo	PRTCL 1SG.CPL
bueno ya lo olvidamos	1PL.CPL.EXCL ADV.sólo dejar
y ahora está sola la casa	CLF DIM hogar sólo 3SG.INCPL ADV.arriba estar y.entonces
—ah	
—sí	
y	

thè herm... wè thè n kīwi

ku 'ini ki na ... ki tá' phots'i o 'ix

t'i ki' pu hots'i o ya xo'ko

pero gaki *desde* ga tà' ...

tàn ... tàh chábi

pēkhi pu tù chhori chhi

pēkhi me ga tù té hēteni

L.C —ahá

M.C —pēkhi ga tù tu yoki na n

to *veladora*

L.C —ah

M.C —ahá

L.C —kuh thowi

bueno pues

mah baa pi' 'iti ki 'o

xinki mu kha kha o

'i té hēteni pēkhi

M.C —wantunu

tàh khana be' mēni xo'ko

pero ki tàh ...

a lo mejor tàh té honini o

o

ya tagi rúh t'ini *desde el*

principio 'ix nahnhe mre ga

to' pe xeerí o

bueno ma re gi tàh t'una

L.C —ándale

y mi hermana	1SG.POS CLF.HUM 1SG.POS CLF hermana (mujer-mujer)
dice que va a ir pero	3SG.INCPL decir COMP querer.TA COMP 3CPL.IRR FLEX.ir PRTCL y
no sé si fue o no	DEM 3SG.CPL allí ir o si no
pero yo desde que	yo desde PRTCL 1SG.CPL
me baje	1SG.CPL 1SG.CPL bajar
aquí donde vivo	aquí allí 1SG.INCPL estar y. entonces
aquí es donde hago la ofrenda	aquí nada.más PRTCL 1SG.INCPL MED ofrenda
—sí	
—aquí prendo una	aquí PRTCL 1SG.INCPL FLEX.TR encender uno.TA CLF
veladora	DIM veladora
—ah	
—sí	
—está bien	3SG.INCPL bien
buen pues	pues
muchas gracias que	AUM allá LOC cielo COMP 2SG.CPL
me contó cómo	gritar/contar.TA 1SG.OBJ 3.INCPL MAN MAN PRTCL
hace la ofrenda aquí	2SG.INCPL MED ofrenda aquí
—bueno no sé	quién.sabe
si lo conté bien o no	1SG.CPL bien DER contar no
pero	COMP 1SG.CPL
a lo mejor me equivoqué	a lo mejor 1SG.CPL MED equivocarse PRTCL
o	
tenía que decir desde el principio	si COND 1SG.CPL.IRR FLEX.decir desde el
pero parece que	principio y parecer/ver 3PAS.NEG PRTCL
lo combiné	1SG.CPL allí.MED repartir PRTCL
pero lo bueno es que ya lo conté	nada.más 3PRO COMP 1SG.CPL platicar.hablar
—ándale	

M.C —*es que* ga khwèn 'ini , ho

cha' khwèn pënti o *pero*

puyahkha ga

khwèn hohya

L.C —khwèn hohya n k'ina

M.C —ahá

ho , 'ix ga' ...

L.C —ah

M.C —ga' phi o

xa' t'i o 'ix wantunu ki' phi o ya

xo'ko

L.C —*bueno* mah baa pi' 'iti

M.C —ah, tu kha kha t'i tata

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

—y es que decimos	es que PRTCL 1PL.INCL.INCPL decir sí
que no sabemos pero	NEG 1PL.INCL.INCPL aprender PRTCL pero
a veces	a.veces PRTCL
se nos olvida	1PL.INCL.INCPL olvidar
—sí, se nos olvida un poco	1PL.INCL.INCPL olvidar CLF poco
—sí	
pero	y 3SG.CPL
—ah	
—eso es	3SG.CPL así PRTCL
y no sé si está bien	NEG DEM PRTCL y quién.sabe 3SG.CPL así o si
o no	no
—bueno de todas maneras muchas gracias	AUM allá LOC cielo
—de nada señor	3.INCPL MAN MAN DEM señor

Conversación II

De las luces y la cueva mágica

Conversación con
Aureliano Martínez
(Jefe Supremo 2018-2020)

y Leonardo Carranza

En esta conversación de cinco minutos y medio, que tuvo lugar el 10 de diciembre de 2017, el Sr. Aureliano Martínez nos relata la leyenda de unas luces que se aparecían en el monte a partir de la media noche y que sólo lo hacían a aquella persona para la que estuviera predestinado que su suerte sería la de poderlas ver. Estas luces traían fortuna a quien las veía. A veces conducían a una cueva secreta entre dos peñascos en el camino a Mesón Viejo que se abría misteriosamente para el elegido y que estaba llena de tesoros.



Aureliano Martínez (izquierda) y Leonardo Carranza (derecha)

L.C —ki ga'ch'i xa' yahkha o

A.M —*eh, bueno, por eso* tuh t'ink'i *cuando* ka khwèn hitë
pi' thè ama

ga to' hé

pero pues, nira n chuta'a nira n chuta'a

L.C —*pero* nirawi n to chuta'a

A.M —nira n chuta'a

'ix kakharu *cuando* ka ro' 'ini

ki pëkhi *para* pëkhi be Portezuelo

pu khwèn té nuyowi ne ... ne Nankwati

ro' 'ini ki mu ki yë n meryu pëphi

ho, ga pirinta n xeni o t'i ga...

ho, pirinta n xeni o re t'u he té pasaru tenowi te to
hora

ron 'ini ki té xo'ki

L.C —pëkhi be Na'wexnibi?

A.M —ho, be... yë... pëkhi be... yë... be Na'wexnibi, khwèn
t'ini

o sea gakhowi pi' na n chixta khwèn t'ini be

"Portezuelo"

pero be Na'wexnibi ka ron 'ini tit'i pu kwén té tari

teno te ... te na'hani

bueno pu ni'i ne kareta, pu ni'i n ru

kakharu ku 'ini thè ama, *bueno* mu ga tu xikhëbi wè
tú thè *abuelita*

ku 'ini ne *guerrero* ro' ni'i pëphi ka ro' 'ini ki n xeni

Conversación 11: De las luces y la cueva mágica

—y usted nunca ya, no?	COMP tú NEG.TA cuándo PRTCL
—por eso como te digo cuando tomábamos el baño de temazcal con mi mamá	1SG.INCPL FLEX decir 2.OBJ PRTCL 1PL.INCL.INCPL temascalear LOC 1SG.POS mamá
pues lo ví	PRTCL 1SG.CPL ver
pero pues sólo la lumbre, sólo la lumbre	pero sólo CLF lumbre sólo CLF lumbre
—pero sólo la lumbre	pero sólo CLF DIM lumbre
—sólo la lumbre	sólo CLF lumbre
y antes cuando decían	y antes cuando PRTCL 3PL.CPL decir
que aquí en el Portezuelo	COMP aquí para aquí LOC P.
en dónde colindamos con los de Mesón Viejo	donde 1PL.INCL.INCPL MED colindar PL PL M.V.
dicen que también ahí hay dinero	3PL.CPL decir COMP todavía.también COMP haber CLF dinero ahí
sí, cuando es media noche o cuando...	COP en.medio CLF noche o DEM PRTCL
sí, cuando es media noche o a las dos de la madrugada	en.medio CLF noche PRTCL RE ADV.rápido ADV MED pasar dos DU DIM hora
dicen que se abre	3PL.INCPL decir COMP MED abrir
—¿aquí en el Portezuelo?	aquí P.LOC P.
—sí, en...este...aquí en...este...en el Portezuelo, así le decimos	LOC DUB aquí LOC DUB LOC P. 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir
o sea nosotros en español le decimos Portezuelo	1PL.PRO LOC boca CLF extranjero 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir LOC P.
pero en el Portezuelo, es ahí dicen donde se juntan los dos cerros	pero LOC P. PRTCL 3PL.INCPL decir DEM.SG donde 3DU.INCPL MED unir dos.FLEX DU DU cerro
bueno por donde pasan los carros, donde pasa el camino	donde pasar PL carro donde pasar CLF camino
antes decía mi mamá, bueno también nos contó la difunta de mi abuelita	antes 3SG.INCPL decir 1SG.POS mamá todavía.también PRTCL 3.CPL contar.TA. 1PL.EXCL.OBJ CLF.HUM difunto 1SG.POS abuelita
decían que ahí pasaban los guerreros y dizque en la noche	3SG.INCPL decir PL guerrero 3PL.CPL pasar ahí PRTCL 3PL.CPL decir COMP CLF noche

como a la una sí después de las doce ro' 'ini ki... ki té
xo'ki

xi ni rimpari ku 'ini ki 'in hĩ'i ki

ho' 'ini gi rona' ro ne be' papi, ne xuwi, ne khana
xuwi

ku 'ini ki pu nēbi

'ix ka tán to'ki
ki ma na hé
ren pu tá' pe huti mu kha kha

ku 'ini *pero que* ... ki
ki kha 'inti o ron kha ... ki ro' ... tu xiki

'ix ki rú xik'owi ro' 'ini...

L.C —ahá

A.M —*que este...*puyahkha ga ro' 'ini ki ro' re huti

'i tu kha ... 'i tu kha nú, *cuando* ga rúkhwé' me' *fiesta*
bueno

cuando ka re tenye wèrawi
ya ves ki ch'iyē n 'ēni o n... nhi n tawi khwèn si o
khwè'

mu tu bayahkhowi khwèn si n to 'ant'api

ku 'ini na men k'ina...ki yē... 'ix tuh t'ini chhi... *a*
poco

ni rimpari

L.C —pukha na n tenta?

A.M —ahá, *más* mu ma' yē

como a la una, sí después de las doce dicen que... que se abría	3PL.CPL decir COMP COMP MED abrir
y el que tenía suerte decía que entrabas que...	y 3SG.POS suerte 3SG.INCPL decir COMP 2SG.INCPL.FLEX entrar COMP
y que ahí había músicos, muchachas, muchachas muy bonitas	HO' decir COMP 3PL.IMPF dentro estar PL DER tocar.música PL niña PL bien niña
decía que (el que tenía suerte) iba a bailar allí	3SG.INCPL decir COMP allí bailar
y cuando iba a regresar	y PRTCL 3SG.CPL.IRR regresar
que andaba viendo dentro	COMP 3SG.AMBU dentro ver
cómo era que había llegado ahí	3PRO donde 3CPL.IRR allí.MED venir como MAN MAN
decía pero que...	3SG.INCPL decir
que decían así, bueno así ...me contaron	COMP ADV decir.TA PRTCL 3PL.INCPL ADV COMP 3PL.CPL FLEX decir.1SG.OBJ
y es lo que les voy a contar, lo que contaron...	y COMP 1CPL.IRR contar.TA.2PL.OBJ 3PL.CPL decir
—ahá	
—que este... a veces decían que llegaban	a. veces PRTCL 3PL.CPL decir COMP 3PL.CPL MED venir
sabes como cuando hacemos fiesta	2SG.INCPL TR ADV 2SG.INCPL TR ADV ver PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR tener fiesta
cuando se casa alguien	cuando PRTCL RE casar alguien
ya ves que hay mucho pollo o la... este agua que tomamos o ...	COMP AUM haber CLF pollo o CLF DEM CLF agua 1PL.INCPL comer o 1PL.INCL
así como la que nos gusta tomar como el alcohol	todavía. también 3.CPL gustar.TA.1PL.INCL.OBJ 1PL.INCPL ingerir CLF DIM alcohol
decía que había un poco y dijo a poco	3SG.INCPL decir uno.TA poco, COMP DUB y 3SG.CPL FLEX.decir DUB
el que tenía suerte	3SG.POS suerte
—¿era como una tienda?	como uno.TA CLF tienda
—sí, era más grande	3SG.CPL.DEP AUM cosa

ku 'ini me gi ... me gi ro' mhe kha,

o sea también pero ni rimpari,
cha' te'sokhowi
'ix tuh t'ini
chhi tuh t'inhë *bueno*
ron kha 'inti 'ix ka 'ini ki ninhi pëphi *para*

kho' run titi *para* rúkho' ru titi rù nro' *pedazo para*
pëkhikhowi, ne me' *pedazo*

kakharu gu 'ini ku xiki thè ... thè ... thè ama o wè tú
thè *abuelita* ki pëphi

ki ni'i n yëts'epi?
ki 'ini ki yë ne chuta'a o ne 'ixtëti ron te huti

pero también want'ëwi ni rimpari

pëchhi nhi gaki tàh be' t'ani Nankwati ninhi n be mina
tàh ... tàh be' t'ani ro'iwi ne hyabi

ro'iwi ne khëch'e tàh be' t'ani
tù ni'i pëphi *a las tres*
tres y media así, t'i pëphi tù ni'i

L.C —xa' yahkha?

A.M —'ix ka ron 'ini 'ix ki ron 'ini ki ron be' tinta pëphi

o sea ki tu tiri want'ëwi *pero* gaki cha' yoko

tu p... tu ni'i t'ët'i n *hora*

'ix ho' re huti tu 'ini

decía que había muchas cosas	3SG.INCPL decir nada.más COMP nada.más COMP 3PL.CPL mucho existir
o sea pero también el que tenía suerte	pero 3SG.POS suerte
no es para todos nosotros	NEG todo. 1PL.INCL.OBJ
y le decía	y 1SG.INCPL FLEX.decir
y este les decía bueno	y.este 3SG.CPL FLEX.decir PL
así decían y dijo ahí donde	3PL.INCPL ADV decir.TA y PRTCL decir COMP DEM.SG ahí para
nos bajáramos por donde bajamos el camino de los terrenos de nosotros los de aquí, los que tienen terrenos	1PL.CPL allí FLEX bajar para 1PL.CPL.IRR allí bajar allí 3PL.POS terreno para aquí 1PL.INCL.OBJ PL tener terreno
antes me contaba mi mamá o la difunta de mi abuelita decía que ahí pasaba	antes 3SG.INCPL decir 3SG.INCPL contar 1SG.POS 1SG.POS 1SG.POS mamá o CLF.HUM difunto 1SG.POS abuelita COMP ahí
cómo se llamaba?	COMP pasar CLF .cómo.se. llama
decía que había lumbres o andaban las borregas	COMP decir COMP haber PL lumbre PRTCL PL borrego 3PL.INCPL MED venir
pero también cuando alguien tenía suerte	pero también quién 3SG.POS suerte
ahora que yo fui a trabajar en Mesón Viejo en la mina fui ... fui a trabajar algunos días	ahora DEM yo 1SG.CPL trabajar M.V. DEM CLF LOC mina 1SG.CPL 1SG.CPL DER trabajar algunos PL día
algunos años fui a trabajar	algunos PL año 1SG.CPL DER trabajar
pasaba ahí a las tres	1SG.INCPL pasar ahí a las tres
a las tres y media, a esa hora pasaba	tres y media así DEM ahí 1SG.INCPL pasar
—¿y nunca?	NEG.TA cuándo
—y decían que dizque espantan allí	y PRTCL 3PL.INCPL decir y COMP 3PL.INCPL decir COMP 3PL.INCPL DER espantar ahí
o sea que ahí los espantaban pero a mí no	o sea COMP 3.CPL espantar quién pero yo NEG como
yo ... yo pasaba a esa hora	1SG.INCPL 1SG.INCPL pasar DEM CLF hora y
y llegaba y le decía	SEQ 3SG.CPL.MED venir 3.CPL decir

mahme t'i ga ... hoxenchi xa' thè rimpari

cuando rú tani,

tàh té kaskrus

'ix ka rú ho' re huti te ta... te na'hani

tà' nih thī thè *lámpara* n tá' té yots'i, tà' nih thī

ka rú ho' re huti pēphi

'ix ka tàh té kaskrus

'ix ka rú kha rù

nenhi...nenhi o xunhi re gan xu'yowi kwe'be tēti

L.C —*ah mejor* n xu'yowi

A.M *pero* pe... ga t'ēt'i man té hori nt'an tá'tu si

pero rúkhwé' 'ini 'ix ki t'ēt'i *pero* cha' ... cha' yahkha
cha' yahkha

así rú 'ini 'ix ki kwe'be tēti o rú hé o rúka' ne nú, cha'
yakha,

ron mēni,

ki ron mēni ki kha kha t'i ki yē na n tenta

pero ni rimpari ki ron ho' ru hī'i pēphi

pero ka tan to'ki ro' 'ini ki pah thī n meryu *pero* t'i

L.C —want'unu?

A.M —want'unu cha' khwèn pēya

Conversación 11: De las luces y la cueva mágica

nada más eso ... si que no era mi suerte	nada.más DEM PRTCL ahora.si NEG 1SG.POS suerte
cuando iba yo a pasar,	cuando 1CPL.IRR pasar
me persignaba	1SG.PSD MED persignar
y luego llegaba por los dos...los dos cerros	y PRTCL 1CPL.IRR SEQ MED venir DU DU DU cerro
llevaba mi lámpara para alumbrarme, la llevaba	y 1SG.CPL MOV FLEX.llevar 1SG.POS lámpara CLF 1SG.CPL MED alumbrar 1SG.CPL MOV FLEX.llevar
y cuando llegaba ahí	PRTCL 1SG.FUT MED venir ahí
me persignaba	1SG.CPL MED persignar
y me iba para allá	y PRTCL 1CPL.IRR ADV.allá ir
dos o tres veces fue con el coyote con el que me encontré	dos.veces dos.veces o tres.veces 3PRO COP coyote 1DL.EXCL.CPL.MED encontrar
—ah mejor el coyote	CLF coyote
pero nada más andaba buscando que comer	pero PRTCL DEM 3SG.AMBU MED buscar qué.TA 3SG.CPL.IRR ingerir pero
pero digamos y que eso pero no ... no nunca, nunca	1PL.INCL.CPL.IRR decir y COMP DEM pero NEG NEG cuándo NEG cuándo
así que yo diga que me encontré con él o que lo pasé a ver, nunca	1CPL.IRR decir y COMP 1DL.EXCL.CPL.MED encontrar o 1CPL.IRR ver o 1SG.TRANSLOC.IRR MOV ver NEG cuándo
lo que cuentan,	3PL.INCPL contar
así cuentan que ahí hay una tienda	COMP 3PL.INCPL contar COMP así.es COMP haber uno.TA CLF tienda
pero sólo los que tienen suerte son los que entran ahí	3SG.POS suerte COMP 3PL.INCPL SEQ allí entrar ahí
pero cuando regresa dicen que trae dinero pero eso	pero PRTCL cuando regresar 3PL.CPL decir COMP CISLOC FLEX.llevar CLF dinero pero DEM
—¿quién sabe?	quien.sabe
quién sabe, no sabemos	quien.sabe NEG 1PL.INCPL saber

pero ro' 'ini t'ët'i te na'hani t'ët'i

quién sabe xa' yahkha ta' ... xa' yahkha *bueno* gaki

eh *antes* tà' pu be' t'ani Nankwati o puyahkha khwèn
pu tunini

tu chábi pirinta n xeni,
xa' yoko, xa' yoko

L.C —xa' yoko

A.M —xa' yoko

pero pu rawi ni rimpari o sea xi ... xi xa' te'so

L.C —sí, pu wèrawi ni rimpari wèrawi

A.M xa' te'sokhowi

porque pex ka khwèn 'ini puyahkha
y o khwèn té 'ëhti o tuh t'ëhthë puyahkha nhithë

ka' 'ini y tà' ni tìti baat'i 'ix tà' ne pënti teno te pexu o
n kunhowi

tà' ne pënti ronta

porque ni rimpari

L.C —ahá

A.M —*porque* cha' te'sokhowi ga'ch'i naga 'i tani ma 'o
mhe wexchi

'ix ta ni rimpari mahme ri'e to'ts'i ga 'o hé

'ix ki ri...

t'i pëphi *que siquiera* ri'an 'ant'api *pero siempre* ku
kha kha t'i ni rimpari wèrawi *siempre* ku kha kha t'i

Conversación 11: De las luces y la cueva mágica

pero es ahí por donde están juntos esos cerros	pero 3PL.CPL decir DEM DU cerro DEM
quién sabe nunca yo... nunca bueno yo	E sabe NEG cuándo 1SG.CPL NEG cuándo bueno yo
antes cuando iba a trabajar o me iba a emborrachar	INT antes 1SG.CPL allí trabajar M.V. o a.veces 1PL.INCPL allí emborracharse
y bajaba a media noche	1SG.INCPL bajar en.medio CLF noche
nunca, nunca	NEG como NEG como
nunca	NEG como
nunca	NEG como
pero nada más el que tiene suerte y...y no todos	pero donde uno 3SG.POS suerte o sea y y NEG todo
sí, sólo el que tiene suerte nada más	donde CLF.HUM.IND 3SG.POS suerte CLF.HUM.IND
no es para todos	NEG todo 1PL.INCL.OBJ
porque luego decimos a veces	y ya PRTCL 1PL.INCPL decir a.veces
y... o luego escuchamos, o yo escucho a veces algunos	y o 1PL.INCPL MED oír o 1SG.INCPL FLEX.oír PL a.veces alguno.TA PL
iba bajando por allá y me encontré dos pesos o 50 pesos	3SG.CPL decir y 1SG.CPL ITATIVO bajar allá y 1SG.TRANSLOC ADV.TRANSLOC encontrar dos.FLEX DU peso.moneda o CLF cincuenta
o me encontré 20 pesos	1SG.TRANSLOC ADV.TRANSLOC encontrar veinte
porque es su suerte	porque 3SG.POS suerte
—sí	
—pero no es suerte de todos porque aunque hayas pasado no lo viste	porque NEG todo 1PL.INCL.OBJ tú aunque 2SG.INCPL pasar nada.más 2SG.PSD nada.más pasar.por.un.lado
y cuando es tu suerte, nada más volteas y lo ves	y cuando 2SG.POS suerte nada.más 2CPL.IRR 2SG.IMP.MED voltear PRTCL 2SG.CPL ver
y luego tú...	y COMP 2CPL.IRR
y así vas a tener aunque sea para tu alcohol pero cuando es tu suerte siempre es así	DEM ahí 2AMBUI.IRR alcohol pero siempre 3.INCPL MAN MAN DEM 3SG.POS suerte otro 3.INCPL MAN MAN DEM

ku kha kha t'i *pero* tuh t'ink'owi kakharu gaki *bueno*
xa' yahkha tãh núhẽ *para que...*?

y *le*

y *le...* ki n tẽwi pu to' hé, tuh t'ink'i *para* baanhi be...
be...

ahá *pero* ma t'ët'i
pero ri'i 'ini 'ix ki rú ... rú *o sea*

ki 'ih tiri wẽrawi

porque xa'ko *a lo mejor* ga ri'ih nawi *pero pues*

xa' 'im pẽya pu ri 'akha o nt'ani richo're tẽti y *luego*
nirak'i t'ẽwi n xeni

ron tu ra nú n xeni *ya ves como*, yoh mu kha kha

L.C —*luego* pirinta n xeni

A.M —pirinta n xeni

chhi *de por sí cuando* ga ri'an ru ... ri'an ... ri'an tru
nhi n ru

o sea pirinta n ru pu yẽ n chuta'a

beh t'iki hoxenchi t'i *imaginas* 'a baat'i ki xuti

pero mahme tá' nha ch'ahmu chhi *a lo mejor* gi rú pu
khana 'ati ri

ri pe *vuelta pero* xi' tá' yoko

re tá' kirik'i pohpu richa' kha, *pues mejor*

L.C —*mejor* ta' ho'kha

sí, es así pero como te digo antes yo nunca lo vi, ¿para qué...(te voy a mentir)?	3.INCPL MAN MAN DEM 1SG.INCPL FLEX.decir 2OBJ 2PL.OBJ antes yo NEG cuándo 1SG.TRANSLOC ver PL
y y le... prendía donde lo vi, te estoy diciendo para acá en... en...	COMP CLF prender donde 1SG.CPL ver 1SG.INCPL FLEX.decir 2.OBJ para acá P.LOC P.LOC
sí, pero nada más eso pero que digas y que yo ... yo	pero nada.más DEM pero 2SG.INCPL.IRR decir y COMP 1CPL.IRR 1CPL.IRR o sea
le da miedo a uno, le da miedo a uno porque sino aunque quisieras pero pues...	COMP 2SG.INCPL espantar CLF.HUM uno PRTCL 2SG.INCPL.IRR querer
no sabes a dónde vas a ir o qué vas a encontrar luego tú sólo en la noche	NEG.TA 2SG.INCPL.FLEX saber donde 2CPL.IRR ir o qué 2DL.FUT.MED encontrar sólo 2.OBJ 3SG.PRO:TA CLF noche
ya ves como es la noche, como es	3PL.INCPL TR ADV ver CLF noche como MAN MAN
—y más a media noche —a media noche	en.medio CLF noche en.medio CLF noche
sí de por si cuando andas caminando	DUB PRTCL 2AMBU.IRR camino 2AMBU.IRR 2AMBU.IRR ir DEM CLF camino
o sea en medio del camino donde hay una luz te da miedo ahora imagínate más allá y luego de noche	o sea en.medio CLF camino donde haber CLF lumbre ADV espantar.TA 1SG.OBJ ahora.si DEM imaginas 2SG.IMP allá COMP oscuro
bueno nada más que sea bueno a lo mejor te va bien	pero nada.más 3CPL.IRR bien señor y.este... COMP 1CPL.IRR ir bien hacer 2CPL.IRR
y te das una vuelta pero sino	2CPL.IRR allí.MED vuelta pero NEG 3CPL.IRR como
¿qué tal si te lleva y a dónde se van a ir ustedes?	3PRO 3CPL.IRR llevar.2.OBJ dónde 2DL.TRANSLOC.IRR existir
—mejor así hay que dejar las cosas	mejor 3CPL.IRR olvidar.en fin

A.M —xi xa' pukha

por ejemplo ka tan ni rimpari ri'an té huti pu ri tani

cha' yoko, ka ri nú ka ri hé nt'ani t'i mu baari o nt'ani
t'i mu n

non

mu yě nhi rhu, o naga ni' rimpari

'ix ta yoko na me

tán ni rimpari want'ëwi tá'tu hé

gah tu hé *pero* ga'ch'i xa' ri mhen hé

ho, kha kha t'i pukha pëchhi ka kha kha t'i tuh t'ink'i
ka hëht'i

ma khwan tu na n hé

'ix khwèn tu mehyu 'ix ka

puyakhka ro' 'ini *híjole*

hoxenchi na ni' rimpari ga ri pe t'u té huti

no, ya mero gaki ga tan té huti

sí

tuh t'ink'i Nankwati tù be' t'ani *porque pues*

tu ... tà' pu be' t'ani

y sino crees que rúh phëts'i te ... rúkan té huti o rú

L.C —y 'an té huti be

A.M —o rú pe pewi non cho'chhi rúh t'ini rú pe pewi n
cho'chhi kis yě Nankwati

Conversación 11: De las luces y la cueva mágica

—sí, no es como	y NEG.TA como
por ejemplo cuando es tu suerte y puedes andar en donde sea	PRTCL cuando 3SG.POS suerte 2AMBU.IRR MED venir donde 2CPL.IRR pasar
no es así, al contrario vas a ver lo que está ahí	NEG como PRTCL 2CPL.IRR ver PRTCL 2CPL.IRR ver qué DEM mu estar acostado o qué DEM mu CLF
ya sea	algunos
lo que hay en el camino bueno si es tu suerte	mu haber DEM camino o aunque 2SG.POS suerte
sino aunque pases ahí	y cuando como ADV nada.más
hasta que alguien tenga suerte lo ve	cuando 3SG.POS suerte quién 3SG.CPL.IRR ver
ya lo vio porque tú no lo vas a ver	PRTCL 3.CPL ver pero tú NEG.TA 2CPL.IRR nada.más CLF ver
sí, es así como te decía de esa vez	MAN existir DEM como ahora PRTCL MAN existir DEM 1SG.INCPL FLEX.decir 2.OBJ PRTCL esa vez.en esa ocasión
nada más lo andábamos viendo	nada.más 1PL.AMBU TR ADV CLF ver y
y platicábamos	1PL.INCPL TR platicar y PRTCL
y a veces decían	a.veces 3PL.CPL decir ijole
si fuera tu suerte deberías de ir a darte una vuelta	ahora.si ADV 2SG.POS suerte PRTCL 2CPL.IRR allí.MED ADV.rápido MED venir
no, yo no voy a ir	no ya mero yo PRTCL 1SG.AMBU MED venir
si	
te digo que allá en Mesón Viejo iba a trabajar porque	1SG.INCPL FLEX.decir.2.OBJ M.V. 1SG.INCPL DER trabajar porque pues
iba a trabajar	1SG.INCPL 1SG.CPL allí DER trabajar
y sino crees que yo iba a andar por allá o iba a andar por el camino	1SG.CPL.IRR subir MED 1SG.AMBU.IRR MED venir o 1CPL.IRR
-ni modos que ibas a andar por allá	y 2SG.AMBU MED venir LOC
—o voy a ir a robar unas habas porque hay allá en Mesón Viejo	o 1CPL.IRR allí.MED robar algunos haba.verde 1SG.CPL.IRR FLEX.decir 1CPL.IRR allí.MED robar CLF haba.verde COMP ADV.arriba haber M.V.

cha' yoko, cha' yoko
ho, *pero* kha kha t'i, kha kha t'i

nunca, nunca	NEG como NEG como
sí, pero es así, es así	pero MAN existir DEM MAN existir
	DEM

Conversación 12

De la olla de monedas

Conversación con
Aureliano Martínez
(Jefe Supremo 2018-2020)

y Leonardo Carranza

En esta conversación de 10 minutos, que tuvo lugar también el 10 de diciembre de 2017, el Sr. Aureliano Martínez continua hablando de leyendas de San Francisco. Esta vez nos relata la leyenda de un señor en San Miguel que encontró una olla con monedas de oro en un campo en el que ayudaba de peón. La leyenda dice que ese dinero se puede multiplicar si se echa en una olla más grande, y así fue, pero el dinero está maldito y la única manera de quitarle la maldición es hacer una misa para “ampararse” dentro de los primeros tres meses desde la fecha del hallazgo, si no, el dinero o bien desaparece o bien la persona que lo encuentra se muere. En el caso de esta leyenda sucede que el hombre se olvida de encargar la misa, y por lo tanto se muere, pero sin embargo le deja a su familia en herencia todo lo que alcanzó a comprar: casa, coche y ganado.



<<https://insidetimeshare.com/tatoc-fallen-angel-timeshare/angel-devil>>

A.M —chhi murawi
murawi *que, bueno*
mu ga to' 'ëti t'i ga wè Xa'mike t'i

L.C —ahá

A.M —ro' 'ini *que*
hoxenchi pukha nhi kakhowi *bueno* kaki puyahkha tan
pionesi

tà' ki ... tà' no'ni ... o ron tu mhindi ni ... ne paari o ne
boyi gi ro' ... ki ma' no'ni

xi na n to kwari *bueno* pëkhi

nhi pëkhi pu chhori *para* pu yë n ch'imuni tit'i mu
kuts'i

xo'ko nhi pu 'ori o pu khwè' ni'i n *primero*

xo'ko baa mu kuts'i murawi
ku 'ini *que este*
ki tu 'ini: —ke tata 'i té ho' *hombre*

este ri'o mhe no'ni
xi o *sea* ne Xa'mike ret'ëhë

L.C —ahá

A.M —'i té ho' *hombre* 'o no'ni gakhëbi

n ma' tata man be' t'ani 'ix ri'o mhe no'ni *porque* ga
rúkhwé' tuni n tathuwi

y *bueno* ho' kha
'ix ku 'ini hoxenchhi

—y otra historia	y. entonces otro
otra historia que, bueno	otro
que escuché es de San Miguel	todavía. también PRTCL 1SG. CPL escuchar DEM PRTCL CLF. HUM S.M. DEM
—sí	
—dicen que	3. CPL decir
bueno ahora sí, como yo que ando de peón	ahora. si como DEM PRTCL 1PL. INCL. OBJ bueno 1SG. PRO a. veces 1SG. AMBU peón
que ando barbechando o que me prestan los caballos o los toros para barbechar	1SG. CPL COMP 1SG. CPL barbechar o 3PL. INCL FLEX. TR prestar 3SG. POS PL caballo o PL toro COMP 3. CPL COMP [3] PSD barbechar
y en una ladera por	y uno. TA CLF DIM monte. ladera bueno aquí
donde está la mina de arena por arriba	DEM aquí allí estar para allí haber CLF arena DEM. SG 3SG. CPL. DEP estar. encima
no en la primer mina	no DEM allí adelantarse o allí 1PL. INCL. CPL pasar CLF
sino más arriba en la segunda dice que	no allá 3SG. CPL. DEP estar. encima otro 3SG. INCL decir que este
le dijo: —señor por favor	COMP 3. CPL decir que señor 2SG. INCL MED por. favor
vaya a barbechar	este 2SG. CPL. IRR ADV barbechar
o sea en los de San Miguel, entre ellos	y o sea PL S.M. 3PL. PRO
—sí	
—por favor, ve a barbechar	2SG. INCL MED por. favor 2SG. CPL barbechar 1PL. EXCL. PRO
porque el abuelo anda trabajando y queremos sembrar maíz	CLF AUM señor 3SG. AMBU DER trabajo y 2SG. CPL. IRR ADV barbechar porque PRTCL 1PL. INCL. CPL. IRR sembrar CLF maíz
y bueno	y bueno ADV olvidar
y dice, que	y 3SG. INCL decir ahora. si

xa' ni rimpari ret'ëwi o mu kha kha *pero*

ro' 'ini kis no'ni

ki 'i ... kis no'ni *con* te boyi, *ya ves* ne boyi mu ron tu
khana ni'i cha' ron chahmu

'ix ku 'ini me gi ma' ni no'ni ma' ni no'ni

ki ... ki n ra' kwati ki 'ih mhiti *porque* ki n to kwari in
nunihani

xi

ix ka mu t'u k'ina *así* ka tu so ho' re phets'i n t'opi

L.C —kan tó?

A.M —'ix ki 'ini *haz de cuenta* ki tu chiti n tó

'ix ne boyi

khwèn tu ra nú *cuando* ne boyi ga tu siti na n tó o baa
ne 'ánima ne to paari pëchhi

ron tu khana no'ni

ka tu siti na n tó n t'opi 'ix ka ho' neti

pero xa' yoko xi n ...

cha' te'sohë ron kha kha t'i cha' ron be' t'ani *así*

chhi ka heht'i n ch'ahmu ku 'ini ma' ni përi

ix ku 'ini ki ma' ni h përi n t'opi *así* ma' ni no'ni 'ix

que no era su suerte o algo así	NEG 3SG.POS suerte 3SG.PRO o 3SG.CPL.DEF MAN MAN pero
y dicen, que estaba barbechando	3.CPL decir COMP ADV.arriba barbechar
estaba barbechando con los toros, ya ves que ellos no caminan rápido	COMP 2SG.INCPL COMP ADV.arriba barbechar con DU toro PL toro todavía.también 3PL.INCPL FLEX.TR bien pasar NEG 3PL.INCPL caminar.de.prisa
y dice, que iba barbechando	y 3SG.INCPL decir nada.más COMP [3]PSD ITATIVO barbechar [3]PSD ITATIVO barbechar
y en un lado tuvo que jalar fuerte porque era ladera	COMP COMP CLF uno.TA pedazo COMP 2SG.INCPL empezar porque COMP CLF DIM monte.ladera CLF tierra.terreno
y este...	y
y después de un rato, el arado se atoró	y PRTCL más ADV poco así PRTCL 3.CPL sentir ADV FLEX.MED tropezar CLF arado
—¿era una piedra?	3.COP piedra
—sí, haz de cuenta que le pegó a una piedra	y COMP decir COMP 3.CPL golpear CLF piedra
y los toros	y PL toro
tú sabes, los toros cuando le pegan a una piedra o hasta los caballos	1PL.INCL.INCPL FLEX.TR ADV ver cuando PL toro PRTCL 3.CPL alcanzar uno.TA CLF piedra o allá PL animal PL DIM caballo ahora
que barbechan muy bien	3PL.INCPL FLEX.TR bien barbechar
cuando el arado le pega a una piedra y luego se detienen	PRTCL 3.CPL alcanzar uno.TA CLF piedra CLF arado y PRTCL ADV pararse
pero no	pero NEG como y CLF
no son todos iguales, no todos trabajan así	NEG todo PL 3PL.INCPL MAN MAN DEM NEG 3PL.INCPL DER trabajo así
y esa vez, el señor llevaba	y.entonces PRTCL esa.vez CLF señor 3SG.INCPL decir [3]PSD ITATIVO llevar
y dice, que llevaba el arado, así iba barbechando	y 3SG.INCPL decir COMP [3]PSD ITATIVO DIR.LOC llevar CLF arado así [3]PSD ITATIVO barbechar y

ku 'ini ho' rih k'ari *así*
xi ki 'ini: –xe nt'ani nhi?
xi hoxenchhi ki ni n pa... ni rimpari n ma' tata ke

ki t'i n ho' ru no'ni

a la hora ga tu pënts'i ha 'ix ki to' hé ki na... ki chhori
na n to pini

n to pini
ix ki ... *pero* ... tit'i n pini ki ... kin meryu

kin meryu
cha' teta mu yë *pero* kin

ki ... ki *pero* ret'ë ke ni rimpari

ni rimpari
chhi 'ix ki 'ini ren kha kha nhi? o...

o *creo* ku baari n k'ina ku baari n k'ina be yë

be to pini 'ix ki 'ini: –chhi *híjole y ahora*
xi *pero* pe pu ron tu kha mehyu ki ... ki yë n meryu

o nhi ne nunihani o poht'i pu ron thé ne chuta'a o
hoxenchhi khwèn tu mehyu o khwè' ... khwèn tu
mehyu te'sokhowi

'ix ka' ho' re huti

Conversación 12: De la olla de monedas

y dice, que se oyó un ruido	3SG.INCPL decir ADV 2CPL.IRR sonar así
y dijo: —¿qué será esto?	y COMP decir a.lo.mejor qué DEM
y ahora sí que era su suerte del señor	y ahora.si COMP 3SG.POS CLF 3SG.POS suerte CLF AUM señor que
el señor que estaba barbechando	COMP DEM CLF ADV FLEX.TR barbechar
y a la hora que volteó el arado vio que había una ollita	a la hora PRTCL FLEX.TR voltear apenas y COMP 1SG.CPL ver COMP COMP estar uno.TA CLF DIM olla
una ollita	CLF DIM olla
y esa ollita que era dinero	y COMP pero DEM.SG CLF olla COMP 3.COP dinero
era dinero	3.COP dinero
no tenía nada pero era	NEG nada NEG.INCPL haber pero 3.COP
pero como él era su suerte	COMP COMP pero 3.PRO.TA que 3SG.POS suerte
su suerte	3SG.POS suerte
y dijo, ¿y esto cómo está?	y.entonces y COMP decir 3PRO MAN MAN DEM PRTCL
o creo que había un poco	o creo 3SG.INCPL acostarse CLF poco 3SG.INCPL acostarse CLF poco P.LOC DUB
en la ollita y dijo: —¿y ahora qué?	P.LOC DIM olla y COMP decir y.entonces
y pero como ya habían comentado que había dinero	y pero ya allí 3PL.INCPL FLEX.TR ADV platicar COMP COMP haber CLF dinero
en los terrenos o donde se viera una lumbre	o DEM PL tierra.terreno o Q.donde allí 3PL.INCPL FLEX.ver PL lumbre PRTCL
ahora sí, como son cosas que platicamos todos	ahora.si 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR platicar o 1PL.INCL.CPL 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR platicar todo 1PL.INCL.OBJ
y se fue a su casa	y 3SG.CPL ADV FLEX.MED venir

ki 'ini chhi *híjole* ren rú kha kha?, *pero* xi khwè' ...
pukha nhi gakhowi xi' ta me' 'ánima

nira ni n to maani ki chhori *pero*

ka hēht'i ku be' t'ani ki tu ... tu pēti

'ix ki 'ini chhi chhi ren rú kha 'ini?, chhi... chhi me ki
re to'ts'i

ki ... gi hé want'ēwi xi' muh thé o

ix ki tu kībi n pini
tu kībi n pini 'ix ki 'ini chhi na'na rúkwèn tu ...

'ix ki ma' pa
xi ni t'uxuhmu xi' wa'
ka ho' re huti xi' wa'

me ki nirawi ho' re huti pi' maani ho' xo'ki ho' re
'uxti

khwi te ... te boyi me t'u mhen ha'wewi

'ix ki 'ini: -xi naka tá' thè rimpari meryu t'i pēchhi ki
rú 'ēti

tá' ... tá' re phixti a la hora ka *cuando* ho' re huti

ix ho' choti na n ... na n pini tit'i n re hēstheti khwèn
t'ini t'u mha pini

L.C —ah, ne t'u mha pini

Conversación 12: De la olla de monedas

y dijo, ahora ¿cómo le hago?, como yo que no tengo animales	COMP decir y. entonces híjole 3PRO 1CPL.IRR ADV existir pero y 1PL.INCL.CPL como DEM PRTCL 1PL.INCL.OBJ NEG 1SG.COP tener animal
sólo tenía su casa pero	sólo 3SG.POS CLF DIM casa COMP estar pero
esa vez que estaba trabajando y que lo encontr�	PRTCL esa vez.en esa ocasión 3SG.INCPL DER trabajo COMP 3.CPL 3.CPL conocer\encontrar
y dijo, y ahora ¿cómo le hago?, y entonces volte�	y COMP decir y. entonces y. entonces 3PRO 1CPL.IRR ADV decir y. entonces y. entonces nada.más COMP FLEX.MED voltear
vio que nadie lo viera	COMP COMP ver qu�n NEG 3SG.PSD.NEG PRTCL
y sacó la ollita	y COMP 3.CPL sacar/extraer CLF olla
y sacó la ollita y dijo, ahora	3.CPL sacar/extraer CLF olla y COMP decir y. entonces deja 1PL.IRR.INCPL FLEX.TR
y se fue	y COMP [3]PSD ir
y su esposa no estaba	y 3SG.POS esposa NEG existir.TA
o cuando llegó ella no estaba	PRTCL ADV FLEX.MED venir NEG existir.TA
que sólo llegó a su casa	nada.más COMP sólo ADV FLEX.MED venir LOC casa ADV abrir ADV FLEX.MED meterse
y los toros los dej�	acá DU DU toro nada.más ADV ADV.sólo dejar.TA DU
y dijo: –si es mi suerte con el dinero ahorita lo voy a escuchar	y COMP decir y COND 3CPL.IRR 1SG.POS suerte dinero DEM ahora COMP 1CPL.IRR escuchar
porque se va a hacer mucho y a la hora	3CPL.IRR 3CPL.IRR FLEX.MED esparcer a la hora PRTCL cuando ADV FLEX.MED venir
y lo ech� en una olla más grande, una olla tamalera	y ADV echar uno.TA CLF uno.TA CLF olla DEM.SG CLF FLEX.MED cocer.tamales 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir ADV AUM olla
—ah, en una olla muy grande	INTJ PL ADV AUM olla

A.M —ne t'u mha pini ho' ... ho' choti
'ix ki 'ini: —chhi chhi na'na chhi ki rú 'ėti naga hoxeni
o

chhi *a lo mejor* mahme gi rona' 'ini

pero xi naga ... naga gaki thè rimpari

naga phi

pěchhi ki rú 'ėti, 'ix ku 'ini ki ho' chhori 'ix khwi te ...
te boyi me tu mhen ha'wewi

bueno

'ix ka mu t'u k'ina ku 'ini ki chhori 'ix ki tu ... tu ... tu
'ėti hoxeni pe ki túh khor

kuh khor mah ki re báati ki 'ini: —chhi 'a nú chhi
hoxenchhi ka tãh té pēnti n meryu

pero cha' rú mhe 'ini te ma' tata ne me' nunihani

cha' rú mhe 'inhě

chhi *bueno* xi ho' kha 'ix

gi ro' 'ini gi khwèn tu ra nú gakhowi

o *bueno* cha' khwèn té te' paxchi n meryu *pero bueno*

chhi ki man be' t'ani *así* man pionesi gi

hoxenchhi man té hori na n *centanvo* na n *centavo* o
k'i n to meryu khwè' 'ini

Conversación 12: De la olla de monedas

—sí, en una olla muy grande lo echó	PL ADV AUM olla ADV ADV echar
y dijo: —ahora lo voy a escuchar si es verdad	y COMP decir y.entonces y.entonces deja y.entonces COMP 1CPL.IRR escuchar aunque de.veras PRTCL
o a lo mejor nada más es un cuento	y.entonces a lo mejor nada.más COMP 3PL.IMPF decir
pero si es mi suerte	pero y aunque aunque yo 1SG.POS suerte
y si es así	aunque así
ahorita lo voy a ver, y acá los toros los dejó	ahora COMP 1CPL.IRR escuchar y 3SG.INCPL decir COMP ADV estar y acá DU DU toro nada.más 3.CPL ADV.sólo dejar.TA DU
bueno	bueno
y ya después oyó que sonaba	y PRTCL más ADV poco 3SG.INCPL decir COMP estar y COMP 3.CPL 3.CPL 3.CPL escuchar de.veras ya COMP 3SG.INCPL sonar/hacer.ruido
sonaba y se puso muy contento, dijo: —ahora si me encontré dinero	3SG.INCPL sonar/hacer.ruido AUM COMP FLEX.MED contento COMP decir y.entonces 2SG.IMP ver y.entonces ahora.si PRTCL 1SG.CPL MED encontrar CLF dinero
pero no les voy a decir a los señores del terreno	pero NEG 1CPL.IRR ADV decir DU AUM señor PL tener tierra.terreno
no les voy a decir	NEG 1CPL.IRR ADV decir PL
y bueno pasó todo eso	y.entonces bueno y ADV olvidar y
y como dicen o como sabemos	COMP 3.CPL decir COMP 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR ADV ver PRTCL 1PL.INCL.OBJ
no tenemos mucho dinero pero bueno	o bueno NEG 1PL.INCL.INCPL MED ADV.mucho guardar CLF dinero pero bueno
y andaba trabajando, así andaba de peón	y.entonces COMP 3SG.AMBU DER trabajo así 3SG.AMBU peón COMP
ahora sí que andaba ganando un poco de dinero	ahora.si 3SG.AMBU MED buscar uno.TA CLF centavo uno.TA CLF dinero o poco CLF DIM dinero 1PL.INCL.CPL decir

ta rúh be' t'ani rú pe hīpi na n ... na n pexu

'ix ka mu t'u k'ina 'ix ka tu 'ēti me ki rih khorī

ki 'ini: —chhi pe gu yē nhi

pero n t'uxuhmu xi' man t'ini teta

'ix total ki ri ... *total* ki re phixti

'ix ki *total* ... 'ix ki tu 'ochi 'ix ki

tu habi

tu 'ini: —na'na chhi

xi en ga ma' to'ki

ma' to'ki 'ix ka *cuando* ga ma' to'ki

cuando ga ... gah nú te 'ánima

re mhe

ki 'ini: —*mejor*,

tàn choxi cha' rú mhe be' t'ani, *mejor* tá' ho' kha

xi ki ma' to'ki ho' núhē ne *o sea* ni...

L.C —ne me' nunihani

A.M —pu man be' t'ani

ho' 'ini n t'uxuhmu n ... ho , n t'uxuhmu

ki tu 'ini: —cha' rú mhe be' t'ani

tàn choxi 'ix ki tu ...

ki tu mhe 'ini nt'ani kwèn té pawī

voy a ir a trabajar, voy a conseguir dinero	que 1SG.CPL.IRR DER trabajo 1CPL.IRR allí.MED portar APL uno.TA CLF uno.TA CLF peso.moneda
y más tarde escuchó que sonó	y PRTCL más ADV poco y PRTCL 3.CPL escuchar nada.más COMP TEL sonar/hacer.ruido
y dijo: —ya está esto	COMP decir y.entonces ya 3SG.INCPL hacer DEM
pero a su mujer no le dijo nada	pero CLF esposa NEG 3SG.AMBU FLEX.decir nada
y bien, se convirtió	y total COMP 2CPL.IRR total COMP FLEX.MED esparcer
y ya lo tentó	y COMP total y COMP 3.CPL tentar y COMP
y lo dejó	3.CPL dejar
y dijo: —ahora sí	3.CPL decir deja y.entonces
y otra vez se regresó	y en PRTCL [3]PSD regresar.detener
se regresó y cuando regresó	[3]PSD regresar.detener y PRTCL cuando PRTCL [3]PSD regresar.detener
y vio a los animales	cundo PRTCL 3SG.CPL ver DU animal
nada más	3PRO ADV
y dijo: —mejor,	COMP decir mejor
ya me cansé, mejor así voy a dejar esto	1SG.CPL cansar NEG 1CPL.IRR ADV DER trabajo mejor 3CPL.IRR ADV olvidar
y se regresó y se fue a ver a los...	y COMP [3]PSD regresar.detener ADV ver PL PL o sea
—a los que tenían terreno	PL tener tierra.terreno
—donde andaba trabajando	allí 3SG.AMBU DER trabajo
la mujer, sí, era una mujer	ADV decir CLF esposa CLF sí CLF esposa
y le dijo: —ya no voy a trabajar	COMP 3.CPL decir NEG 1CPL.IRR ADV DER trabajo
me cansé y este	1SG.CPL cansar y COMP 3.CPL
y le dijo que no estaba bien	COMP FLEX.TR ADV decir qué 1DU.INCL.INCPL MED pelear

o nt'ani muh nawi o pu tá' kha

ha gi re tatya 'ix

ki tu 'ini: –cha' rú mhe be' t'ani *mejor* xa' mu yoko

ki tu ... te boyi ga to' pë'wewi 'ix

ixta te'so t'i n to' *ocupado para* be' no'ni

para ne to *herramienta* n mu té yehpihë ne to 'ánima

to' tuwi *pero* pëkhi inyë

cha' rú mhe be' t'ani

pero cha' muh pëya n t'uxuhmu t'i

L.C —ki re pënti n to meryu

A.M —re pënti n to meryu

re pënti n to meryu 'ix

'ix ki 'ini: –chhi chhi na'na chhi

na'na ki rúka' pa chhi

porque pe ga tãh t'ëhë ne 'ánima

ki 'ih t'ini: –ren rúka' poxchik'i?

xi xa' 'o tachi ni' hyabi ki 'ih t'ini: –xo'ko *así*

xa'chhi mura n hyabi gi rúka' tachi thè hyabi

pero pëchhi xo'ko xa'chhi muxeni murechiri ki ta'
pari o muxeni

pero ga'ch'i

o algo que quería o a donde iba a ir	o qué más querer o donde 3CPL.IRR existir
que porque apenas se había acordado	apenas COMP FLEX.MED recordar y
y le dijo: —ya no voy a trabajar	COMP 3.CPL decir NEG 1CPL.IRR ADV DER trabajo mejor NEG NEG.INCPL como
y traje los toros	COMP 3.CPL DU toro PRTCL 1SG.CPL traer.TA DU y
y todo lo que ocupé para barbechar	y todo DEM CLF 1SG.CPL ocupar para DER barbechar
todas las herramientas de los animales	para PL DIM herramienta CLF 3SG.CPL.DEF MED poner.usar PL PL DIM animal
los traje pero	1SG.CPL traer pero aquí DUB
ya no voy a trabajar	NEG 1CPL.IRR ADV DER trabajo
pero no sabía la señora que...	pero NEG 3SG.PSD.NEG saber CLF esposa DEM
—que se encontró la olla	COMP 3PRO encontrar CLF DIM dinero
—se encontró el dinero	3PRO encontrar CLF DIM dinero
se encontró el dinero	3PRO encontrar CLF DIM dinero y
y dijo: —ahora	y COMP decir y. entonces y. entonces deja y. entonces
ya me voy a ir	deja COMP 1SG.TRANSLOC.IRR ir y. entonces
porque ya fui a dejar a los animales	porque ya PRTCL 1SG.CPL FLEX.llevar PL PL animal
y le dijo: —¿y cómo te voy a pagar?	COMP 2SG.INCPL FLEX.decir 3PRO 1SG.TRANSLOC.IRR pagar 2OBJ
si no acabaste tu día y le dijo: —no, así está bien	y NEG 2SG.CPL acabar 2SG.POS día COMP 2SG.INCPL FLEX.decir no así
y otro día vengo a terminar mi día	luego otro CLF día COMP 1SG.TRANSLOC.IRR acabar 1SG.POS día
pero ahorita no, tal vez mañana o pasado mañana regreso	pero ahora no luego mañana pasado.mañana COMP 1SG.TRANSLOC venir o mañana
pero tú	pero 2SG.PRO

pero ret'ëwi kum pëya nt'ani n ...

L.C —eh

A.M —nt'ani pe hīpi be ... be

be nunihani o nt'ani n re pënti

bueno

xi ho' kha 'ix

ka *cuando* ga ma' pa

chhi ho' re huti 'ix ki 'ini: —na'na chhi xi ki rú nú

rúh kuti ne ki hoxeni

ku 'ini ne to pe ch'a meryu tit'i n khwèn t'ini kakhowi

pëchhi *bueno* gaki tu xi'ki thè ama

thè ... wè tú thè *abuelita* ga' 'ini inyë

eh ... tu hihki na n rákha nhi ne meryu

khwèn t'ini ... ron t'ini ki ne *cero siete veinte*

to pe ch'a ... ch'i yohts'i pukha tit'i

ka'ch'i gi 'ah nú tit'i ne ... ne ronta ne ch'i *güero*

ne ronta *o sea* ne ... ne ronta o

ne ... ne *veinte pesos* gakhowi khwa' pa pi' na n chïxta

ne to pe ch'a meryu ne rákha nhi ne ch'i *güero*

a la hora ga ri 'apini ki ch'i

ch'in chirihe

pero él sabía que	pero 3SG.PRO 3SG.INCPL saber qué CLF
—ah	INTJ
—que fue a traer en	qué allí.MED portar APL P.LOC P.LOC
en el terreno o que es lo que se encontró	P.LOC tierra.terreno o qué CLF 3PRO encontrar
bueno	bueno
y pasó eso	y ADV olvidar y
y cuando se fue	PRTCL cuando PRTCL [3]PSD ir
y llegó y dijo: —lo voy a ver	y.entonces ADV FLEX.MED venir y COMP decir deja y.entonces y COMP 1CPL.IRR ver
voy a ver si es verdad,	1SG.CPL.IRR asomarse PL COMP de.veras
dice, que era unas monedas muy grandes de esas que les decimos nosotros	3SG.INCPL decir PL DIM muy AUM dinero DEM.SG CLF 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir PRTCL 1PL.INCL.OBJ
ahora bueno mi mamá me contó	ahora bueno yo 3.CPL contar.TA 1SG.OBJ 1SG.POS mamá
la difunta de mi abuelita	1SG.POS CLF.HUM difunto 1SG.POS abuelita 3SG.CPL decir DUB
me enseñó una moneda de esas	INTJ 3.CPL enseñar.TA 1SG.OBJ uno.TA CLF como DEM PL dinero
le decían 0720	1PL.INCL.INCPL FLEX.decir 3PL.INCPL FLEX.decir COMP PL
eran unas monedas muy grandes y brillaban mucho como	DIM muy AUM AUM brillar como DEM.SG
tú viste las monedas de a 20 pesos, esas que eran muy brillantes	2SG.PRO COMP 2SG.PSD ver DEM.SG PL PL veinte PL AUM güero
sí, las de a 20 pesos	PL veinte o sea PL PL veinte PRTCL
las de a 20 pesos así como le decimos en español	PL PL PRTCL 1PL.INCL.OBJ 1PL.PSD ir LOC boca CLF extranjero
son una monedas muy grandes y brillantes	PL DIM muy AUM dinero PL como DEM PL AUM
y a la hora de tirarlas	a la hora PRTCL 2CPL.IRR tirar COMP AUM
suenan muy fuerte	AUM FLEX sonar PL

ku 'ini ret'ë *a la hora* ka tu hé ki na' baari

rákha nhi

rákha nhi n to rákha nhi

pero tit'i n ... tit'i n meryu *a la hora* ga tu se'ri

na n ... na n ronta t'i n khwèn t'ini gakhowi

pues es como por ejemplo roxu ne pexu pëchhi

por eso ma' meryu *es por eso que*

por eso guh pëki

por eso ga ro' 'ini ki

ki ni' ... ni' rimpari ga'ch'i

a la hora ga ri'e pënti *tan sólo* pëchhi ga ku yë ha

cuando khwèn pënti ronta o na n kunhowi

o n rat'a *porque*

ma ga ra 'o kaskrusi pu ... pu 'o tahts'i

entonces ret'ë gu tu kha 'inti

xi *bueno*

'ix ku 'ini ki

ki tu ... poht'i pu ma' kha ret'ëwi 'ix

ki 'ini: —chhi chhi na rún tru

ki re ... ki se'ri t'i n meryu 'ix

'ix hoxeni ka rih pëki

ka' re tampi ne 'áimahë

y dijo que cuando las vio que estaban	3SG.INCPL decir 3.PRO.TA a la hora PRTCL 3.CPL ver COMP estar acostarse
de este tamaño	como DEM
más o menos de éste tamaño	como DEM CLF DIM como DEM
pero ese dinero a la hora de cambiarlo	pero DEM.SG CLF DEM.SG CLF dinero a la hora PRTCL 3.CPL cambiar.dinero
una moneda parecida a la de 20 pesos	uno.TA CLF uno.TA CLF veinte DEM CLF 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir PRTCL 1PL.INCL.OBJ
vale como trescientos pesos	tres PL peso.moneda ahora
por eso es mucho dinero	por eso AUM dinero
pero eso es mucho	por eso 3SG.INCPL mucho
pero eso decían que	por eso PRTCL 3.CPL decir COMP
que si es tu suerte	COMP 2SG.POS 2SG.POS suerte 2SG.PRO
y a la hora de que te lo encuentras, tan sólo ahora	a la hora PRTCL 2SG.REFLEX encontrar ahora PRTCL 3SG.INCPL haber INTJ
cuando te encuentras 20 pesos o 50 pesos	cuando 1PL.INCL.INCPL encontrar veinte o uno.TA CLF 50
o 10 pesos	o CLF diez porque
hasta haces una cruz donde lo alzaste	nada.más PRTCL ADV 2SG.CPL persignar allí allí 2SG.CPL levantar
entonces él así le hizo	entonces 3.PRO.TA 3SG.INCPL 3.CPL ADV decir.TA
y bueno	y bueno
y dice que	y 3SG.INCPL decir COMP
y no sé a donde fue	COMP 3.CPL Q.donde donde [3]PSD existir 3SG.PRO y
y dijo: –ahora si me voy a ir	COMP decir y.entonces y.entonces querer.TA 1CPL.IRR FLEX ir
y cambió ese dinero	COMP FLEX.MED COMP cambiar.dinero DEM CLF dinero y
y si, era mucho	y de.veras PRTCL TEL mucho
se compró animales	3SG.CPL FLEX.MED comprar.TA APL PL animal PL

pe ga' re tãpi ... tu khana yë ni maani

ki re tãpi wëra n kareta

'ix ki ro' 'ini xi xi ren kha
pero chhi ra... khwën tu ra nú cha' me'

xa' me' meryu xi ma man kha nhi

xi ma man tunini puyahkha xi ren pu tu hĩ

hasta ka ho' tachi xun khëchhë, *creo*
xun khëchhë o kunho n khëchhë o
por ahí , pëphi yoko
cuando ga tu pëya ma' tata *o sea* t'i n me' nunihani

tu 'ini xi xi' 'inkha kha ... ha gi tu pëya

porque kin tunini tu mëni ret'ëwi tu 'ini *dice*

L.C —ah, *por eso*

A.M —tu mëni *pero* pe gi tu mëni o

pero ki tu 'ini yëtsipi

xa' 'en ga mu 'ih na ri t'ent'anki xi ren pu 'o hĩ n
meryu

ha gi tu pëya ki tu 'ini *dice este*

pi' tunini gi tu 'ini
na'na
ma ki rún nha 'ink'i rú nha ... rú té nhan chëpi

ki *este*...

hizo muy bien su casa	ya 3SG.CPL FLEX.MED comprar.TA APL 3.CPL bien hacer 3SG.POS casa
se compró un carro	COMP FLEX.MED comprar.TA APL CLF.ANIM+IND CLF carro
y dijeron	y COMP 3.CPL decir y y 3PRO MAN
y si sabemos que no tiene	pero y.entonces 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR ADV ver NEG tener
no tiene dinero	NEG tener dinero y nada.más 3SG.AMBU ADV DEM
y a veces nada más anda de borracho, de dónde lo trajo hasta que cumplió tres años, creo tres años o cinco años	y nada.más 3SG.AMBU emborracharse a.veces y 3PRO donde 3.CPL portar hasta PRTCL ADV acabar tres año creo tres año o cuatro.TA CLF año PRTCL
más o menos	por ahí ahí como
cuando se enteró el dueño del terreno	cuando PRTCL 3.CPL saber AUM señor o sea DEM CLF tener tierra.terreno
y le dijo, que apenas se enteró	3.CPL decir y NEG por qué.Wh MAN apenas COMP 3.CPL saber
porque se emborrachó y él lo contó	porque 3SG.CPL emborracharse 3.CPL contar 3SG.PRO 3.CPL decir dice
—ah, por eso	INTJ por eso
—lo contó bueno ya lo contó	3.CPL contar pero ya COMP 3.CPL contar PRTCL
y le dijo,	pero COMP 3.CPL decir INTJ.cómo.se.llama
ya no quieres ayudarme y de dónde sacaste el dinero	NEG también PRTCL NEG.INCPL 2SG.INCPL querer.TA 2CPL.IRR ayudar.TA 1SG.OBJ y 3PRO donde 2SG.CPL portar CLF dinero
y apenas se enteró y le dijo	apenas COMP 3.CPL saber COMP 3.CPL decir dice este
en su borrachera le dijo	LOC emborracharse COMP 3.CPL decir
deja	deja
te voy a confesar	nada.más COMP 1CPL.IRR FLEX bien decir 2OBJ 1CPL.IRR bien 1CPL.IRR MED bien FLEX confesar
que...	COMP este

n meryu tàh té pēnti ga pi' ... pi' ri nunihani

kih t'ini xi xa' re ga 'ini ka hēht'i n *primero* ga
rúkhwé' xeerì

porque gaki ... gaki ga
thè nunihani xi a fuerza ga t'i mu yē meryu ga
rúkhwé' xeerì

ahora chhi ma nirak'i ga'ch'i ga 'e tampi ne nunihani
ne ... ne boyi

y ga 'i me' kareta 'o khana yē ni' maani xi

xi gaki?
kih t'ini *pero* *pues*
t'ē gi ka té 'ini 'ix naga to' 'ink'i a *lo mejor* ga tá'
hēki n meryu *pero* pēchhi

ki thè rimpari gaki *pero*
pe ku yē ga to' ... yētsipi pe ga to' ...

cha' to' tachi ga
ga to' ... lo *bueno* ki tàh

tà' me' 'ánima tà' ... to' yē thè maani tà' me' kareta
pero

inyē
gaki thè rimpari o ga'ch'i ga rú 'ink'i a *lo mejor* ga
ka' hēki

Conversación 12: De la olla de monedas

el dinero me lo encontré en tu terreno	CLF dinero 1SG.CPL MED encontrar PRTCL LOC LOC 2CPL.IRR tierra.terreno
y le dijo, y porque no dijiste al inicio nos hubiéramos repartido	3SG.CPL FLEX.decir y NEG 3PRO PRTCL decir PRTCL esa vez.en esa ocasión CLF primero PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR repartir
porque yo	porque yo yo PRTCL
es mi terreno y si había dinero nos hubiéramos repartido	1SG.POS tierra.terreno y a fuerza PRTCL DEM 3SG.CPL.DEP haber dinero PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR repartir
ahora nada más tú te compraste los terrenos y los toros	ahora y.entonces nada.más sólo 2OBJ 2SG.PRO PRTCL 2SG.IMPER comprar.TA APL PL tierra.terreno PL PL toro
y ya tienes carro e hiciste bien tu casa	y PRTCL 2SG.INCPL tener carro 2SG.CPL bien hacer 2SG.POS casa y
¿y yo?	y yo
y le dijo, pero pues	3SG.CPL FLEX.decir pero pues
y yo pensé, si te digo que tal desaparece el dinero pero ahora	3.PRO.TA COMP PRTCL MED decir y aunque 1SG.CPL decir 2OBJ a lo mejor PRTCL 3CPL.IRR escapar CLF dinero pero ahora
es mi suerte pero	COMP 1SG.POS suerte yo pero
pero ya pasó	ya 3SG.INCPL hacer PRTCL 1SG.CPL INTJ.cómo.se. llama ya PRTCL 1SG.CPL
no me lo acabé	NEG 1SG.CPL acabar PRTCL
lo bueno que	PRTCL 1SG.CPL lo bueno COMP 1SG.CPL
compré animales, hice mi casa y tengo un carro	1SG.CPL tener animal 1SG.CPL 1SG.CPL hacer 1SG.POS casa 1SG.CPL tener carro pero
y este	DUB
es mi suerte y si te decía que tal desaparecería	yo 1SG.POS suerte o 2SG.PRO PRTCL 1CPL.IRR decir 2OBJ a lo mejor PRTCL 3SG.CPL escapar

'ix ki ro' 'ini: xi ki kha kha t'i 'ix

n ch'ahmu n ma' tata hoxenchhi

xa' tu tachi mun

cha' ... cha' mu te' ... xa' mu te' *viejo porque* ro' 'ini
ke

hoxenchhi ki be' t'ani n meryu

ki be' t'ani n meryu *porque* ron ... tù kha 'ink'i
puyakhka

ka ro' 'ini *cuando* ga ri pëti

ka tá' ho' xun bë *pero* ret'ë tu tachi *más*

chhi ki hohya

cha' tu 'inhë 'ix ka rih mïri

pero ni ... ni t'uxuhmu y ni mhutenthë ga tu ha'bihë n
meryu te'sohë

L.C —xa' tu yë n mixa?

A.M —xa' tu yë n mixa

porque ro' 'ini *cuando* ga tá' wëravi tá' re pënti 'ix ka

xun bë o

tenowi te ... te bë

ri yë ... ri yëhpi na n mixa *para que así* ka'ch'i

hoxenchhi pu ron kha 'ini ka 'i ...

ki 'i té kwáts'i n

bueno khwèn 'ini gakhowi khwa' pa pi' nan ...
khwet'u na

y dijeron: —está bien y	y COMP 3.CPL decir y COMP MAN MAN DEM y
el dueño del terreno	CLF señor CLF AUM señor ahora.si
no acabó	NEG 3.CPL acabar más
no era muy viejo porque dicen que	NEG NEG NEG.INCPL ADV.mucho NEG NEG.INCPL ADV.mucho viejo porque 3.CPL decir que
ahora si que, el dinero trabajó	ahora.si COMP DER trabajo CLF dinero
trabajó el dinero porque como te digo a veces	COMP DER trabajo CLF dinero porque 3PL.INCPL 1SG.INCPL ADV decir 2OBJ a.veces
dicen que cuando te encuentras	PRTCL 3.CPL decir cuando PRTCL 2CPL.IRR conocer\encontrar
tiene que cumplir tres meses pero él cumplió más	PRTCL 3CPL.IRR ADV tres mes pero 3.PRO.TA 3.CPL acabar más
y se le olvidó	y.entonces COMP olvidar
y no dijo y se murió	NEG 3.CPL decir PL y PRTCL TEL morir
pero su esposa y a sus hijos les dejó dinero a todos	pero 3SG.POS 3SG.POS esposa y 3SG.POS hijo.TA PL PRTCL 3.CPL dejar PL CLF dinero todo PL
—¿no hizo la misa?	NEG 3.CPL hacer CLF misa
—no, no hizo la misa	NEG 3.CPL hacer CLF misa
porque dicen que cuando uno se encuentra y	porque 3.CPL decir cuando PRTCL 3CPL.IRR CLF.ANIM+IND 3CPL.IRR FLEX.MED encontrar y PRTCL
al tercer mes o	tres mes PRTCL
a los dos meses	dos DU DU mes
debes hacer una misa para que tú	2CPL.IRR hacer 2CPL.IRR poner uno.TA CLF misa para que así 2SG.PRO
ahora si que	ahora.si allí 3PL.INCPL ADV decir PRTCL 2SG.INCPL
te vas a amparar	COMP 2SG.INCPL MED recargar.amparar CLF
bueno en nuestro idioma decimos	bueno 1PL.INCL.INCPL decir PRTCL 1PL.INCL.OBJ 1PL.PSD ir LOC boca CLF 1PL.POS.EXCL boca

por eso khwèn 'ini khwèn té kwáts'i n xeni chhi n
hyabi

xi ret'ë *o sea* ret'ë ku té kwáts'i kon kha be' t'ani 'ix

ix khwèn rakha n Chutata

L.C —ahá

A.M —*o sea* kha kha t'i *o sea por eso* ga tu yë ga tá' ... ga'
'ini xi

rú ... hoxenchhi rú xenhibi *para* xi' tá'man tu bahki

o xi' tá'man hëki

ah, ga tu kha 'inti

L.C —*o sea* xa' tá'man hëki meryu

A.M —t'i ga mu re mahti ga mu ... ah, ga mu tú' yë

ga mu tú' gastaru o

nt'ani a ga ma' be' t'ani n meryu *pero* cha' re mahti
ro' 'ini

chhi ki rih mīri

pero lo aquí

tu habipi ni t'uxuhmu n meryu 'ixta ni mhutenthë

tu khana habi hoxenchhi nro' maani gi ro' 'ini ki kha
kha t'i

L.C —*pero* ret'ëwi

decimos que nos amparamos de la noche y el día	por eso 1PL.INCL.INCPL decir 1PL.INCL.INCPL MED recargar.amparar CLF noche y.entonces CLF día
y él estaba amparado con el malo	y 3.PRO.TA o sea 3.PRO.TA 3SG.INCPL MED recargar.amparar NEG.CL FLEX malo DER trabajo y
y andaba con Dios	y 1PL.INCL.INCPL andar.juntos CLF Dios
—sí	
—o sea así es y si lo hubiera hecho	o sea MAN MAN DEM o sea por eso PRTCL 3.CPL hacer PRTCL 3CPL.IRR 3SG.CPL decir y
ahora si que si él lo hubiera bendecido	1CPL.IRR ahora.si 1CPL.IRR bautizar para NEG 3SG.IRR.AMBU FLEX.TR
para que no se desapareciera y así le hubiera hecho	o NEG 3SG.IRR.AMBU escapar INTJ PRTCL 3.CPL ADV hacer.TA
—para que no desapareciera el dinero	o sea NEG 3SG.IRR.AMBU escapar dinero
—así él iba a durar más tiempo	DEM PRTCL 3SG.CPL.DEP FLEX.MED tardarse PRTCL más INTJ PRTCL 3SG.CPL.DEP ADV.más haber
y tal vez hubiera gastado más	PRTCL 3SG.CPL.DEP ADV.más gastar PRTCL
a ver en donde ocupaba el dinero pero dicen que no duró mucho	qué a PRTCL [3]PSD DER trabajo CLF dinero pero NEG FLEX.MED tardarse 3.CPL decir
y se murió	y.entonces COMP TEL morir
pero bueno	
le dejó dinero a su mujer y a sus hijos	3.CPL dejar APL 3SG.POS esposa CLF dinero y 3SG.POS hijo.TA PL
y les dejó una casa bien hecha y así es	3.CPL bien dejar ahora.si 3PL.POS casa COMP 3.CPL decir COMP MAN MAN DEM
—pero él	pero 3SG.PRO

A.M —ho , ret'ëwi gan tru *pero* ret'ëwi tu habi n meryu

por eso kha kha t'i tit'i ne meryu

por eso puyahkha *bueno* ni rimpari puyahkha

puyahkha khwè' ... ga khwèn té huti

a baat'i na n chuta'a

entonces xa' khwèn hohya

'ix ka khwèn 'ini *o sea* 'ix

ga'ch'i ka 'i mhen pëya ga 'i ... ah, kan meryu man té huti

kan meryu man té huti *pero* ni rimpari

o sea naka ni ... tá' ni rimpari

L.C —*o sea* tá' ni rimpari

A.M —*pero por* ejemplo ga'ch'i naga ni' rimpari 'ix

naga 'i pe huti n xeni o t'i n *hora* mu 'ári 'ix

naga 'i tani ga richo' re tēti

L.C —y sino xa' teta

A.M —mah ri na tani mah ri na thendik'i

'i tani cha' me'

pero na ni' rimpari

ga richo' ré huti nt'ani ri'ih pēti

o bien ki n 'ixtēti o

Conversación 12: De la olla de monedas

—sí, él se fue pero se los dejó	sí 3SG.PRO 3.COP ir pero 3SG.PRO 3.CPL dejar CLF dinero
por eso así es ese dinero	por eso MAN MAN DEM DEM.SG PL dinero
por eso a veces es suerte de cada quien	por eso a.veces bueno 3SG.POS suerte a.veces
cuando a veces andamos	a.veces 1PL.INCL.CPL PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED venir
allá hay una fogata	2SG.IMP allá uno.TA CLF lumbre
y entonces no lo olvidamos	entonces NEG 1PL.INCL.INCPL olvidar
y decimos	y PRTCL 1PL.INCL.INCPL decir o sea y
y si te pones a pensar, dices alguien anda	2SG.PRO PRTCL 2SG.INCPL ADV.sólo saber PRTCL 2SG.INCPL INTJ 3.COP dinero 3SG.AMBU MED venir
o el dinero anda pero se necesita de la suerte	3.COP dinero 3SG.AMBU MED venir pero 3SG.POS suerte
pero si es tu suerte	o sea COND 3SG.POS 3CPL.IRR 3SG.POS suerte
—que sea su suerte	o sea 3CPL.IRR 3SG.POS suerte
—pero por ejemplo, tú, si es tu suerte	pero por ejemplo 2SG.PRO aunque 2SG.POS suerte y
y andas en la noche o a esa hora	aunque 2SG.INCPL allí.MED venir CLF noche o DEM CLF hora 3SG.CPL.DEP salir y
y si pasas te la vas a encontrar	aunque 2SG.INCPL pasar PRTCL 2DU.FUT FLEX.MED encontrar
—y sino	y sino NEG nada
—nada más vas a pasar y nada	de.todos.modos 2CPL.IRR ADV pasar de.todos.modos 2CPL.IRR ADV retumbar 2OBJ
y sólo pasarás, no hay	2SG.INCPL pasar NEG tener
pero si es tu suerte	pero ADV 2SG.POS suerte
cuando llegues lo que encuentres	PRTCL 2DU.FUT MED venir qué 2SG.INCPL.IRR conocer\encontrar
y puede ser un borrego	o bien COMP CLF borrego PRTCL

nt'ani mu 'ánima *pero* ga richo' ré tēti

o n ch'ahmu

L.C —ah, mu n ch'ahmu?

A.M —ron kha 'inti *quién sabe*
pero tuh t'ink'i *pero casi por lo regular* ga ne 'ánima

L.C —ne 'ánima

A.M —ka ne 'ánima *porque así* pēphi ga ro' 'ini ki

ni rimpari ga ne 'ánima

y por eso puyahkha ro' 'ini

puyahkha ro' 'ini ki *por*

allí ne nunihani ki kih thendi

ka' 'ini *a lo mejor* gu yē n meryu

pero tá' ni rimpari 'ix khwè 'api ga ri *a lo mejor* ga
ri'o pēti *pero* xi' tá' yoko

L.C —*pero* xi tá' yoko

A.M —cha' ri mhen pēti

L.C —xa' me' teta

A.M —ho, kha kha t'i tit'i ne meryu o ne ... ne chuta'a

Conversación 12: De la olla de monedas

o a ver que animal pero te lo vas a encontrar	qué 3SG.CPL.DEF animal pero PRTCL 2DU.FUT MED
o una persona	o CLF señor
—ah, ¿también una persona?	INTJ todavía.también CLF señor
—bueno así dicen pero quién sabe	3PL.INCPL ADV decir.TA E sabe
pero como te digo, por lo regular casi siempre son animales	pero 1SG.INCPL FLEX.decir 2OBJ pero casi por lo regular PRTCL PL animal
—son animales	PL animal
—son animales porque dicen que	PRTCL PL animal porque así ahí PRTCL 3.CPL decir COMP
la suerte son los animales	3SG.POS suerte PRTCL PL animal
y por eso a veces dicen	y por eso a.veces 3.CPL decir
a veces dicen que	a.veces 3.CPL decir COMP por
en los terrenos retumba	allí PL tierra.terreno COMP 3SG.CPL retumbar
y dicen, a lo mejor hay dinero	3SG.CPL decir a lo mejor 3SG.INCPL haber CLF dinero
pero que sea su suerte y si se escarba lo va a encontrar	pero 3CPL.IRR 3SG.POS suerte y 1PL.INCL.IMP escarbar PRTCL 2CPL.IRR a lo mejor PRTCL 2SG.CPL.IRR conocer\encontrar pero NEG 3CPL.IRR como
—pero sino	pero y 3CPL.IRR como
—no lo va a encontrar	NEG 2CPL.IRR ADV.sólo conocer\encontrar
—no va a encontrar nada	NEG tener nada
—sí, así es ese dinero o esa lumbre	sí MAN MAN DEM DEM.SG PL dinero o PL PL lumbre

Conversación 13

Recuerdos de la Revolución

Conversación con
María Estrada
y Alejandro Pedroza

En esta conversación de nueve minutos y medio, que tuvo lugar el 9 de septiembre de 2018, la Sra. María Estrada habla sobre los recuerdos que tenían sus padres del último período de la Revolución Mexicana en la que la población sufrió ataques y espolios, así como ajusticiamientos. La gente se escondía donde podía de la violencia de los atacantes. Nos relata sobre años de escasez y de hambrunas.



Alejandro Pedroza (izquierda) y María Estrada (derecha)

A.P —xa' 'im pëya kakharu
nro' *historia* ne maa tata *para* n Revolución?

M.E —*pues la verdad* ma tu tu xikhëbi t'i wè tú thè *papá* o

pero ya se había acabado la Revolución

A.P —*pero* ret'ëwi, ni' *papá* ki tu hé?

M.E —ma' siiti, ku 'ini ki ne bu ch'a towa'a

A.P —ho' siiti

M.E —*cuando a lo último que pasó*
kha mbre ro' 'ini shingu... o ya mre mu 'ini n Zapata
t'i ron kha 'inti

roh chábi khwi ne paari n ro'man tu xuk'a ne baani

gi ron té kubi ron hëki ret'ëwi ron pëts'i

ranhi como dos veces se salvaron

roh pëts'i khwi be Lejo

ka khwi pi' n chëtawi be Nankwati n chëtawi

ka' 'ini ki ho' re 'iki wè tú n maa tata, ni *papá* thè
mamá

'ixta wè tú n maa tata n Santiago, ni *papá* wè tú n
Yekhwa, wè tú n chu Nesimo

wè tú thè *papá*, wè tú thè *mamá* ku 'ini ki ro' ho' ré
'uxti rù

ro' mani përi nro' xtëti, ne me' xtëti kakharu

Conversación 13: Recuerdos de la Revolución

—¿no sabes de antes las historias de los abuelos en la Revolución?	NEG 2SG.INCPL.FLEX saber antes 3PL.POS historia PL AUM señor para CLF revolución
—pues la verdad sí me contó un poco el difunto de mi papá	3.CPL FLEX.TR contar.TA 1SG.OBJ PL EXCL DEM CLF.HUM difunto 1SG.POS papá PRTCL
—¿pero él, tu papá lo vio?	pero 3SG.PRO 2SG.POS papá COMP 3.CPL ver
—la alcanzó, decía que eran todavía niños pequeños	[3]PSD alcanzar 3SG.INCPL decir COMP PL todavía AUM niño
—la alcanzó	ADV alcanzar
—así es lo que decían... o luego dice que era Zapata, eso era lo que decían	MAN NEG 3.CPL decir o ya 3PAS.NEG 3SG.CPL.DEP decir CLF Z. DEM 3PL.INCPL ADV decir.TA
bajaron acá los caballos que andaban quemando las casas y ellos (la gente) corrían, se escapaban ellos se subían (al monte)	3.CPL bajar acá PL caballo CLF 3PL.AMBU FLEX.TR quemar PL hogar COMP 3PL.INCPL MED correr 3PL.INCPL escapar 3SG.PRO 3PL.INCPL subir
una vez	una.voz
se fueron al Lejo	3.CPL subir acá P.LOC L.
acá por el río de Mesón Viejo	PRTCL acá P.LOC CLF río P.LOC M.V. CLF río
dijo que se escondió el difunto abuelo, su papá de mi mamá	3SG.CPL decir COMP ADV 3PRO esconder CLF.HUM difunto CLF AUM señor 3SG.POS papá 1SG.POS mamá
y el difunto abuelo Santiago, el papá del difunto Yekhwa, el difunto don Onésimo	y CLF.HUM difunto CLF AUM señor CLF S. 3SG.POS papá CLF.HUM difunto CLF Y., CLF.HUM difunto CLF don O.
el difunto de mi papá, la difunta de mi mamá me dijo que se metieron allá	CLF.HUM difunto 1SG.POS papá CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3SG.INCPL decir COMP 3.CPL ADV MED meterse allá
llevaban sus borregos, tenían borregos antes	3.CPL rápido llevar 3PL.POS borrego PL tener borrego antes

'ix ku 'ini ki ro' manih përi
xi tu ... ro' 'ini pa' choti
tu mhe 'ëbhë ne 'anima, tu 'ëmbihë *más bien*
ro' ho' ré 'eki ret'ëhë, chhi ne 'àanima tu mhe 'ëbhë
m... "*vámonos*"
barrieron todos, ne xtëti, ne boyi, ne 'àanima
chhi ma roman pe nëti, nt'ani tá'tu sihë?

no ves ki ro'ma' té pawi n nhëxchi *también*
ha ka tá'tu 'ëthë ki chhen ... pëkhi be ... be *Cruz*

baanhi pi' n tu Valentina kha rù
ku ... run... ku 'ini ki ro' ho' chhori pëphi
kha ma ro' re chiht'e
ka' 'ini ret'ëhë ... kin nro' ribuhtiri *también*
ron chábi *también* pi' ne Lejo
ro' hon thëri ne to thuwi poht'i pu ro' tuni
ne to ch'othuwi
ron té hëxpi
pero cha' ro' níni
ma' té pawi n nhëxchi
pero en ese tiempo
ka ron 'ini ka ro' ré *salvado*

ka' 'ini kha kha nhi nan t'ë'ë, ki nëti n t'ë'ë

Conversación 13: Recuerdos de la Revolución

y dijo que los llevaban	y 3SG.INCPL decir COMP 3.CPL rápido llevar y
y que ... les dijeron que venían disparando	3.CPL 3.CPL decir ir echar
los mandaron los animales más bien los dejaron	3.CPL ADV dejar PL PL animal 3.CPL dejar PL
se escondieron ellos y los animales sólo los dejaron ... "¡vámonos!"	3.CPL ADV MED 2SG.IMPER 1SG.OBJ 3PL.PRO y.entonces PL animal 3.CPL ADV dejar PL
se llevaron todo, los borregos, los toros, los animales	PL borrego PL toro PL animal
y nada más andaban parados, pues ¿qué iban a comer?	y.entonces nada.más 3PL.AMBU allí.MED estar.de.pie qué 3SG.CPL.IRR ingerir PL
no ves que pasaron hambre también	COMP 3PL.TRANSLOC MED pelear CLF tener.hambre
cuando escuchaban que ... por aquí en la Cruz	apenas PRTCL 3SG.CPL.IRR escuchar.TA PL COMP 2PL.INCLP aquí P.LOC P.LOC C.
acá con doña Valentina por allá dicen que se quedaron ahí	acá P.LOC CLF difunto V. ADV allá 3SG.INCPL 3SG.INCPL decir COMP 3.CPL ADV estar ahí
parece que más lo hacían a drede	ADV nada.más 3.CPL MED hacer.algo.a.drede
dijo ellos ... era su miedo también	3SG.CPL decir 3PL.PRO 3.COP 3PL.POS miedo
bajaban por allá en el Lejo	3PL.INCPL bajar también P.LOC PL L.
bajaban a llevar elotes por donde sembraron	3.CPL hon FLEX.llevar PL DIM mazorca Q.donde allí 3.CPL sembrar
los elotes verdes	PL DIM elote.verde
se los cocían	3PL.INCPL MED cocer APL
pero no se llenaban	pero NEG 3.CPL llenar
pasaron hambre	[3]PSD MED pelear CLF tener.hambre
dicen que se salvaron	PRTCL 3PL.INCPL decir PRTCL 3.CPL MED salvarse
dijo que estaba así un árbol de ocote, que estaba parado el árbol de ocote	3SG.CPL decir MAN MAN DEM INDF.SG árbol.de.ocote COMP estar.de.pie CLF árbol.de.ocote

chhi *este* ma' sin...
mu kha ts'opi ? inyë n

xi'mhit'ë
ki mu kha kha nhi, ki ro' ho' ré 'uxti

y ne paari roh chábi pëphi
ma gi ro' k'we'e *porque* pe ta ro' re ki'ts'i ne paari

wè tú thè *papá*, 'ixta wè tú thè *mamá*, 'ixta ...

ho, ta t'ëhë rù ku 'ini ki ro' ho' re' 'uxti o tit'i pi' n si
n t'ë'ë

ki nan ch'axkut'ë'ë *pero* me ki kha ki boyi n

xan xi'mhit'ë'ë
xi ro' ho' ré 'uxti rù pi' n si

ka' 'ini ka hëht'i na taga ron ro ne yo'xi

a ellos no le importa 'ix ho' ré 'uxti
pero ka' 'ini ro' pa' chabi ro' pa' ...

chhi ki ro' pa' cha'na ro' pa' té choti o

'ix ka' 'ini ke khana pëphi pu rona' s baari

así tani'i ni mo n paari ta ré ki'ts'ihë

ro' pa' chábi *pero* ret'ëhë ro' ré *salvado* pëphi

wè tú n ... kha mre t'ë wè tú n maa tata Santiago chhi
'ix

y este que ...	y. entonces este [3]PSD
cómo se llama? este	3SG.CPL.DEF ADV llamar question DUB CLF
el ocojal	ocojal
que también estaba así y se metió	COMP 3SG.CPL.DEF MAN MAN DEM COMP 3.CPL ADV MED meterse
y los caballos bajaron ahí	y PL caballo 3.CPL bajar ahí
hasta lloraron porque los iban a pisar los caballos	nada.más COMP 3.CPL llorar porque ya que 3.CPL MED pisar PL caballo
el difunto de mi papá, la difunta de mi mamá y ...	CLF.HUM difunto 1SG.POS papá y CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá y
sí, cuando eran ellos decía que se metían debajo de ese árbol de ocote	3CPL.IRR 3.PRO.TA PL allá 3SG.INCPL decir COMP 3.CPL ADV MED meterse PRTCL DEM.SG P.LOC CLF abajo.raíz CLF árbol.de.ocote
que era un árbol de ocote pequeño pero que estaba muy agachado con ocojal	COMP INDF.SG árbol.de.ocote pero nada.más COMP MAN COMP toro CLF NEG ocojal
y se metieron ahí debajo	y 3.CPL ADV MED meterse allá P.LOC CLF abajo.raíz
dijo, esa vez aunque hubiera víboras!	3SG.CPL decir PRTCL esa vez.en esa ocasión aunque PRTCL 3PL.INCPL estar PL gusano
a ellos no les importó y se metieron pero dijo que bajaban ... venían	ADV MED meterse pero 3SG.CPL decir 3.CPL ir bajar 3.CPL ir
y venían gritando o haciendo ruido	y. entonces COMP 3.CPL ir llorar.gritar 3.CPL ir MED echar PRTCL
y dijo que justo ahí donde estaban	y 3SG.CPL decir que bien ahí allí 3PL.IMPF acostarse
ahí pasó su pata del caballo que los iba a pisar	así pasar 3SG.POS pie CLF caballo 3CPL.IRR MED pisar PL
venían bajando pero ellos, se salvaron ahí	3.CPL ir bajar pero 3PL.PRO 3.CPL MED salvarse ahí
el difunto ... parece que era el difunto abuelo Santiago y ...	CLF.HUM difunto CLF ADV 3PAS.NEG 3.PRO.TA CLF.HUM difunto CLF AUM señor S. y. entonces y

chhi wè tú thè maa tata n Phaya 'ix

ka be chëtawi pëphi

uno de dos ... de los dos

khwi pi' n chëtawi ga hom pexi ret'ëwi n pi' chëtawi

xa' tu hé'hë

chhi mu wèrawi chhi pëphi pëchhi pi' ma Margarita

o ya pëkhi be Na'wexnibi mu pëts'i be ru n...

pu ko' run té tėti me ga ho' ka khwi n to ru 'ix ko' run
té tėti rù

kis chhori na n pinsa'xuni

'ix ki ho' ré 'uxti pëphi *también*

kis ... bren gi ne yexuni mu ki ron kha kha nhi *así*

pues se metió allí también

tani'ihë ne paari roh chábi

ron ... pa' tu 'ëthë ron ... ki choti khwi

ki choti me gi ... *pues* ne 'ari o

'a nú hoxeni ki pukha 'ini n *tía* Toya me he nhïxi

he nhïxi ne *bala*

ka' 'ini *pero* kim puhthë pu ... pun páari

'ix ku 'ini ki ro' ho' chhori pëkhi mre... *creo como dos
días*

estuvieron aquí

Conversación 13: Recuerdos de la Revolución

y el difunto de mi abuelo Phaya y en el río ahí	y.entonces CLF.HUM difunto 1SG.POS AUM señor CLF P. y PRTCL P.LOC río ahí
acá en el río que se acostó boca abajo él en el río y no lo vieron	acá P.LOC CLF río PRTCL ADV estar.boca.abajo 3SG.PRO CLF P.LOC río NEG 3.CPL ver PL
y el otro ahí por donde vive doña Margarita	y.entonces todavía.también CLF.ANIM+IND y.entonces ahí ahora P.LOC doña M.
o aquí en el Portezuelo por donde sube le camino por donde se encuentran (los caminos) con el que viene para acá y con el que se encuentra por allá	o ya aquí P.LOC P. 3SG.CPL.DEP subir P.LOC camino allí 1DU.CPL FLEX.TR FLEX MED encontrar nada.más PRTCL ADV PRTCL acá CLF DIM camino y 1DU.CPL FLEX.TR FLEX MED encontrar allá
que estaba un maguey silvestre y se metió ahí también estaba ... eran las espinas del maguey que también estaban así	COMP estar uno.TA CLF maguey.silvestre y COMP ADV MED meterse ahí también COMP muy FLEX COMP PL penca.de.maguey todavía.también COMP 3PL.INCPL MAN MAN DEM así
pasaron los caballos, bajaron escucharon que dispararon acá dispararon pues eran las escopetas mira de verdad como dice la tía Toya hasta chiflaban	pasar PL PL caballo 3.CPL bajar 3PL.INCPL ir 3.CPL escuchar.TA PL 3PL.INCPL COMP echar acá COMP echar nada.más COMP pues PL escopeta PRTCL 2SG.IMP ver de.veras COMP como decir CLF tía T. nada.más ADV chiflar.silbar
chiflaban las balas dijo pero llegaban lejos y dijo que se quedaron aquí creo que como dos días estuvieron aquí	ADV chiflar.silbar PL bala 3SG.CPL decir pero 3SG.INCPL ADV.lejos allí allí FLEX disparar y 3SG.INCPL decir COMP 3.CPL ADV estar aquí

tá'roh chábi baat'i ma ro'man té 'iki xi 'en ga roh
pěts'i rù

nhihthě baat'i pu ron t'ini ki be to mexa ki 'ih pēti

A.P —xa'ko

M.E —pos té 'iki ... pu ... pu ... cha' me ... mu té 'iki n
pěntawi pu ron t'ini kin to Thīmaati

t'i muh phandi pēphi ka ku té tena n ... n yewi, tu ... tu
..., ro' ho' 'iki n chutata n San Francisco

tu 'arhě *también*

pēphi ga mu kho'kho' siti kus chhori ne xihnowi n ...
ne *candelerero*

bueno mu ne xihnowi xa' khwah nú

pe ki tu 'inkhě *pero* ro' 'ini ki tu 'inkhě

pēphi ki tu chobhě pu ron t'ini ki be to mexa

A.P —ah 'ix pēphi ki tu tu ...

M.E —ne *candelerero* o ya ne pa'hani, nt'ani?

*pero allí este...*tu 'inkhě n chutata

'ix ta yoko taki tu xuk'ahě n tět'iwi *también*

o ya tu xuk'ahě ha tu levantaduhě *pero eso sí*

t'ēt'i khwah t'ēti o ki tu 'iinkhě n chutata,

Conversación 13: Recuerdos de la Revolución

bajaron de allá y nada más se andaban escondiendo y se subían (regresaban) para allá	3PL.CPL.IRR bajar allá nada.más 3PL.AMBU MED esconder y también PRTCL 3.CPL subir allá
algunos por allá por donde le dicen La Mesita, conoces?	algunos.TA PL allá allí 3PL.INCPL FLEX.decir COMP P.LOC DIM mesa COMP 2SG.INCPL conocer\encontrar
—no	no
—en donde se esconde ... bueno no se esconde en el manantial donde le dicen el Molcajete	pues MED esconder allí allí NEG haber 3SG.CPL.DEP MED esconder CLF manantial allí 3PL.INCPL FLEX.decir 3.COP DIM M.
ese que está por allá por donde está la Peña, este... por donde escondieron al santo de San Francisco	DEM 3SG.PSD.NEG FLEX.ir ahí PRTCL 3SG.INCPL MED sostener CLF CLF Peña, 3.CPL 3.CPL , 3.CPL ADV esconder CLF Dios CLF SF.
lo sacaron también	3.CPL salir.TA PL
ahí alcanzamos a ver que estaban los limpiadores de comal ... los candeleros	ahí PRTCL más 1PL.EXCL.CPL agarrar 3SG.INCPL estar PL limpia.comal CLF PL
bueno sólo los limpiadores no los vimos	bueno todavía.también PL limpia.comal NEG 1PL.PSD ver
pero nos dijeron dicen que les dijeron	ya COMP 3.CPL decir 1SG.OBJ PL pero 3.CPL decir COMP 3.CPL decir 1SG.OBJ PL
ahí que lo pusieron por donde le dicen que es La Mesita	ahí COMP 3.CPL poner.TA PL allí 3PL.INCPL FLEX.decir COMP P.LOC DIM mesa
—ah. y ahí lo ...	y ahí COMP 3.CPL FLEX.TR
—¿los candeleros o los sahumeros o qué cosa?	PL candelero o ya PL sahumero qué
pero allí este...escondieron al santo	3.CPL esconder.TA 1SG.OBJ PL CLF Dios
y sino hubieran quedamo a la iglesia también	y 1SG.COP como 3CPL.IRR COMP 3.CPL quemar PL CLF iglesia también
o la quemaron y apenas la reconstruyeron	o si COND 3.CPL quemar PL apenas 3.CPL levantar PL
es eso lo que escuchamos, que escondieron al santo,	DEM 1PL.PSD costal.bolsa o COMP 3.CPL esconder.TA 1SG.OBJ PL CLF Dios

ro' tachi n San Francisco

ahá

'ix ho' té *calmado* xi 'en ga tu chabhë 'ix ki tu chobhë
mura' nhi

A.P —xa'ko ki tá'ro' ... taga ro' ...

M.E —pos ro' ho' ... pohpu ro'ma' kha? poht'i ro'ma' kha
ha?

ho' té *calmado más bien* n *Revolución*

A.P —xi xa' ro' si'ri pëkhi ne ... ne towa'a ... n ron te...
ron tu ... ro'

bueno n ro' si'ri baa ...

ne chixta xa' tu ...

xa' ro' si'ri pëkhikhowi

M.E —ah pos n ro' si'ri 'ix chhi tu tuwhë

n ro' si'ri ne t'uxuhmu xi chhi n tu tuwhë tu mhe
ts'irhë ro' 'ini ron tu ts'iri

wèrawi tu pënthë pëkhi be... be pini *al según*

chhi wèrawi pëkhi be Na'wexnibi

'ix wera pëkhi pi' n t'u Valentina ron 'ini ki tu ts'irhë

ne *gente*, ne t'uxuhmu

se burlaban de ellos

y por lo ... ahora sí por lo último los mataban

tu tuwhë

A.P —tu ts'irhë

M.E —wè tú n cha Toya *bueno* khwa' té 'ëhti o

se lo llevaron a San Francisco	3.CPL llevar CLF S.F.
sí	
y se calmó y lo bajaron y lo pusieron otra vez	y ADV MED calmado y también PRTCL 3.CPL bajar.TA PL y COMP 3.CPL poner.TA PL otro DEM
—sino se lo hubieran ...	no COMP 3PL.CPL.IRR COND 3.CPL
—pues se lo ... ¿a dónde lo iban a llevar? o ¿dónde iba a estar?	pues 3.CPL ADV dónde 3PL.TRANSLOC existir Q.donde 3PL.TRANSLOC existir
pero más bien se calmó la revolución	ADV MED calmado CLF revolución
—no se llevaron de aquí a los niños que ...	y NEG 3.CPL llevar aquí PL PL niño CLF 3PL.INCPL 3PL.INCPL FLEX.TR 3.CPL
bueno los que se llevaron hasta ...	bueno CLF 3.CPL llevar
las personas de fuera no ...	PL extranjero NEG 3.CPL
no se llevaron a gente de aquí	NEG 3.CPL llevar aquí 1PL.INCL.OBJ
—ah, pues los que se llevaron y los que mataron	pues CLF 3.CPL llevar y y.entonces 3.CPL morir PL
los que se llevaron a las mujeres y los que mataron dicen que los colgaron	CLF 3.CPL llevar PL esposa y y.entonces CLF 3.CPL morir PL 3.CPL ADV colgar.TA PL 3.CPL decir 3PL.INCPL FLEX.TR colgar
uno lo encontraron aquí en La Olla	CLF.ANIM+IND 3.CPL conocer.TA PL aquí P.LOC P.LOC O.
y otro aquí en el Portezuelo	y.entonces CLF.ANIM+IND aquí P.LOC P.
otro aquí por donde vive doña Valentina dicen que lo colgaron	y CLF.ANIM+IND aquí P.LOC CLF señor V. 3PL.INCPL decir COMP 3.CPL colgar.TA PL
la gente, las señoras	PL gente PL esposa
los mataban	3.CPL morir PL
—los colgaban	3.CPL colgar.TA PL
—la difunta tía Toya bueno escuchamos	CLF.HUM difunto CLF doña T. bueno 1PL.PSD MED escuchar PRTCL

ku 'ini me ki tu chĩmpihě

wě tú n ni *hermana* thě *mamá*

ku 'ini me ki nan to *babero* ki té yěhpi

'ix ki tu kha 'ini man tu to'ts'i wěra ni kune *quién*
sabe quién fue kin chu Wixi t'i

munhihthě tá' tuwhě ne kune *o quién sabe?*

pero ku 'ini me ki ro'ma' tu chĩmpi

ahá, nira nin to kamixa ku té yěhpi

pero ne to *manta* o

A.P —ahá ne *manta*

te'sohě ro'man té yěhpi n *manta*

M.E —ah, ne *manta* kakharu nro' texna

ahora nro' to *saco también* mu ma ron té ... mhe té
hehnú kha ne ...

hoxeni pu ron kha 'ini ne xi'hĩbi

ne xi'hĩbi ga ne to kamixa ne pukha ne to *gabán más*
bien

A.P —ahá *pero* ki n *manta*

M.E —tět'i ron té hehnú nro' texna

a por lo ... después

ron té tampi ron t'ini ki ne kambaya ne texna

nro' to *saco* ron té yěhpi o

dice que la desnudaron	3SG.INCPL decir nada.más COMP 3.CPL estar.desnudo PL
la difunta hermana de mi mamá	CLF.HUM difunto CLF 3SG.POS hermana 1SG.POS mamá
dice que sólo tenía puesto un babero	3SG.INCPL decir nada.más COMP INDF.SG DIM babero COMP MED poner
y que le hizo así, andaba cargando uno de sus bebés no sé quién era si era don Luis	y COMP 3.CPL MAN decir 3SG.AMBU FLEX.TR voltear CLF.ANIM+IND 3SG.POS bebé 3.COP don L. DEM
y los otros bebés se murieron o ¿quién sabe?	otros.TA PL 3CPL.IRR morir.PL PL bebé
pero dice que también la desnudaron	pero 3SG.INCPL decir nada.más COMP 3PL.TRANSLOC FLEX.TR estar.desnudo
sí, sólo su camisa tenía puesta	ahá, sólo VEN DIM camisa 3SG.INCPL MED poner
pero era de manta	pero PL DIM manta PRTCL
—sí, de manta	sí PL manta
todos se ponían ropa de manta	todo PL 3PL.AMBU MED poner CLF manta
—ah, sí de manta era la ropa de antes	PL manta antes 3PL.POS ropa
ahora sus sacos solamente se los ponían como los ...	ahora 3PL.POS DIM chaleco todavía.también nada.más 3PL.INCPL MED ADV MED vestir MAN PL
ahora sí que como les dicen a las camisas	de.veras allí 3PL.INCPL ADV decir PL camisa.tradicional
ne xi'hubi son camisas parecidas a los gabanes	PL camisa.tradicional COP PL DIM camisa PL como PL DIM gabán
—sí, pero eran de manta	sí pero COMP CLF manta
—eso era con lo que se vestían de ropa	DEM 3PL.INCPL MED vestir 3PL.POS ropa
a por lo ... después	
se compraban ropa que le llamaban 'cambaya'	3PL.INCPL MED comprar.TA APL 3PL.INCPL FLEX.decir COMP PL camisa.moderna PL ropa
su saco se ponían	3PL.POS DIM chaleco 3PL.INCPL MED poner PRTCL

pero antes eran

ne *manta* ron tu mhe ta... 'ahti pëkhi

'ix ro' ré hehnú pukha n to *gabán*

ron té weebe nro' chhiti

A.P —xi ro'man ... ro'man ch'omo o ro'man té yëhpi ne
thibaki o

M.E —te'sohë ga ro'man ch'omo
como tanto los hombres 'ixta ne t'uxuhmu
xa' ne ch'ahmu, ne t'uxuhmu man ch'omo

A.P —te'sohë

M.E —me ga kha ne chawi nro' mo

don ta José tit'i

hoxeni tit'i ne chawi ne ch'ahmu ga ron tu ne maa tata

ga ro' ... ga kha ré ch'ari nro' xi thè *mamá*

chhi *peor antes*

más ki kha t'i mhen té kha t'i

ka' 'ini wè tú thè *papá* ka 'ini me ga rona' sawi me ga
rona' sawi

xanchihabi

chhi *luego* ki ron tru

tuh t'ini re kakhëbi 'ix kho'kho' siiti cha' khwè' me' n
ti

chhi *peor* ret'ëhë *tenían nada*

pero antes eran	
era (telas) de manta que sólo le rompían aquí	PL manta 3PL.INCPL FLEX.TR ADV cortar aquí
y se lo ponían como su fuera un gabán	y 3.CPL MED vestir como CLF DIM gabán
se amarraban su faja	3PL.INCPL MED amarrar 3PL.POS faja
—y andaban descalzon o usaban huaraches	y 3PL.AMBU 3PL.AMBU pie.descalzo o 3PL.AMBU MED poner PL huaraches PRTCL
—todos andaban descalzos	todo PL PRTCL 3PL.AMBU pie.descalzo
tanto los hombres como las mujeres	y PL esposa
no sólo los hombres, las esposas andaban descalzas	NEG PL señor, PL esposa 3SG.AMBU pie.descalzo
—todos ellos	todo PL
—tenían muchas ampollas en sus pies	nada.más COP existir PL ampollas 3PL.POS pie
don José ese	don señor J. DEM.SG
de veras esas ampollas, los señores tenían, los señores grandes	de.veras DEM.SG PL ampollas PL señor PRTCL 3PL.INCPL tener PL AUM señor
tenían muchas rajadas (piel partida) en su piel mi mamá	PRTCL 3.CPL COP existir MED partir.estrias 3PL.POS y 1SG.POS mamá
y peor antes	<
que era más feo, más feo	más COMP existir DEM ADV.sólo MED ADV DEM
decía el difunto de mi papá nada más (las ampollas) lastimaban, lastimaban	3SG.CPL decir CLF.HUM difunto 1SG.POS papá PRTCL decir nada.más PRTCL 3PL.IMPf comer nada.más PRTCL 3PL.IMPf comer
sangraban	sangrar
y luego que caminaban	y.entonces luego COMP 3PL.INCPL ir
le decía que nosotros cuando crecimos no teníamos zapatos	1SG.INCPL FLEX.decir 3PRO 1PL.EXCL.PRO y 1PL.EXCL.CPL alcanzar NEG 1PL.INCL.CPL tener CLF zapato
y peor ellos que no tenían nada	y.entonces peor 3PL.PRO

Conversación 14

De algunos rituales

Conversación con
María Estrada
y Alejandro Pedroza

En esta conversación de seis minutos y medio, que tuvo lugar también el 9 de septiembre de 2018, la Sra. María Estrada nos habla de los rituales que se realizan para apaciguar a los dioses de la tormenta. Existen varias tradiciones, desde tocar la campana, quemar copal en el sahumerio hasta enterrar un hacha. También nos relata, en vista de que no existían doctores antaño, de cómo se curaba a la gente del mal del espanto con hierbas y baños.



- A.P —ka tá'ro' ...
ga tá' maabi *ya ves* ki puyahkha

ro'man té ya ne chutata
ki mu ... gi ron yēhpi n chipē'ě be na'nheti xa'ko ?
- M.E —ha mu kan chipē'ě
A.P —kha me tù té tatya
- M.E —ho, mu kan chipē'ě ku té 'uts'i o

ka ro' pa' bohuti 'ix ki ro' pa' té ya khwèn 'ini

tu 'ushě n chipē'ě 'ix ka tu párhě n *cruz así* be ... be
chuta... *así* be na'nheti
- A.P —*para* tá'ro' ...
M.E —o ... o ya ... o tá' ninhi n ninsipi

ron t'ibi nhēti
'ix ka tu krushě
pu ro' pa'ri ne chutata ka hé ni n to mo
- A.P —ah, n to *cruz*
M.E —ahá
'ix ka tu rats'ikhowi
- A.P —ah, 'ix tu rats'ikhowi
- M.E —*al según*
A.P —*pero* ninsipi
M.E —*su creencia uno*
A.P —*pero* ki ninsipi
M.E —ninsipi ninhi
A.P —ah, gi ron tu yēhpi n to *cruz* pu ...

Conversación 14: De algunos rituales

—van a ...	PRTCL 3PL.CPL.IRR
cuando llueve a veces	PRTCL 3CPL.IRR llover ya ves COMP a.veces
andan enojados los dioses	3PL.AMBU MED enojarse DET.PL Dios
y también le ponen copal en la puerta o no?	COMP todavía.también COMP 3PL.INCPL poner DET.SG copal P.LOC puerta no question
—sí, también el copal	todavía.también 3.COP copal
—parece que me acuerdo	MAN nada.más 1SG.INCPL MED recordar
—sí, también el copal se echa	todavía.también 3.COP copal 3SG.INCPL MED ahumar PRTCL
cuando vienen muy negros y decimos que vienen enojados	PRTCL 3.CPL ir negro y COMP 3.CPL ir MED enojarse 1PL.INCL.INCPL decir
le echan copal y hacen la cruz en la puerta	3.CPL ahumar.TA PL DET.SG copal y PRTCL 3.CPL dar.TA PL DET.SG cruz así P.LOC P.LOC así P.LOC puerta
—para ...	para 3PL.CPL.IRR
—o puede ser la ceniza	o 3CPL.IRR DEM DET.SG cal
lo tiran afuera	3PL.INCPL INFL.tirar afuera
y hacen una cruz	y PRTCL 3.CPL persignar PL
con dirección en donde viene la lluvia	allí 3.CPL venir DET.PL Dios PRTCL ver 3SG.POS DET.SG DIM pie
—ah, una cruz	DET.SG DIM cruz
—sí	
y nos brincan	y PRTCL 3.CPL pasar.atravesar 1PL.INCL.OBJ
—ah, nos brincan	y INFL.TR pasar.atravesar 1PL.INCL.OBJ
—según	
—pero con la ceniza	pero cal
—la creencia de cada uno	
—pero es la ceniza	pero COMP cal
—ésta ceniza	cal DEM
—ah, le ponen la cruz en donde ...	COMP 3PL.INCPL INFL.TR poner DET.SG DIM cruz allí

M.E —ho, ga ron yě n to *cruz*

A.P —t'ět'i xa' tù ...

M.E —be chutata be ... be chutata ga ro' 'ini ... mu gan 'ini
ki ron tu 'aawi n to *cruz*

xi mu ga ron 'uschipě'ě 'ix ka ku yě n *campana*
ret'ěwi pēphi

pero cada quien su creencia o su tradición ki ron 'ini

este

ya ves be Pinuela

ren gan *hacha* ron 'ini ki ron tu 'usna

A.P —ah, in *hacha*

M.E —*hacha*

ho, 'en gi ro' pa'ri ki ro' pa' kwaki chhi n *hacha* re ki
tu 'usnahě

ron 'ini o

kwè' pe ... *bueno* kwè' pe 'ěhti n *tía* Sebia mu ga
kwèn pan 'ut'api

'ixta ka kha ... ka' bohuti

xe mu ga rúkwé' pu ...

xe rúkwé' 'oxi pēkhi

'ix ka ro' 'ini rù ne kěnsi pu kwé' pan sots'i in t'api ka
hěht'i ga ro' 'ini *este*

nosotros le vamos a poner ... este ... el hacha

'ix tu 'usnahě n *hacha*

Conversación 14: De algunos rituales

—sí, hacen la cruz	PRTCL 3PL.INCPL hacer DET.SG DIM cruz
—eso no ...	DEM NEG 1SG.INCPL
—en la iglesia dicen que también sacan la cruz	P.LOC Dios P.LOC P.LOC Dios PRTCL 3.CPL decir todavía.también 3.COP decir COMP 3PL.INCPL INFL.TR sacar DET.SG DIM cruz
y también echan copal y tocan la campana	y todavía.también PRTCL 3PL.INCPL ahumar.copal y PRTCL 3SG.INCPL hacer DET.SG campana 3SG.PRO ahí
pero cada quien su creencia o su tradición como dicen	COMP 3PL.INCPL decir
este	este
en La Peñuela	ya ves P.LOC La Peñuela
es el hacha lo que ponen	3PRO 3.COP hacha 3PL.INCPL decir COMP 3PL.INCPL INFL.TR asomar
—ah, el hacha	DET.SG hacha
—el hacha	
sí, ven que viene la lluvia y sacan el hacha	también COMP 3.CPL venir COMP 3.CPL ir golpear y. entonces DET.SG hacha MED COMP INFL.TR asomar PL
dicen	3PL.INCPL decir PRTCL
bueno escuchamos con la tía Eusebia cuando fuimos a vender pulque	1DL.INCL.CPL allí.MED bueno 1DL.INCL.CPL allí.MED escuchar DET.SG tía E. todavía.también PRTCL 1DL.INCL.INCPL ir FLEX vender.pulque
estaba muy negro	y PRTCL MAN 3SG.CPL negro
y pues haya así vamos a	a.lo.mejor todavía.también PRTCL 1DL.EXCL.CPL.IRR allí
no nos vayamos a quedar aquí	a.lo.mejor 1DL.EXCL.CPL.IRR quedarse aquí
y dijeron las mujeres de allá en donde fuimos a dejar el pulque este	y PRTCL 3.CPL decir allá DET.PL mujer.extranjera allí 3DL.CPL ir FLEX dejar DET.SG pulque PRTCL esa vez.en esa ocasión PRTCL 3.CPL decir este
nosotros le vamos a poner el hacha y sacaron el hacha	y 3.CPL asomar PL DET.SG hacha

ga kha ga ro' pa' kwaki ga kha ga' bohuti

no ves ki man yabinto *también*

xe gan *hacha* tu nēshē

ka' 'usna

tuh t'ini kakhē kan chipē'ē

buxenhi n tawi muh tu ne buht'a

o sea ki tit'i n khwèn t'ini kin palo

pukha tit'i baat'i n tu ... tu kwáts'i ma Yola

kan buxenhibi 'ix ka ro' pa'ri ne mhu 'ix ka tu 'uts'i
tit'i

pukha n to chipē'ē tá' ... ka tá' ... tá' *humo*

humea más bien

ku 'uxchi o

A.P —ah, t'i 'ix ret'ēhē gi ...

M.E —ka ro' pa'ri ne mhu o, ka ro' pa' té ya o

A.P —ahá

ku té tat... té tatya thè *mamá*

ka tá'ro' pa' té ya *este*

kuh ...

n to ... n to pà'hani ku tu yēhpi n to *cruz*

M.E —ah, n to chipē'ē o

A.P —n to chipē'ē

venía tronando y estaba muy negro	PRTCL MAN PRTCL 3.CPL ir golpear PRTCL MAN 3SG.CPL negro
no ves que también cae granizo	no ves COMP 3SG.AMBU granizada también
y el hacha que la sacan	a.lo.mejor 3.COP hacha 3.CPL atravesar.TA ADV.arriba PL
hacia afuera	3SG.CPL asomar
les dije nosotros usamos el copal	1SG.INCPL INFL.decir PRTCL 1SG.OBJ PL 3.COP copal
el agua bendita que tiene hierbas	bendecido DET.SG agua 3SG.PSD.NEG tener DET.PL hierba
o sea ese que decimos que es palo (sagrado)	o sea COMP DEM.SG DET.SG 1PL.INCL.INCPL INFL.decir 3.COP palo
como el que está allá que recargo Yolanda	como DEM.SG allá DET.SG 3.CPL 3.CPL recargar doña Y.
está bendecido y cuando viene la lluvia ese es el que pone	3.COP bendecido y PRTCL 3.CPL venir DET.PL lluvia y PRTCL 3.CPL ahumar DEM.SG
como si fuera el copal con su humo	como DET.SG DIM copal 3CPL.IRR PRTCL 3CPL.IRR 3CPL.IRR humo
mejor dicho humea	
humea	3SG.INCPL humear PRTCL
—y ellos ...	DEM y 3PL.PRO COMP
—cuando viene la lluvia, y vienen enojados	PRTCL 3.CPL venir DET.PL lluvia PRTCL PRTCL 3.CPL ir MED enojarse PRTCL
—sí	
yo me acuerdo de mi mamá	3SG.INCPL MED MED recordar 1SG.POS mamá
cuando venían enojados	PRTCL 3PL.CPL.IRR ir MED enojarse este
este	3SG.INCPL
con el sahumerio hacia la cruz	DET.SG DIM DET.SG DIM sahumerio 3SG.INCPL INFL.TR poner DET.SG DIM cruz
—ah, pero con copal	DET.SG DIM copal PRTCL
—con copal	DET.SG DIM copal

M.E —té 'uts'i *pero* gan buxenhibi o

buxenhibi n chipě'ě
gaki tù té pahchi ra kha nhi

buxenhibi
rù h *México* kus baari

A.P —ah

M.E —ma Yola mu ga ko'bu pári ro'iwi

A.P —xi rù xa' 'i tu yěhpi n chipě'ě *para* ...

M.E —pos ren pu rú chobi ren pu rú kīwi n chuta'a cha'
me'

A.P —in *gas* yěhpi mapo'o
tuh t'ink'i yěhpi n *gas* mapo'o n to pà'hani

M.E —ah,
ah, *sí* chhi ki tán tiw... ki tán tiwi o, *pero* xi xa' tù yě

rúh mhe té xuk'a

A.P —chhi tit'i tuh t'ink'i pu...

puhěche ne to buht'a *para* kakharu n...

'i té tatya tit'i n ron t'ini 'ixto xa'ko

tit'i mu té xuk'a
para ro'man té ...

M.E —*para* n khwèn 'ini ne kha yá

A.P —*ándale*

M.E —n 'ixto n ron tu hoki

Conversación 14: De algunos rituales

—se echa pero debe ser bendecido	MED ahumar pero 3.COP bendecido PRTCL
copal bendecido	bendecido DET.SG copal
yo me guardo un tanto así	yo 1SG.INCPL MED guardar ADV MAN DEM
bendecido	bendecido
allá en México está	allá DIR.LOC M. 3SG.INCPL acostarse
—ah	
—a Yolanda también le dimos un poco	doña Y. todavía.también PRTCL 1DL.CPL.EXCL dar algunos
—y allá no le pone copal para ...	y allá NEG 2SG.INCPL INFL.TR poner DET.SG copal para
—pero en donde lo voy a poner digo donde voy a sacar la lumbré no hay	pues 3PRO donde 1CPL.IRR poner 3PRO donde 1CPL.IRR jalar DET.SG lumbré NEG tener
—ponle gas abajo	DET.SG gas poner abajo
le digo que le ponga gas al sahumero en la parte de abajo	1SG.INCPL INFL.decir 2OBJ poner DET.SG gas abajo DET.SG DIM sahumerio
—ah	
sí, si va a prender, pero no lo hago	sí y.entonces COMP 3COP.IRR COMP 3COP.IRR encender PRTCL pero y NEG 1SG.INCPL hacer
me voy a quemar	1SG.CPL.IRR ADV MED quemar
—y este le digo ...	y.entonces DEM.SG 1SG.INCPL INFL.decir 2OBJ
hace rato dijo de las plantas que antes	hace.rato DET.PL DIM hierba para PRTCL allá
se acuerda de esa que le dicen 'alumbre' o no?	2SG.INCPL MED recordar DEM.SG DET.SG 3PL.INCPL INFL.decir alumbre no
ese que se quema para ...	DEM.SG todavía.también MED quemar para 3PL.AMBU MED
—ese que le decimos que son las malas vibras	para DET.SG 1PL.INCL.INCPL decir DET.PL malo estómago
—ándole	
—el alumbre con el que se limpia	DET.SG alumbre CLF 3PL.INCPL INFL.TR limpiar

chhi n ron tu hùti xi mu 'ats'i ne ...

ne *bola* o nt'ani
al *según* nt'ani ri'im paati *que así al según*

A.P —ahá
tù té tatya n k'ina

M.E —ahá, t'i *también* mu ga tù té tatya n k'ina

A.P —'ixto

M.E —wè tú n *tío* Marciano
ka ron t'ini mu kin *doctor al según*

pero n... ku tu hohkhë mu ku tu tinuhë

tu hohkhë *pero* kan 'ixto t'ët'i re ga ma' pëya

ya ka tu tiik'i n yo'xi te'so táh p'ats'i pëphi

ya kan sini
o ne 'ëni ne chohcho *o así*
o n 'ixtëti tá'tu te'nuk'i *todo sale ahí*

t'ët'i ga ma' pëya

A.P —ahá

M.E —ahá

t'ë nhi ka tu tiik'i

ka tu 'inhë t'ë nhi ri panti ne buht'a

'ix ki ri'i si

Conversación 14: De algunos rituales

y lo entierran y le salen	y.entonces DET.SG 3PL.INCPL INFL.TR enterrar y NEG.INCPL brotar DET.PL
las bolas o ¿qué es?	DET.PL bola o qué
dependiendo de qué es lo que tienes	qué 2SG.INCPL.IRR cuidar que así
—sí	
me acuerdo un poco	1SG.INCPL MED recordar DET.SG poco
—sí, de eso también me acuerdo un poco	ahá, DEM también todavía.también PRTCL 1SG.INCPL MED recordar DET.SG poco
—el alumbre	alumbre
—el difunto tío Marciano	CLF.HUM difunto DET.SG tío M.
decían que también era doctor	PRTCL 3PL.INCPL INFL.decir todavía.también 3.COP doctor
pero él los limpiaba	pero 3SG.INCPL INFL.TR limpiar.TA 1SG.OBJ PL todavía.también 3SG.INCPL INFL.TR curar.de.espanto PL
los limpiaba y ocupaba el alumbre	3.CPL limpiar.TA 1SG.OBJ PL pero 3.COP alumbre DEM 3PRO PRTCL [3]PSD saber
si te espantó una víbora bueno todo sale ahí	PRTCL 3.CPL espantar.TA 2OBJ DET.SG gusanos todo 3SG.IMPV INFL.salir ahí
y si es el perro	3.COP perro
o los pollos, los guajolotes o así	o DET.PL pollo DET.PL guajolote o así
o el borrego cuando te topea, todo aparece ahí	o DET.SG borrego 3SG.CPL.IRR topear 2OBJ todo salir ahí
con eso él sabía	DEM PRTCL [3]PSD saber
—sí	
—sí	
esto es lo que te espantó	3.PRO.TA DEM PRTCL 3.CPL espantar.TA 2OBJ
y les decía junta estas hierbas	PRTCL 3.CPL decir PL 3.PRO.TA DEM 2CPL.IRR juntar DET.PL hierba
y te las vas a tomar	y COMP 2SG.INCPL.IRR ingerir

re kwats'i o ya n to 'ant'api *de veras*
ron té ... ron té xuti *por* 'ant'api ron xi 'ix

media copa o una copa diario no
ma' si n rúkhwén 'ini chhi ren tá'ro' re tunini *no*

es por medecina
t'ët'i ga nro' ri té 'ëya o

A.P —sí, gakharu xa' me ne *doctor* xa' me ne thawi

M.E —xa' wa'hě ne *doctor*
ki ron ro *pero en Toluca*
o por acá quién sabe pero acá
aquí no hay
ha ren ga ro' mhit'i pēchhi nhi

ki ron 'ini ne khēchhě *pero antes no había nada de*
doctor

A.P —sí, ma ne to buht'a

M.E —ka ro' 'ini ka ku chhori ka ro... tit'i *después*

ka ro' 'ini ki /s chhori kah kha khwi wèra n chīxta kan
doctor

kha mre muh tiirhě ne *gente* ro' 'ini

Conversación 14: De algunos rituales

las hierbas o con el alcohol	MED hervir o DET .SG DIM alcohol
y las bañanban con el alcohol y tomaban	3PL.INCPL MED 3PL.INCPL MED bañarse.lavar por alcohol 3PL.INCPL ungir.untar y
media copa o una copa diario	
pero digamos que se emborrachen no	[3]PSD ingerir DET .SG 1PL.INCPL.IRR decir y. entonces 3PRO 3PL.CPL.IRR INFL.MED emborracharse no
es por medicina	
con eso se curaban	DEM PRTCL 3PL.POS ri MED sanar PRTCL
—sí, porque antes no había doctores, no había medicina	antes NEG haber DET .PL doctor NEG haber DET .PL remedio
—no había doctores	NEG existir.TA PL DET .PL doctor
había pero en Toluca	COMP 3PL.INCPL estar pero en T.
o por acá no sé	
pero aquí no hay	
apenas empezaron ahora	apenas 3PRO PRTCL 3.CPL empezar ahora DEM
dicen en estos años pero antes no había doctores	COMP 3PL.INCPL decir DET .PL año
—sí, sólo con las hierbas	nada.más DET .PL DIM hierba
—decían que estaba ... bueno después	PRTCL 3.CPL decir PRTCL 3SG.INCPL estar PRTCL DEM.SG después
decían que estaba una persona de fuera y es doctor	PRTCL 3.CPL decir COMP estar 3SG.CPL ADV acá CLF.ANIM+IND=CLF extranjero 3.COP doctor
parece que decían que espantaba a la gente	MAN 3PAS.NEG 3SG.PSD.NEG espantar.TA PL DET .PL gente 3.CPL decir

Conversación 15

De las luciérnagas

Conversación con
Armando Hernández
y Leonardo Carranza

En esta conversación de ocho minutos de duración, que tuvo lugar el 21 de julio de 2018, el Sr. Armando Hernández nos relata su recuerdo de niñez de haber participado en la tradición de San Francisco conocida por algunos como las Luciérnagas. Se trataba de un recorrido que realizaban los niños por la noche, a lo largo del pueblo y en el monte, en la que iban en fila portando ramas de ocote encendido, por lo que la luz de cada uno en la noche y desde la distancia asemejaban un grupo de luciérnagas. El ritual se realizaba entre la noche de San Juan el 24 de junio, que es tradicionalmente la celebración del solsticio de verano, y la noche de San Pedro del 29 de julio.



Armando Hernández (izquierda) y Leonardo Carranza (derecha)

A.M —*porque* pa tá' ho' siti n san bre ... San Pedro n San Juan

y xi n ... *porque* ka ne'nhi khwèn ... ne'nhi khwèn cha'na

pëchhi xi me ga mura' nhi xi gakharu ka' ne'nhi

kan pu ... tá' kha *primero* ... gan San Juan

y mura' nhi ... ka tá' ho' ran chowi

n San Pedro ga ne'nhi khwèn cha'na

chhi xi xa'ko chhi ... pëchhi ves pëchhi ma mu t'u mura' nhi

y *eso* pu khwèn té tatya xa'ko pe ga khwè' hohya

L.C —hohya y xa' ...

A.M —ahá

pero gakharu ka' ne'nhi

ga' ne'nhi khwèn ... khwèn cha'na *porque* ne maa tata ron 'ini

khwé' apruraru n rit'ë *porque* pa tá' ho' siti n San Juan

'ix

ah, 'ix tu kha kha t'i 'ix khwè' pun pëts'i khwèn pëts'i n ...

L.C —chhem panti

A.M —n khwèn ch'a towa'a khwèn pëts'i khwèn té përi khwèm pa khwèm pa khwéh tu tuwi ... khwèh xu rit'ë

Conversación 15: De las luciérnagas

—porque ya va a llegar el día de San Pedro y San Juan	porque para 3CPL.IRR ADV alcanzar CLF San muy S.P. CLF S.J.
porque dos veces gritamos	y y CLF porque PRTCL dos.veces 1PL.INCL.INCPL dos.veces 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar
ahorita nada más es una, antes eran dos	ahora y nada.más PRTCL otro DEM y antes 3SG.CPL dos.veces
primero era a San Juan	3.COP allí 3CPL.IRR MAN primero 3.COP S.J.
y el otro a la semana	y otro DEM PRTCL 3CPL.IRR ADV uno.TA [CLF]semana
San Pedro gritábamos dos veces	CLF S.P. COP dos.veces 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar
y ahora ya no, nada más es una vez	y.entonces y no y.entonces ahora ves ahora nada.más 3SG.CPL.DEP ADV otro DEM
y eso los que nos acordamos porque a unos ya se nos olvidó	y eso dónde 1PL.INCL.INCPL MED recordar no ya PRTCL 1PL.INCL.CPL olvidar
—se les olvida	olvidar y NEG
—sí	
pero antes eran dos veces	pero antes 3SG.CPL dos.veces
gritábamos dos veces porque los abuelitos decían	3SG.CPL dos.veces 1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar porque PL AUM señor 3PL.INCPL decir
hay que apurarnos con el ocote porque ya va a llegar el día de San Juan	1PL.EXCL.INCPL apurarse CLF ocote porque para 3CPL.IRR ADV alcanzar CLF S.J.
y	y
ah, sí, subíamos, subíamos	y 3.CPL MAN MAN DEM y 1PL.INCL.CPL allí FLEX subir 1PL.INCL.INCPL subir CLF
—a juntar	2PL.INCLP juntar
—éramos unos niños pequeños y nos íbamos, juntos íbamos a traer ocote	CLF 1PL.INCL.INCPL AUM niño 1PL.INCL.INCPL subir 1PL.INCL.INCPL MED llevar 1PL.INCL.INCPL ir 1PL.INCL.INCPL ir 1PL.EXCL.IMP FLEX.TR traer 1PL.INCL.CPL leñar ocote

porque pe ga tá' ho' siti n San Juan ku 'ini khwet'u
papá o khwet'u *abuelito*

khwèm pa xi khwèn pa o

'ix khwèn kha kha t'i khwèn pëts'i

'ix ga tá' ho' siti 'ix khwèn cha'na khwèn pëts'i
khwèh kha khwi

khwèh tìti baat'i khwè' pu ... khwè pu hwaxti n
chutata 'ix

nhihthë *anijo* ne *loco* me gu ... kuh kubikhë pe gu na
tá'tu 'orikhëbi n muxè 'ix

y khwè' hëki *porque* ga ro'man këwi n muxè

'ix ga khwèn hëki

khwèn newi khwi 'ix

ix xi n gan yë *este*

pu 'i kha ... khwè' pu t'u he té mahti

nhihthë ha re ga

mani mhuhchi ... xa' pe mu té mhuhchi pe ga ron
cha'na nhihthë t'i khwèm pa

'ix ga pu tá' ri' xeni ha t'i khwèn té panti rù be chutata

nhihthë ron chábi baat'i ne kamisanu

L.C —ahá

Conversación 15: De las luciérnagas

porque ya iba a llegar el día de San Juan decían nuestros papás y nuestros abuelitos	porque ya PRTCL 3CPL.IRR ADV alcanzar CLF S.J. 3SG.INCPL decir 1PL.POS.EXCL papá o 1PL.POS.EXCL abuelito
pues vamos	1PL.INCL.INCPL ir y 1PL.INCL.INCPL ir PRTCL
y así le hacíamos	y 1PL.INCL.INCPL MAN MAN DEM 1PL.INCL.INCPL subir
y cuando llegaba el día gritábamos	y PRTCL 3CPL.IRR ADV alcanzar y 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar 1PL.INCL.INCPL subir 1PL.INCL.CPL MAN acá
bajábamos allá, le debamos la vuelta a la iglesia	1PL.INCL.CPL bajar allá 1PL.INCL.CPL allí 1PL.INCL.IMP allí enredar CLF Dios y
unos eran locos y no perseguían, nos perseguían y nos querían untar ortiga	algunos.TA PL anijo PL loco nada.más 3SG.INCPL 3SG.INCPL correr 1SG.OBJ PL ya 3SG.INCPL querer.TA 3SG.CPL.IRR untar 1SG.OBJ PL EXCL CLF ortiga y
y hay que correr porque traían ortiga	y 1PL.INCL.CPL escapar porque PRTCL 3PL.AMBU traer CLF ortiga
y corríamos	y PRTCL 1PL.INCL.INCPL escapar
nos veníamos para acá	1PL.INCL.INCPL venir acá y
y este...	y y CLF 3.COP DUB este
... a veces nos tardábamos	dónde 2SG.INCPL MAN 1PL.INCL.CPL allí ADV ADV MED tardarse
algunos	algunos.TA PL apenas 3PRO PRTCL
apenas se oscurecía ya estaban gritando y decíamos vámonos	ir anochecer NEG ya NEG.INCPL MED anochecer ya PRTCL 3PL.INCPL llorar.gritar algunos.TA PL DEM 1PL.INCL.INCPL ir
cuando ya era más noche nos juntábamos en la iglesia	y PRTCL allí 3CPL.IRR TEL noche apenas DEM 1PL.INCL.INCPL MED juntar allá P.LOC Dios
unos bajaban allá del panteón	algunos.TA PL 3PL.INCPL bajar allá PL Panteón
—sí	

A.M —khwi n... ne manehts'i ka ron té huti ba' nhi

khwi ne ba'ti mu ga ron newi

L.C —ron newi

A.M —kakharu ga ron newi pëkhë ne ma' towa'a

ron newi

L.C —te'sohë ro' pan tu ... nro' ...

A.M —te'so ... ho te'sohë ro' pan tu yoki

te'sohë ro' pa' tïwi nro' ... nro' rit'ë

ho

L.C —chhi pëphi be ... be chutata?

A.M —ah, pëphi ro' ho' té huti xi ma ro'man tu hwaxti n ...
n chutata

mahme tá' re hwaxti *porque* puyahkha ka ni'xo'ki

ron xoki

puyahkha xa'ko 'ix

khwèn tu hwaxti n chutata *nada más*

L.C —*pero* xa' ron yë n to *rosario*?

A.M —*xa'ko, xa'ko*

ba ga tá' mura n hyabi ga tá' ho' ... ga tá' ho' yë

xa' mu tù khana té tatya kha men...

mura n hyabi ka tán San Pedro, San Pedro t'i ho

ga ron té hiti

ron té hiti *pero antes* xa'ko ga tán San Juan xa'ko

xa'ko

Conversación 15: De las luciérnagas

—los de la rinconada bajaban acá	acá PL rinconada PRTCL 3PL.INCPL MED venir hasta DEM
los de allá abajo también subían	acá PL valle todavía.también PRTCL 3PL.INCPL venir
—subían	3PL.INCPL venir
—antes subían eran muchos jóvenes	antes PRTCL 3PL.INCPL venir mucho.TA PL PL AUM niño
subían	3PL.INCPL venir
—todos venían alumbrando	todo PL 3.CPL CISLOC FLEX.TR 3PL.POS
—todos, sí todos venían alumbrando	todo sí todo PL 3.CPL CISLOC FLEX.TR encender
todos venían alumbrando con su ocote	todo PL 3.CPL ir prender 3PL.POS 3PL.POS ocote
sí	
—¿y ahí en la iglesia ?	y.entonces ahí P.LOC P.LOC Dios
—ah, sí, ahí llegaban y nada más le daban la vuelta a la iglesia	ahí 3.CPL ADV MED venir y nada.más 3PL.AMBU FLEX.TR enrredar CLF CLF Dios
nada más le daban vuelta porque a veces sí estaba abierta la iglesia	nada.más 3CPL.IRR FLEX.MED enrredar porque a.veces PRTCL abierto
lo abrían	3PL.INCPL abrir
a veces no	a.veces no y
nada más le dábamos vuelta a la iglesia	1PL.INCL.INCPL FLEX.TR enrredar CLF Dios nada más
—pero ¿no hacían rosario?	pero NEG 3PL.INCPL hacer CLF DIM rosario
—no, no	no no
hasta el otro día cuando era	hasta PRTCL 3CPL.IRR otro CLF día PRTCL 3CPL.IRR ADV PRTCL 3CPL.IRR ADV haber
ya no me acuerdo bien, parece...	NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL bien MED recordar MAN
el otro día que es de San Pedro entonces sí	otro CLF día PRTCL 3COP.IRR S.P. S.P. DEM sí
rezaban	PRTCL 3PL.INCPL MED estudiar
rezaban, pero antes cuando es el día de San Juan no	3PL.INCPL MED estudiar pero antes no PRTCL 3COP.IRR S.J. no
no	no

es primero San Juan y luego San Pedro

L.C —t'i nirawi t'i n to xeni

A.M —nirawi t'i n xeni khwèn ... khwèn ... khwèn cha'na

a San Juan a San Pedro

khwèn cha'na kha me ne yě ne ...

ne kha ts'opi ne ... ne sa'ta khwèn cha'na

a San Juan a San Pedro ma khwan kha khwi

L.C —pu wèrawi ni *colonia*?

A.M —ho khwèn té panti

pu wèrawi khwihě 'ix gakhěbi pëkhikhěbi 'ix baat'ihě

baat'ihě ne Kamisantu khwi ne ba'ti

ba' nhieh ne *Polvorín* mu ga ron chábi nhithě ne
towa'a

pero kakharu ku té ... ron té ro ne towa'a *pues* ...

xa' ... kha ts'opi xa' wa'hě ro' hon pa n Bomaani o
Mé...

khwi be pi' n to Hwati xa'ko

te'sohě khwèn chhori

por eso ... ahá *por eso* kuh pëkikhěbi

L.C —chhen chhori pëkhi

A.M —na ... na menk'inakhěbi khwèn té panti

ahá, *ahora sí le empezamos*

L.C —nirawi n to ... n to rit'ě

A.M —ah, ho nirawi n rit'ě *porque* hěht'i

Conversación 15: De las luciérnagas

es primero San Juan y luego San Pedro	es primero S.J. y luego S.P.
—¿nada más esa noche?	DEM sólo DEM CLF DIM noche
—sí nada más esa noche gritábamos	sólo DEM CLF noche 1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar
a San Juan a San Pedro andábamos gritando, parecíamos	1PL.INCL.INCPL llorar.gritar MAN nada.más PL DUB PL
los ... ¿cómo se llaman?, los coyotes andábamos gritando	PL MAN llamar PL PL animal 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar
a San Juan a San Pedro, nada más andábamos para allá y para acá	a S.J. a S.P. nada.más 1PL.AMBU ADV acá
—¿cada quién su colonia?	dónde CLF.ANIM+IND 3SG.POS colonia
—sí, nos juntábamos acá nosotros y allá ellos	1PL.INCL.INCPL MED juntar allí CLF.ANIM+IND acá PL y 1PL.EXCL.PRO aquí 1SG.OBJ PL EXCL y allá PL
los del Panteón y los de allá abajo los del Polvorín también algunos niños bajaban	allá PL PL P. acá PL valle hasta DEM PL PL P. todavía.también PRTCL 3PL.INCPL bajar algunos.TA PL PL niño
pero antes había muchos niños	pero antes 3SG.INCPL MED 3PL.INCPL MED estar PL niño pues
no ... ¿cómo se llama?, no se iban para Toluca o para Méx... a México no	NEG MAN llamar NEG existir.TA PL 3.CPL hon ir CLF T. o M. acá P.LOC LOC CLF DIM cuartillo no
todos estábamos aquí	todo PL 1PL.INCL.INCPL estar
por eso éramos muchos	por eso sí por eso 3SG.INCPL mucho 1SG.OBJ PL EXCL
—estaban aquí	2PL.INCLP estar aquí
—no, éramos muchos los que nos juntábamos ahora sí le empezamos	aunque aunque poco 1SG.OBJ PL EXCL 1PL.INCL.INCPL MED juntar
—nada más el puro ocote	sólo CLF DIM CLF DIM ocote
—sí, nada más el ocote porque en ese tiempo	sí sólo CLF ocote porque esa vez.en esa ocasión

bueno mu ku yě n *petróleo* *pero* eh n *petróleo* ku mehmu

ku mehmu ron 'uri *pero* ku mehmu xi eh *mejor*

khwèn pa n rit'ě khwéh tuwi 'ix

khwè' pun tuwi n rit'ě

nhihthě ma ga... nhihthě ma ga ron ... pěki ron té ...
ron té ... ron tuki nro' sanru'u

ron ... ron tuki 'ix na rihtachi pen murawi pen ga tu
yěhpihě

para xi tá'man nhu'chi khwet'u chuta'a

'ix ga khwèn tu yoki nhihthě khwèn tu yoki

L.C —xi ro'man tu tahts'i o ro'man tu ...

A.M —xa'ko khw... khwèn tu tahts'i
khwèn tu tahts'i *porque* ron 'ini xi' ... xi' chhe xeti xi
richhe' xuk'a

tahts'ihě ki richhe' 'abi *porque* ne ...

me re ga chhe juntadu ka chhe' ... richhe' xuk'a

L.C —ahá

A.M —y *este así*

y *este y* ...

'ix khwèn ... puyahkha khwèn té panti pu wèrawi n...

Conversación 15: De las luciérnagas

también había petróleo pero el petróleo estaba caro	bueno todavía.también 3SG.INCPL haber CLF petróleo pero CLF petróleo 3SG.INCPL caro
lo vendían caro, se vendía caro	3SG.INCPL caro 3PL.INCPL vender pero 3SG.INCPL caro y mejor
vámonos a traer ocote	1PL.INCL.INCPL ir CLF ocote 1PL.EXCL.IMP traer y
íbamos a traer ocote	1PL.INCL.CPL allí FLEX traer CLF ocote
había unos que hasta con un ayate traían	algunos.TA PL nada.más algunos.TA PL nada.más PRTCL 3PL.INCPL mucho 3PL.INCPL MED 3PL.INCPL MED 3PL.INCPL cargar 3PL.POS ayate
se lo llevaban y se terminaba le ponían otro	3PL.INCPL 3PL.INCPL cargar y aunque acabarse luego otro luego PRTCL 3.CPL poner PL
para que no se apague tu lumbre	para NEG 3SG.IRR.AMBU apagar 1PL.POS.EXCL lumbre
lo prendíamos algunos, lo prendíamos	y PRTCL 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR encender algunos.TA PL 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR encender
—lo traían levantado o...	y 3PL.AMBU FLEX.TR levantar o 3PL.AMBU FLEX.TR
—no, traíamos levantado	no 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR levantar
decían no se vayan a quemar	1PL.INCL.INCPL FLEX.TR levantar porque 3PL.INCPL decir NEG NEG 2PL.IMPER lastimar y 2PL.CPL.IRR quemar
levántelo y sepárense	levantar PL COMP 2PL.CPL.IRR separar porque PL
si se juntan se pueden quemar	nada.más 3PRO PRTCL 2PL.IMPER juntar PRTCL 2PL.CPL 2PL.CPL.IRR quemar
—sí	
—y así	y este así
y este	y este y
y a veces nos juntábamos y cada quien	y 1PL.INCL.INCPL a.veces 1PL.INCL.INCPL MED juntar allí CLF.ANIM+IND

khwi pu wèrawi ni ... ni *colonia* khwèn té panti

xi nhithë nhithë ne ... ne *anijo* baat'ihë ne *Centro* ne
loco ku tu ...

ro'man këwi n muxe
ron kubikhëbi ron nawi tá'tu 'orikhëbi n muxe

ho
ho *pero casi puro* ne towa'a *casi muy poco* ne xuwi
casi xa' wa'hë
puro ne to ... *puro* nehma *puro* ne towa'a khwán ...
khwán cha'na

L.C —mu ne maa tata xa' ...

A.M —ah, ho mu ne maa tata *casi* xa' te'ko *puro* ne towa'a

pero pu wè ra pi' maani kuh chobi na n yë na n

n chuta'a

L.C —ahá

A.M —ku tu tahts'i na n bansa 'ix kuh yëhpi ne ... ne rit'ë
'ix

ku tu yoki
ix ku tīwi pi' maani *porque* xi hëht'i xa' khwè' me'
chuta'a pëchhi n *luz*

hëht'i xa' me'

L.C —ahá

A.M —*puro* gu xuti
khana h nheti *ha de cuenta* ga' ho' té huti n *luz*

L.C —re yoki

su colonia nos juntábamos	acá allí CLF.ANIM+IND 3SG.POS 3SG.POS colonia 1PL.INCL.INCPL MED juntar
y algunos del centro eran muy locos	y algunos.TA PL algunos.TA PL PL PL anijo allá PL PL centro PL loco 3SG.INCPL FLEX.TR
traían ortiga	3PL.AMBU traer CLF ortiga
nos andaban persiguiendo nos querían untar ortiga	3PL.INCPL correr 1SG.OBJ PL EXCL 3PL.INCPL querer 3SG.CPL.IRR untar 1SG.OBJ PL EXCL CLF ortiga
sí	
pero casi puros niños, muy pocas mujeres pero casi no había	pero casi puro PL niño casi muy poco PL niña casi NEG existir.TA PL
puros hombres puros niños andábamos gritando	puro PL DIM puro hombre puro PL niño 1PL.EXCL.AMBU 1PL.EXCL.AMBU llorar.gritar
—puros señores grandes	todavía.también PL AUM señor NEG
—sí, los señores grandes casi no, puros niños	sí todavía.también PL AUM señor casi NEG NEG puro PL niño
pero cada quien en su casa ponía	pero allí CLF.HUM uno.TA LOC casa 3SG.INCPL poner INDF.SG CLF DUB uno.TA CLF
un lumbré	CLF lumbré
—sí	
—levantaba un morillo y le ponía ocotes	3SG.INCPL FLEX.TR levantar uno.TA CLF morillo y 3SG.INCPL poner PL PL ocote y
lo prendía	3SG.INCPL FLEX.TR encender
y ahí prendía en su casa, porque en ese entonces no había luz	y 3SG.INCPL prender LOC casa porque y esa vez.en esa ocasión NEG 1PL.INCL.CPL tener lumbré ahora CLF luz
en ese tiempo no había	esa vez.en esa ocasión NEG tener
—sí	
—estaba todo oscuro	puro 3SG.INCPL oscuro
se veía bien, ha de cuenta que había luz	bien DIR.LOC afuera ha de cuenta 3SG.CPL ADV MED venir CLF luz
—lo prendían	FLEX.MED encender

A.M —re yoki pu wèra pi' maani kuh chobi na n chuta'a

L.C —*pero* ga ... t'ët'i gan to *costumbre* te'so

A.M —ahá, te'so n *tiempo o sea que eso* t'ët'i gan
costumbre
cada ... ho' siti n hyabi
wèra ku tu yoki ni yě ni ...

L.C —ni maani

A.M —ni maani, pi' maani, ni chuta'a

L.C —xi phe... nt'ani mu *hora*
tá' rih tachi

A.M —puyakhka ku ... pe ga rih mhuhchi *o sea* pa rih...
como las ocho
o las nueve ya
hasta ahí
khwèn to'ki be baani ho pu wèrawi ma ... khwèn to'ki
ahá

L.C —chhen to'ki be baani

A.M —ahá

L.C —xi xa' 'an té ...
xa' 'an té 'ori n to chi'heti pi' nro' ye?

A.M —xa'ko n k'ina *pero* puyakhka ma khwèn yěhpi ne yě
ne buht'a

ninhi n tontawi mu yě pēnhi maa tontawi

pukha maa yě 'ix khwèn yě kuh pēki 'ix

Conversación 15: De las luciérnagas

—lo prendía cada quien en su casa poniendo una lumbre	FLEX.MED encender allí CLF.HUM uno.TA LOC casa 3SG.INCPL poner uno.TA CLF lumbre
—pero esa era la costumbre todo	pero PRTCL DEM 3.COP DIM costumbre todo
—sí, todo el tiempo esa era la costumbre cada que llegaba el día cada quien prendía su...	ahá, todo CLF tiempo o sea que eso DEM 3.COP costumbre cada ADV alcanzar CLF día CLF.HUM uno.TA 3SG.INCPL FLEX.TR encender 3SG.POS DUB 3SG.POS
—en su casa	3SG.POS casa
—en la casa, en su casa su lumbre	3SG.POS casa LOC casa 3SG.POS lumbre
—y ¿a qué hora se terminaba?	y qué 3SG.CPL.DEP hora 3CPL.IRR TEL acabar
—terminaba como a las ocho	a. veces 3SG.INCPL ya PRTCL TEL anochecer o sea para como las ocho
o a las nueve ya hasta ahí	hasta ahí
regresábamos a su casa, cada quien se regresábamos	1PL.INCL.INCPL regresar.detener P.LOC hogar sí allí CLF.ANIM+IND nada.más 1PL.INCL.INCPL regresar.detener sí
—regresaban a su casa	2PL.INCLP regresar.detener P.LOC hogar
—sí	
—y ¿no se untaban trementina en las manos?	y NEG 2SG.AMBU MED NEG 2SG.AMBU MED untar CLF DIM trementina LOC 3PL.POS mano
—no, un poco pero le poníamos hierbas	no CLF poco pero a. veces nada.más 1PL.INCL.INCPL poner PL DUB PL hierba
esa hierba que está ahí, esa hierba grande de agua como está grande y le poníamos mucho	DEM CLF hierba.de.agua 3SG.CPL.DEP haber allí AUM hierba.de.agua como AUM DUB y 1PL.INCL.INCPL hacer 3SG.INCPL mucho y

khwèn té 'esti 'ix xa' khwèn té 'ori nhithë nhithë ho
ron 'ini xa' ...

xa' re ... xa' chhen té 'ori ka 'ini ka kho'bu yëhpi ne
tontawi ne buht'a

L.C —ahá

A.M —ne maa buht'a 'ix khwèn yëhpi

o tit'i n xuk'arabaseni mu yë khwi n kwari naga pe ku
yë

khwé' pun tuwi
'ix ka té ... té yëhpi
pero xa'ko ka mu ... mu n tontawi

mu kha maa ... maa buht'a 'ix

L.C —ahá

A.M —khwèn wa'ts'i ne yë ne rit'ë 'ix

khwé' tru
ho khwé' tru ahá
xi wëra n ch'ahmu pëkhi n
n ta Bartolo
t'i ga tu pënti kuh yëhpi na n mura n to ts'ihnusa

ix ga kuh weebi n *con* rasu 'ix

'ix ku tu yoki 'ix
t'i baa ... re té 'esti khana nheti

porque nhithë ne to ch'a to rit'ë 'ix pëphi khwèn té
'esti o

Conversación 15: De las luciérnagas

lo agarrábamos y nos untábamos	1PL.INCL.INCPL MED agarrar y NEG 1PL.INCL.INCPL MED untar algunos.TA PL algunos.TA PL sí 3PL.INCPL decir NEG
que no se untan, no le echamos hierbas	NEG FLEX.MED NEG 2PL.INCPL MED untar PRTCL decir PRTCL 1PL.CPL.EXCL poner PL hierba.de.agua PL hierba
—sí	
—son hierbas grandes y le poníamos	PL AUM hierba y 1PL.INCL.INCPL poner
o esta hierba "xuk'arabaseni" que hay en el monte, si es que ya hay	o DEM.SG CLF 3SG.CPL.DEP haber acá CLF monte.ladera aunque.COND ya 3SG.INCPL haber
la íbamos a traer	1PL.EXCL.INCPL allí FLEX traer
y le poníamos	y PRTCL MED MED poner
pero sino la hierba de agua	pero no PRTCL más todavía.también CLF hierba.de.agua
como era hierba grande	3SG.CPL.DEP MAN AUM AUM hierba y
—sí	
—lo enrollábamos	1PL.INCL.INCPL envolver PL DUB PL ocote y
nos íbamos	1PL.EXCL.INCPL ir
sí, vámonos, sí	1PL.INCL.CPL ir
y un señor de aquí	y CLF.ANIM+IND CLF señor aquí CLF
don Bartolo	CLF señor B.
él aprendió a ponerle una estaca	DEM PRTCL 3.CPL aprender 3SG.INCPL poner uno.TA CLF otro FLEX CLF DIM estaca
y lo amarraba con lazo	y PRTCL 3SG.INCPL amarrar CLF con lazo y
y lo prendía	y 3SG.INCPL FLEX.TR encender y
ese sí lo agarrabas bien y lo levantabas	DEM allá 3PRO MED agarrar bien afuera
porque algunos era ocotes chicos y ahí lo agarrábamos	porque algunos.TA PL PL DIM AUM DIM ocote y ahí 1PL.INCL.INCPL MED agarrar PRTCL

L.C —ahá, pëphi

A.M —*pero* nhilhthë 'ix ron yëhpi mura n to sa ron tu xuuri
ron tu xunripi

ron tu xuuri 'ix
tu tahts'ihë xi ah, khana nheti t'i
y t'i xa' 'i té 'ori n yë n chi'heti *porque*

ku té 'esti khwi 'i té 'esti cha' ho' ru siti

luego 'en ga tu yëhpi khwi nan buht'a xa' mu ko ...
mu ... mu siti

L.C —ahá

A.M —ahá

L.C —xi nirawi chhen ... chhe' mani tru chhen té kubi

A.M —ho khwán tru khwán tru
puyahkha ha ga re ... ga rú ... ga rúkhwé' newi pe ki
kho'bu tachi ha

L.C —ahá

A.M —tu nhuhchhë tu nhuhchhë nro' ... nro' yë nro' ...
nro' rit'ë

khwè'be kubi want'ë tá'tu hempi tá'tu hempi gakhëbi

khwè tru xa'ko ki ro' pa'ri ho xa'ko ron 'ini

L.C —tá' re tiri n k'ina

A.M —ga ro' pa'ri baat'ihë ne Panteón tá'tu 'orik'i n muxe
'en ga rúkhwéh t'u pa ho

Conversación 15: De las luciérnagas

—sí, así	ahá, ahí
—pero unos le poníamos un palo lo unían, lo unían	pero algunos.TA PL y 3PL.INCPL poner otro FLEX CLF DIM madera 3PL.INCPL FLEX.TR unir 3PL.INCPL FLEX.TR unir APL
lo unían	3PL.INCPL FLEX.TR unir y
lo levantaban y bien que se veía	3.CPL levantar PL y bien afuera DEM
ahí no te untabas la trementina porque	y DEM NEG 2SG.INCPL MED untar CLF DUB CLF trementina porque
donde lo agarrabas no alcanzaba	3SG.INCPL MED agarrar acá 2SG.INCPL MED agarrar NEG ADV FLEX.TR agarrar
luego le ponía una hierba y ya no alcanzaba	luego también PRTCL 3.CPL poner acá INDF.SG hierba NEG NEG.INCPL NEG.CL NEG.INCPL NEG.INCPL alcanzar
—ah	
—sí	
—¿y nada más andaban caminando o andaban corriendo?	y sólo 2PL.INCPL 2PL.CPL rápido ir 2PL.INCPL MED correr
—sí, caminando, caminando	1PL.EXCL.AMBU ir 1PL.EXCL.AMBU ir
a veces cuando subíamos que ya terminábamos	a.veces apenas PRTCL 3PRO PRTCL 1CPL.IRR PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR venir ya COMP 1PL.CPL.EXCL acabar
—sí	
—apagaban su ocote	3.CPL apagar.TA PL 3.CPL apagar.TA PL 3PL.POS 3PL.POS DUB 3PL.POS 3PL.POS ocote
corríamos, y el que se quede que se quede	1PL.EXCL.CPL correr quién.TA 3SG.CPL.IRR quedarse 3SG.CPL.IRR quedarse 1PL.EXCL.PRO
córrele que ahí vienen	1PL.INCL.IMP ir no COMP 3.CPL venir sí no 3PL.INCPL decir
—que se espante un poco	3CPL.IRR FLEX.MED espantar CLF poco
—vienen allá los del Panteón nos van a untar ortiga, vámonos	PRTCL 3.CPL venir allá PL PL P. FLEX 3SG.CPL.IRR untar 2OBJ CLF ortiga también PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR ADV ir sí

khwan té kubi ga rúkhwèn to'ki khwè' pa té kubi o

L.C —ahá

A.M —*pero* ga rúkhwén ga rúkhwan cha'na xa'ko

xa' khwèn té 'ori khwèn té *formado*

khwèn té 'ori khwèn té 'ori

khwèn té ... pëkikhëbi puyakhka n rat'akhëbi o

o *más*

L.C —ahá

A.M —pëkikhëbi *puro* ne towa'a

puro ne towa'a *porque casi* ne maa ch'ahmu *muy poco*

L.C —ahá

A.M —*pero puro* ne towa'a khwán cha'na

L.C —*puro* ne towa'a

A.M —ahá

ho puyakhka wèrawi ne ch'ahmu ron ... *también* mu
ne *de* gusto

L.C —ahá

A.M —nro' maani mu ga ron cha'na *pero casi* cha' man tu
ts'ihikhëbi

L.C —ah

A.M —*puro* nro' maani ron cha'na

L.C —pi' maani ron cha'na

A.M —ho ga ron cha'na *a San Juan a San Pedro*

Conversación 15: De las luciérnagas

cuando regresábamos entonces sí veníamos corriendo	1PL.AMBUI MED correr PRTCL 1PL.INCL.INCPL.IRR regresar.detener 1PL.INCL.CPL ir MED correr PRTCL
—sí	
—pero cuando andábamos gritando no	pero PRTCL 1PL.INCPL.IRR PRTCL 1PL.AMBUI.IRR llorar.gritar no
no nos formábamos	NEG 1PL.INCL.INCPL MED adelantarse 1PL.INCL.INCPL MED formarse
en fila, en fila	1PL.INCL.INCPL MED adelantarse 1PL.INCL.INCPL MED adelantarse
en fila, íbamos formados varios, a veces éramos diez	1PL.INCL.INCPL MED mucho 1SG.OBJ PL EXCL a.veces CLF diez 1SG.OBJ PL EXCL PRTCL
o más	
—sí	
—éramos muchos, puros niños	mucho 1SG.OBJ PL EXCL puro PL niño
puros niños, porque casi señores grandes muy pocos	puro PL niño porque casi PL AUM señor muy poco
—sí	
—pero puros niños andábamos gritando	pero puro PL niño 1PL.EXCL.AMBUI llorar.gritar
—puros niños	puro PL niño
—sí	
o como dices uno que otro señor que era de gusto	a.veces CLF.ANIM+IND PL señor 3PL.INCPL también todavía.también PL de gusto
—sí	
—en sus casa también gritaban pero no nos seguían	3PL.POS casa todavía.también PRTCL 3PL.INCPL llorar.gritar pero casi NEG 3SG.AMBUI FLEX.TR seguir 1SG.OBJ PL EXCL
—ah...	
—nada más en sus casas gritaban	puro 3PL.POS casa 3PL.INCPL llorar.gritar
—en sus casas gritaban	LOC casa 3PL.INCPL llorar.gritar
—ah, sí gritaban, a San Juan a San Pedro	PRTCL 3PL.INCPL llorar.gritar a S.J. a S.P.

L.C —ahá

A.M —ahá

L.C —*y puro* tit'i *a San Juan a San Pedro*?

A.M —ahá, ma t'ët'i ma t'ët'i ma t'ët'i ma t'ët'i non hyabi

o sea teno te hyabi ka tán San Juan 'ix ka tán San
Pedro

t'ët'i non hyabi t'ët'i non hyabi khwèn cha'na *y ya*

L.C —*y ya*

A.M —ahá, *y* ban ga ... ban ga tá' ho' ra khëchhë mura' nhi

L.C —mura' nhi

A.M —mura' nhi 'en gu khwèm pa khwéh tuwi n rit'ë 'ix

L.C —chhen paati n kwenta *para* ri ... ri pantihë n rit'ë

A.M —khwèm pa ... ahá, ahá

L.C —ah, ka phi
xi be tët'iwi xa' ron yëncowi o ...?

A.M —n ... kha xa'ko
xa'ko
xa' ron yëncowi

L.C —ahá

A.M —ba heh...
porque hëht'i kha me ku té hwaxti xa' mu tù khana té
ta'tya

pero casi xa'ko

L.C —xa'ko

Conversación 15: De las luciérnagas

—sí	
—sí	
—¿y nada más eso, a San Juan a San Pedro?	y puro DEM.SG a S.J. a S.P.
—ah, sí, nada más eso, nada más eso, nada más eso, nada más eso, dos días	ahá, nada.más DEM nada.más DEM nada.más DEM nada.más DEM algunos día
o sea eso cuando era San Juan y cuando era San Pedro	o sea dos.FLEX DU día PRTCL 3COP.IRR S.J. y PRTCL 3COP.IRR S.P.
esos dos días gritábamos y ya	DEM algunos día DEM algunos día 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar y ya
—y ya	
—sí, y hasta el año otra vez	ahá, y hasta FLEX PRTCL hasta FLEX PRTCL 3CPL.IRR ADV uno.TA año otro DEM
—otra vez	otro DEM
—otra vez, hay que ir a traer ocote	otro DEM también 3SG.INCPL 1PL.INCL.INCPL ir 1PL.EXCL.IMP traer CLF ocote y
—cuentan los días para juntar su ocote	2PL.INCLP cuidar CLF caso para 2CPL.IRR 2CPL.IRR juntar PL CLF ocote
—sí, para ir	1PL.INCL.INCPL ir ahá, sí
—ah, sí	PRTCL así
¿y en la iglesia no tocaban las campanas?	y P.LOC iglesia NEG 3PL.INCPL repicar.las.campanas PRTCL
—mmm... no	MAN no
no	no
no, no tocaban las campanas	NEG 3PL.INCPL repicar.las.campanas
—sí	
—hasta	hasta
parece que hacían prosección pero no me acuerdo muy bien	porque esa vez.en esa ocasión MAN nada.más 3SG.INCPL MED enredar NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL bien MED recordar
pero casi no	pero casi no
—no	no

A.M —xa'ko

L.C —ah

A.M —xa'ko xa'ko xa' ron yëncowì

o la verdad xa' mu té ta'tya *porque* eh pe ga ri' mahti
ne khëchhë

L.C —sí, sí

A.M —ahá

L.C —sí, pëphi ... pëkhi ... xa' ... *bueno* pëchhi xa' ku té yë
mura' nhi

A.M —ahá, ku té yë *pero* ya ren ga mu he kha kha

ren ga mu he kha kha

L.C —mura n khëchhë khame ron ... tu yëhë

A.M —ahá, tit'i mura n khëchhë khame ro' yëncowì
no'chhi khame ro' yëncowì t'i pu na n khëchhë o

pero ma t'u hëht'i *porque* pëchhi ya ves xa' mu
ro'man yëncowì ... pëchhi nhi n khëchhë xa' mu
ro'man yëncowì

xa' mu ko

L.C —*bueno* ta Armando *bueno* baa pi' 'iti

A.M —tu kha kha t'i ahá tu kha kha t'i *este*

L.C —'o xi'ki ni n to *historia para ne a San Pedro a San
Juan*

A.M —ahá, *siquiera, siquiera* khwa' *siquiera* khwa' yë
khwa' kwentu *porque*

xa'ko pe ga khwèn hohya

Conversación 15: De las luciérnagas

—no, no	no
—no	
—no, no tocaban las campanas	no no NEG 3PL.INCPL repicar.las.campanas
la verdad ya no me acuerdo porque ya tiene muchos años	o la verdad NEG NEG.INCPL MED recordar porque ya PRTCL TEL tardarse PL año
—sí, sí	
—sí	
—sí, ahí ... aquí ... bueno ahorita ya no se hace otra vez	ahí aquí NEG bueno ahora NEG 3SG.INCPL MED hacer otro DEM
—sí, se hace pero ya es diferente	ahá, 3SG.INCPL MED hacer pero ya 3PRO PRTCL 3SG.CPL.DEP ADV MAN MAN
ya es diferente	3PRO PRTCL 3SG.CPL.DEP ADV MAN MAN
—hace un año parece que lo hicieron	otro CLF año parece 3PL.INCPL 3.CPL hacer PL
—sí, parece que sí tocaron las campanas hace un año	ahá, DEM.SG otro CLF año parece 3.CPL repicar.las.campanas por.eso parece 3.CPL repicar.las.campanas DEM allí uno.TA CLF año PRTCL
pero nada más esa vez porque ahorita ya no repicaron pero este año no repicaron	pero nada.más ADV esa vez.en esa ocasión porque ahora ya ves NEG NEG.INCPL 3PL.AMBU repicar.las.campanas ahora DEM CLF año NEG NEG.INCPL 3PL.AMBU repicar.las.campanas
ya no	NEG NEG.INCPL NEG.CL
—bueno don Armando, bueno gracias	bueno señor A. bueno allá LOC cielo
—sí, está bien, está bien	3.CPL MAN MAN DEM sí 3.CPL MAN MAN DEM este
—me platicó una historia de San Pedro y San Juan	2SG.CPL contar.TA 1SG.OBJ 3SG.POS CLF DIM historia para PL a S.P. a S.J.
—sí, si quiera, si quiera, si quiera platicamos	ahá, siquiera siquiera 1PL.PSD siquiera 1PL.PSD DUB 1PL.PSD platicar porque
y sino se nos ha olvidado	no ya PRTCL 1PL.INCL.INCPL olvidar

L.C —ahá

A.M —ho khwèn ... khwèn hohya

L.C —baa pi' 'iti o

Conversación 15: De las luciérnagas

—sí

—sí, se nos olvida

1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL.INCPL
olvidar

—gracias

allá LOC cielo PRTCL

Conversación 16

De algunas anécdotas

Conversación con
Florina Martínez[†]

y Alejandro Pedroza

En esta conversación de siete minutos y medio de duración, que tuvo lugar el 8 de julio de 2017, la difunta Sra. Florina Martínez habla con Alejandro Pedroza de actividades de su infancia, de los juegos típicos de la época y de la forma como se educaba a los niños que es diferente a la de hoy en día, en donde hay más permisibilidad. Nos relata alguna anécdota de su familia.



Florina Martínez[†]

- F.M —pëphi pu
pues como me ku kha nhi ku yatimo *ni como*
- A.P —*ah, pues sí*
- F.M —tá' kha 'awi o
kha n chhok'wa me ku té baki
chhi ka tu kits'i ret'ëwi *pero* man paati ne boyi
- ahá
chhi ne ...
- A.P —ta' yowi o n ...?
para tit'i n
- F.M —*yo creo que* ki ta' yowi o ki ta' nuti n hani
ta' nuti n hani *porque* pëchhi xa' mu teta
xa'ko?
ahá
bueno ga tit'i ka *después* ga khwan paati n ...
wè tú thè *abuelita* xa' mu ... pe ka mani nuti, mani nuti
- A.P —*pero* gi ma' yë?
- F.M —ah, m... kun tïwi *así*
pero mucho mucho cha' mu te' n tewi
khwè' 'ini *porque* ka ron
ka ron 'ini pëphi ku thari xi' khwan thechi ne 'anima
porque ga rhoh titi

Conversación 16: De algunas anécdotas

—ahí donde	ahí donde
pues como nada más pataleaba ni como	nada.más 3SG.INCPL ADV DEM 3SG.INCPL patalear
—ah, sí	
—como salir	1SG.TRANSLOC ADV llegar PRTCL
como una rana se movía	MAN CLF rana nada.más 3SG.INCPL MED moverse
y este lo sacó él pero andaba cuidando los toros	y.este... PRTCL 3.CPL sacar 3SG.PRO pero 3SG.AMBU cuidar DET.PL toro
aha	
y este	y.este... DET.PL
—¿y se secó...?	1SG.TRANSLOC secar o CLF
para ese	para DEM.SG CLF
—yo creo que se secó o se llenó de tierra	COMP 1SG.TRANSLOC secar o COMP 1SG.TRANSLOC llenar CLF tierra
se llenó de tierra porque ahora ya no hay nada	1SG.TRANSLOC llenar CLF tierra porque ahora NEG NEG.INCPL nada
¿no?	no
sí	
bueno ese cuando después andábamos cuidando	bueno PRTCL DEM.SG PRTCL después PRTCL 1PL.AMBU cuidar CLF
con la difunta de mi abuelita ya no, se iba llenando, se iba llenando	CLF.HUM difunto 1SG.POS abuelita NEG NEG.INCPL ya PRTCL rápido llenar rápido llenar
—¿pero era muy grande?	pero COMP AUM cosa.objeto
—ah, pues estaba muy grande así	3SG.INCPL FLEX prender así
pero mucho mucho no estaba grande	pero NEG NEG.INCPL ADV.mucho FLEX lejos
así decían porque	1PL.INCL.CPL decir porque PRTCL 3PL.INCPL
porque decían allí es muy blando no hay que dejar a los animales porque se van a caer	PRTCL 3PL.INCPL decir ahí 3SG.INCPL FLEX calentar NEG 1PL.AMBU FLEX dejar DET.PL difunto.ánimas benditas porque PRTCL 3.CPL bajar

chhi ret'ë *por* wèra n boyi pe gu na té pawí *con* mu
wèra n boyi 'ix

kah mani té kubi 'ix
ho' ... ho' ta'ti...

A.P —ho' ...

F.M —ahá

chhi *ya ves cuando* tá' hueco towa'a wèrawi ni muh
thi

A.P —cha'ko

F.M —*pero* wèrawi pëchhi

wè tá' *viejo*

ku na tu... ku na té kubi *pero* cha' mu muh thowi

A.P —ahá

F.M —cha' mu muh thowi en *cambio* ne ... khwè towa'a
man té kubi wèrawi

t'i kakhëbi n bot'u 'eni

pëchhi nro' 'eni re gan *celular* o *así* na n *televisión*

chhi kakharu kakhëbi

bot'u 'eni re ga khwan té kīri h *coche*

con ne xihmhit'ë'ë me ga' kha khwè' bo'ch'i'i khwan
té kīri h *coche*

o ya ne sa n mun kītihë khwe'be té chinkololo
khwe'be té chinkololo

re ga t'ët'i n bot'u 'eni

t'ët'i gan bot'u 'eni gakhëbi

A.P —*sí*

F.M —ahá o ne ... ne rasu

Conversación 16: De algunas anécdotas

y él por un toro que se quería pelear con otro toro	y.este... 3PRO.TA por CLF.HUM CLF toro ya 3SG.INCPL querer.TA MED pelear con todavía.también CLF.HUM CLF toro y
iba corriendo y	3SG.CPL rápido MED correr y
y se cayó	SEQ SEQ
—se cayó	SEQ
—aha	
y ya ves cuando es uno niño no pesamos	y.este... cuando niño CLF.HUM uno no más FLEX.pesar
—no	no
—pero alguno ahora	pero CLF.HUM uno ahora
que ya sea viejo	CLF.HUM 3CPL.IRR viejo
quiere correr pero ya no se puede	3SG.INCPL querer.TA 3SG.INCPL querer.TA MED correr pero NEG NEG.INCPL más bien
—aha	
—ya no se puede, en cambio cuando es niño, anda corriendo uno	NEG NEG.INCPL más bien DET.PL 1PL.INCL.IMP niño 3SG.AMBU MED correr CLF.HUM uno
y nuestro juego	DEM 1PL.PRO CLF 1PL.POS jugar
ahora su juego es el celular o así la televisión	ahora 3PL.POS jugar MED 3.COP celular o así INDF CLF televisión
y antes nosotros	y.este... antes 1PL.PRO
nuestro juego era arrastrarse en el coche	1PL.POS jugar MED PRTCL 1PL.AMBU MED arrastrarse DIR.LOC carro
con el ocojal, nos ensuciábamos mucho las nalgas arrastrándonos con el coche	con DET.PL ocojal nada.más 3SG.CLP ADV 1PL.INCL.CPL negro.TA nalga 1PL.AMBU MED arrastrarse DIR.LOC carro
o los palos que colgaban, nos columpiábamos, nos columpiábamos	o ya DET.PL madera CLF más estirar PL 1PL.EXCL.CPL.MED MED columpiar 1PL.EXCL.CPL.MED MED columpiar
eso era nuestro juego	MED PRTCL DEM CLF 1PL.POS jugar
eso es nuestro juego de nosotros	DEM 3.COP 1PL.POS jugar nosotros.PRON
—sí	
—aha, o los lazos	DET.PL DET.PL lazo

khwan tahts'i, khwan tahts'i t'i ne

t'ët'i re gan bot'u 'eni

chhi ne towa'a asi pukha gahch'owi re ga ne *trompo*

A.P —ne trompu

F.M —o ya n ... nyë *canica*

canica mu gakhëbi khwa' 'eni

pa que digo que no gakhëbi

gaki tà' 'eni *porque* ga khwan paati *así*

chhi nt'ani rú ... xi nt'ani rú yëhëbi chhi khwè 'eni

con te'so *así yo todo aprendí*

pëchhi ri 'ariki 'ari ri'i xu, 'ih tuwi no n sa

'ari non sa gaki 'en ga rú 'ari

A.P —*sí*

F.M —gaki en ga rú hëwi n *burro*

'en ga rú hëwi n paari

ga rú yëhpi ni ... ni xahma

te'so tuh pënti ma nira xa' to' pënti gan t'opi *para* be'
noni *pues* no

pero lo *demás*

te'so ga to' pënti

chhi na n ga 'i 'ini

be be' t'ani

naka h *México* 'i be't'ani

Conversación 16: De algunas anécdotas

andábamos brincando, andábamos brincando	1PL.AMBU brincar 1PL.AMBU brincar DEM DET.PL
eso era nuestro juego	DEM MED 3.COP 1PL.POS jugar
y los niños así como ustedes eran los trompos	y.este... DET.PL niño así como 2PL.PRO MED PRCL DET.PL trompo
—los trompos	DET.PL trompo
—o las canicas	o ya CLF canica
la canica, también nosotros jugamos	canica todavía.también nosotros.PRON 1PL.PSD jugar
para que digo que no, nosotros	nosotros.PRON
jugué porque andábamos cuidando	yo 1SG.CPL jugar porque PRCL 1PL.AMBU cuidar así
y ¿qué íbamos a hacer?, pues vamos a jugar	y.este... qué 1CPL.IRR y qué 1CPL.IRR hacer PL EXCL y.este... 1PL.INCL jugar
con todo así	con todo así
ahora pregúntame, ve a leñar, ve por unos palos	ahora 2CPL.IRR preguntar 1SG.OBJ ándale 2SG.INCPL.IRR leñar 2SG.INCPL traer algunos madera
parte los palos, yo los voy a partir	algunos madera yo en PRCL 1CPL.IRR cortar
—sí	
—yo voy a emparejar el burro	yo en PRCL 1CPL.IRR hacer CLF burro
lo voy a emparejar o el caballo	también PRCL 1CPL.IRR hacer CLF caballo
le voy a poner su aparejo	PRCL 1CPL.IRR poner 3SG.POS 3SG.POS aparejo
todo lo sé y nada más lo que no aprendí fue barbechar, pues no	todo 1SG.INCPL aprender nada.más sólo NEG 1SG.CPL aprender 3.COP arado para DER barbechar
pero lo demás	
todo lo aprendí	todo PRCL 1SG.CPL aprender
y aunque digas	y.este... INDF CLF PRCL 2SG.IMP decir
para trabajar	LOC DER trabajar
aunque sea en México ve a trabajar	COND DIR.LOC M. 2SG.INCPL trabajar

ne baani
o ben pa'chi
o n pi'noni
be' kistoho, be' toschicharo
te'so ga tãh be' t'ani
te'so
hasta n tẽni be' choti tẽni
desbotonar n tẽni

A.P —ga te'so

F.M —te'so ninhi ron 'uri n khwẽn 'ini n "polar"

khwẽh be' t'ani khwi ma' tĩti
te'so ga kho'bu yẽ 'ix ka ro' 'ini 'ari ri manojeaduhẽ
por docena te'so ga khwẽn ... tuh yẽ

A.P —te'so 'ih pẽnti

F.M —tuh t'inhẽ

kan rú ta' tuwi
te'so pe ga tuh pẽnti chhi n rú ta' tuwi mre rúh té tẽ

A.P —*sí*

F.M —niraki pu tà' kha nĩta niraki 'en ga rúm pa

A.P —*sí*

F.M —taga rúkhwé' 'ini chhi *ay*, tà' ch'ih be' t'ani chhi
'en ga rúh tuki te'so nhi, *cuál?*

cha' rúkhwé' mhe tuki teta

A.P —cha'ko

F.M —ahá

Conversación 16: De algunas anécdotas

en las casas	DET.PL casa
o para lavar	o DER lavar.ropa
o en la milpa	o CLF milpa
para sacar papas o cortar chícharos	DER sacar.papas DER cortar.chícharo
en todo trabajé	todo PRTCL 1SS.CPL DER trabajar
todo	todo
hasta en la flor, para sembrar flor	hasta CLF flor DER sembrar flor
desbotonar la flor	desbotonar CLF flor
—en todo?	COP todo
—todo, éstas que venden que les llamamos "polar"	todo DEM 3PL.INCPL vender CLF 1PL.INCL.INCPL decir CLF flor.polar
fuimos a trabajar acá abajo	1PL.INCL.CPL DER trabajar acá AUM bajar
todo hicimos y nos decían hay que manejar por docenas y todo lo hago	todo PRTCL 1PL. EXCL.CPL hacer y PRTCL 3.CPL decir ándale 2CPL.IRR manejar PL todo PRTCL 1PL.INCL.INCPL 1SG.INCPL hacer
—todo lo sabe	todo 2SG.INCPL aprender
—les digo	1SG.INCPL FLEX.decir PL
cuando me muera	3.COP 1CPL.IRR morir
todo sé hacer y cuando me muera no me lo voy a llevar	todo ya PRTCL 1SG.INCPL aprender y.este... CLF 1CPL.IRR morir 3PAS.NEG 1SG.CPL.IRR MED llevar
—sí	
—así como sola nací, así sola me voy a ir	sólo 1SG.OBJ donde 1SG.CPL ADV nacer sólo 1SG.OBJ también PRTCL 1SG.CPL.IRR ir
—sí	
—dijéramos, ay, trabajé mucho y ahora me lo voy a llevar, ¿cuál?	COND 1PL.INCL.CPL.IRR decir y.este... 1SG.CPL AUM.TA DER trabajar y.este... también PRTCL 1SG.CPL.IRR cargar todo DEM cuál
no nos vamos a llevar nada	NEG 1PL.INCL.CPL.IRR ADV cargar nada
—no	no
—no	

cha' rúkhwé' mhe tuki *por eso* tuh t'inhë thè towa'ahë

pukha pëchhi tu yëhë nro' maani *pero*

tuh t'inhë chhe *vivo*

ya richhe' kha khwi pe ga richhe' me' maani

A.P —*sí*

F.M —*ahá*

A.P —xi pe tu yëhë nro' ...

nro' maani

F.M —nhi... nhithë n tu yëhë

thè Rosa mu gi re tenye *pero* mu ka tu yë ni maani

tu bu baati ne *ventana pero* pe ga tu yëhë

nro' maani

tuh t'ini *pero pues siquiera*

chho' té huti n

xa' ta wakwebi pe ga richho' re 'uxti nro' maani

A.P —*sí*

F.M —xa'ko ren pu ... chhi ren ki richhe' 'ini chhi: —*ay*,

n ra wa'hë o ren rú kha té 'uxti?—

así pu wèrawi pi' maani

chhi na chhe' xowi chhi na me chhena' baari me wa
mun pëyak'owi

Conversación 16: De algunas anécdotas

no nos los vamos a llevar por eso les digo a mis hijos	NEG 1PL.INCL.CPL.IRR ADV cargar 1SG.INCPL FLEX.decir PL 1SG.POS niño PL
como ahora que hicieron su casa pero les digo, póngase listos	como ahora 3.CPL hacer PL 3PL.POS casa pero 1SG.INCPL FLEX.decir PL 2PL.IMPER ponerse.abusado
cuando vengan ya tienen sus casas	ya 2PL.CPL.IRR ADV acá ya PRTCL 2PL.CPL.IRR tener casa
—sí	
—sí	
—y ya hicieron sus... sus casas	y ya 3.CPL hacer PL 3PL.POS 3PL.POS casa
—sí, ya las hicieron	alguno.TA PL CLF 3.CPL hacer PL
mi Rosa ya se casó pero también hizo su casa	1SG.POS R. todavía.también COMP MED casar pero todavía.también PRTCL 3.CPL hacer 3SG.POS casa
todavía le falta las ventanas, las puertas pero ya la hicieron su casa	3.CPL todavía faltar DET.PL ventana pero ya PRTCL 3.CPL hacer PL 3PL.POS casa
les digo, siquiera cuando vengan	1SG.INCPL FLEX.decir 2PL.COMPL MED venir CLF
y no estamos nosotros dos, se pueden meter a su casa	NEG cuando alguien 1DL.OBJ EXCL ya PRTCL 2PL.CPL.IRR MED meterse 3PL.POS casa
—sí	
—sino ¿a dónde? ... sino van a decir: ay no están, ¿cómo me voy a meter?	no 3PRO donde y.este... 3PRO COMP 2PL.CPL.IRR decir y.este... CLF ADV existir.TA PL o 3PRO 1CPL.IRR ADV MED meterse
y así cada quien en su casa	así donde CLF.HUM.IND uno LOC casa
y si se quieren levantar o quieren seguir acostados nadie lo va a saber	y.este... querer.TA 2PL.CPL levantarse y.este... querer.TA NEG 2PL.IMPF acostarse NEG existir.TA más saber 2OBJ 2PL.OBJ

A.P —chhi ret'ëhë pëchhi ne rutowi ki ron

ki ron tu t'ent'ank'i ben paati o?

F.M —mmm... pëchhi re ga nro' ni't'ani ret'ëhë

ron tu ni't'ani 'ix tuh t'inhë

al rato

no después richhe' 'ini chhi

me tu hihkhëbi *pero* xi' mre chhe' nawi

gakharu t'i ga tu kanchihë thè towa'ahë ga tuh ta'khë

pero en cambio pëchhi ne rutowi cha' mu khwèn

ta'khë

re gi tá'ro' *vivo más* ka ro' *sonso*

más ka ro' ...

cha' ron nawi

re rú ta'khë t'i ren pukha 'ini n wè tú thè *abuelita*:

"kan to rasu na n to xahto, pëphi kah tu yukik'i"

pero chhi chhi me thè na me rú t'una

más ka 'i sikë *más* ka re ko'ti ni n chë cha' mu na 'i
t'una

chhi kan to rasu 'ix na n to xahto t'ët'i ga ri ...

kakhëbi mu ga ma' ta'kikhëbi wè tú thè apa wè tú thè
ama

Conversación 16: De algunas anécdotas

—y ellos ahora los nietos	y.este... 3PL.PRO ahora DET.PL nieto COMP 3PL.INCPL
¿te ayudan a cuidar o...?	COMP 3PL.INCPL TR ayudar.TA 2OBJ DER cuidar
—mmm... ahorita tienen flojera	ahora MED PRTCL 3PL.POS flojera 3PL.PRO
tienen flojera y les digo:	3PL.INCPL TR flojera y 1SG.INCPL FLEX.decir PL
al rato	
no, después van a decir	2PL.CPL.IRR decir y.este...
no nos enseñaron, pero tampoco quieren	NEG 3.CPL enseñar.TA 1SG.OBJ PL EXCL pero NEG 3PAS.NEG 2PL.CPL querer
antes, yo les pegaba a mis hijos	antes DEM PRTCL 3.CPL pegar.lastimar PL 1SG.POS niño PL PRTCL 1SG.INCPL pegar 1SG.OBJ PL
pero ahora en cambio a los nietos ya no les pegamos	ahora DET.PL nieto NEG NEG.INCPL 1PL.INCL.INCPL pegar 1SG.OBJ PL
en lugar de ponerse listos se vuelven más sonsos	MED COMP 3PL.CPL.IRR ponerse.abusado más PRTCL 3.CPL tonto
se vuelven más	más PRTCL 3.CPL
no quieren	NEG 3PL.INCPL querer
si les pego es como dice la difunta de mi abuelita:	MED 1CPL.IRR pegar 1SG.OBJ PL DEM 3PRO como decir CLF CLF.HUM difunto 1SG.POS abuelita
"es el lazo o un varazo y es eso lo que te endereza"	3.COP DIM lazo INDF CLF DIM vara ahí 3SG.CPL TR enderezar 2OBJ
pero nada más mi boca que esté hablando	pero y.este... y.este... nada.más 1SG.POS boca nada.más 1CPL.IRR platicar.hablar
más te vuelves sordo, más se cerraron tus orejas, no quieres hablar	más PRTCL 2SG.INCPL sordo más PRTCL MED cerrar 3SG.POS CLF oreja NEG todavía.también querer.TA 2SG.IMP platicar.hablar
y cuando es el lazo o un varazo eso sí	y.este... 3.COP DIM lazo y INDF CLF DIM vara DEM PRTCL 2CPL.IRR
a nosotros también nos pegó el difunto de mi papá, la difunta de mi mamá	1PL.PRO todavía.también PRTCL [3]PSD pegar 1SG.OBJ PL EXCL CLF.HUM difunto 1SG.POS papá CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá

ma' ta'kikhēbi
porque khwè' pu habi ne 'ixtēti o

pe gi tǎh to'chi na n yīni *no ve kakharu khwèn té*
titawi

A.P —ahá

F.M —be *manantial* chhem pa richheh yabi

pe ga tǎh to'chi n yīni tǎh to'chi na n khīts'i

n to ch'a rasu, *orale*
chhi 'a nhi ga tù chhori cha' tǎn tuwi

chhi pēchhi tuh t'inhē ne ... ne rutowi

gahch'owi *estás en la gloria*
pe gu yē n tawi n pi' baani ni chhe na pa'chi ni chhe
na té xuti *ni nada*

porque chhen ni't'ani
chhi gakhēbi gakharu
na me ga kha khwè' meku *pero* khwè' pan tuwi ba be
yē ...

y gakharu ma' ga khwè' khot'o

A.P —sí, *verdad*

F.M —ahá

en cambio pēchhi cha' mu wa'
ahá, pe gi ron 'ini ki ron ro, ki ron 'ini, *quién sabe*

be *escuela* ki ron 'ini ki ron ro *pero quién sabe*

Conversación 16: De algunas anécdotas

nos pegó	[3]PSD pegar 1SG.OBJ PL EXCL
porque íbamos a dejar las borregas o	porque 1PL.INCL.CPL allí dejar DET.PL borrego PRTCL
porque ya quebré una olla, ya ves que antes acarreábamos el agua	ya COMP 1SG.CPL quebrar INDF CLF olla.grande antes 1PL.INCL.INCPL MED acarrear.agua
—sí	
—en el manantial, órale vayan a traer el agua	LOC manantial 2PL.INCPL ir 2PL.CPL.IRR montón.de.estiercol
ya quebré una olla o ya quebré una jarra	ya PRTCL 1SG.CPL quebrar CLF olla.grande 1SG.CPL quebrar INDF CLF jarra
un lazazo, orale!	CLF DIM AUM lazo órale
y aquí estoy, no me morí	y.este... 2SG.IMP DEM PRTCL 1SG.INCPL estar NEG 1SG.CPL morir
y ahora les digo a los nietos	y.este... ahora 1SG.INCPL FLEX.decir PL DET.PL DET.PL nieto
ustedes están en la gloria	2PL.PRO
ya hay agua dentro de la casa y no quieren lavar, no se quieren bañar y ni nada	ya 3SG.INCPL haber CLF agua CLF LOC casa no 2PL.IMPER querer.TA lavar.ropa no 2PL.IMPER querer.TA MED bañarse.lavar no nada
porque tienen flojera	porque 2PL.INCPL flojera
y nosotros antes	y.este... nosotros.PRON antes
aunque estuviéramos muy sucios pero íbamos a traerla hasta ...	aunque nada.más PRTCL MAN 1PL.INCL.CPL sucio pero 1PL.INCL.CPL ir FLEX traer hasta LOC este.
y antes teníamos muchos piojos	y antes AUM PRTCL 1PL.INCL.CPL piojoso
—sí, verdad	
—sí	
y en cambio, ahora ya no hay dicen que ya hay otra vez, dicen, quién sabe	ahora NEG NEG.INCPL existir.TA ahá, ya COMP 3PL.INCPL decir COMP 3PL.INCPL estar COMP 3PL.INCPL decir
en la escuela dicen que ya hay, quien sabe	LOC escuela COMP 3PL.INCPL decir COMP 3PL.INCPL estar

xa' mu tum pëya

pero kakharu

A.P —*sí*

F.M —pe ki yë 'en chhi o mu tu ch'i bu baati *porque*

A.P —tu baati mu k'ina pëchhi rúh phabik'i

F.M —ho' baati mu k'ina *pues sí*

A.P —khwè' pe yoxi

F.M —*ándole*

A.P —tu yëhë n ch'imi o n...

n to 'ëni

F.M —*ándole*

A.P —ah, chhi

tá' handi n chu...

to ... ni' ... ni' ch'ahmu ga'ch'i xa'ko

ret'ëwi tá'tu hempi

F.M —*pero*

A.P —xa' mu nëbi ret'ëwi

F.M —ka' 'ini nyë ka' 'ini xo'ko ri

ri'i handi ga'ch'i naka

naka 'im pa

kaki n rú hempi

A.P —chheh pho... chheh ... chheh phoxi ne

ne xu ... ne ... ne Xa'mike o

F.M —khwèh phoxi ne Xa'mike

ahá

A.P —ba muxeni

Conversación 16: De algunas anécdotas

yo no sé	NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL.FLEX saber
pero antes	pero antes
—sí	
—ya está bien o todavía falta mucho porque	ya COMP haber también y.este... o más TR AUM todavía faltar porque
—falta un poco más pero ahorita te voy a dejar	3.CPL faltar más poco ahora 1SG.CPL.IRR FLEX.ir.a.dejar 2OBJ
—falta un poco más pues sí	SEQ faltar más poco
—nos vamos a cenar	1PL.INCL.CPL allí.MED cenar
—ándale	
—ya hicieron el mole o	3.CPL hacer PL CLF mole 2SG.CPL DET.SG
el pollito	CLF DIM pollo
—ándale	
—ah, y este	y.este...
va a ir el...	3CPL.IRR ir CLF don
su esposo o no?	DIM 2SG.POS 2SG.POS señor tú no
él se va a quedar	3SG.PRO 3SG.CPL.IRR quedarse
—pero	
—no baila él	NEG NEG.INCPL bailar 3SG.PRO
—dijo, este, dijo no, vas	3SG.CPL decir 3SG.CPL decir no 2CPL.IRR
ve tú por si...	2SG.INCPL.IRR ir tú COND
si vas	COND 2SG.INCPL.FLEX ir
yo me voy a quedar	1SG.PRO CLF 1CPL.IRR quedarse
—se van a quedar con los de...	2PL.IMP 2PL.IMP 2PL.IMP FLEX.ir.a.quedarse DET.PL
los de San Miguel	DET.PL FEM DET.PL DET.PL S.M. PRTCL
—nos vamos a ir a quedar con los de San Miguel	1PL.INCL.CPL FLEX.ir.a.quedarse DET.PL S.M.
sí	
—hasta mañana	hasta mañana

F.M —ma ho' ru chhori thè *hermana* ho' ru chhori rù mu
gan Xuxa'mike

A.P —ret'ëwi, ret'ëwi ki re tenye

F.M —be Xa'mike
la más chiquita
t'ëwi wèbe'koxi *porque*

ka' handi

A.P —n xikuyu

F.M —ahá
ka ma' ... ni n xikuyu *porque* n xikuyu ka' ta' tuwi

A.P —ah gi ta' tuwi

F.M —ahá
ta'tuwi *pero* n
ret'ëwi n
xan xikuyu *pero* ka' ta' tuwi

ka ku chhori

A.P —chhi baa pi' 'iti nana
nana Florina pe ki

F.M —ahá

A.P —'o xi'ki ni' ... ni' *historia*

F.M —ni *chisme*

A.P —nt'ani, nt'ani 'o hëwi 'ix
xo' ...
siquiera ki ko' tatya

F.M —nt'ani 'a hëwi

A.P —*siquiera* ko' tatya ne ...

F.M —*ándale*

A.P —ni' ... ni' *historia* ga'ch'i

Conversación 16: De algunas anécdotas

—es más allá está mi hermana, está allá ella también es de San Miguel	nada.más SEQ TR estar 1SG.POS hermana SEQ TR estar allá todavía.también 3.COP Originario de S.M.
—ella se casó	3SG.PRO 3SG.PRO COMP 3PRO casar
—en San Miguel?	LOC S.M.
la más chiquita	
ella es la menor porque	3SG.PRO:TA CLF.HUM hermano/a.menor porque
se fue	3SG.CPL ir
—es la menor	CLF hermano/a.menor
—sí	
no, porque la menor se murió	PRTCL [3]PSD no CLF hermano/a.menor porque CLF hermano/a.menor 3SG.CPL morir
—ah, se murió	COMP morir
—sí	
se murió pero	morir pero CLF
ella	3SG.PRO CLF
no es la menor, pero se murió	NEG hermano/a.menor pero 3SG.CPL morir
iba a estar	PRTCL 3SG.INCPL estar
—bueno gracias señora	y.este... hasta LOC cielo señora
señora Florina que	señora F. ya COMP
—sí	
—que me contó su historia	2SG.CPL contar.TA 1SG.OBJ 2SG.POS 2SG.POS historia
—su chisme	3SG.POS chisme
—o lo que hizo	qué qué 2SG.CPL hacer y
no	NEG.TA
siquiera que recordamos	siquiera COMP 1DL.CPL recordar
—lo que hiciste	qué 2SG.PSD hacer
—recordamos las	siquiera 1DL.CPL recordar DET.PL
—ándale	
—su historia de usted	2SG.POS 2SG.POS historia tú

F.M —ahá

A.P —ch'a to xuwi

F.M —*pues sí*

A.P —ahá chhi *este*

xa'chhi mura' nhi *este*

a ver nt'ani tá'ro' ts'i...

nt'ani tá'ro' ...

tá'ro' 'ini xa'ko

pen gi rúkhwa' té sanĭta

Conversación 16: De algunas anécdotas

—sí	
—cuando era pequeña	AUM DIM niña
—pues sí	
—sí y este	y.este... este
luego volvemos	luego otra.vez DEM este
a ver qué dicen	qué 3PL.CPL.IRR
a ver qué dicen	qué 3PL.CPL.IRR
a ver qué dicen sino	3PL.CPL.IRR decir no
ya nos volveremos a saludar	luego COMP 1PL.INCL.TRANSLOC.IRR MED saludar

Conversación 17

De ratones

Conversación con
Anselmo García

y Leonardo Carranza

En esta conversación breve de casi tres minutos, que tuvo lugar el 11 de noviembre de 2017, el Sr. Anselmo García nos relata un episodio en el que tuvo que matar a unos ratones que le habían aparecido en la casa.



Anselmo García

L.C —pëphi rona's ... rona's chhori

A.G —ron té huti 'ix

ka' me' riwi, kwé' me' riwi

ga rú thé *ijo* ka' t'ihë ne to mhu ... ne mhu xu'po *pero*
mani ma' xu'po

L.C —ahá

A.G —t'i ka' hëht'i ku chhori wè tú n ni' *abuelita*, in mistu
ku chhori o

pero ka tu mibhë ne sini tu kanchihë 'ix ka' tá' tuwi xi
n to ch'a to mistu

pen ga tù tu hiti

tá' mi' xu'po

na n to *basura* na n to rasu o ya n

tan kīri ret'ëwi en ga tá' t'u ts'iti me ga man kha khwi

ka tá' mi' xu'po xa' ...

'ix ga ro' tàchi want'ë mu tàchi chhi xa' mu wa' wèra
n to *guera*

xi nixa'ti

L.C —ahá

A.G —n *de veinte* mahme to' kati n... ne to thuwi

n to tathuwi

'ix to' chobi na n to chhopi *para* n to ch'a to chhopi
pëphi

Conversación 17: De ratones

—ahí estaban	ahí 3PL.IMPF arriba 3PL.IMPF arriba estar
—andan y crió, criaron	3PL.INCPL MED venir y 3SG.CPL tener hijo 3DU.CPL tener hijo
cuando volteo veo que ahí están los ratones chiquitos y ya están grandes	PRTCL 1CPL.IRR 3SG.CPL DEM PL PL DIM lluvia PL lluvia ratón pero rápido AUM ratón
—ahá —en ese entonces que estaba tu abuelita, estaba el gato	DEM 3SG.CPL esa vez.en esa ocasión 3SG.INCPL estar CLF.HUM difunto CLF 2SG.POS abuelita CLF gato 3SG.INCPL estar PRTCL
pero lo agarraron los perros y lo mataron y al gato chiquito	pero PRTCL 3.CPL cazar.TA PL PL perro 3.CPL pegar.lastimar PL y 3SG.CPL morir y CLF DIM AUM DIM gato luego PRTCL 1SG.INCPL FLEX.TR estudiar
le enseñaba	3CPL.IRR cazar.TA ratón
que agarrara ratón con una basura o un lazo	uno.TA CLF DIM basura uno.TA CLF DIM lazo PRTCL ya CLF
le jalaba el lazo y el seguía, nada más andaba de allá para acá	1SG.AMBU arrastrarse 3SG.PRO en PRTCL 3CPL.IRR ADV seguir nada.más PRTCL 3SG.AMBU ADV acá
a que agarre ratones	PRTCL 3CPL.IRR cazar.TA ratón NEG
se lo llevaron, quién sabe quién se lo llevó	y PRTCL 3.CPL llevar quién.TA 3SG.CPL.DEF llevar y. entonces NEG NEG.INCPL existir.TA CLF.ANIM+IND CLF DIM guera
pues ya ni modos —ahá	y ni modos
—en uno de veinte eché unas mazorcas maicito	CLF de 20 nada.más 1SG.CPL echar PL DIM mazorca CLF DIM maíz
y puse un banco pequeño ahí	y 1SG.CPL poner uno.TA CLF DIM banco para CLF DIM AUM DIM banco ahí

'ix kah pëts'i be to chhopi 'ix tu xu'ti

pex ga' xa'ti in xu'po

ro' xa'ti *eran cuatro*

ro' xa'ti ne xu'po

xi ga re ga ro' sisi *pero*

pa que salga me ga rona' té xowi me ga rona' té ...

xa' muh tho tá'roh pëts'i 'ix pëphi

'ix tù té 'ini 'ix *ahora para* rú mibhë

que tal si me ganan 'en tá'ro' hëki

tàh tàwi in tawi

to' xi'pi

n tawi

se ahogaron

muxeni ka ... ka muxeni ... ka muxeni xi mahme tà'

choki n tawi

L.C —'o mani tu'whë

A.G —pe ga' tá'tuwhë *en una hora se mueren media hora*
se mueren, ahá

n to pe ch'a xu'po mu ga te tata te nana

roxuhë en ga roh tïti

to' xi'pi n tawi me ga rona' ...

desde xi' muh tu n tawi

me ga tuh t'ëti me kuh k'ari me kuh k'ari me ga rona'

té xowi me ga rona' té xowi

Conversación 17: De ratones

subió al banco, lo olió	y 3SG.CPL subir P.LOC DIM banco y 3.CPL PRTCLler
y cayó el ratón	y ya 3SG.CPL caer CLF ratón
cayeron, eran cuatro	3.CPL caer
cayeron los ratones	3.CPL caer PL ratón
comieron pero	y PRTCL 3PRO PRTCL 3.CPL comer
para que salga, nada más se aventaban, se aventaban	para nada.más PRTCL 3PL.IMPF MED aventar nada.más PRTCL 3PL.IMPF MED
no podían subir, y después	NEG 3SG.PSD.NEG estar.bien.TA 3PL.CPL.IRR subir y ahí
y ahora para agarrarlos	y 1SG.INCPL MED decir y ahora para 1CPL.IRR cazar.TA PL
qué tal si me ganan, se me escapan	3PL.CPL.IRR escapar
fui a traer agua	1SG.CPL traer CLF agua
y le eché	1SG.CPL vaciar
el agua	CLF agua
se ahogaron	
en la mañana, en la mañana, en la mañana tiré el agua	mañana PRTCL PRTCL mañana PRTCL mañana y nada.más 1SG.CPL tirar CLF agua
—los mataste rápido	2SG.CPL rápido matar.TA PL
—se murieron en una hora se mueren en media hora	ya 3SG.CPL morir.TA PL
estaban bien grandes, era el papá y la mamá	CLF DIM muy AUM ratón todavía.también PRTCL DU señor DU señora
tres se cayeron	tres PL en PRTCL 3.CPL bajar
le eché el agua y nada más estaban	1SG.CPL vaciar CLF agua nada.más PRTCL 3PL.IMPF
desde que no tenía agua	desde NEG 3SG.PSD.NEG tener CLF agua
escuchaba que nada más hacían ruido, se aventaban, se aventaban	nada.más PRTCL 1SG.INCPL FLEX.escuchar nada.más 3SG.INCPL sonar nada.más 3SG.INCPL sonar nada.más PRTCL 3PL.IMPF MED aventar nada.más PRTCL 3PL.IMPF MED aventar

L.C —ahá

A.G —*no, no puede salir* xi gaki to' xi'pi n tawi

porque rú mibhë tá'tu tohkhë

in tawi to' mhen xi'pi pëphi *se ahogaron ya*

muxeni 'ix tà' choki

ya está muerto

ahá

pero to' tahchhë rù mu ga to' tahchhë *pero con* tawi o

L.C —*puro* n tawi

A.G —*así pero con cubeta*

L.C —ahá, *sí pero* 'o kahti ne to thuwi

A.G —ho to' kati na n to thuwi 'ix

ga tu xu'tihë ah, xi ga pëkhi 'ix ga' xa'ti

mbre ki' sisi *pero pa que salga*

ya no se puede

no pudieron

ahá

L.C —ahá

A.G —ga t'i o Leonardo

L.C —*bueno*

mah baa pi' 'iti chu Chehmu

A.G —ahá

Conversación 17: De ratones

—ahá	sí
—no, no pueden salir y yo le eché el agua	y yo 1SG.CPL vaciar CLF agua
porque si los agarro me ganan	porque 1CPL.IRR cazar.TA PL 3SG.CPL.IRR ganar.TA 1SG.OBJ PL
le eché agua, se ahogaron ya	CLF agua 1SG.CPL ADV.sólo vaciar ahí
en la mañana lo tiré	mañana y 1SG.CPL tirar
ya está muerto	
ahá	
los acabé, los acabé pero con el agua	pero 1SG.CPL acabar.TA PL allá todavía.también PRTCL 1SG.CPL acabar.TA PL pero con agua PRTCL
—pura agura	puro CLF agua
—así es, pero con cubeta	así pero con cubeta
—ahá, sí pero le echaba mazorcas	ahá, sí pero 2SG.CPL echar PL DIM mazorca
—así, le echaba una mazorca	sí 1SG.CPL echar uno.TA CLF DIM mazorca y
ah, lo huele, ah pues aquí está, pues aquí me aviento	PRTCL 3.CPL PRTCLler PL y COP aquí y 3SG.CPL caer
pues sí comió, pero para que salga	NEG 3SG.CPL comer
ya no se puede	
no pudieron	
ahá	
—ahá	
—así es Leonardo	COP DEM PRTCL Leonardo
—bueno	bueno
pues gracias tío Anselmo	AUM allá LOC cielo don A.
—ahá	sí

Conversación 18

Del charape

Conversación con
Lucía Salazar[†]

y Rafael Hernández

En esta conversación de 12 minutos y medio del 30 de mayo de 2017, Rafael Hernández entrevista a la difunta Sra. Lucía Salazar para que nos relate de cómo elaboraba el charape, que es una bebida alcohólica tradicional de la comunidad de San Francisco, que se prepara con cebada, clavo, canela, piña, pinole y pulque. La bebida se ofrece en las ceremonias de cambio de cargo, sobre todo en la fiesta que celebra el nuevo Fiscal cada vez que toma su cargo. La Sra. Lucía era muy conocida en la comunidad por la calidad de su charape.



Lucía Salazar[†]

R.H —*este...* nana Luci, mmm... kha ts'ohk'i?
na ni' xu kha... te'so?

L.S —*Lucía Salazar Padilla*

R.H —mhëxi 'ih tachi?

L.S —*setenta y tres*

R.H —ah, re ga kha t'i tu 'in khë... khëchhë?

L.S —ahá

R.H —nyë chhi ne ... ni' mhutenthë mhëxhë?

L.S —roxuhë

R.H —roxuhë

L.S —ahá

R.H —*ándale*, chhi n to yë...n to t'api *para* n pëchhi mu,
nyë... *para* n to charapi, yohkha 'o pënti?

L.S —ma' hihki wè tú thè *mamá*

R.H —ah, ret'ë ma' hihk'i

L.S —ho

R.H —chhi pëchhi mhëxi muh tachi n *tiempo*?, desde ga 'i
ch'a xuwi 'o pënti ba pëchhi ki 'ih yë?

L.S —ah, hë ka tan to'ki *México*

R.H —ah, 'ih photi kharu?

L.S —ret'ëwi wè tú thè *mamá* ron tu *alquilado* gan ...,

pu ra ma gan yë ne charapi,

ka tu 'inhë ne ... ne pixka ne mohtumu

R.H —*ándale*

L.S —ahá

Conversación 18: Del charape

—doña Luci, ¿cómo se llama?	este señora L. MAN nombrar.TA 2OBJ
¿cuál es su nombre completo?	ADV 2SG.POS nombre todo
—Lucía Salazar Padilla	
—¿cuántos años tiene?	cuánto 2SG.INCPL tener.edad
—setenta y tres	
—ah, ¿esos son los años que tiene?	3PRO PRTCL MAN DEM 3.CPL tener.edad año
—sí	
—¿y sus hijos cuántos son?	DUB y.este... PL 2SG.POS hijo.TA PL cuánto.TA PL
—son tres	tres PL
—son tres	tres PL
—sí	
—ándale, y este...y la bebida de ahora, este..., el charape, ¿cómo aprendió?	ándale y.este... CLF DIM DUB CLF DIM pulque para CLF ahora todavía.también DUB para CLF DIM charape cómo 2SG.CPL aprender
—me enseñó mi mamá	[3]PSD enseñar.TA 1SG.OBJ CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá
—ah, ella le enseñó	3PRO.TA [3]PSD enseñar.TA 2OBJ
—sí	
—¿y cuánto tiempo tiene de eso?, ¿desde que estaba chiquita que aprendió hasta ahora que lo hacen?	y.este... ahora cuánto 3SG.PSD.NEG tener.edad CLF tiempo desde PRTCL 2SG.INCPL AUM niña 2SG.CPL aprender hasta ahora COMP 2SG.INCPL hacer
—ah, fue cuando regresé de México	hacer PRTCL 1.AMBUU regresar M.
—ah, ¿anduvo por allá?	2SG.INCPL ir.abajo allá
—ella, la difunta de mi mamá, la alquilaban,	3SG.PRO CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3PL.INCPL TR alquilar 3.COP
donde sea andaba preparando charape,	donde ADV nada.más 3.COP hacer PL charape
le decían los fiscales y los mayordomos	PRTCL 3.CPL decir PL PL PL fiscal PL mayordomo
—ándale	
—sí	

- R.H —ka tá' ni hyabi n chutata?
- L.S —eh, ka tán San Andrés
- R.H —ahá
- L.S —ahá
- R.H —chhi ka tá' ni hyabi n chutata xa' ron ...
- L.S —cha'ko
- R.H —xa' ron sonta?
- L.S —nira ka tán San Andrés, o... y ka tán *candelaria*
- R.H —*ándale*
- L.S —ho
- R.H —t'i n *tiempo* he ga ron ko'ti n t'ëtiwi?
- L.S —ah, ho, ron ko'ti
- R.H —ah...
- L.S —ahá
- R.H —chhi nt'ani 'ih yëhpi?
- L.S —n sebara
- R.H —ahá
- L.S —'ixta n nyë pimie... *este...*, *clavo y canela*, ahá
- ku té kwats'i *con ... con* yë...n sebara
- R.H —sebara
- L.S —ahá
- R.H —chhi n to yë...n to piña o n to ... to *fruta*
- L.S —ah... t'i ba ga tá' ... tá' hëht'i ka tá'
- tá' pi' hyabi *así que* m... ki re tuki pi' n pixka o *así*
ahá, ku té ... ku té yë, ku tuh ... tu ... tuh thets'i
- R.H —*ándale*

Conversación 18: Del charape

—¿cuándo es el día de un santo?	PRTCL 3CPL.IRR 3SG.POS día CLF Dios
—sí, cuando es San Andrés	PRTCL 3COP.IRR SA.
—sí	
—sí	
—y ¿cuándo es el día de un santito no...?	y.este... PRTCL 3CPL.IRR 3SG.POS día CLF Dios NEG 3PL.INCPL
—no	
—¿no la invitaban?	NEG 3PL.INCPL invitar
—no, nada más en San Andrés o...y el día de la Candelaria	sólo PRTCL 3COP.IRR S.A. o y PRTCL 3COP.IRR C.
—ándeale	
—sí	
—¿en ese tiempo cerraban la iglesia?	DEM CLF tiempo ADV PRTCL 3PL.INCPL cerrar CLF iglesia
—ah, sí, la cerraban	3PL.INCPL encerrar
—ah...	
—ahá	
—¿y qué le pone?	y.este... qué 2SG.INCPL poner
—cebada	CLF cebada
—sí	
—y la pimien... este, clavo y canela, sí...	y CLF DUB este... clavo 3SG.INCPL
se hierve con la... cebada.	MED hervir con con DUB CLF cebada
—¿cebada?	cebada
—sí	
—y la...piña o la fruta para...	y.este... CLF DIM DUB CLF DIM piña o CLF DIM DIM fruta
—ah... hasta ese día	DEM hasta PRTCL 3CPL.IRR 3CPL.IRR esa.vez PRTCL 3CPL.IRR
cuando es el día así que...que...lo llevamos con el fiscal...lo hiervo	3CPL.IRR P.LOC día COMP MED cargar P.LOC CLF fiscal 3SG.INCPL MED 3SG.INCPL MED hacer 3SG.INCPL 1SG.INCPL 1SG.INCPL 1SG.INCPL FLEX.hervir
—ándeale	

L.S —tù tu kwats'i ga tá' ... tá' ... tá' ch'i t'ë

pex ka rú yë...ka tuh....tuh kinchi, ho

R.H —chhi n...chhi n t'i *para* be' kwats'i n to ... n to
canela 'ixta n to sebara, mhëxi n *tiempo* mu té mahti?

L.S —ah, ga ten..., he ga tara...m... teno *así dos horas, tres
sí dos horas*

R.H —chhi n to ... chhi n to yë ... n to charapi, ron 'ati
n...*depende* mhëxi ron 'ati? 'ix ki...

L.S —ahá

R.H —na n pini?

L.S —ahá, ku té yë, ho

R.H —ron 'ëndi

L.S —na ku tu he p... na kuh pëki t'i kan *unos ocho días*,
ahá

R.H —me ka...

L.S —na me ka ro'iwi t'i kut'a n hyabi

R.H —kut'a n hyabi?

L.S —ahá

R.H —chhi n tit'i n to yë... n to ... n 'a 'echiro

L.S —ah, n *piloncillo*

R.H —chhi gakhowi

L.S —ahá, *bueno, piloncillo o panucha le dicen*

R.H —*ándole* kin panucha

L.S —ahá

R.H —*ándole* ki tah thohya xa' tù té tatya

L.S —n panucha, ahá

Conversación 18: Del charape

—lo hiervo para que se cueza sabroso	1SG.INCPL TR hervir PRTCL 3CPL.IRR 3CPL.IRR 3CPL.IRR AUM sabroso
y luego... yo...lo muelo, sí	y ya PRTCL 1CPL.IRR DUB PRTCL 1SG.INCPL 1SG.INCPL moler
—y este...y este... para hervir la cebada y la canela, ¿cuánto tiempo debe tardarse?	y.este... CLF y.este... CLF DEM para DER hervir CLF DIM CLF DIM canela y CLF DIM cebada cuánto CLF tiempo más MED tardarse
—ah como unas...dos...así dos horas o tres, sí, dos horas	PRTCL ADV PRTCL dos.FLEX a
—y el charape, lo que piden...¿depende de cuánto pidan? y...	y.este... CLF DIM y.este... CLF DIM DUB CLF DIM charape 3PL.INCPL pedir depende cuánto 3PL.INCPL pedir y COMP
—sí	
—¿una olla?	INDF.SG olla
—ahá, eso hace, sí	3SG.INCPL MED hacer
—lo encargan	3PL.INCPL encargar
—si es mucho, como unos ocho días	aunque 3SG.INCPL TR ADV aunque 3SG.INCPL mucho DEM 3.COP
—nada más era...	nada.más PRTCL
—aunque fueran unos poco, eso, cinco días	aunque nada.más PRTCL algunos DEM cinco CLF día
—¿cinco días?	cinco CLF día
—sí	
—y con ese...¿qué lo endulza?	y.este... CLF DEM.SG CLF DIM DUB CLF DIM CLF 2SG.PSD endulzar
—ah, con el piloncillo	CLF piloncillo
—y nosotros	y.este... 1PL.PRO
—sí, bueno, piloncillo o "panucha" le dicen	
—ándeles es "panucha"	3.COP piloncillo
—sí	
—ándale, a mí se me olvidó, no me acordaba	COMP 1SG.TRANSLOC FLEX.olvidar NEG 1SG.INCPL MED recordar
—la panucha, sí	CLF piloncillo

- R.H —ah, n to ... kin panucha
L.S —ho
R.H —ah, kuh thowi
L.S —t'ët'i ka ma' ... ma' té 'echiro
- R.H —ah, ho
L.S —té xihts'i 'en ga muxeni
'en ga rhinta ka tù tu kwats'i
- R.H —*ándale*
L.S —*porque* munihthë ne *gente*, *sí*,
ka tù ... tù sopi *o así* ron panta puyahkha
pero no xa' ba mu kha
R.H —cha' ron tu kwats'i ret'ëhë *si acaso*
- L.S —no, ka n se'tawi
R.H —ka n se'tawi
L.S —ho, y re ga ron yëhpi 'an... 'ant'api
- R.H —ah
L.S —ho
R.H —*para* tá'ro' manin tunini
- L.S —ho, t'ët'i 'ix tá'ro' mani 'its'i
R.H —*ándale*
L.S —ahá
R.H —*sí*
L.S —chhi n kaki cha'ko ka tuh yëhpi n t'api
- R.H —*luego* n t'api muh... n to t'api muh chhë
- L.S —ho, tá' ri ch'ih chhë
R.H —*ándale*
L.S —ho
R.H —tá' mostawi

Conversación 18: Del charape

—ah, sí el piloncillo	CLF DIM 3.COP piloncillo
—sí	
—ah, sí está bien	3SG.INCPL bien
—con eso se endulza	DEM PRTCL [3]PSD [3]PSD MED dulce
—ah, sí	
—se le echa en la mañana	MED echar.untar también COP mañana
y es en la tarde que lo hiervo	también COP tarde PRTCL 1SG.INCPL TR hervir
—ándele	
—porque otras personas	porque otros.los.demás PL gente sí
—lo he probado cuando a veces lo regalan	PRTCL 1SG.INCPL 1SG.INCPL probar 3PL.INCPL cooperar a.veces
pero no, no es igual	NEG hasta NEG.INCPL existir
—ellos no lo hierven, si acaso	NEG 3PL.INCPL TR hervir 3PL.PRO
—no, es pura agua	3.COP agua.fria
—sí, pura agua	3.COP agua.fria
—sí y luego le ponen alcohol	y 3PRO PRTCL 3PL.INCPL poner alcohol
—ah	
—sí	
—para que se emborrachen rápido	para 3PL.CPL.IRR rápido FLEX emborracharse
—ahá, es por eso, para que se caigan	DEM y 3PL.CPL.IRR rápido caerse
—ándele	
—sí	
—sí	
—y yo no, yo le pongo pulque	y.este... CLF 1SG.PRO no PRTCL 1SG.INCPL poner CLF pulque
—luego el pulque que ya está fuerte	luego CLF pulque CLF DIM pulque más amargo
—ahá que esté bien fuerte	3CPL.IRR ri AUM.TA amargo
—ándale	
—sí	
—que esté bien concentrado	3CPL.IRR pulque.fuerte

L.S —ho

R.H —*sí*

L.S —*tá'* mostawi 'ix ka re ...

ka ... ka rú xipi h pini mu he té kwats'i

R.H —*sí porque* ku ... ku khana té përi

L.S —ahá

R.H —n to yë n to panucha 'ixta n to t'api muh chhë

L.S —ahá, ho

R.H —kuh thowi

L.S —ho

R.H —chhi pëchhi cha' mu ron te' 'ëndi

L.S —ha ka ko'bu yë nhi n khwè' kha

ha ka ko'bu yë mura' nhi ren ga ro' 'ëndi

R.H —*sí*

L.S —*sí*, ga t'ët'i *porque* ga ron tu hëhya ne ...

want'ëhë ron tu baati o

ah, ho ron tu baati

R.H —ah, ho

L.S —ron tu baati

R.H —ah, chhi nyë ... kwe... nana

ret'ëwi cha' mu tu t'ent'ank'i?

L.S —y xa'ko

R.H —ret'ëwi cha' muh t'uxti ni ye?

L.S —ahá, cha'ko

R.H —ki 'ini xo'ko?

Conversación 18: Del charape

—sí	
—pues sí	
—cuando está bien concentrado	3CPL.IRR pulque.fuerte y PRTCL 3PRO
cuando le echo hasta hierve	PRTCL PRTCL 1CPL.IRR echar.vaciar DIR.LOC olla todavía.también ADV MED hervir
—sí, porque se revuelve bien	3SG.INCPL 3SG.INCPL bien MED llevar
—sí	
—el piloncillo y el pulque fuerte	CLF DIM DUB CLF DIM piloncillo y CLF DIM pulque más amargo
—sí, sí	
—ah, está bien	3SG.INCPL bien
—sí	
—y ahora ya no encargan mucho q	y.este... ahora NEG NEG.INCPL 3PL.INCPL ADV.mucho encargar
—sí, apenas hicimos hace unos días	apenas PRTCL 1DU.CPL.EXCL hacer DEM CLF 1PL.INCL.CPL existir
apenas hicimos porque apenas encargaron	apenas PRTCL 1DU.CPL.EXCL hacer otro DEM 3PRO PRTCL 3.CPL encargar
—sí	
—sí, eso es porque lo necesitan	COP DEM porque PRTCL 3PL.INCPL TR necesitar PL
o a quienes les gusta	quién.TA PL 3PL.INCPL TR gustar PRTCL
ah sí, les gusta	3PL.INCPL TR gustar
—ah, sí	
—les gusta	3PL.INCPL TR gustar
—ah, y... su hermana...	y.este... DUB señora
¿ella no le ayuda?	3SG.PRO NEG NEG.INCPL 3.CPL ayudar.TA 2OBJ
—ah, no	y no
—¿ella no mete las manos?	3SG.PRO NEG 3SG.PSD.NEG FLEX.meter.las.manos 3SG.POS mano
—ah, no	
—¿dice que no?	COMP decir no

L.S —ahá

R.H —*ándale*

L.S —ho, cha'ko

R.H —chhi 'ix...chhi tit'i n ... n to yě n to pini mhěxi muh
tu ne to ...?

L.S —mmm... mre yahkha tuh yě ne...*así* mhěxi ne *litro*

R.H —*ándale*

L.S —ahá, *pero yo creo*

R.H —'i tu tantearu

L.S —me ga tù tu mhen yě 'a baat'i mura n t'u mha pini
ku chhori,

, khwi nheti gu ... gu ... ku ... ron chhori tenowi

R.H —ne xihyěni pini

L.S —ku té ... ho, t'ěwi mun ro'ma' hěts'i n theti kakharu

R.H —*ándale*

L.S —ahá

R.H —*sí*, ga t'ět'i

L.S —*porque* cha' me' kakharu ne

R.H —xi kan muxeni 'ix ka rhinta 'ih chohti

n to ... n to panucha me gin dawi o tenowi o

L.S —ah, tuh yěhpi n...ne...na n *seis*

seis piezas, cinco,

sí, así va aumentando, va aumentando

R.H —ha phi mani pěts'i

L.S —ahá

R.H —ne to panucha

L.S —ho

—sí	
—ándale	
—sí, pero no	no
—¿y...y esa ollita cuánto tiene?	y.este... y y.este... DEM.SG CLF CLF DIM cosa.objeto CLF DIM olla cuánto tener PL DIM
—mmm, nunca he sabido cuantos litros	3PAS.NEG cuándo 1SG.INCPL hacer PL acuánto PL litro
—ándale	
—sí, pero yo creo...	
—tantéele	2SG.INCPL TR tantear
—sí, nada más preparo en una olla que está por ahí,	nada.más PRTCL 1SG.INCPL TR ADV.sólo hacer 2SG.IMP allá otro CLF ADV AUM olla 3SG.INCPL estar
acá fuera están dos	acá afuera 3SG.INCPL 3SG.INCPL 3SG.INCPL 3PL.INCPL estar dos
—las ollas antiguas	PL olla.antigua olla
—sí, esas son en donde cocían los tamales antes	3SG.INCPL MED sí 3SG.PRO:TA más 3PL.TRANSLOC cocer CLF tamal antes
—ándale	
—sí	
—sí, es eso	COP DEM
—pero antes no había	porque NEG tener antes PL
—y en la mañana y en la tarde le pone	y 3.COP mañana y PRTCL tarde 2SG.INCPL echar
el piloncillo, nada más uno o dos	CLF DIM CLF DIM piloncillo nada.más COMP FLEX uno o dos PRTCL
—ah, le echo...unos seis	1SG.INCPL poner CLF...PL...INDF CLF seis
seis piezas o cinco	
así va aumentando, va aumentando	
—va aumentando q	así ir subir
—sí	
—los piloncillos	PL DIM piloncillo
—sí	

R.H —*anijo*, ka tá' ... ga ri kīibi ki ch'ih t'ëch'iro

L.S —ka tá' hēht'i, ka tá'...tá' ... he ga rho'mah kīri

R.H —*ándole*

L.S —eh tuh yēhpi n...

depende

naka teno te pini o roxu,

ka tuh yēhpi n *veinte*

R.H —ah tit'i ne panucha

L.S —ahá, ho

R.H —xi n gi té yēhpi n to t'api

L.S —xi 'en ga tá' re xipi n

L.S —t'api *pero* tit'i mu ch'ih t'ëch'iro

R.H —*ándole*

L.S —'ixta n *piña*

R.H —n to *fruta*

L.S —te'so ka' re nonts'i

R.H —*sí*

L.S —te'so ka' re nonts'i, 'ix ka...

ka rho' kiki

R.H —*sí* ku t'u hēh pēki ka ron ... ron 'ēndi

L.S —ahá kuh pēki

R.H —*sí porque* me ga nan to hyabi me ga ro'iwi

L.S —ah, ho

R.H —chhi me mani rats'i ne hyabi mu me ku tru khwi

L.S —ho, khwi me ka ku ...

R.H —kha n to chīri

Conversación 18: Del charape

—cuando lo saca está bien dulce	anijo PRTCL 3CPL.IRR PRTCL 2CPL.IRR sacar COMP AUM.TA FLEX.dulce
—ese día está...cuando ya lo vienen a traer	PRTCL 3CPL.IRR esa.vez PRTCL 3CPL.IRR...3CPL.IRR ADV PRTCL 3PL.TRANSLOC llevar
—ándale	
—le pongo	INT 1SG.INCPL poner CLF
depende	
si son dos ollas o tres,	COND dos.FLEX DU olla o tres
le pongo veinte	PRTCL 1SG.INCPL poner CLF 20
—ah, de piloncillo	DEM.SG PL piloncillo
—sí, sí	
—y también se le pone pulque q	y CLF COMP MED poner CLF DIM pulque
—se le vuelve a poner	y también PRTCL 3CPL.IRR MED echar.vaciar CLF
—pulque pero del que está bien dulce	pulque pero DEM.SG más AUM.TA FLEX.dulce
—ándale	
—y la piña	y CLF piña
—la fruta	CLF DIM fruta
—todo lo revuelvo	todo 3SG.CPL MED revolver
—sí	
—todo se revuelve y...	todo 3SG.CPL MED revolver y PRTCL
y se lo llevan	PRTCL 3.CPL llevar
—sí, es mucho lo que encargan	3SG.INCPL ADV ADV mucho PRTCL 3PL.INCPL 3PL.INCPL encargar
—ahá, es mucho	3SG.INCPL mucho
—sí, porque para un día es muy poco	nada.más COP INDF.SG DIM día nada.más COP algunos
—ah, sí	
—entonces van pasando los días acá van avanzando	y.este... nada.más ir pasar.atravesar PL día todavía.también nada.más 3SG.INCPL ir acá
—sí, nada más	acá nada.más PRTCL 3SG.INCPL
—como el bigote	MAN CLF DIM bigote

L.S —kuh yo

R.H —ho, ga t'ët'i

L.S —ahá

R.H —ah *que* nana Luci ren ki t'ët'i,
chhi pëkhi cha' mu wa'hë n ron pënti?

L.S —cha'ko

L.S —cha' ron ... chhi n

L.S —*bueno* puyahkha ron yë

L.S —ne ... ne pixka ne mohtumu khwan rakha

R.H —*ándale*

L.S —cha' ba mu kha,
luego ga ron t'àariki:

nt'ani 'ih yëhpi ni' charapi?

R.H —*ándale*

L.S —xi ga tuh t'inhë.
ka' 'ini: —ah, gakhëbi cha' khwèn tu kha 'inti,

kan se'tawi *como agua fresca*,

porque le ponen fruta

R.H —ren ga ni'xeri

L.S —ahá, ho ren ga ron yëhpi ne *fruta así bien picadito*

'ix ka ron tu servidu kha kha t'i
pero ku ... ninhi cha'ko ka ... ka g...

ku ... ku t'u ch'ih pati

tuh ... kah ... kuh tëti

R.H —ga ri xa'ki me mu ch'i

L.S —ho

Conversación 18: Del charape

—sigue creciendo	3SG.INCPL crecer
—así es	COP DEM
—sí	
—ah, que doña Luci, así es,	que señora L. 3PRO COMP DEM
¿y aquí ya nadie sabe?	y.este... aquí NEG NEG.INCPL existir.TA PL CLF 3PL.INCPL aprender
—no	
—ya no	NEG 3PL.INCPL y.este... CLF
—bueno a veces	bueno a.veces 3PL.INCPL DUB
—ando con los fiscales y mayordomos	PL PL fiscal PL mayordomo 1PL.AMBU andar.juntos
—ándale	
—pero no es igual,	NEG hasta NEG.INCPL existir
luego me preguntan:	luego PRTCL 3PL.INCPL FLEX.preguntar 1SG.OBJ
¿qué es lo que le pones a tu charape?	qué 2SG.INCPL poner 2SG.POS charape
—ándale	
—y les digo	y PRTCL 1SG.INCPL FLEX.decir PL
—ah, me dicen, nosotros no le hacemos así	3SG.CPL decir nosotros.PRON NEG 1PL.INCL FLEX TR MAN hacer.TA
le ponemos agua simple, como agua fresca	3.COP agua.fria
porque le ponen fruta	
—está revuelto	
—sí, le ponen frutas así bien picadito	3PRO PRTCL 3PL.INCPL poner PL fruta
y así lo sirven	y PRTCL 3PL.INCPL TR servir MAN ADV MAN ADV DEM
pero a este no	pero 3SG.INCPL DEM no PRTCL PRTCL
está bien calentito	3SG.INCPL 3SG.INCPL ADV AUM.TA calentar
sí, está tibio	1SG.INCPL 3SG.CPL 3SG.INCPL tibio.blando
—cuando lo destapa...	PRTCL 2CPL.IRR destapar nada.más todavía.también AUM
—sí	

R.H —kwats'i

L.S —ho, ch'i té kwats'i

R.H —ga t'ët'i nana Luci

L.S —ho

R.H —*sí porque* nhithë pëkhi ka ron yë ron yë muro'iwí
o,
chhe... cha' ba bukha

L.S —cha'ko, khwi ne báa'ti yo *creo que tampoco* cha'
ron yë

R.H —*ándale*

L.S —cha' ron pënti

R.H —n manehts'i

L.S —aha

R.H —me gi nira ga'ch'i pëkhi

L.S —ho

R.H —*ahí está* t'i *por eso* tuh t'ink'i

L.S —wè tú thè *mamá siempre siempre*

ga ron tu *alquilado* ret'ëwi

pëkhi ka t... kakharu ka tà' chipayu

tum pëya

pëkhi be chunene ka tán pi' bexperaxi n chunene

R.H —*ándale*

L.S —nyë, nan ninchowi ka tu chobi ne pini,

me ga' t'ët'i ka ron ... ron pári ne ... ne ... ne be' papi

khwi ne t'uxuhmu nana ne ch'ahmu

R.H —t'i ga tán yë

L.S —ho, ga ron pári

R.H —*sí*

Conversación 18: Del charape

—hasta hierve	hervir
—sí, está hirviendo	AUM MED hervir
—sí, doña Luci	COP DEM señora Lucía
—sí	
—sí, porque algunos de aquí lo quieren hacer,	alguno.TA PL aquí PRTCL 3PL.INCPL
no es lo mismo	DUB 3PL.INCPL hacer otro PRTCL
—no, los de allá abajo, creo que tampoco no lo hacen	NEG hasta igual
—no	no acá PL abajo NEG 3PL.INCPL hacer
—no saben	ándale
—los de la rinconada	NEG 3PL.INCPL aprender
—no	CLF rinconada
—nada más es usted aquí	nada.más COMP sólo tú aquí
—sí	
—ahí está, entonces por eso...	DEM 1SG.INCPL FLEX.decir 2OBJ
—la difunta de mi mamá siempre, siempre	CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá
la alquilaban	PRTCL 3PL.INCPL TR alquilar
antes cuando yo estaba chiquita	3SG.PRO
sabía	aquí PRTCL antes PRTCL 1SG.CPL pequeño
aquí en la víspera de la virgen	1SG.INCPL.FLEX saber
—ándale	aquí P.LOC virgen.luna PRTCL
—en una semana ponía las ollas,	3COP.IRR P.LOC víspera CLF virgen.luna
nada más eso le daban a los músicos	DUB INDF.SG semana PRTCL 3.CPL poner PL olla
las señoras y los señores	nada.más 3SG.CLP DEM PRTCL
—lo hacía	3PL.INCPL 3PL.INCPL dar PL PL PL
—sí, le dan	DER tocar.música
—sí	acá PL esposa señora PL señor
	DEM PRTCL 3COP.IRR DUB
	PRTCL 3PL.INCPL dar

- L.S —'ixta n to 'ant'api
pëchhi chhi ni
ka' rih mewi n *tiempo* chhi
- R.H —chhi pëchhi ma ne to xi'-*botella*
- L.S —ah, ho
- R.H —ne sebara
- L.S —ho, re ga t'ët'i
- R.H —ahá
- L.S —ho
- R.H —n 'ant'api
- L.S —ahá
- R.H —khana n 'ant'api
- L.S —ahá
- R.H —ro'man he te'wi
- L.S —*pero* pëchhi mu mre mu khana t'an... 'ant'api
- R.H —*sí*
- L.S —cha' n...*ni se antoja*
- R.H —chhi *a ver* pëchhi *a ver* tá'tu kha nú
te to...te to ch'ahmu 'ix ka'ko
- L.S —*ay, este* gato
- R.H —xa'ko pe ki kwé' pari
- L.S —tu kha kha t'i
- R.H —*por* pëchhi ne to mhu
- L.S —no'chhi
- R.H —té 'ëti *porque* nhiehë n to xa'tachi maa ku tu khana
- L.S —ah, ahá
- R.H —te'so khana té 'ëti
- L.S —*ándale*
- R.H —ba ga ne ruthani ne pëchhi ne cho'kwa khana té 'ëti
- L.S —ah, ka ... ki té 'ëti ah, ahá

Conversación 18: Del charape

—y el alcohol	y CLF DIM alcohol
ya ahorita	ahora y.este... no
ya cambió el tiempo	3SG.CPL TEL cambiar CLF tiempo y.este...
—y ahorita puras botellas de vidrio	
—ah, sí	
—las cervezas	
—sí, eso es	3PRO PRTCL DEM
—sí	
—sí	
—el alcohol	CLF alcohol
—ahá	
—buen alcohol	bien CLF alcohol
—ahá	
—hasta va a andar cantando	3PL.AMBUI ADV cantar
—pero ahorita también ya no está muy bueno el alcohol	pero ahora todavía.también 3PAS.NEG NEG.INCPL bien alcohol
—sí	
—ya no, ni se antoja	NEG CLF
—ahorita como va a ver	y.este... ahora 3SG.CPL.IRR ADV ver
a los dos señores y no...	DU DIM DU DIM señor y sino
—ay, este gato	
—ya después venimos	na COMP 3DU.CPL venir
—sí, está bien	3.INCPL MAN ADV MAN ADV DEM
—ahorita por las lluvias	por ahora PL DIM lluvia
—sí	por.eso
—escucha mucho ruido por las láminas que suenan	MED escuchar porque DEM PL CLF DIM fierro AUM 3SG.INCPL TR bien
—ah, sí	
—se escucha mucho la lluvia	todo bien MED escuchar
—ándale	
—hasta las ranas y los pájaros ahora se escuchan bien	hasta COP PL pájaro PL ahora PL rana bien MED escuchar
—ah sí, se escuchan bien	PRTCL COMP MED escuchar

Listado de abreviaturas de las glosas

1, 2, 3: personas gramaticales
ADV: adverbial
AMBU: ambulatorio
APL: aplicativo
AUM: aumentativo
CL: clítico
CLF: clasificador
COMP: complementante
COND: condicional
COP: cópula
CPL: completivo
DEM: demostrativo
DEP: dependiente
DER: deverbial
DIM: diminutivo
DU: dual
DUB: dubitativo
EXCL: exclusivo
FLEX: marcación flexiva
HUM: humano
IMP: imperativo
IMPRF: imperfecto
INCL: inclusivo
INCPL: incompletivo
LOC: locativo
MAN: manera
MED: *medio*
NEG: negación
OBJ: objeto
P: preposición
PL: plural
POS: posesivo
PRO: pronominal
PRTCL: partícula
Q: palabra interrogativa
SG: singular
TA: tema ajustado
TEL: télico
TR: transitivo
TRANSLOC: translocativo

